

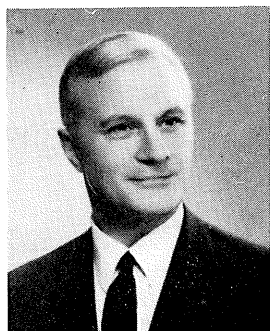
LISTE DES PRÉCÉDENTS CONGRÈS



1	Londres	1887	14	Lausanne	1924
2	Paris	1889	15	Milan	1926
3	Munich	1890	16	Bruxelles	1927
4	Berlin	1891	17	Budapest II	1928
5	Chicago	1893	18	Paris III	1931
6	Stockholm	1897	19	Amsterdam	1934
7	Paris II	1900	20	Londres II	1937
8	Bruxelles	1905	21	Monaco	1955
9	Darmstadt	1908	22	Milan	1957
10	Madrid	1912	23	Vienne	1959
11	Budapest	1913	24	Wiesbaden	1961
12	Strasbourg	1920	25	Prague	1963
13	Dresde	1922	26	Paris IV	1965

LE COMITÉ D'ORGANISATION

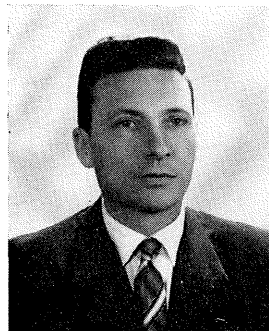
P R É S I D E N T



M. Marcel CHOUVET

Président d'Intersteno
Président d'Honneur de l'Institut
International de Métagraphie Duployé

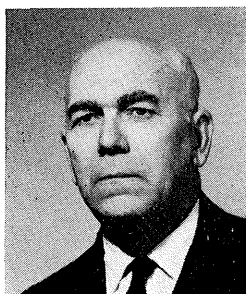
VICE-PRÉSIDENT – COMMISSAIRE GÉNÉRAL



M. Robert DELANGLE

Président de l'Union Professionnelle
des Professeurs, Cadres et Techniciens
du Secrétariat et de la Comptabilité

V I C E - P R É S I D E N T S



M. Vincent DELBECCHI

Président de l'Association
Professionnelle des Sténographes
Français



M. Henry FLEURY

Président de l'Association
Sténographique Unitaire



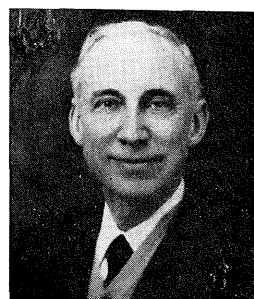
M. Albert MARLARD

Président de l'Institut
Sténographique de France



M. Jacques TEMIN

Président de l'Institut
International de Métagraphie Duployé



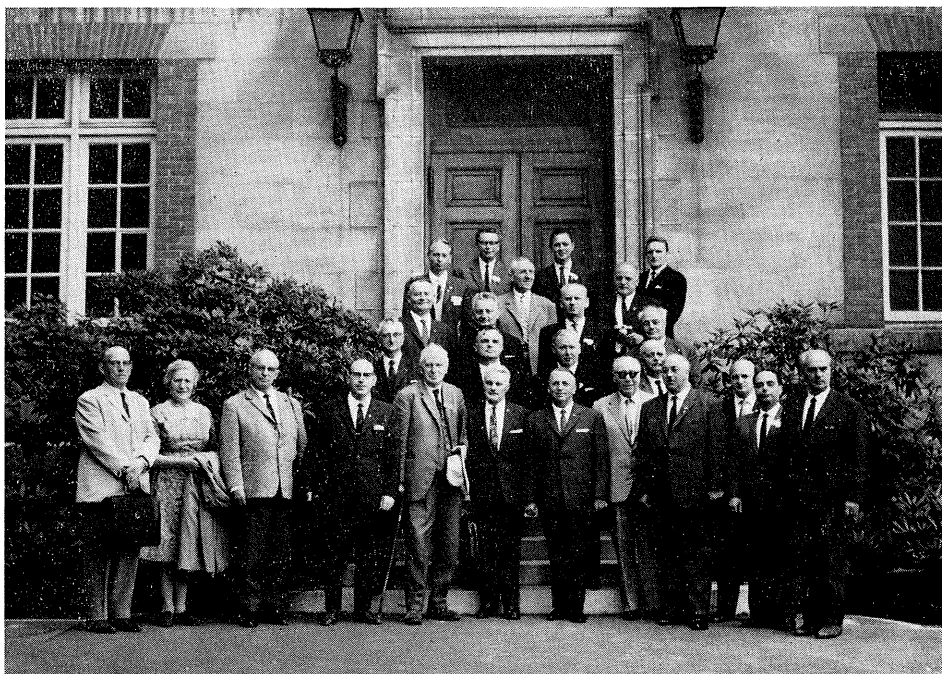
M. Charles TRIIOULEYRE

Président de l'Association
Professionnelle des Dactylographes
Français

COMITÉ CENTRAL

POUR LA PÉRIODE

1963-1965



PRESIDENT : M. CHOUVET (FRANCE).

PRESIDENTS D'HONNEUR : MM. SMIT (HOLLANDE) - ZORN (AUTRICHE) - HAEGER
(REP. FED. ALLEMANDE) - FREML (TCHECOSLOVAQUIE).

SECRETAIRE GENERAL : M. RACINE (SUISSE).

SECRETAIRE : Mme RACINE (SUISSE).

MEMBRES :

AUTRICHE
BELGIQUE
BULGARIE
DANEMARK
ESPAGNE
FINLANDE
FRANCE
GRANDE-BRETAGNE
HOLLANDE
HONGRIE
ITALIE

M. BAUMGARTNER
M. COUSIN
M. TRAPTCHEV
M. JAHN
M. LANGA
M. RATY
M. FLEURY
MISS MURDOCK
M. GRASHUIS
M. BARABASI
M. ALIPRANDI

LUXEMBOURG

MONACO

POLOGNE

X REPUBLIQUE
DEMOCRATIQUE ALLEMANDE

REPUBLIQUE
FEDERALE ALLEMANDE

SUISSE

TCHECOSLOVAQUIE

TUNISIE

TURQUIE

YOUgosLAVIE

M. LEMMER

M. MORARD

M. BOTTCHEr

M. HELMHOLZ

M. BUTTNER

M. MEYER

M. KLANCIK

M. HAYAT

M. YENER

M. KOJIC

LISTE DES CONGRESSISTES

(1) Les noms précédés d'un astérisque sont ceux des délégués nationaux.

Les noms précédés de deux astérisques sont ceux des organisateurs des congrès précédents.

- ACADEMIA DE TAQUIGRAFIA DE BARCELONE**
Puertaferri 6, BARCELONE - Espagne.
- ADAMY Marinette**
14, rue Bleue, 75 - PARIS-9^e - France.
- AESCHBACH Paula**
Case postale 199, 8 047 ZURICH - Suisse.
- ALHA Allan**
Ida Aalbergintie 5 A 16, HELSINKI - Finlande.
- *ALIPRANDI Giuseppe**
Via Soncin 7, PADOUE - Italie.
- ALIPRANDI Vittoria**
Via Soncin 7, PADOUE - Italie.
- ALLASIO Teresa**
Via Ugo Foscolo 3, PADOUE - Italie.
- ALLETON Sylviane**
61, rue Pasteur, 72 - NOYEN - France.
- ALPAY Erol**
Capa, Ahmetvefikpasa Caddesi n° 46/1 Da: 7 ISTANBUL - Turquie.
- AMANN Gebhard**
Hohenems Erlach Nr. 19, VORARLBERG - Autriche.
- AMIDEI Iura**
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.
- **ANDREINI Ugo**
MILAN - Italie.
- ANDREOLI Elvira**
Via Cellini, 27, BUSTO ARSIZIO, VARESE - Italie.
- ARNOLD Victor**
80, Bd Richard-Lenoir, 75 - PARIS-11^e - France.
- ARNOLD Jeanne**
80, Bd Richard-Lenoir, 75 - PARIS-11^e - France.
- ASSELINEAU Marius**
162, rue du Général-Leclerc, 94 - CRÉTEIL - France.
- ASSELINEAU Noëlla**
162, rue du Général-Leclerc, 94 - CRÉTEIL - France.
- ATTALLAH Pierre**
5, rue Hussein El me' mar, Antihhama, LE CAIRE - Egypte.
- BACZONY Laszlo**
Bastya 5, BUDAPEST - Hongrie.
- BAJIC Milan**
Brankiva 21, BELGRADE - Yougoslavie.
- BAKOVIC Ivan**
Zrinjevac 9, ZAGREB - Yougoslavie.
- BALAGUE Grégorio**
Copernico 12, BARCELONE - Espagne.
- BALAGUE Madeleine**
Ronda S. Antonio 59, BARCELONE - Espagne.
- BALL Margaret**
44, Gerda Road, New-Eltham, LONDRES S.E. 9 - Grande-Bretagne.
- BAMBY Suzanne**
19, rue Bellier-Dedouvre, 75 - PARIS-13^e - France.
- *BARABASI Laszlo**
Jozsef Krt 82, BUDAPEST - Hongrie.
- BARABASI (Mme)**
Jozsef Krt 82, BUDAPEST - Hongrie.
- BARAIZE Julien**
3, rue de Lisbonne, 91 - MASSY - France.
- BARAS Suzy**
17, av. des Mûriers, WATERMAEL-BOITSFORT - Belgique.
- BARBEN André**
2, route de Chêne, GENÈVE - Suisse.
- BARNA Angèle**
Bastya 5, BUDAPEST V - Hongrie.
- BARNETT Julia**
58, Newman Street, LONDRES W.1. - Grande-Bretagne.
- BASSI in SERVIDA Valentina**
Via Melchiorre Gioia 77, MILAN - Italie.
- BAST Georg**
Nonnenstieg 64, 3 400 GOTTINGEN - R.F.A.
- BAUMANN Erich**
Gracht 57, 4 330 MULHEIM-RUHR - R.F.A.
- *BAUMGARTNER Friedrich**
Billrothstr. 10, VIENNE 19 - Autriche.
- BAUMGARTNER Hedwig**
Billrothstr. 10, VIENNE 19 - Autriche.
- BAUMGARTNER Michel**
Riant-Mont 10, LAUSANNE 1000 - Suisse.
- BAYLET Solange**
24, rue Faulconnier, 59 - DUNKERQUE - France.
- BEHRENS Walter**
Gartenhof 13, 3 005 HEMMINGEN-WESTERFELD - R.F.A.
- BELLENGER Jacqueline**
68, rue Monge, 75 - PARIS-5^e - France.
- BENGEL Edith**
Schiersteiner Str. 3, 6 200 WIESBADEN - R.F.A.
- BENIMELI Sofia**
Caballeros 30, VALENCE - Espagne.
- BERKENKAMP Erika**
Füllenkamp 2, 4 900 HERFORD - R.F.A.
- BERTOLDO Loretta**
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.
- BETELLA Giulia**
TURIN - Italie.
- BIANCO Rosella**
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.
- BIELLER Edouard**
11, Chemin Ritter, BIENNE, B.E. - Suisse.
- BIELLER Yolande**
11, Chemin Ritter, BIENNE, B.E. - Suisse.
- BIELLER Constance**
11, Chemin Ritter, BIENNE, B.E. - Suisse.
- BLUDAU Christel**
Weidenweg 60, 4100 DUISBURG - R.F.A.
- BOBKOVA Marie**
HRACHOVEC 137 - Tchécoslovaquie.
- BOER Wouter Jan**
A. Paulownastraat 101, DEN HAAG - Hollande.
- *BOETTCHER Zygmunt**
ut. Krysica 31, VARSOVIE - Pologne.
- BOJNANSKY Ladislav**
Rauchova 10, BRATISLAVA - Tchécoslovaquie.

- BONN Hans**
Dernekämper Höhenweg 2, 4408 DULMEN - R.F.A.
- BOROMISSZA Hélène**
Bastya 5, BUDAPEST - Hongrie.
- BÖTTCHER Helmut**
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.
- BOUESSAY Julienne**
13, rue Vaucanson, 93 - PANTIN - France.
- BOUFFET-MAINGOURD Brigitte**
Wincklerstr. 10, 3052 BAD NENNDORF - R.F.A.
- BRINDIOV Vassil**
Bulgarie.
- BRODNIK Marija**
Roska 19, LIUBLIANA - Yougoslavie.
- BROUSSE Guy**
12, avenue de la Liberté, 94 - CHARENTON - France.
- BURDINSKI Rudolf**
Stiftstr. 2, 2300 KIEL - R.F.A.
- *BÜTTNER Fritz**
Treibweg 56, 4130 MOERS - R.F.A.
- CAMOSSO Liliane**
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.
- CANEPA Eugenio**
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.
- CANNARIATO Giuseppina**
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.
- CATHERIN Geneviève**
95 bis, av. Henri-Barbusse, 91 - DRAVEIL - France.
- de COUESBOUC Agnès**
3, rue Salomon-de-Brosse, 35 - RENNES - France.
- de COUESBOUC Mr.**
3, rue Salomon-de-Brosse, 35 - RENNES - France.
- CROT Monique**
10, rue Fantaisie, PULLY, Vaud - Suisse.
- CASSAGNADE Raymonde**
26, rue Alfred-de-Musset, 94 - VITRY - France.
- CASSANO Mirella**
Via Settembrini 30, MILAN - Italie.
- CAVOR Mira**
Zrinjevac 9, ZAGREB - Yougoslavie.
- CAZZULINI Adalgisa**
Via Roccavione 77, TURIN - Italie.
- CHARLIER Josef**
Rheinlandstr. 4, 4000 DUSSELDORF - R.F.A.
- CHAZAUX André**
11, avenue Colonel-Fabien, 93 - SAINT-DENIS - France.
- CHEVALIER Clotilde**
31, rue du Petit-Musc, 75 - PARIS-4^e - France.
- **CHOUVET Marcel**
29, avenue de Suffren, 75 - PARIS-7^e - France.
- CHOUVET Marguerite**
29, avenue de Suffren, 75 - PARIS-7^e - France.
- CHRUSCIEWICZ Maria**
Rue Planetowa 60, VARSOVIE - Pologne.
- CODOMIER Lucette**
15, rue Marcel, 33 - BORDEAUX - France.
- COLASANTE Silvia**
Via di Novoli 52 B, FLORENCE - Italie.
- COLOMBO Gugliemina**
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.
- COOPER Rosemary**
17, Harrel Lane, Newbarns, BARROW-in-FURNESS - Grande-Bretagne.
- COURY Théodora**
27, cours Xavier-Arnozan, 33 - BORDEAUX - France.
- *COUSIN Eugène**
6, rue de l'Association, BRUXELLES 1 - Belgique.
- COUSIN (Mme)**
6, rue de l'Association, BRUXELLES 1 - Belgique.
- CREAC Antonino**
- CUELLO José**
Caballeros 30, VALENCE - Espagne.
- CUMELLAS Marcet Pedro**
Balmes 44 pral., LERIDA - Espagne.
- CUMELLAS Josefina**
Balmes 44 pral., LERIDA - Espagne.
- DAHL Rita**
Bexbacher Str. 3, 6651 ALTSTADT - R.F.A.
- DEHON Liliane**
44, avenue Arm. Huysmansm, BRUXELLES - Belgique.
- DELANGLE Robert**
21, rue du Bois-Saint-Martin, 77 - PONTAULT-COMBAULT - France.
- DELBECCHI Vincent**
16, rue de Fresnes, 92 - ANTONY - France.
- DESCHAMPS Mauricette**
Les Gaillards, 89 - EGRISSELLES-LE-BOCAGE - France.
- DESLOGIS Jean**
13, avenue de la République, 94 - LE KREMLIN-BICÊTRE - France.
- DIERKS Waltraut**
Poelzigstr. 25, 2800 BREMEN - R.F.A.
- DIRR Adolf**
Jagdstr. 2, 7500 KA-RINTHEIM - R.F.A.
- DITTLÖFF Ursula**
Parkstr. 45, 4200 OBERHAUSEN-STERKRADE - R.F.A.
- Van DOORN Johannes**
Churchill-iaan 300, AMSTERDAM - Hollande.
- Van DOORN Caroline**
Churchill-iaan 300, AMSTERDAM - Hollande.
- DORR Georgette**
33, rue Victor-Prouvé, 54 - NANCY - France.
- DRAGIC Beba**
Zrinjevac 9, ZAGREB - Yougoslavie.
- DREHMANN Else**
Schottenfeldgasse 49/12, VIENNE 7 - Autriche.
- DREWS Bernhard**
Warnemunder Weg 15 A, 3000 HANOVRE-KLEEFELD - R.F.A.
- DURIER Nicole**
36, rue Jean-Moulin, 94 - VINCENNES - France.
- DUROUX Marie**
SAINT-MAURICE-DU-VALAIS - Suisse.
- EICKMANN Elke**
Brassertstr. 112, 4370 MARL - R.F.A.
- ELLNER Jacques**
50-52, avenue du Maréchal-Foch, 51 - ÉPERNAY - France.
- ELLNER Madeleine**
50-52, avenue du Maréchal-Foch, 51 - ÉPERNAY - France.
- ENGELHARDT Heinz**
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.
- ENKING Ursula**
Schillerstr. 85, 4370 MARL - R.F.A.
- ENTCHEFF Boris**
42, boulevard du 9-Septembre, SOFIA 12 - Bulgarie.
- ERBACH Maria**
Elisabethenstr. 34, 6100 DARMSTADT - R.F.A.
- ESCUDER GONZALVO Antonio**
Caballeros 30, VALENCE - Espagne.
- ESCUDER GONZALVO Marisa**
Caballeros 30, VALENCE - Espagne.
- EUDINE Germaine**
7, rue Grusse, 14 - CAEN - France.
- FARKAS Ilona**
Bastya u. 5, BUDAPEST V - Hongrie.
- FARO Maria**
Via G. Marconi 18, CASTAGNOLE PIÉMONTÉ - TURIN - Italie.
- FARULLI Giuseppe**
Via Canonica 13, MILAN - Italie.
- FASNACHT Gabrielle**
Deux Marchés 26, 1000 LAUSANNE - Suisse.
- FAVRE Lucienne**
2, chemin Bois-Molet, PLAN-LES-OUATES - Suisse.

- FÉLIX Remy**
Rue Ad.-Mathieu 28, BRUXELLES 5 - Belgique.
- FÉLIX (Mme)**
Rue Ad.-Mathieu 28, BRUXELLES 5 - Belgique.
- FENNER Ingrid**
Düsseldorf Str. 73 a, bei Frau Peters, 400 DÜSSELDORF - R.F.A.
- FENSKE Ingrid**
Herdweg 81, 7000 STUTTGART - R.F.A.
- FENYVESI Maria**
Jokai utca 18, BUDAPEST XX - Hongrie.
- FEUILLEBOIS Christiane**
4, rue Emma-Tiranty, 06 - NICE - France.
- FEUILLEBOIS Josette**
4, rue Emma-Tiranty, 06 - NICE - France.
- FILIPKOWSKA Halina**
Place Litewski 13, PIOTRKOW TRYBUWALSKI - Pologne.
- FILIPOVA Otilie**
Strasnice, Kounicka 1360/48, PRAGUE 10 - Tchécoslovaquie.
- FINK Doris**
Gerwigstr. 22, 6800 MANNHEIM-WALDHOF - R.F.A.
- FISCH Horst**
Hermann-Föge-Weg 7, 3400 GOTTINGEN - R.F.A.
- FISCHER Fritz**
Ebersteinstr. 11, 7562 GERNSBACH - R.F.A.
- FISCHER Irmgard**
Lilistr. 56, 6050 OFFENBACH - R.F.A.
- FISCHER Manfred**
Mauer Valenting 22, VIENNE 23 - Autriche.
- *FLEURY Henry**
5, rue du Temple, 95 - ENGHEN - France.
- FLEURY Renée**
5, rue du Temple, 95 - ENGHEN - France.
- FLEURY Paulette**
5, rue du Temple, 95 - ENGHEN - France.
- FLOCK Rudolf**
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.
- FLORCZAK Gzeslaw**
Rue Barlosiewiczza 11, VARSOVIE - Pologne.
- FLUCKIGER Eliane**
Terreaux 11, 1000 LAUSANNE - Suisse.
- FORMHALS Kurt**
Eduard-Oehler-str. 69, 6050 OFFENBACH - R.F.A.
- FOUCHER (Mme)**
128, rue de Rivoli, 75 - PARIS-1^{er} - France.
- **FREML Vaclav**
Ve stinu 11, PRAGUE 10 - Tchécoslovaquie.
- FREY Tilo**
Cote 38, NEUCHÂTEL - Suisse.
- FRISCH Hannelore**
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.
- FRUHWIRT Martha**
Possingergasse 57/V/22, VIENNE 16 - Autriche.
- FUSCO-FONTANELLA Andrea**
Via Cernaia u. 40, TURIN - Italie.
- FUSCO-FONTANELLA Teresa**
Via Cernaia u. 40, TURIN - Italie.
- GABRYSIK Bernhard**
Königstiege 17, 3300 BRAUNSCHWEIG - R.F.A.
- GALLASCH Waltraud**
Waldstr. 9, 6352 OBER MORLEN - R.F.A.
- GALLOTTA Teodosio**
8, San Luca, POTENZA - Italie.
- GAMSJAGER Rosa**
Bad Schallerbach 97, VIENNE 11 - Autriche.
- GANDOLFO Inès**
Via Roma 254, TURIN - Italie.
- GARCIA BROCARA José**
Arena, 26, MADRID - Espagne.
- GARCIA BROCARA (Mme)**
Arena, 26, MADRID - Espagne.
- GEBAUER Heinz**
Ewaldstr. 4, 4660 GELSENKIRCHEN-BUER-RESSE - R.F.A.
- GELDREICH Ingrid**
Arenbergstr. 51, 4370 MARL - R.F.A.
- GETAZ Emile**
Villa La Rochette, NYON - Suisse.
- GOFFI Alberto**
Istituto SIST Via Po 2, TURIN - Italie.
- GOMEZ Alonso Felipe**
Plaza del Castillo 28, PAMPELUNE - Espagne.
- GORNATI Graziano**
14, via Como, VARESE - Italie.
- GOTZE Ernst**
Von-Lauestr. 16 a, 1000 BERLIN 33 - R.F.A.
- GOTZE Gerda**
Von-Lauestr. 16 a, 1000 BERLIN 33 - R.F.A.
- GOUHIER Eliane**
109, Bd Montmorency, 95 - MONTMORENCY - France.
- GIACOLETTO Irma**
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.
- *GRASHUIS Albert**
Provincialeweg 66, ZAANDAM - Hollande.
- GREGORY Silvy**
IBM United Kingdom Ltd - Equitable House - LYON
Road - HARROW-Mx - Grande-Bretagne.
- GRENZING Sigrid**
Güldenstr. 57, 3300 BRAUNSCHWEIG - R.F.A.
- GRIMM Tilly**
Walltorstr. 45, 6300 GIESSEN - R.F.A.
- GRIMM Henrich**
Beethovenweg 12, 6100 DARMSTADT - R.F.A.
- GROSS Friederike**
Gürner Weg 43 X, bei Ziegenberg, 5320 BAD GODESBERG - R.F.A.
- GROS Suzanne**
24, avenue du Prado, 13 - MARSEILLE - France.
- GUILLAUME Emile**
50, avenue de l'Araucaria, BRUXELLES 2 - Belgique.
- GUILLAUME (Mme)**
50, avenue de l'Araucaria, BRUXELLES 2 - Belgique.
- GUILLAUME Yvonne**
74, rue Michelet, 93 - MONTREUIL - France.
- GURSCHNER Dieter**
Heidkrug 12, 2104 HAMBOURG - R.F.A.
- GUTZLER Karl**
Oppelner Str. 27, 5300 BONN - R.F.A.
- HACKER Günter**
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.
- HADFIELD Edward**
IBM UNITED KINGDOM Ltd, Norfolk House - Smallbrook
Ringway - BIRMINGHAM 5 - Grande-Bretagne.
- **HAEGER Fritz**
Postfach 45. 5940 ALTENHUNDEM - R.F.A.
- HAGER Anton**
Maria Hilf Platz 12/4, 8000 MUNICH - R.F.A.
- HAGGOUCHI Jacqueline**
24, rue des Vosges, RABAT - Maroc.
- HÄHNEL Marianne**
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.
- *HELMHOLZ Heinz**
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.
- HERNANDEZ Victoriano**
45, Chemin des Ailes, Cointrin, GENÈVE - Suisse.
- HESSE Ursula**
Grutholzstr. 61, 4620 CASTROP-RAUXEL - R.F.A.
- HUBERT Jeanny**
12, rue Giselbert, LUXEMBOURG - Luxembourg.
- HUBERT Michel**
12, rue Giselbert, LUXEMBOURG - Luxembourg.
- HOPFNER Dorothea**
Staufenstr. 70, 4600 DORTMUND - R.F.A.

HUSUNG Marianne
Lietzenburger str. 7, 1000 BERLI N30 - R.F.A.

HUTTER Ilona
Arpadföld, Mazzola Utca 4, BUDAPEST XVI - Hongrie.

HÜTTIG Liselotte
Gertrudenstr. 23, 4400 MUNSTER - R.F.A.

HÜTTNER Bertram
Rodaun Breitenfurterstr. 451/5/1/4, VIENNE 24 - Autriche.

INAUDI Vera
Via A. Cruto 18, TURIN - Italie.

INGWERS Maïke
Krayenkamp 12, 2000 HAMBOURG - R.F.A.

INNOCENZI Andrea
Via Morlupo 61, ROME - Italie.

INNOMINATI Franco
Via a. 3, Bodoni 6 - Italie.

ITCHKALATZIAN Irma
7, rue Porte-Basse, 33 - BORDEAUX - France.

IVORRA FERRER Ramon
Caballeros 30, VALENCE - Espagne.

IVORRA LAHUERTA Pilar
Caballeros 30, VALENCE - Espagne.

JACQUEMOTTE Alice
66, rue Reine-Astrid, BONCELLES-LIÈGE - Belgique.

JAGER Hans-Friedrich
Ernst-Moritz-Arndt-Str. 63, 3340 WOLFENBUTTEL - R.F.A.

***JAHN Konrad**
Banegardspladsen 1, COPENHAGUE - Danemark.

JAHN Harriet
Banegardspladsen 1, COPENHAGUE - Danemark.

JAHNKE Karl-Heinz
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.

JANKIEWICZ Iréna
Rue Podzamcze, LUBLIN - Pologne.

JOLY Josette
Chemin de Chalamont, 01 - RILLIEUX - France.

JOSSART Jozef
29, Potstraat, BOST-TIENEN - Belgique.

JUST Erika
Ebertstr. 104, 2940 WILHELMSHAVEN - R.F.A.

JENSEN Margrethe
Uraniavej 12, COPENHAGUE V - Danemark.

KADLECZ Helga
Breitenfurterstrasse 459, Rodaun, VIENNE 23 - Autriche.

KAILA Leo Torsten
Bernhardinkatu 1, HELSINKI - Finlande.

KAPPA
Bastya 5, BUDAPEST V - Hongrie.

KAROLY Maria
Josef Baumang 70, VIENNE 22 - Autriche.

KASANSKI Borislav
Jove Ilica 32, BELGRADE - Yougoslavie.

KEHRER Manfred
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.

KELEBUH Dragica
Zrinjevac 9, ZAGREB - Yougoslavie.

KENNERKNECHT Aloys
August Keiler Str. 19, 6728 GERMERSHEIM - R.F.A.

KESKIEWICZ Wladyslaw
Rue Snibiczow 5, VARSOVIE - Pologne.

KETTNER Alice
Bleicherstr. 3/5, 3000 HANOVRE - R.F.A.

KIENCKE Gisela
Nussbaumweg 185, 4600 DORTMUND - R.F.A.

KIEHNE Heinz
Kronberger Str. 61, NICOHRHOCHSADT - R.F.A.

KIMOTO
P.O. Box 20, Miyakojima, OSAKA - Japon.

KIRST Wolf-Dieter
Am Klaraschacht 47, 6605 FRIEDRICHSTHAL - R.F.A.

KISS Karoly
Karinthy ut., BUDAPEST XI - Hongrie.

KLARIC Ivan
Leminova 9/VII, SARAJEVO - Yougoslavie.

***KLANCIK Adolf**
Polska 19, PRAGUE 2 - Tchécoslovaquie.

KLEIN Friedrich
Siebengebirgstr. 34, 5204 HANGELAR - R.F.A.

KLIEMKE Alex
Communal 8, 2400 LE LOCLE - Suisse.

KNAPP Hermann
Robert-Koch str. 22, 5000 KOLN-LINDENTHAL - R.F.A.

KNUR Suzanne
11, avenue des Poilus, 59 - LAMBRES-lès-DOUAI - France.

KNUR (Mr.)
11, avenue des Poilus, 59 - LAMBRES-lès-DOUAI - France.

***KOJIC Branko**
Opaticka 18. ZAGREB - Yougoslavie.

KOLBECK Brigitte
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.

KOVAC Marica
Zrinjevac 9, ZAGREB - Yougoslavie.

KOPPING Klaus-Peter
Virchonstr. 33, 5000 KOLN-LINDENTHAL R.F.A.

KORNER Helmut
Neue Str. 16, 6361 SCHWALHEIM - R.F.A.

KORDT Gerda
Frahmredder 62 a, 2000 HAMBOURG-SASEL - R.F.A.

KOTZOTT Herr
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.

KOVAR Miroslav
Janackova 7, KARLOVY VARY - Tchécoslovaquie.

KOWALL Brigitte
Parcusstr. 11/13, 6500 MAINZ - R.F.A.

KRAMER Gerda
Godehardstr. 12, 3000 HANOVRE-LINDEN - R.F.A.

KRATZ Dorothea
Buschhausener Str. 62, 4200 OBERHAUSEN - R.F.A.

KRATZCH Willy
Aliceplatz 1, 6350 BAD NAUHEIM - R.F.A.

KROISS Hans
Nymphenburger Str. 145, 8000 MUNICH - R.F.A.

KROMREY Helmut
Bühnertstr. 31, 4440 RHEINE - R.F.A.

KROUZEK Jiri
Karmelitska, PRAGUE I - Tchécoslovaquie.

KRULJEVIC Novica
Brankova 21, BELGRADE - Yougoslavie.

KUCA François
Vezovy dum, Rybnicky, 2012 PRAGUE 10 - Tchécoslovaquie.

KULMANN Wolfgang
Vossstr. 44, 3000 HANOVRE - R.F.A.

KÜHNEL Willy
Charles Ross Ring 6, 2300 KIEL-WIK - R.F.A.

KUHNERT Ingeborg
Trierer str. 4, 3000 HANOVRE - R.F.A.

KUJAL Josef
N. Belojannise 12, PRAGUE 5 - Tchécoslovaquie.

KUPERS Alfons
Erlestr. 38, 4660 GELSENKIRCHEN-BUER - R.F.A.

KURAN Alois
Brüder Petzstrasse 4, MELK - Autriche.

KUSAR Majda
Ros 19, LIUBLIANA - Yougoslavie.

LAHUERTA DE IVORRA Asuncion
Caballeros 30, VALENCE - Espagne.

LAKATOS Katalin
BUDAPEST - Hongrie.

***LANGA Francisco**
Fuencarral 11, MADRID 4 - Espagne.

LANGA (Mme)
Fuencarral 11, MADRID 4 - Espagne.

LANGNER Ingrid
Jakobistr. 19, 3000 HANOVRE - R.F.A.

LASSAUBATJEU Jeanine
5, rue du Docteur-Zamenhof, 78 - HOUILLES - France.

LAZARSKI Ryszard
Rue Czeszochowska 11, VARSOVIE - Pologne.

LECOINDRE Armande
30, avenue Chautemps, 45 - LOIRET - France.

LEHNEN Heinz
Talstrasse, 5132 UB. PALENBERG - R.F.A.

LEIRER Hermann
Bogenstr. 44, 8500 NUREMBERG - R.F.A.

LEFORT Françoise
12, rue Saint-Valéry, 95 - MONTMORENCY - France.

***LEMMER Michel**
5, rue William-Turner, LUXEMBOURG.

LEMYE Robert
12, rue d'Havré, MCNS - Belgique.

LENTZ Ellen
Westerholtstr. 28, 4620 CASTROP-RAUXEL 3 - R.F.A.

LEPSKI Dietrich
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.

LESBORDES-SAINDON Rita
Résidence Bertal « B » avenue E.-Bernain, 64 - ANGLET - France.

LETER Gerardus
Jodenbreestraat 73, PARAMARIBO - Surinam.

LIEBANA MENA Jaime
Virgen del Val 30 bis, MADRID 17 - Espagne.

LIEBANA RAMIREZ Angel
Virgen del Val 30 bis, MADRID 17 - Espagne.

VON DER LIETH Lars
Sct. Jacobsgade 20, COPENHAGUE - Danemark.

VON DER LIETH Eza
Sondergade 47, ARHUS - Danemark.

LINSSSEN-HOOIJER Hendrika
Boulevard de Dixmude 34, BRUXELLES 1 - Belgique.

LOHFELDT Heinz
Eydtkuhnweg 7, 2000 HAMBOURG - R.F.A.

LORENZ Karel
Nerudova 11, PRAGUE 1 - Tchécoslovaquie.

LORENZ Heinz
Schedestr. 6, 5300 BONN - R.F.A.

LORENZ Karin
Wurmbergstr. 66, 3300 BRAUNSCHWEIG - R.F.A.

LOSKEN Ernst
Düsseldorfer Str. 154, 4000 DUSSELDORF-OBERRASSEL - R.F.A.

LOTZE Gerhard
Bruderstieg 12, 3300 BRAUNSCHWEIG - R.F.A.

LOWRY May
53 Mill Road, AINSDALE, SOUTHPORT - Grande-Bretagne.

LÜDE Sigrid
Böheimstr. 31, 7000 STUTTGART - R.F.A.

LUDVIKOVSKY Alexandr
Capajevo n. 10, PRAGUE 3 - Tchécoslovaquie.

LUDWIG Herr
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.

MACKE Gisèle
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.

MAKAROWSKY
6, avenue de la République, 94 - GENTILLY - France.

MALISZEWSKI Czeslaw
Rue Prochnika 8, VARSOVIE - Pologne.

MANZI Alice
Fondo, TRENTO - Italie.

MARCHESI Mario
Via Crescenzo 17/A, ROME - Italie.

MARCONI Rosa
Via Tripoli 9/A, FLORENCE - Italie.

MARER Klara
Krudy Utca 17, BUDAPEST VIII - Hongrie.

MARGNER Bärbel
Moorkamp 13, 3300 BRAUNSCHWEIG - R.F.A.

MARIMON PALLARDO Maria-Luisa
Caballero 30, VALENCE - Espagne.

MARITANO Marina
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.

MARE Anna
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.

MARLARD Albert
57, avenue de Villiers, 75 - PARIS-17^e - France.

MAROLT Julka
Roska 19, LIUBLIANA - Yougoslavie.

MATINSALO Joël
Lumikintie 6 B 151, HELSINKI 82 - Finlande.

MATULA Milos
Mickiewiczova 7, FRAGUE 6 - Tchécoslovaquie.

MAUPIOU Madeleine
20, cours de l'Intendance, 33 - BORDEAUX - France.

MAYER Ilse
Eppendorfer Stieg 2, 2000 HAMBOURG 39 - R.F.A.

MEADER Kenneth
61, Oakdale, Southgate, LONDRES N 14 - Grande-Bretagne.

MEINEKE Marlis
Brandestr. 4, 3000 HANOVRE-WALDHAUSEN - R.F.A.

MEINEKE Hildegard
Marthastr. 8, 3000 HANOVRE-WULFEL - R.F.A.

MEINEL Gerhard
Isernhagener Str. 29 A, 3000 HANOVRE - R.F.A.

MEINEL Margret
Isernhagener Str. 29 A, 3000 HANOVRE - R.F.A.

MENGERINGHAUSEN Heinz
Spastr. 2-4, 5000 KOLN-SULZ - R.F.A.

MESLI Louise
2, boulevard Fettah, IGHIL IZANE - Algérie.

METELKA Josef
Osmého Listipadu 33, PRAGUE 6 - Tchécoslovaquie.

***MEYER-JOHN Robert**
Saars 8, CH-2000 NEUCHÂTEL - Suisse.

MEYER-JOHN Marthe
Saars 8, CH-2000 NEUCHÂTEL - Suisse.

MEYER Hilda
158, avenue du 10-Septembre, LUXEMBOURG.

MILAS Agnès-Renate
Hamburger Allée 39, 3000 HANOVRE - R.F.A.

MILENKOVIC Milenko
Brankova 21, BELGRADE - Yougoslavie.

MILTKAU Rosemarie
Im Kirchwinkel, 5112 BAESWEILLER - R.F.A.

MOERMAN
54, rue Roger-Berlin, 54 - ESSEY-lès-NANCY - France.

MOGINGER Johann
Landshut Zweibrückenstr. 722/11 - B.R.D.

MOLNAR Iren
Déliabab Utca 17, BUDAPEST VI - Hongrie.

MONGABURE France
2, rue Ernest-Denis, 33 - BORDEAUX - France.

MONTEMAGGI Wilma

MORANDO Célestine
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.

****MORARD André**
3, boulevard Dubouchage, 06 - NICE - France.

MORARD Elizabeth
3, boulevard Dubouchage, 06 - NICE - France.

MORARD François
27 bis, boulevard de Strasbourg, 18 - BOURGES - France.

MORELLI Rodolfo

MOSCIARO Abramo
Via Principe Eugenio 3, ROME - Italie.

MUHM Ingeburg
Kölner Landstr. 220, 4000 DUSSELDORF - R.F.A.

MULLER Wilhelm
Wilhelm-Spaeth-Str. 68, 8500 NUREMBERG - R.F.A.

MULLER Anneliese
Wilhelm-Spaeth-Str. 68, 8500 NUREMBERG - R.F.A.

- *MURDOCK Grace**
14, Thaxted Road, New Eltham, S.E. 9 LONDRES - Grande-Bretagne.
- MUSFELD Emile**
Rue du Stand 48, GENÈVE - Suisse.
- NAGY de KERO Zoltan**
Bastya utca 5, BUDAPEST V - Hongrie.
- NANN Charlotte**
Avenue des Baumes 17, 1814 LA TOUR de PEILZ - Suisse
- NARDIN Ariella**
Istituto SIST, Via Pa 2, TURIN - Italie.
- NAST Tini**
Autriche.
- NEU Horst Peter**
Rimbeweg 9, 2000 HAMBOURG-LOKSTEDT - R.F.A.
- NEU Margot**
Rimbeweg 9, 2000 HAMBOURG-LOKSTEDT - R.F.A.
- NIKOLIC Milada**
Brankova 21, BELGRADE - Yougoslavie.
- NOEL Marie-Claude**
40, passage de la Croix-Carrée, 35 - RENNES - France.
- OCAL Ertum**
Bakirköy Bahcelievler Basin Sitesi D.1. Blok 204, ISTANBUL - Turquie.
- OETTLING Roland**
Köllestr. 66, 7000 STUTTGART - R.F.A.
- OLIVIER Marie**
2, avenue Mirabeau, 06 - NICE - France.
- ORSI Rossana**
- OZBAYRAK Ece**
Ziruat Bankasi, Bahgekapi Subesi, ISTANBUL - Turquie.
- OZGÜR Gonul**
Ticaret Yuksek Ogretmen Okulu, ANKARA - Turquie.
- PALETA Karoline**
Lising, Josef Bühlgasse 1, VIENNE 23 - Autriche.
- PASTORE Geneviève**
Gravière 28, Chêne Bourg, GENÈVE - Suisse.
- PECUR Mira**
Zrinjevac 9, ZAGREB - Yougoslavie.
- PEHRS Christa**
Högenstr. 45, 2000 HAMBOURG - R.F.A.
- PERAUT Jeannine**
94, cours Saint-Louis, 33 - BORDEAUX - France.
- PETRASEK Jan**
Recickeho 7, PRAGUE 6 - Tchécoslovaquie.
- PFUHL Christa**
Rosenbergstr. 3, 3000 HANOVRE-VAHRENWALD - R.F.A.
- PIERUCCI Osiride**
c. de Tiorli 32, MILAN Italie.
- PINERO Juan**
Travesera de Gracia, 315-4°-3a, BARCELONE - Espagne.
- PINS Annie**
Rue de Broeck 10, BERCHEM-Ste-AGATHE - Belgique.
- PLASEK Jaroslav**
Doubrara c. 31 - okrl, KARRINA - Tchécoslovaquie.
- PLASSAN Edmond**
Les Fauvettes, Bâtiment C, 33 - LA COMUBIA-MÉRIGNAC - France.
- PLATZ Anny**
22, rue du Marché-aux-Herbes - LUXEMBOURG.
- POHLMANN Gerda**
Koloniestr. 52, 4660 GELSENKIRCHEN-BUER - R.F.A.
- PRESSBAUM Josef**
Pfalzauerstrasse 1, VIENNE 2 - Autriche.
- PROCHNOW Harald**
Schollsstr. 18, 1000 BERLIN 41 - R.F.A.
- PROKSCH Theodor**
Dommesgasse 1, VIENNE 11 - Autriche.
- PROTZ Helga**
Kottwitzstr. 52, 2000 HAMBOURG - R.F.A.
- PRUSS Georg**
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.
- QUITADAMO Angelo**
Via Luigi Settembrini 9, NAPLES - Italie.
- QUITADAMO (Mme)**
Via Luigi Settembrini 9, NAPLES - Italie.
- *RACINE Marcel**
Joli Clos 4, 1530 PAYERNE - Suisse.
- *RACINE (Mme)**
Joli Clos 4, 1530 PAYERNE - Suisse.
- RAJKAI Eve**
Bastya 5, BUDAPEST V - Hongrie.
- RAMADE Charles**
35, avenue Louise-Danacq, 64 - BAYONNE - France.
- RAMUS Barbara**
Rue Suchodolska 26, VARSOVIE - Pologne.
- VAN RANGELROOY-SWEBEN Klara**
Van den Broekstraat 11, RIDDERKERK - Hollande.
- *RÄTY Unto**
Lautasaarentie 31 A 7, HELSINKI - Finlande.
- RAUNIO Aulis**
Kuukiventie 6, HELSINKI 84 - Finlande.
- RECKINGER Nicole**
2, place de France - LUXEMBOURG.
- REICHENBACH Karla**
Klufferstr. 101, 5320 BAD GODESBERG - R.F.A.
- RENAULD Anne-Marie**
5, rue Léon-Bartolot, 92 - COURBEVOIE - France.
- RICHEL Roger**
58, rue Bourbonnoux, 18 - BOURGES - France
- RICHENMANN Oskov**
8370, SIRONACH - Turquie.
- RIEDRICH Stefanie**
Beethoveng 6, Steiermark, KNITTELFELD - Autriche.
- RISSE Marie-Gabrielle**
4, rue Josquin-des-Prés, BURE par AUMETZ 57 - France.
- RIUS José**
Puertaferria 6, BARCELONE - Espagne.
- ROASIO Maria**
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.
- ROBERT Lilliane**
5, rue d'Arcole, 75 - PARIS 4^e - France.
- ROBILLARD Ginette**
32, rue Paul-Painlevé, 94 - VILLENEUVE-LE-ROI - France.
- RODRIGUEZ Flaviano**
Via Ricasoli 9, FLORENCE - Italie.
- RODRIGUEZ Ada**
Via Ricasoli 9, FLORENCE - Italie.
- ROEGER Paul**
Daimler Str. 227, 4040 NEUSS - R.F.A.
- ROLLE Marina**
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.
- ROMMERSHAUSEN Dieter**
Ringstrasse, 5110 ALSDORF - R.F.A.
- ROQUES Blanche**
36, boulevard de Montfleury, 06 - CANNES - France.
- ROSENKRANZ Elsbeth**
Bembergstr. 5, 5600 WUPPERTAL-ELBERFELD - R.F.A.
- ROSSI Franco**
Via v. Veneto 17, DICOMANO - Italie.
- ROSSI Roberte**
4, rue du Montmidi, 91 - MAROLLES-en-HUREPOIX - France.
- ROTHE Manfred**
Obere Pauausstr. 109, 7000 STUTTGART - R.F.A.
- POICHET (Mr.)**
23, avenue Gabriel-Péri, 94 - LE PERREUX - France.
- POICHET (Mme)**
23, avenue Gabriel-Péri, 94 - LE PERREUX - France.
- RUZEK Michal**
Hlboka cesta 7, BRATISLAVA - Tchécoslovaquie.
- RYMAR Jan**
Rue Kovonna 3a, POZNAN - Pologne.
- RYSLER Arnold**
Tillierstrasse 25, BERNE - Suisse.

SAGER Franz
Heiligenstädterstr. 167, VIENNE 19 - Autriche.

SCHARLER Christine
Dr. Thomas Sennstr. Fam. Bumsenberger, RIED im INNKREIS - Autriche.

SCHAEFFEL Irma
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.

SCHELLIN Kurt
Marcobrunnerstr. 5, 6200 WIESBADEN - R.F.A.

SCHINZ Martine
Côte 83, NEUCHÂTEL - Suisse.

SCHMIDT Dieter
Bergfeldstr. 2, 3300 BRAUNSCHWEIG - R.F.A.

SCHMIT Marcel
13, rue Schafferill - LUXEMBOURG.

SCHIMT Germaine
43, rue de Cessange, LUXEMBOURG-HOLLERICH.

SCHMITT Eva-Maria
Maxdorfer str. 52, 6701 RUCHHEIM - R.F.A.

SCHULTE Regina
Baumstr. 2, 4300 ESSEN - R.F.A.

SCHUMANN Friedrich
Beselerallee 34, 2300 KIEL - R.F.A.

SCHUTTE Hertha
Langenhagen 56, 4800 BIELEFELD - R.F.A.

SCHARZ Anny
Maximilianeum, 8000 MUNICH - R.F.A.

SCHARZE Gudula
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.

SEEGERS Lambert
Regentesselaan 34, AMERSFOORT - Hollande.

SEIFERT Rudolf
Vorgartenstr. 158-164, VIENNE 2 - Autriche.

SERKINIC Ruzica
Zrinjevac 9, ZAGREB - Yougoslavie.

SICCO Renata
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.

SIEBER Gerhart
Sommerhofenstr. 74, 7032 SINDELFINGEN - R.F.A.

SIMON Jacqueline
14, rue de l'Escarène, 06 - NICE - France.

SOMMER Gertraud
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.

STOREL Hans
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.

SINOBAD Vsnja
Zrinjevac 9, ZAGREB - Yougoslavie.

SLIKOVA Calina
Zbovorska 30, PRAGUE 5 - Tchécoslovaquie.

***SMIT (Mr.)**
Stationsplein 21, ARNHEM - Hollande.

SMIT (Mme)
Stationsplein 21, ARNHEM - Hollande.

SOMOGYL Laszlo
Papa, SZABADSAG U. 8 - Hongrie.

SONGEL Rosita
Caballeros 30, VALENCE - Espagne.

SORSA Veikko
Kauppalaantie 46 A 4, HELSINKI - Finlande.

SORSA Toini
Kauppalaantie 46 A 4, HELSINKI - Finlande.

SPADINI Tiziana
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.

STAHL Norma
Launitzstr. 6, 6000 FRANCFORT - R.F.A.

STANISIC Ljubomir
Brankova 21, BELGRADE - Yougoslavie.

STASTNA Zdenka
Rooseveltova 28, PRAGUE 6 - Tchécoslovaquie.

STEFFENS Josef
Talstrasse, 5113 HOENGEN - R.F.A.

STEHLING Josef
Rüttscheider str. 44, 4300 ESSEN - R.F.A.

STELZER Margit
Hauptstr. 30, Steiermark, ZELTWEG - Autriche.

STENZEL Wilhelm
Altenbergstr. 20, 4000 DUSSELDORF 1 - R.F.A.

STENZEL Ingeborg
Altenbergstr. 20, 4000 DUSSELDORF 1 - R.F.A.

STETTNER Karl
Am Botan. Garten 18, 5300 BONN - R.F.A.

STIFFEL Klaus
Volkartstr. 4 a, 8000 MUNICH - R.F.A.

STOLLER Odette
36, av. des Grandes-Communes, ONEX/GENÈVE - Suisse.

STREICH Adolf
Wesemlinstrasse 39, LUCERNE - Suisse.

STRUCKEN Heinrich
Führichstr. 6, 4300 ESSEN-WEST - R.F.A.

STUTZ Jean
4, rue Ketten, LUXEMBOURG.

SWALENS Monique
178 Canadalaan, ANTWERPEN - Belgique.

SWANN June
12, Ferns Close, Freezywater, ENFIELD, MIDDLESEX - Grande-Bretagne.

SYBERTZ Emilie
Rue de Rumelange, TETANCE - LUXEMBOURG.

SZABO Ferenc
Kossuth u. 25 BERETTYOUPOLU - Hongrie.

TAGER Marlis
Harzstieg 8, 3300 BRAUNSCHWEIG - R.F.A.

TEMIN Jacques
25, boulevard Richard-Wallace, 92 - NEUILLY - France.

TEMIN Paulette
25, boulevard Richard-Wallace, 92 - NEUILLY - France.

TENGMARK Bodil
Ulrikkenborg Plads 10 B. LYNGBY - Danemark.

TENGMARK Ingrid
Ulrikkenborg Plads 10 B. LYNGBY - Danemark.

TENGMARK Poul
Ulrikkenborg Plads 10 B. LYNGBY - Danemark.

TENGMARK Vibeke
Ulrikkenborg Plads 10 B. LYNGBY - Danemark.

TEWES Anne-Marie
Metzer str. 5, 4300 ESSEN - R.F.A.

THAUMULLER Fritz
Wildvangweg 2, 2940 WILHELMSHAVEN - R.F.A.

THEBERATH Wolfgang
Seilerstr. 22, 3180 WOLFSBURG - R.F.A.

THIEL Michal
Rue Koscielna 22, PUSZCZYKOWO 3, Pologne.

THIERRY-GUIZET Emma
1, place de Verdun, 92 - LEVALLOIS France.

TISSOT Henri
Route de la Capite 127, COLOGNY, GENÈVE - Suisse.

TOMC Ciril
Brace Nedica 31, BELGRADE - Yougoslavie.

TOMC Marija
Brace Nedica 31, BELGRADE - Yougoslavie.

TORREJON DE CUELLO Josefa
Caballeros 30, VALENCE - Espagne.

TOS Franjo
Roska c. 19, LIUBLIANA - Yougoslavie.

TOTH Magdalene
Bastya 5, BUDAPEST V - Hongrie.

TRAMPUS Silvia
Via Della, Velle 5, TRIESTE - Italie.

***TRAPTCHEV Georges**
18 boulevard Alex.-Stambolinsky, SOFIA - Bulgarie.

TRIOULEYRE Charles
10, rue Viollet-le-Duc, 75 - PARIS-9e - France.

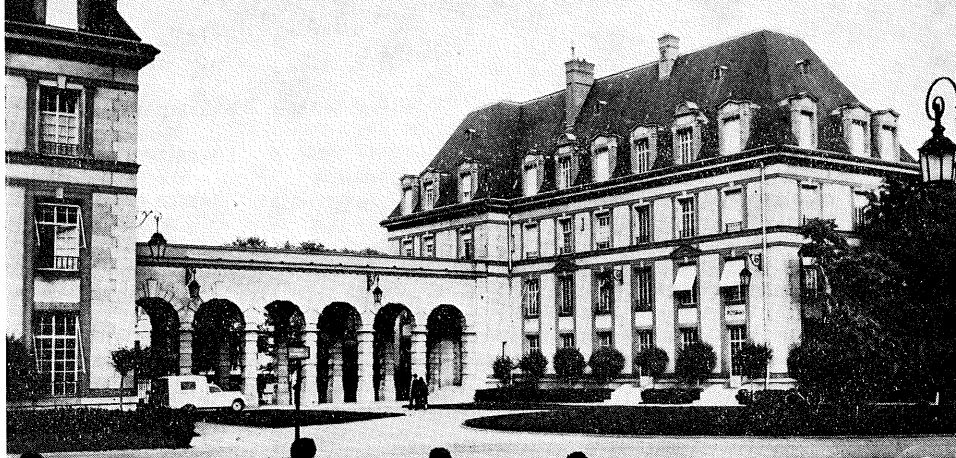
TRIVULZIO Alberto
Via Venini 48, MILAN - Italie.

TRIVULZIO Gian Paolo
Via Arzaga 11, MILAN - Italie.

- TRIVULZIO Mariangela**
Via Arzaga 11, MILAN - Italie.
- TRUBENECKER Luise**
Rothenburger str. 25, 8500 NUREMBERG - R.F.A.
- TSCHABITSCHER Margarete**
Bahnhofstr. 21, ZELTWEG - Autriche.
- TUUTTI Birgit**
Pyörökiventie 19, TAMMISALO - Finlande.
- UNIONE STENOGRAFICA CIMA**
21, Via Peyron, TURIN - Italie.
- UNION TAQUIGRAFICA VALENCIANA**
Caballeros 26, VALENCE - Espagne.
- URASZEWSKA Lidia**
Rue Bobwowskiego 10, VARSOVIE - Pologne.
- VALLOVA Eva**
Nové Vysocany, Novovysecanska 694/44, PRAGUE 9 - Tchécoslovaquie.
- VANLEEMPOTTEN Henri**
121, avenue Chant-d'Oiseau, BRUXELLES 15 - Belgique.
- VANLEEMPOTTEN (Mme)**
121, avenue Chant-d'Oiseau, BRUXELLES 15 - Belgique.
- VAN HOUTT Simone**
50, avenue de Busleydenm, BRUXELLES 2 - Belgique.
- VAVROVA Anna**
Leninova 22, HLOHOVEC - Tchécoslovaquie.
- VERCAMMEN Pierre**
Chaussée de Braine le Château 405, LEMBEEK/HAL - Belgique.
- VERDOIS André**
104, cours d'Alsace-Lorraine, 33 - BORDEAUX - France.
- VERDOIS (Mme)**
104, cours d'Alsace-Lorraine, 33 - BORDEAUX - France.
- VERLANT Christiane**
220, av. du Général-de-Gaulle, 94 - LE PERREUX - France.
- VIEILLERIBIERE Paulette**
Rue J.-Ph.-Bréant, 27 - BERNAY - France.
- VIOSSANGE Georgette**
74, rue J.-P.-Timbaut, 92 - GENNEVILLIERS - France.
- VESELY Vladimir**
Ilica 78, ZAGRAB - Yougoslavie.
- VOKURKOVA Bozena**
U zemepisného ustavu 2, PRAGUE 6 - Tchécoslovaquie.
- VOJIC Sava**
Brankov 21, BELGRADE - Yougoslavie.
- VRIJBOURG Jantine**
Rembrandtlaan 49, HILVERSUM - Hollande.
- WAFNER Ginette**
247, rue de Longwy, RODANGE - Luxembourg.
- WAGNER Marianne**
8, avenue Salentiny, ETTTELBRUCK - Luxembourg.
- WALLRAVEN Günter**
Geibelstr. 11, 3000 HANOVRE - R.F.A.
- WALTHER Gertraud**
Lermenches weg 10, 4070 RHEYDT - R.F.A.
- WEBER Günter**
Weinstr. 6, 3000 HANOVRE - R.F.A.
- WEBER Rüdiger**
Gustav Poensgen str. 75, 4000 DUSSELDORF 1 - R.F.A.
- WECK Marianne**
Stadtplaltz 49, SCHWANENSTADT - Autriche.
- WEHRLI Sylviane**
36, avenue de Rumine, LAUSANNE - Suisse.
- WEISSENBORN Hans**
Linienstrasse 138, BERLIN N 4 - D.D.R.
- WEITZ Marin**
Waldstrasse, 5113 HOENGEN - R.F.A.
- WESSEL Heinz**
Harzstr. 23, 3340 WOLFENBUTTEL - R.F.A.
- WIDMER Nadia**
27 bis, chemin des Aubépines, 1000 LAUSANNE - Suisse.
- WIEGMANN Elisabeth**
Fichtestr. 3, 3000 HANOVRE-KLEEFELD - R.F.A.
- WIESWEG Hermann**
Von der Vogelweide str. 31, 3400 ESSEN-STEE'E - R.F.A.
- WILSON Marion**
220 Kings Road, READING, BERKSHIRE - Grande-Bretagne.
- WITHRINGTON Thelma**
« White Gables » The Street, SWALLOWFIELD, NR. READING - Grande-Bretagne.
- WOLF Franz**
Gratian Marxstr. 6/27, VIENNE 11 - Autriche.
- *YENER Ihsan**
Laleli, Kemalpaşa mah. Agayokusu cad. n° 14, ISTANBUL - Turquie.
- ZAFIR Gisèle**
Bastya, BUDAPEST V - Hongrie.
- ZANOTTO Valentino Ivana**
Istituto SIST, Via Po 2, TURIN - Italie.
- ZVIAČIC Jaroslav**
Na Parici 30, PRAGUE 2 - Tchécoslovaquie.
- ZICOT Marie-José**
Boulevard Saintelette 35, MONS - Belgique.
- ZISENISS Gerda**
Uferweg 7, 3380 GOSLAR - R.F.A.
- ZIMMERMANN Inge**
Josephstr. 8, 2000 HAMBURG-WANDSBEK - R.F.A.
- ZOR Olga**
Brankova 21, BELGRADE - Yougoslavie.
- **ZORN Wilhelm**
Hartäckerstr. 42, VIENNE 19 - Autriche.



PROGRAMME



SAMEDI 24 JUILLET :

- 8 heures : Réception des congressistes.
- 9 heures : Réunion des jurys de sténographie et de dactylographie.
- 10 h. 30 : Séance du Comité central.
- 14 h. 30 : Ouverture du Congrès.
- 17 h. 30 : Information des participants au championnat international de sténographie.
- 18 h. 30 : Information des participants au championnat international de dactylographie.
- 20 heures : Repas du Comité central.

DIMANCHE 25 JUILLET :

- 9 heures : Championnat international de dactylographie.
- 11 heures : Séance du Comité central.
- 14 h. 30 : Correction des travaux du championnat international de dactylographie.

LUNDI 26 JUILLET :

- 9 heures : Championnat international de sténographie.
- 10 h. 30 : Réception officielle à l'Hôtel de Ville de Paris.
- 14 h. 30 : Correction des travaux du championnat international de sténographie.

MARDI 27 JUILLET :

- 9 heures et 14 h. 30 : Visite de Paris.
- 17 h. 30 : Réunion générale des jurys des championnats internationaux.

MERCREDI 28 JUILLET :

- 9 heures : Première séance du Congrès.
- 11 h. 30 : Séance du Comité central.
- 14 h. 30 : Deuxième séance du Congrès.

JEUDI 29 JUILLET :

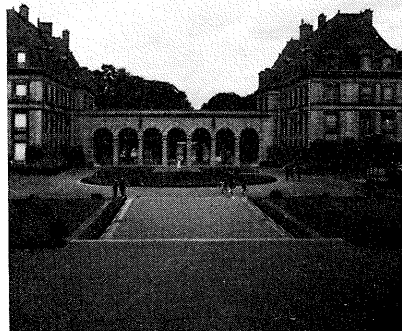
- 9 heures : Troisième séance du Congrès.
- 12 heures : Photographies officielles des Congressistes.
- 14 heures : Séance du Comité central.
- 15 h. 30 : Quatrième séance du Congrès - Assemblée générale et clôture des travaux.
- 16 h. 30 : Distribution des prix.
- 20 heures : Banquet officiel à la Tour Eiffel.

VENDREDI 30 JUILLET :

- 9 heures : Excursion dans le val de Loire (Visite des châteaux de Blois, Chambord, Chenonceaux; dîner dans une grande cave des vins de Vouvray).

- Toutes les séances du Congrès et du Comité central, ainsi que le championnat international de dactylographie ont eu lieu à la Cité Universitaire, Maison internationale.
- Le championnat international de sténographie s'est déroulé au Lycée Claude-Monet.

PROGRAMME



SATURDAY JULY 24th :

- 8 a.m. : Reception of Delegates at the Cité Universitaire
- 9 a.m. : Meeting of the juries for Shorthand and Typing
- 10.30 p.m. : Central Committee
- 2.30 p.m. : Opening Meeting of Congress
- 5.30 p.m. : Meeting of Competitors for the Shorthand Championships
- 6.30 p.m. : Meeting of Competitors for the Typewriting Championships
- 8 p.m. : Central Committee Dinner

SUNDAY JULY 25th :

- 9 a.m. : World Typewriting Championships
- 11.30 a.m. : Central Committee
- 2.30 p.m. : Correction of Typewriting Contest

MONDAY JULY 26th :

- 9 a.m. : International Shorthand Championships
- 10.30 a.m. : Official Reception at the Hôtel de Ville, Paris
- 2.30 p.m. : Correction of the Shorthand transcriptions

TUESDAY JULY 27th :

FREE DAY

- 9 a.m. : Free Coach Tour through Paris for Group A
- 2.30 p.m. : Free Coach Tour through Paris for Group B
- 5.30 p.m. : General Meeting of the juries

WEDNESDAY JULY 28th :

- 9 a.m. : First Congress Session (The teaching of Shorthand and Typewriting)
- 11.30 p.m. : Central Committee
- 2.30 p.m. : Second Congress Session (Verbatim Reporting)

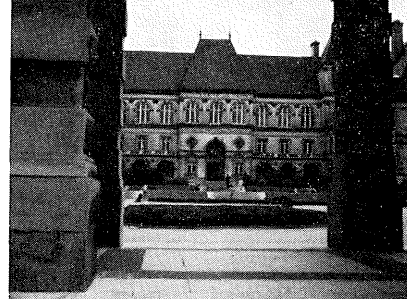
THURSDAY JULY 29th :

- 9 a.m. : Third Congress Session (Shorthand and Typing in business)
- 12 noon : Group Photograph of all Delegates
- 2 p.m. : Central Committee
- 3.30 p.m. : Fourth Congress Session (Notices) and Closing Meeting
- 4.30 p.m. : Prize Giving.
- 6.30 p.m. : Press Conference by the Intersteno Executives
- 8 p.m. : Official banquet
Eiffel Tower Restaurant

FRIDAY JULY 30th :

- Départure 9 a.m. : Grand Tour
Visiting several Castles in the Loire Valley (Blois, Chambord, Chenonceaux) with lunch at the Blois Castle and dinner in one of the large wine cellars of Vouvray.
Return about midnight.

PROGRAMM



SAMSTAG DEN 24. JULI :

- 8 Uhr : Empfang der Kongressteilnehmer
- 9.00 : Versammlung des Prüfungskommissionen für Kurzschrift und Maschinenschreiben
- 10.30 : Zentralkomitee
- 14.30 : Kongress-Eröffnung
- 17.30 : Versammlung des Teilnehmer der Kurzschriftwettschreiben
- 18.00 : Versammlung der Teilnehmer des Maschinenwettschreibens
- 20 Uhr : Abendessen des Zentralkomitees

SONNTAG DEN 25. JULI :

- 9 Uhr : Weltmeisterschaft auf der Schreibmaschine
- 11.30 : Zentralkomitee
- 14.30 : Bewertung der Schreibmaschinenarbeiten

MONTAG DEN 26. JULI :

- 9 Uhr : Internationale Kurzschriftwettschreiben
- 14.30 : Offizieller Empfang in Paris Hôtel de Ville
- 17.30 : Bewertung der Kurzschriftarbeiten

DIENSTAG DEN 27. JULI :

FREI

- 9 Uhr : kostenlose Bus-Tour durch Paris für Gruppe A
- 14.30 : kostenlose Bus-Tour durch Paris für Gruppe B
- 17.30 : Generalversammlung der Prüfungskommissionen

MITTWOCH DEN 28. JULI :

- 9 Uhr : Erste Kongressitzung (Unterricht der Kurzschrift und des Maschinenschreibens)
- 11.30 : Zentralkomitee
- 14.30 : Zweite Kongressitzung (Debattenschrift)

DONNERSTAG DEN 29. JULI :

- 9 Uhr : Dritte Kongressitzung (Handelskurzschrift- und Maschinenschreiben)
- 12 Uhr : Gesamte Aufnahme aller Kongressteilnehmer
- 14 Uhr : Zentralkomitee
- 15.30 : Vierte Kongressitzung (verschiedene Mitteilungen) Generalversammlung und Schluss
- 16.30 : Preisverteilung
- 18.30 : Pressekonferenz von den Leitern der Intersteno
- 20 Uhr : Offizielles Festmahl
Restaurant des Eiffelturms

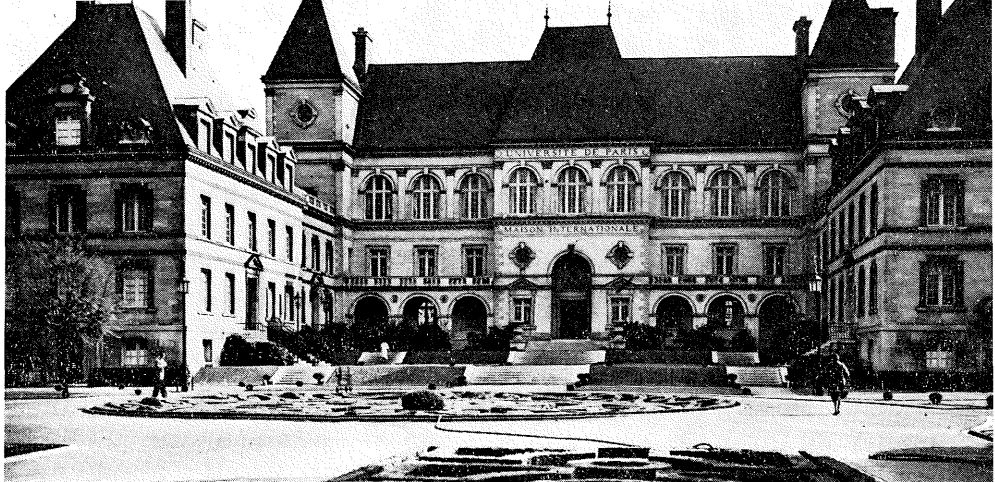
FREITAG DEN 30. JULI :

Abfahrt um 9 Uhr: Grosser Ausflug.
Besichtigung mehrer Schlösser des Loire-Tals (Blois, Chambord, Chenonceaux) mit Mittagessen im Schloss von Blois und Abendessen in einem grossen Kaller der Vouvray Weine. Rückfahrt gegen Mitternacht.

SAMEDI

24

JUILLET



RÉCEPTION DES CONGRÉSSISTES

FAVORISE, DANS L'ENSEMBLE, PAR UN BEAU TEMPS, SANS CHALEUR EXCESSIVE, LE 26^e RASSEMBLEMENT INTERNATIONAL DE STENOGRAPHERS ET DE DACTYLOGRAPHES DEBUTAIT, CE SAMEDI 24 JUILLET, PAR L'ACCUEIL INDIVIDUEL DANS LA MAISON INTERNATIONALE DE LA CITE UNIVERSITAIRE DE PARIS. C'EST LA QUE, DURANT SEPT JOURS, SE RETROUVERENT TOUS LES HABITUÉS DES CONGRES INTERNATIONAUX; CERTAINS MEME PURENT Y ETRE LOGES ET NOMBREUX FURENT CEUX QUI EN FREQUENTERENT LES RESTAURANTS.

AU REZ-DE-CHAUSSEE AVAIT ETE INSTALLE LE SECRETARIAT DU CONGRES QUI AVAIT FORT A FAIRE, CE PREMIER JOUR, POUR DISTRIBUER A CHACUN LA DOCUMENTATION QUI LUI REVENAIT ET POUR REGLER LES PETITS PROBLEMES QUI SE POSENT INEVITABLEMENT A L'ARRIVEE DANS UN LIEU NOUVEAU.

LA SE TROUVAIT EGALEMENT LA GRANDE SALLE DU THEATRE OU DEVAIENT SE DEROULER TOUTES LES SEANCES DE TRAVAIL. UN VASTE HALL FACILITAIT LES RENCONTRES, PERMETTANT DE NOUER DES RELATIONS NOUVELLES.

AU PREMIER ETAGE SE SITUAIT LA SALLE DES FETES, DESTINEE AUX REUNIONS DES JURYS; LE SALON NORVEGIEN, AFFECTE AUX SEANCES DU COMITE CENTRAL; L'IMMENSE SALLE OU DEVAIT SE DEROULER LES CHAMPIONNATS DE DACTYLOGRAPHIE; PLUSIEURS SALLES RESERVEES POUR DES REUNIONS PARTICULIERES.

UNE EXPOSITION DES OUVRAGES DE STENOGRAPHIE ET DE DACTYLOGRAPHIE AVAIT PERMIS DE RASSEMBLER LES ŒUVRES D'UN GRAND NOMBRE D'AUTEURS DE TOUS PAYS.

DURANT TOUTE LA SEMAINE DE NOMBREUX CONGRESSISTES VINRENT FEUILLETER AUSSI BIEN LES OUVRAGES MODERNES D'ENSEIGNEMENT QUE DE PRECIEUX LIVRES D'HISTOIRE.

RÉUNION DES JURYS

DES NEUF HEURES, LES DEUX GRANDS JURYS INTERNATIONAUX DE STENOGRAPHIE ET DE DACTYLOGRAPHIE SE REUNISSAIENT DANS UNE DES SALLES DE LA MAISON INTERNATIONALE. SEULS CEUX QUI ONT DEJA ETE APPELES A PARTICIPER A LEURS TRAVAUX SAVENT AVEC QUELLE MINUTIE SE DEROULENT LES NOMBREUSES OPERATIONS QUI ABOUTISSENT AU CHOIX DEFINITIF DES TEXTES ET AU CATALOGUE DES TACHES INCOMBANT AUX DICTEURS, CONTROLEURS, SURVEILLANTS ET CORRECTEURS.

M. BARABASI (HONGRIE), PRESIDENT DU JURY INTERNATIONAL DE STENOGRAPHIE, DEVELOPPA AINSI LES INSTRUCTIONS NECESSAIRES AUX JURYS NATIONAUX QUI DEVAIENT EXAMINER LES TRAVAUX DE 105 CANDIDATS ET CANDIDATES REPARTIS EN 11 LANGUES. A LEUR TOUR CHACUN DE CES JURYS NATIONAUX REUNISSAIT LES CANDIDATS POUR LEUR DONNER TOUS LES ECLAIRCISSEMENTS INDISPENSABLES.

M. MEYER (SUISSE), DE SON COTE, ETAIT FORT OCCUPE AU SEIN DU JURY INTERNATIONAL DE DACTYLOGRAPHIE QU'IL PRESIDAIT. EN EFFET, LES DISPOSITIONS MATERIELLES REVETENT, DANS CE DOMAINE, UNE GRANDE IMPORTANCE. CERTAINES CANDIDATES CONCOURENT SUR MACHINES ELECTRIQUES; TOUTES SONT PLUS OU MOINS PRISONNIERES D'HABITUDES NATIONALES ET SOUVENT INDIVIDUELLES. D'AUTRE PART, IL Y A DEUX CONCOURS FORT DIFFERENTS, DONT L'UN CONSTITUE UNE BELLE EPREUVE D'ENDURANCE. IL EST BIEN RARE QUE DES CHAMPIONNATS DE DACTYLOGRAPHIE SE DEROULENT SANS INCIDENT MECANIQUE; IL EST DU DEVOIR DU JURY DE LES PREVENIR D'ABORD ET D'EN EVALUER A L'AVANCE LES CONSEQUENCES.

LES MISES AU POINT ETANT FAITES, ON DONNA RENDEZ-VOUS AUX CENT CINQUANTE CANDIDATES POUR LE LENDEMAIN.

PREMIÈRE SÉANCE DU COMITÉ CENTRAL

LE COMITE CENTRAL DE LA FEDERATION INTERNATIONALE A TENU SA PREMIERE REUNION DE PARIS A LA CITE UNIVERSITAIRE SOUS LA PRESIDENCE DE M. MARCEL CHOUVET. LE PRESIDENT DE LA FEDERATION SALUE TOUT D'ABORD LES DELEGUES ET LEUR SOUHAITE UNE CORDIALE BIENVENUE A PARIS. IL ESPERE QUE LE CONGRES SE DEROULERA AVEC SUCCES AFIN QUE TOUS LES PARTICIPANTS EMPORTENT DE BEAUX SOUVENIRS.

LE SECRETAIRE GENERAL INDIQUE ENSUITE QUE L'ADHESION DE LA SUEDE EST ENCORE RETARDEE. LA SITUATION FINANCIERE EST SAIN, TOUS LES MEMBRES S'ACQUITTANT REGULIEREMENT DE LEURS COTISATIONS. IL A REPRESENTE LA FEDERATION A DIVERSES MANIFESTATIONS STENOGRAPHIQUES EN ALLEMAGNE FEDERALE, EN ITALIE, ET EN DIVERS LIEUX DE SUISSE. LE BULLETIN D'INFORMATION A PARU TROIS FOIS DEPUIS LE CONGRES DE PRAGUE.

IL SERA PROPOSE A L'ASSEMBLEE GENERALE D'ADMETTRE AU SEIN DE LA FEDERATION DEUX MEMBRES INDIVIDUELS: M. SANTIAGO LEGRAND (URUGAY) ET M. AUGUSTE MURGUEYTIO (EQUATEUR).

LE COMITE CENTRAL EXAMINE ENSUITE UN CERTAIN NOMBRE DE QUESTIONS DE DETAIL TOUCHANT LES SEANCES DU CONGRES ET LE CONCOURS DE DACTYLOGRAPHIE.



M. MARCEL RACINE (SUISSE),
SECRETAIRE GENERAL D'INTERSTENO

OUVERTURE DU CONGRÈS

C'EST, A 14 H. 30, DANS LA SALLE DU THEATRE QUE S'OUVRIRENT LES TRAVAUX DU 26^e CONGRÈS. L'ENSEMBLE DU COMITÉ CENTRAL SIEGEAIT AU BUREAU TANDIS QUE LA FOULE DES CONGRÉSSISTES OCCUPAIT TOUTE LA SALLE, PAVOISÉE DES NOMBREUX DRAPEAUX DES PAYS REPRÉSENTÉS. LA NOTE INTERNATIONALE A D'AILLEURS DOMINÉ LE CONGRÈS PUISQUE LA TRADUCTION DE TOUTS LES DÉBATS A ÉTÉ ASSURÉE EN CINQ LANGUES : ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL, FRANÇAIS ET ITALIEN.

LA SÉANCE D'OUVERTURE DE TOUTS LES CONGRÈS INTERNATIONAUX EST TRADITIONNELLEMENT RÉSERVÉE AUX ALLOCUTIONS DE BIENVENUE. LES ORGANISATEURS ONT ÉTÉ PARTICULIÈREMENT SENSIBLES AU FAIT QUE LA PLUPART DES REPRÉSENTANTS ÉTRANGERS TIRERENT À S'EXPRIMER EN LANGUE FRANÇAISE ET ILS NE DISSIMULÈRENT PAS LEUR ÉMOTION LORSQUE M. JAHN (DANEMARK) CONCLUT SON INTERVENTION EN CHANTANT LEUR HYMNE NATIONAL « LA MARSEILLAISE ».

DISCOURS DU PRÉSIDENT

Mesdames, messieurs, mes chers collègues,

Ce 26^e congrès de la Fédération internationale de sténographie et de dactylographie aurait dû être inauguré par M. le ministre des Affaires étrangères, qui a bien voulu nous accorder son patronage d'honneur. Le représentant de M. le ministre n'ayant pu se rendre parmi nous cet après-midi, c'est au président d'Intersteno qu'échoit l'honneur d'ouvrir ce congrès.

Vous y perdrez, certes ! Du moins cela me vaut-il, à moi, le plaisir de vous adresser à tous la bienvenue dès l'ouverture de nos manifestations.

Peut-être cette date n'est-elle pas très indiquée pour tenir un congrès, sinon pour visiter Paris : c'est l'époque des vacances ; l'activité intellectuelle de la capitale s'est en quelque sorte ralentie ; les théâtres sont fermés ; vous pourrez, peut-être, à la rigueur, entendre encore parler français, mais les Parisiens sont partis. Bref, l'atmosphère de Paris a changé, et ce n'est peut-être pas l'époque idéale pour bien le connaître. Je pense néanmoins que votre trop court séjour vous permettra de l'apprécier et vous donnera même le désir d'y revenir.

Sans doute, et bien que nous ayons fait de notre mieux pour organiser ce congrès, tout ne sera pas parfait. Toute organisation comporte des lacunes, des erreurs, des retards. Même le beau temps est un peu en retard ! En tout cas, nous continuerons à faire tout notre possible pour faciliter votre travail et rendre votre séjour agréable.

Ce 26^e congrès international de sténographie n'est pas le premier qui se tient à Paris ; il vient après ceux de 1889, de 1900

et de 1931. Cela est déjà loin, et Paris a bien changé depuis. J'ai eu la curiosité de relire le compte rendu du congrès de 1900 : il y eut 250 participants. Vous êtes aujourd'hui ici rassemblés plus de 500. C'est dire que la sténographie n'est tout de même pas en déclin. Cependant, je serais tenté d'être plus ambitieux, et tenant compte de l'évolution de la vie, des facilités actuelles de déplacement, du développement des relations internationales, je souhaiterais que le chiffre des participants à nos congrès soit plus imposant encore dans les années qui viennent. Et j'espère bien que, par exemple au prochain congrès de Paris, dans quelque vingt-cinq ans — auquel je pense bien que vous viendrez tous, avec vos enfants — nous serons plus de 2.000 ! (Sourires).

Votre nombre aujourd'hui atteste en tout cas la vitalité de notre Fédération et le développement qu'elle a pris depuis sa création, en 1955.

En ouvrant ce 26^e congrès, je vous rappelle en effet que nous fêtons cette année son dixième anniversaire et je forme des vœux pour sa pérennité. Je vous demande aussi d'avoir une pensée pour ceux de ses créateurs qui sont aujourd'hui disparus.

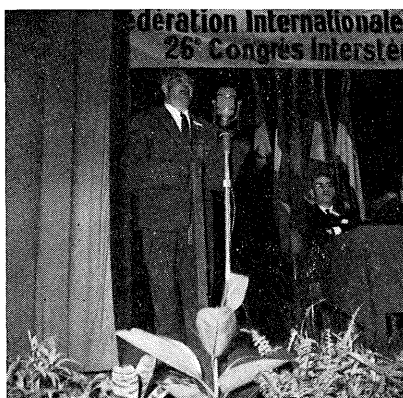
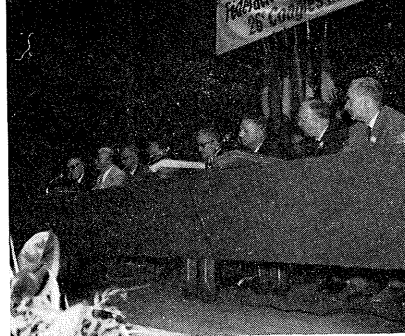
A vous tous, mes chers collègues, qui venez de tous les coins de France, de tous les pays d'Europe, et même du plus loin, j'adresse, au nom du Comité d'organisation, nos souhaits de bienvenue. Nous sommes heureux de vous accueillir à ce congrès.

Nous espérons que de vos réunions résultera un travail efficace et nous vous souhaitons le meilleur séjour possible à Paris.

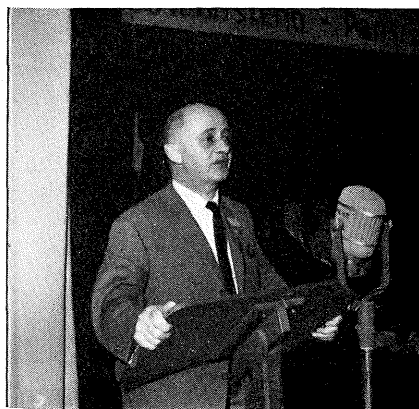
Le président donne ensuite un certain nombre de directives pratiques sur l'organisation matérielle et le déroulement du congrès.



*Vue générale de la salle du
Congrès et de la tribune
officielle*



et quelques Délégués



Pris sur le vif



pendant



leur allocution



de bienvenue

Le Repas du Comité Central

Le soir, la mise en place du Congrès terminée, le comité d'organisation convia les membres du comité central à participer, dans le cadre de verdure du Parc Montsouris, à un repas amical au cours duquel les représentants des délégations nationales se retrouvèrent dans une ambiance détendue et sympathique.

La tradition culinaire française avait été respectée.





CHAMPIONNAT MONDIAL DE D A C T Y L O G R A P H I E

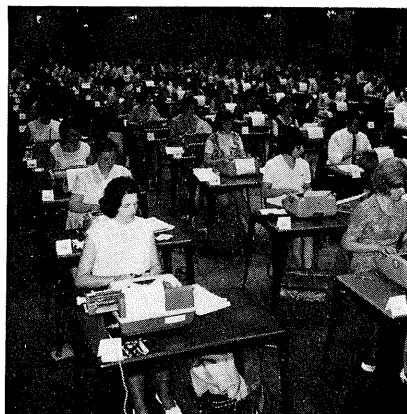
TOUS LES CONCOURS DE DACTYLOGRAPHIE PRESENTENT UN MEME CARACTERE : CELUI D'UNE AGITATION. LE CHAMPIONNAT DE PARIS N'A PAS ECHAPPE A CETTE MARQUE. DES 8 H. 30, LA VASTE SALLE DU PREMIER ETAGE DE LA MAISON INTERNATIONALE AVAIT TOUTES LES APPARENCES D'UNE RUCHE : PLUS DE CENT CINQUANTE CANDIDATES ET QUELQUES CANDIDATS ASSISTES DES DIRIGEANTS DE LEUR PAYS ET AUPRES DES-QUELS S'AFFAIRENT LES TECHNICIENS DE NOMBREUSES MARQUES DE MACHINES A ECRIRE. TOUT CE MONDE PARLE, GESTICULE, VA, VIENT, TAPE QUELQUES LIGNES SOUS L'ŒIL DU PUBLIC PRIVILEGIE QUI A ETE ADMIS A ASSISTER D'UNE SALLE VOISINE SEULEMENT AUX PREPARATIFS DE CES EPREUVES.

UN CHAMPIONNAT INTERNATIONAL DE DACTYLOGRAPHIE NECESSITE UNE PREPARATION MATERIELLE MINUTIEUSE; EN PARTICULIER, L'EMPLOI DE NOMBREUSES MACHINES ELECTRIQUES AVAIT EXIGE UNE INSTALLATION IMPORTANTE, QUE LES CANDIDATES AVAIENT DEJA PU EPROUVER ET QUI S'AVERA PARTICULIEREMENT RESISTANTE.

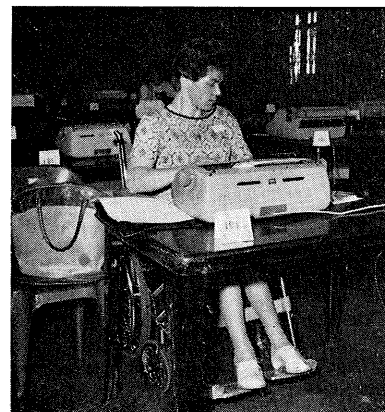
MAIS IL EST L'HEURE DE LA PREMIERE EPREUVE. LES SPECTATEURS SONT INVITES A QUITTER LES SALLES ADJACENTES QU'ILS OCCUPAIENT. LA SALLE ISOLEE, CHAQUE CANDIDATE, CHAQUE CANDIDAT PREND SES DERNIERES DISPOSITIONS, ATTENDANT QUE DE LA TRIBUNE M. MEYER, PRESIDENT DU JURY INTERNATIONAL, « THE RIGHT MAN IN THE RIGHT PLACE », DECHAIENE L'HEURE DU PLUS GRAND BRUIT DE CE CONGRES.



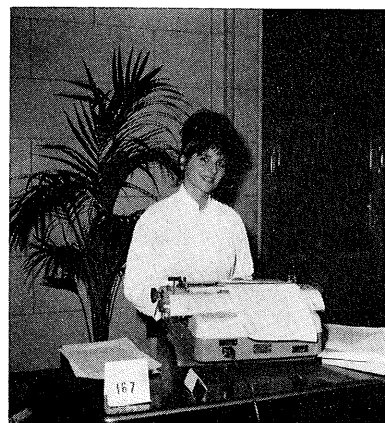
CHAMPIONNAT MONDIAL DE DACTYLOGRAPHIE



QUELQUES VUES



ET ATTITUDES



LISTE DES MEMBRES DU JURY DE DACTYLOGRAPHIE, PARIS 1965

PRESIDENT : ROBERT MEYER, Saars 8, CH-2000 NEUCHATEL (Suisse)

Secrétariat : Mme R. Racine, Joli Clos, CH-1530 Payerne (Suisse)

Autriche :

Mme Hedi Baumgartner c/o Oesterreichischer Stenografenverband, Obere Donau-
M. Franz Ludwig Wolf strasse 97, Wienn II.

Belgique :

M. J. Jossart 29, Potstraat, Bost bij Tienen.
M. Rémy Felix 28, rue Ad.-Mathieu, Bruxelles 5.

Bulgarie :

M. Georges Traptchev Institut de sténographie, Bd Alex.-Stamboliski 18, Sofia.

Danemark :

M. Mogens Gericke c/o Jahns Skole, Banegardspladsen 1, Kobenhavn.

Espagne :

Dona Josefa Torrejon Caballeros 30, Valencia 1.
M. Gregorio Balagué Copernico 12, Barcelone.

Finlande :

M. Allan Alha Ida Aalbergintie 5 A, Helsinki.
M. Leo Kaila Bernhardinkatu 1, Helsinki.

France :

M. Charles Triouleyre 10, rue Violet-le-Duc, Paris-9^e.
M. Jean Deslogis 13, avenue de la République, Le Kremlin-Bicêtre (Seine).

Grande-Bretagne : :

Miss G.-R. Murdock 14, Thaxted Road, New Eltham, London S.E. 9.
Miss M. Wilson 220, Kings Road Reading, Berks.

Hollande :

M. L.A.M. Seegers Regentesselaan 34, Amersfoort.

Hongrie :

Mme Irén Molnar-Gal Delibab u. 18/b, Budapest VI.
M. Ferenc Szabo Kossuth u. 25, Berettyoujpolu.

Italie :

Prof. Dr. A. Quitadamo Via Luigi Settembrini 9, Napoli.
Prof. Flaviano Rodriguez Via Ricasoli 9, Firenze.

Luxembourg :

M. Michel Lemmer 5, rue William Turner, Luxembourg.

Pologne :

M. Czeslaw Maliszewski ul. Prochnika 8-269, Warszawa 32.
M. Michal Thiel 22, rue Koscielna, Poznan-Puszczykowo 3.

République démocratique allemande :

M. Rudolf Flock Georg-Schumacherstrasse 220, Leipzig.
M. Karl Heinz Jahnke Südring 100, Magdeburg.

République fédérale allemande :

M. Georg Bast Oberstudienrat, Nonnenstieg 62, 34 Göttingen.
M. Walter Behrens Gartenhof 13, 3005 Hemmingen-Westerfeld.

Suisse :

M. André Barben Route de Chêne 2, CH-1200 Genève.
M. Emile Gétaz La Rochette, CH-1260 Nyon.

Tchécoslovaquie :

M. Vaclav Freml Duni 7, Praha 1.
M. Klancik Polska 19, Praha 2.

Tunisie :

Turquie :

Miss Itimad Tezgören Kemalpassa mah Agayokusu cad. 14, Lâleli-Istanbul.
M. Golbas

Yougoslavie :

Mme Marija Tomc Bracé Nedica 31, Belgrad.
M. Vladimir Vesely Ilica 78, Zagreb.

**LUNDI
26
JUILLET**

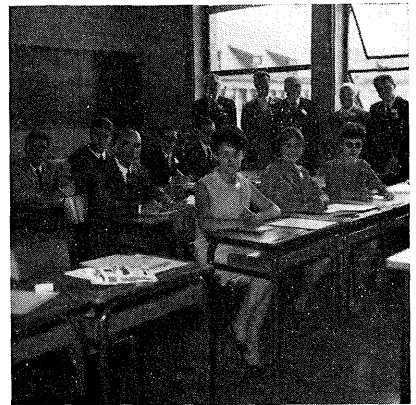
CHAMPIONNAT INTERNATIONAL DE S T É N O G R A P H I E

CONTRASTANT AVEC L'ANIMATION QUI ACCOMPAGNE TOUS LES CHAMPIONNATS DE DACTYLOGRAPHIE, C'EST DANS UNE ATMOSPHERE DE CALME QUE CANDIDATS ET CANDIDATES AUX CHAMPIONNATS DE STENOGRAPHIE SE RETROUVAIENT A 8 H. 30 EN CE LUNDI 26 JUILLET AU LYCEE CLAUDE-MONET, PROCHE DE LA CITE UNIVERSITAIRE.

EST-CE PARCE QUE L'ELEMENT MASCULIN Y PREDOMINAIT LARGEMENT ? PEUT-ETRE. NE SERAIT-CE PAS PLUTOT PARCE QUE LES DEUX EPREUVES SONT DE NATURE PROFONDEMENT DIFFERENTES ? ALORS QU'EN DACTYLOGRAPHIE LE COUP DE SIFFLET DU DEPART A POUR PRINCIPAL EFFET DE LIBERER UNE ENERGIE MUSCULAIRE, QU'IL FAUDRA, CERTES, CONTROLER, MAIS QUI N'EN EST PAS MOINS INTENSE, EN STENOGRAPHIE IL S'AGIT A PEU PRES UNIQUEMENT DE CONCENTRATION ET IL N'EST PAS RECOMMANDE D'ATTENDRE LES DERNIERES SECONDES POUR S'Y PREPARER. AUSSI VOYAIT-ON DANS LES COULOIRS ET DANS LES SALLES DES HOMMES ET DES JEUNES GENS PAISIBLES, SINON APAISES, ET NE RECONNAISSAIT-ON GUERE, PARMI L'ELEMENT FEMININ, QUE QUELQUES CANDIDATES DE LA VEILLE.

QUANT AUX DICTEURS, LEURS NERFS VONT AUSSI ETRE MIS A RUDE EPREUVE : CE N'EST PAS RIEN, EN EFFET, PENDANT DIX MINUTES, DE PRONONCER DE FAÇON PARFAITE UN DISCOURS PARLEMENTAIRE, D'EN MARQUER AU MIEUX TOUTES LES NUANCES ET CELA EN CHANGEANT CONSTAMMENT DE CADENCE, SOUS LA SURVEILLANCE ETROITE DU CHRONOMETRE.

MAIS L'HEURE AVANCE ET A L'INVITATION DE M. BARABASI, PRESIDENT DU JURY INTERNATIONAL, TOUS PENETRENT DANS LES SALLES QUI LEUR SONT AFFECTEES. DANS CHACUNE, LE MEME CEREMONIAL VA SE DEROU-
LER : APPEL DES CANDIDATS, INSTRUCTIONS, RECOMMANDATIONS, TEXTE D'ESSAI. PUIS, C'EST LE SILENCE AVANT QUE S'ELEVE LA VOIX QUE CERTAINS VONT POUVOIR CAPTER A DES VITESSES TOUCHANT LES LIMITES EXTREMES DES POSSIBILITES HUMAINES.



**LISTE DES MEMBRES DU JURY INTERNATIONAL DE STÉNOGRAPHIE
PARIS 1965**

**VERZEICHNIS DER MITGLIEDER DER INTERNATIONALEN JURY FÜR KURZSCHRIFT
PARIS 1965**

PRESIDENT - VORSITZENDER :

Dr LASZLO BARABASI - HONGRIE - UNGARN/BUDAPEST V - BASTYA U. 5

GROUPEMENTS NATIONAUX - LANDESGRUPPEN

1. **Autriche - Österreich**
M. Rudolf Seifert Österreichischer Stenografenverband, Obere Donau-
M. Friedrich Baumgartner strasse 97, **Wien II.**
2. **Belgique - Belgien**
M. Eugène Cousin 6, rue de l'Association, **Bruxelles.**
3. **Bulgarie - Bulgarien**
M. Georgi Traptchev 18, boulevard Stamboliiski, **Sofia.**
Institut sténographique.
4. **Danemark - Dänemark**
5. **Espagne - Spanien**
Prof. José Luis Garcia Brocara Arenal 26 **Madrid 13.**
Prof. Francisco Langa Fuencarral 11, **Madrid 4.**
6. **Finlande - Finnland**
M. Joel Matinsalo Lumikintie 6 B 151, **Helsinki-Roihuvuori.**
M. Unto Rätty Lauttasaarentie 31 A 7, **Helsinki.**
7. **France - Frankreich**
M. Henry Fleury 5, rue du Temple, **95 - Enghien-les-Bains.**
M. Vincent Delbecchi 16, rue de Fresnes, **92 - Antony.**
8. **Grande-Bretagne - Grossbritannien**
M. Meder **Southgate Middle Sex.**
Head of Commerce Department
Southgate Technical College
9. **Hollande - Holland**
10. **Hongrie - Ungarn**
Mme Ilona Hutter **Budapest XVI, Mazsola u. 6.**
M. Dr. Karoly Kiss **Budapest V, Bastya u. 5.**
M^{re} Hutterné Maté Ilona **Budapest XVI, Arpadföld,, Mazsola u. 4.**
Mlle Lakatos Katalin **Budapest IX, Bakats tér 4.**
M. Kéröi Nagy Zoltan **Budapest V, Haris köz 5.**
11. **Italie - Italien**
M. Giuseppe Farulli Via Canonica 13, **Milano.**
M. Andrea Innocenzi Via Morlupo 61, **Rome.**
12. **Luxembourg**
Mlle Marianne Wagner Avenue Salentiny, **Ettelbruck.**
13. **Pologne - Polen**
Mme Irena Jankiewicz 6, rue Podzamcze, **Lublin.**
M. Rysxard Lazarski 11, rue Czeszochowska, **Warszawa.**
14. **République Démocratique Allemande - Deutsche Demokratische Republik**
Mme Marianne Hähnel Lienienstr. 138, **Berlin N 4.**
M. Helmut Böttcher Lienienstr. 138, **Berlin N 4.**
15. **République Fédérale Allemande - Deutsche Bundesrepublik**
M. Dr. Anton Hager Maximilianaum 8, **München 30.**
M. Dr. Willy Kühnel Charles-Ross-Ring 6, **23 Kiel.**
16. **Suisse - Schweiz**
Mlle Tilo Frey 83, rue de la Côte, **2000 Neuchâtel.**
17. **Tchécoslovaquie - Tschechoslowakei**
Ing. Adolf Klancik Dusni 7, **Praha 1.**
Ing. Michal Ruzek Panenska 13, **Bratislava.**
18. **Tunisie - Tunesien**
19. **Turquie - Türkei**
20. **Yougoslavie - Jugoslawien**
M. Borislav Kasanski Brankova 21, **Beograd.**
M. Ivan Bakovic Brankova 21, **Beograd.**
Vermittler für die deutsche Sprache : M. Dr. Willy Kühnel.
Intermédiaire pour la langue française : M. Vincent Delbecchi.

RÉCEPTION

à l'Hôtel de Ville de PARIS

Le Comité d'organisation avait prévu une réception à l'Hôtel de Ville de Paris, haut lieu de l'histoire de la capitale et, à travers elle, de la France tout entière.

M. André Planchet, vice-président du Conseil municipal, accueille les invités et prononce l'allocution suivante :

Mesdames, Messieurs,

Intersténo, votre Fédération, réunissant des associations de 21 pays qui groupent des techniciens de l'abréviation ou de l'écriture à la machine, pouvait-elle, en ce siècle du sigle, adopter dénomination elle-même plus elliptique et condensée ?

Elle a été fondée en 1954, en Suisse, nation prédestinée pour la naissance d'un organisme international, et sur l'initiative conjointe d'un Suédois, d'un Allemand et d'un Français. Après Monaco, Milan, Vienne, Wiesbaden et Prague, Intersténo tient son congrès biennal à Paris, ce qui me vaut le plaisir, au nom du Conseil municipal, de vous accueillir dans cet Hôtel de Ville. Je vous y souhaite une cordiale bienvenue et salue, en particulier, votre président, M. Marcel Chouvet, chef-adjoint du service du compte rendu sténographique de l'Assemblée Nationale française. J'ajoute que nous sommes spécialement heureux de recevoir les représentants des nations étrangères qui, je l'espère, garderont un agréable souvenir de leur séjour dans notre capitale.

La sténographie, Mesdames, Messieurs, possède des lettres de noblesse remontant à l'antiquité, puisque l'on attribue sa création à Tiron, esclave affranchi par son maître Cicéron, dont il recueillait les discours. Utilisée jusqu'au XII^e siècle de l'ère chrétienne, elle subit ensuite une éclipse pour réapparaître au XVI^e en Angleterre, puis au XVIII^e en Allemagne et en France.

Son usage s'est aujourd'hui généralisé dans les domaines les plus divers. Toute assemblée publique, notamment, y a recours. Le Conseil municipal de Paris n'échappe pas à la règle. On peut certes imaginer qu'une séance soit ouverte devant un nombre de membres réduit, mais non en l'absence de tout sténographe, sans lequel il n'y aurait pas de compte rendu in extenso des débats.

L'emploi de la machine à écrire ne date guère que de la deuxième moitié du XIX^e siècle. Mais il a fait en peu de temps des progrès considérables et, sans parler d'écrivains qui, s'en servant directement l'ont honorée, quelle est aujourd'hui l'administration publique ou l'entreprise privée qui pourrait se passer de l'ingénieux appareil qui a conservé ce nom, à la fois simple et mystérieux, de machine à écrire ?

Votre Fédération a, me semble-t-il, le mérite de se préoccuper à la fois des questions importantes intéressant deux professions connexes, souvent exercées par une même personne, et, si l'on peut dire, de la pratique même de ces professions, puisque vos congrès s'accompagnent de concours.

Comment ceux qui sont étrangers à vos techniques ne seraient-ils pas émerveillés à la pensée que les records atteints — il faut bien parler le langage sportif, puisqu'il est question de championnats — sont, à la minute, de l'ordre de 100 mots pour la « frappe » à la machine et de 240 mots pour la « prise » en sténographie ?

Mais je pense que j'ai déjà utilisé trop de mots pour accueillir des hôtes que leur métier contraint presque chaque jour à en entendre, noter et transcrire beaucoup, sur l'utilité desquels ils sont amenés sans doute à faire parfois in petto de malicieuses réserves... Je mettrai donc un point final à ce qui n'était heureusement pas une dictée sténographique ou dactylographique en formant des vœux pour l'utile développement des travaux de votre Congrès et l'essor d'Intersténo. (Applaudissements.)





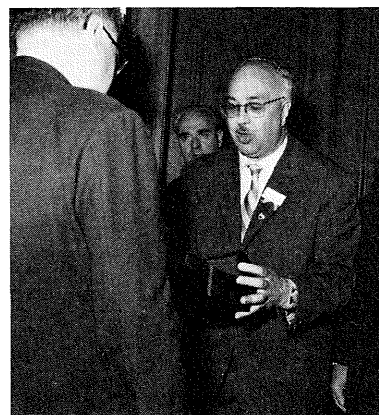
Dans les Salons de l'Hôtel de Ville de Paris



Le toast de l'Amitié Internationale



La Signature du Livre d'Or



**M. ZORN (Autriche)
remet un Souvenir
au Vice-Président du Conseil Municipal**

M. Marcel Chouvet, président d'Intersténo, remercia la municipalité de Paris en ces termes :

Monsieur le Président,

Au nom de la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie, je vous remercie des paroles que vous venez de prononcer et de l'accueil que vous réservez aux participants de notre 26^e Congrès international.

Tous nos collègues sont profondément honorés d'être reçus dans cet Hôtel de Ville de Paris, où sont accueillis tant de hautes personnalités, de présidents et même de chefs d'Etat et de souverains. Ils sont surtout très sensibles à l'honneur qui est ainsi rendu à leur Fédération, à leur profession, à la sténographie et à la dactylographie en général.

Comme vous l'avez dit, Monsieur le Président, Intersténo a été créée en 1954, mais elle continuait une tradition de rencontres internationales entre sténographes, tradition déjà ancienne puisque le premier Congrès international de sténographie remonte à 1887 et que ce 26^e Congrès international est le quatrième qui se tient à Paris.

Notre Fédération, qui groupe aujourd'hui les organisations professionnelles de vingt et un pays, représente les trois principales branches de notre profession : enseignement, sténographie de commerce, sténographie de discours. Son activité permet de fréquents contacts entre les représentants de la profession dans les divers pays, qui travaillent ensemble en toute cordialité. Elle organise des championnats internationaux. Par cette émulation pacifique et cette compréhension on peut dire aussi qu'elle contribue au rapprochement des esprits et des peuples.

Vous venez de dire, Monsieur le Président, que la sténographie était ancienne. J'ajoute qu'elle est toujours actuelle. Le progrès n'a fait que généraliser son utilisation : son développement l'atteste, et elle ne semble pas près de disparaître. Sans doute elle s'est modifiée : il y a loin du stylet de Tiron au stylographe, de la tablette de cire à l'appareil enregistreur ; mais elle comporte un élément humain qui demeure, et qui est irremplaçable. Car si la machine peut aider l'homme, elle ne peut pas le remplacer partout et toujours. La machine a aussi besoin de l'homme, non seulement pour être conçue et construite, mais pour être conduite. Sans l'élément humain, la machine la plus merveilleuse n'est plus qu'une mécanique inerte. Et, soit dit en passant, si les résultats de nos championnats ne semblent pas marquer, d'une année sur l'autre, des progrès spectaculaires, c'est précisément parce que notre art comporte un élément humain et que, dans ce domaine, l'essentiel n'est pas de faire toujours plus vite, mais d'essayer de faire mieux.

Vous avez dit aussi, Monsieur le Président, que sans sténographes, il ne pourrait y avoir de réunions d'assemblées politiques. Sans doute y avait-il un peu d'humour dans vos paroles. Il n'en reste pas moins que l'utilisation de la sténographie est indispensable pour assurer la publicité des débats des assemblées, publicité qui est elle-même liée étroitement à la démocratie et qui constitue, comme l'a écrit Guizot, l'un des éléments fondamentaux de la démocratie représentative moderne. A l'inverse, d'ailleurs, le développement des assemblées délibérantes, avec celui de l'idée démocratique, a favorisé la généralisation de la sténographie. Et ainsi, à un double point de vue, la sténographie est liée à la démocratie.

Monsieur le Président, tous nos collègues sont heureux de se retrouver pour travailler en commun. Ils sont heureux — nos collègues étrangers tout particulièrement — de visiter notre capitale et ses monuments. Ils sont heureux de visiter notamment cet Hôtel de Ville, dont ils ont bien entendu parler, qui porte inscrite dans ses pierres, aujourd'hui rajeunies, l'histoire de Paris et l'on peut dire l'histoire de la France.

Ils sont aussi très honorés de votre accueil, qui non seulement témoigne de l'intérêt que vous portez à leur profession et à leur art, parfois trop méconnus, mais est aussi pour eux, croyez-le bien, un précieux encouragement. Ils vous en sont doublement reconnaissants.

A la Ville de Paris, au Conseil municipal de Paris, à son Président, à son Bureau, j'exprime, en leur nom, l'expression de notre déférente gratitude. (Applaudissements.)

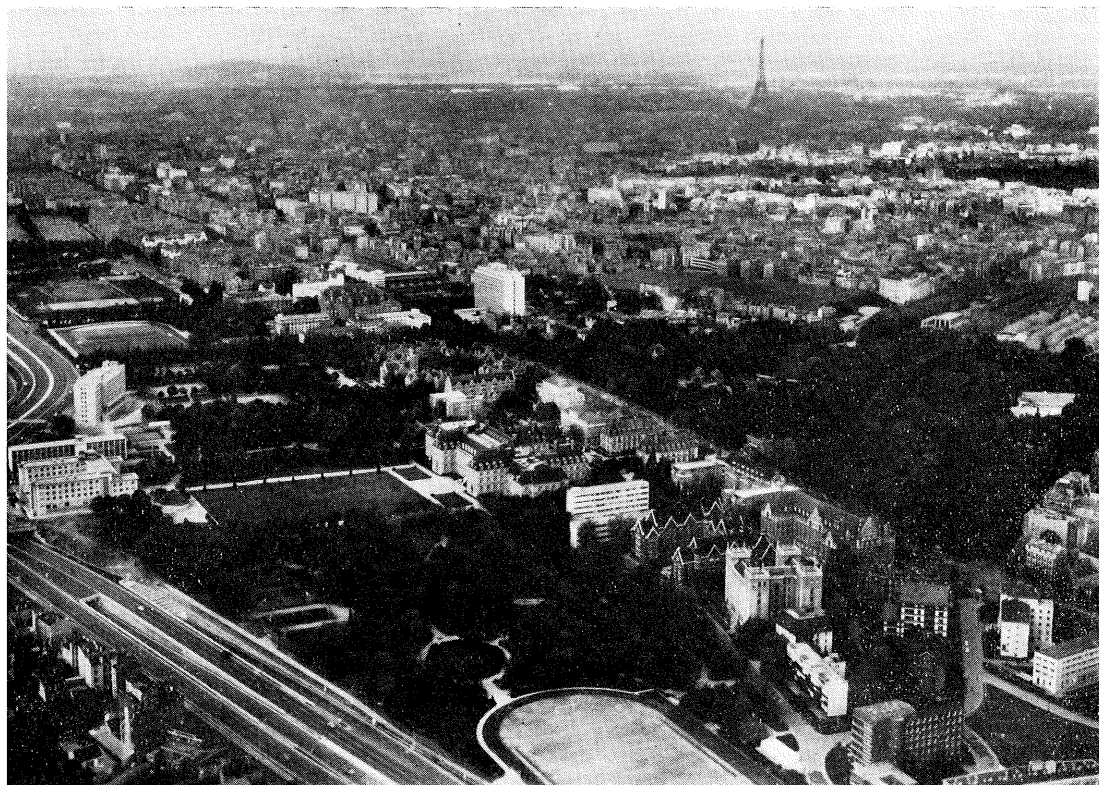


**MARDI
27
JUILLET**

VISITE DE PARIS



PASSEES LES EMOTIONS
DES CONCOURS ET PENDANT
QUE LES MEMBRES DES TRES
NOMBREUX JURYS S'ATTE-
LAIENT A UNE TACHE ARDUE
QUI NE DEVAIT S'ACHEVER
QUE DANS LA SOREE, LES
CONGRESSISTES CONSACRE-
RENT LEUR JOURNEE DU MARDI
A VISITER QUELQUES-UNS DES
PLUS BEAUX MONUMENTS DE
CETTE VILLE INTERNATIONALE
PAR EXCELLENCE QU'EST
PARIS.





PREMIÈRE SÉANCE DU CONGRÈS

PRESIDENCE DE M. COUSIN (BELGIQUE)

LA PREMIERE SEANCE DU CONGRES EST OUVERTE A 9 HEURES DANS
LA SALLE DU THEATRE DE LA MAISON INTERNATIONALE, PAR LE PRESIDENT,
QUI SALUE TOUS LES CONGRESSISTES.

STENOGRAPHIE UND SCHREIBMASCHINE

EIN FAKTOR IM KULTURLEBEN OSTERREICHS

M. ZORN (Autriche)

Meine sehr verehrten Damen und Herren! Es ist mir bewußt, daß die wechselvolle, 2000 Jahre währende Geschichte der Stenografie und die Erfindung und Entwicklung der Schreibmaschine in den letzten 100 Jahren in allen Kulturländern einen mehr oder weniger großen Niederschlag gefunden haben. Wir alle wissen auch, daß das moderne Wirtschaftsleben ohne Stenografie und Maschinschreiben nicht mehr auskommen kann.

Wenn ich Ihnen heute über Stenografie und Maschinschreiben als Faktor im Kulturleben Österreichs einen kleinen Überblick geben möchte, so kann dies infolge der beschränkten Zeit, die jedem Vortragenden zur Verfügung steht, sozusagen nur auszugsweise erfolgen. Kultur umfaßt ja die Entwicklung und Weiterbildung des geistigen Lebens in seiner Gesamtheit und ich muß hier daher damit beginnen, daß auf Grund von Lehrplänen Stenografie und Maschinschreiben schon in der Schule unserer Jugend zugänglich gemacht werden, daß Wettschreiben stattfinden, daß Ausstellungen und Radiovorträge über die Entwicklung und Bedeutung Aufschluß geben, daß in Österreich seit 16 Jahren eine Stenografie— und Maschinschreibzeitschrift erscheint, daß Lehr—, Lesebücher und Kalender aufgelegt werden, daß Briefmarken erscheinen und daß schließlich auch unsere Kongresse der Intersteno immer wieder das Interesse für Stenografie und Schreibmaschine wachrufen. All das ist für uns selbstverständlich geworden und darum habe ich mich heute bemüht, Ihnen, meine sehr verehrten Damen und Herren einen neuen Weg aufzuzeigen, wie Stenografie und Maschinschreiben im Kulturleben eines Landes noch intensiver verankert werden können, und wie dies zum Teil schon bei uns gehandhabt wird.

Der Österreichische Stenografenverband, dessen 1. Vorsitzender zu sein ich die Ehre habe, hat sich seit seinem Bestehen bemüht, daß Andenken an die Wegbereiter der Stenografie und der Schreibmaschine für alle Zukunft zu bewahren. Wir finden heute in vielen Städten Österreichs den Namen Gabelsbergers auf Straßenschildern leuchten.

Wir holten noch weitere hinzu und versuchen auch, bedeutenden Österreichern auf diesen Gebieten durch die Benennung von Straßenflächen ein Denkmal zu setzen.

Bisher sind in Wien Straßen nach folgenden Persönlichkeiten benannt: Danzer, Gabelsberger, Heger, Faulmann, Brabbee, Mitterhofer. Für Dr. Levasseur ist eine Straßenbenennung geplant.

DANZER

Johann Kaspar Danzer wurde am 11. Dezember 1763 in Freising geboren. Er wandte sich dem Soldatenberuf zu und hat sich sowohl auf dem Gebiete der Kriegsgeschichtsschreibung wie auf dem Gebiet der Stenografie einen Namen gemacht. Danzer ist der Verfasser des ersten in Österreich erschienenen Lehrbuches in Stenografie. Wie der Verfasser selbst in der Einleitung seines Buches berichtet, hatte Th. B. Bertin, ein Buchhändler in Paris, während eines langjährigen Aufenthaltes in England das System Samuel Taylors, eines Professors der Stenografie in Oxford und an anderen Universitäten kennen gelernt, veröffentlicht und mit Ergänzungen auf die französische Sprache übertragen. Die Demonstration der praktischen Verwendbarkeit dieses Systems durch das Können seines Schülers Breton löste in den französischen Zeitungen eine Kontroverse aus. Danzer, der zu dieser Zeit als Kriegsgefangener in Paris lebte, wurde durch die öffentliche Diskussion aufmerksam und nahm Stenografieunterricht bei Breton. Hier kam ihm auch der Gedanke, dieses System auf die deutsche Sprache zu übertragen. Die Rückkehr in die österreichische Armee und seine Zuweisung an das Kriegsarchiv gab Danzer dann die Möglichkeit, sich wissenschaftlich zu betätigen. So erschien 1801 in Wien Danzers stenografisches Werk. Danzer vertrat stets bewußt die Absicht, eine Einheitsstenografie für alle Sprachen und Nationen zu schaffen. In vielen Fechtwerken wird ihm jedoch die Übernahme des geometrischen Systems von Taylor als Rückschritt übel genommen; es darf aber nicht übersehen werden, daß der Gedanke der Einheitsstenografie von einem Österreicher zuerst gedacht wurde, dem die Vermittlerrolle zwischen den Nationen sozusagen angeboren ist. Im 1802 veröffentlichte Danzer auch ein Werk, das Stenografiesystem Taylors auf die lateinische Sprache anzuwenden, um es in Ungarn, wo Latein Amtssprache war, einzuführen. Die Kurzschrift für die lateinische Sprache wurde auch tatsächlich im ungarischen Landtag benützt, für die deutsche Sprachwurde sei Lehrgegenstand an der Theresianischen Militärakademie in Wiener Neustadt. Die von 1801 bis 1804 nachweisbare Erteilung des Stenografieunterrichtes an der genannten Akademie ist das erste Auftreten der Stenografie als Unterrichtsgegenstand in Mitteleuropa, eine Tatsache, die Österreich zur besonderen Ehre gereicht. Danzer fiel am zweiten Kampftag der Schlacht bei Aspern 1809 und wird als einer der Helden von Aspern geehrt.

GABELSBERGER

Franz Xaver Gabelsberger wurde am 9. Februar 1789 in München als Sohn eines Hofblasinstrumentenmachers geboren. Infolge des frühen Todes seines Vaters kam er in das Haus des großväterlichen Sattlermeisters und später in das des Lehrers Prinkart, der sich seiner besonders liebevoll annahm. Durch seine schöne Stimme kam Gabelsberger als Singknabe in das Kloster zu Attl. Die Klostererziehung brachte ihm besondere Kenntnisse der lateinischen Sprache. Zuerst wollte Gabelsberger Lehrer werden, doch sein Gesundheitszustand ließ diesen Wunsch unerfüllt und er wurde Lohnschreiber, Kanzlist, und Sekretär. Sein Tod kam plötzlich unerwartet am 4. Jänner 1849 in München. Schon früh interessierte sich Gabelsberger für alles, was mit dem Schreiben zusammenhing, und er stellte Schreibvorlagen für den Schulgebrauch her, erfand eine Rechentafel und beschäftigte sich viel mit Geheimschrift und Chiffrierkunst. Im März 1817 fing Gabelsberger an, sich mit der Entwicklung einer Schnellschrift zu befassen. Er verwendete dabei als Schriftzeichen Teilzüge oder damals gebräuchlichen Form der sogenannten deutschen und lateinischen Schrift. Als Gabelsberger die geometrischen Stenografiesysteme kennenlernte, blieb er trotzdem seiner selbst gefundenen Grundlagen treu und entschied damit die Geschichte der deutschen Kurzschrift. Er wurde der Begründer der kursiven Stenografie, der große Schöpfer unserer Kurzschrift. Gabelsberger erprobte schon in seinem Anfangsstadium auch eine sinnbildliche Bezeichnung der Selbstlaute und bei weiteren Versuchen änderte er schließlich auch die Größe der einzelnen Mitlautzeichen. Gabelsberger wußte, daß in England und Frankreich bei der Aufnahme von parlamentarischen Verhandlungen Stenografen tätig waren, und als im Jahre 1818 der Erlaß der bayrischen Verfassung kam, der die Einberufung der Stände für 1819 in Aussicht stellte, stand Gabelsbergers Ziel fest: Er schuf die Redezeichenkunst. Wo immer von Stenografie gesprochen wird, wird von Gabelsberger gesprochen. Er selbst sagte in Anlehnung an Ovid: «Die Stenografie ist der Pfeil, den ich liebe, weil er mich verwundet hat.»

IGNAZ JAKOB HEGER

Ignaz Jakob Heger wurde am 5. Juli 1808 als Sohn armer Bergleute in Policka (Böhmen) geboren. Er studierte Philosophie und Jus, kam 1833 nach Wien und war hier in der Verwaltung und Justiz tätig. In Wien wurde er auch mit der Kunst Gabelsberger bekannt und erwählte sich schließlich die Stenografie zum Lebensberuf. Zwischen Gabelsberger und Heger kam es in der Folgezeit zu einem sehr regen brieflichen Verkehr und 1842 eröffnete Heger in Wien eine, allerdings nur für «männliche Individuen» zugängliche private Lehranstalt für Stenografie. In Prag trat er sodann 1845 zum ersten Mal mit seiner Übertragung des Gabelsberger Systems auf die tschechische Sprache vor die Öffentlichkeit und ein Jahr später gab er eine kurze Grammatik der Steno-Tachygrafie sowie ein «praktische Handbuch» als Lesebuch heraus. In den Jahren 1848 bis 1849 leitete er das Stenografenbüro des konstituierenden Reichstages in Wien und Kremsier, und schließlich fanden seine Verdienste um die Stenografie auch eine materielle Würdigung durch die vom Unterrichtsministerium bewilligte Verleihung einer jährlichen Remuneration. Praktisch betätigte er sich als Stenograf im Wiener Gemeinderat. Nebenbei arbeitete er an einer Anleitung der Steno-Tachygrafie auf die vier slawischen Hauptsprachen: böhmisch, polnisch, illyrisch und russisch. Zu seinen Verdiensten zählt auch die Ausarbeitung eines Systems zur Herstellung stenografischer Typen. Gabelsberger nannte

Heger seinen Apostel in Österreich. Er erhielt ferner den Titel eines außerordentlichen Professors verliehen und die Preußische Goldene Medaille für Kunst und Wissenschaft. Heger starb am 11. Mai 1854 in Wien, im Hause Schaumburgergasse 4 und wurde auf dem Matzleinsdorfer Friedhof beerdigt, wo ihm 1862 der Gabelsberger-Stenografen-Zentralverein ein Grabmal errichtete. Im Jahre 1909 fand im Rahmen einer würdigen Feier die Beisetzung in einem von der Gemeinde Wien gestifteten Ehrengrab in der Reihe der Gräber historisch berühmter Personen auf dem Zentralfriedhof statt. Nach ihm ist die Hegergasse im dritten Wiener Bezirk benannt.

FAULMANN

Prof. Carl Faulmann wurde am 24. Jänner 1835 in Halle an der Saale geboren. Als wenige Jahre später sein Vater starb, lernte er die bitterste Not kennen. Besonderer Fleiß zeichnete jedoch schon das Kind Faulmann aus und er erlernte Englisch, Französisch und Latein. Mit 13 Jahren trat er in eine Buchdruckerei als Setzerlehrling ein und schon während dieser Zeit begann er sich für die Stenografie und zwar für die Systeme Gabelsbergers und Stolz zu interessieren. Bestimmend für sein ganzes Leben aber wurde seine Berufung an die Staatsdruckerei in Wien als Setzer für fremde Sprachen und Mitarbeiter bei der Herstellung von Drucktypen für die Gabelsbergersche Kurzschrift. Wien, die Stadt an der Donau, wurde Faulmanns zweite Heimat. Er erwarb die österreichische Staatsbürgerschaft und schaltete sich führend in das österreichische stenografische Leben ein. Nachdem er die Lehramtsprüfung für Stenografie mit Auszeichnung abgelegt hatte, übergab ihm der damalige Vorstand des Wiener Gabelsberger-Stenografen-Zentralvereines, Prof. Conn, mit Zustimmung der Unterrichtsbehörden einzelne Lehrstellen. Zu dieser Zeit begann aber im gesamten deutschen Sprachraum das Streben nach Vereinfachung der Stenographiesysteme. Faulmann wollte die Systeme Gabelsbergers und Stolz vereinen, doch gelang ihm dies nicht. Er plante auch eine radikale Reform des Gabelsbergerschen Systems, doch auch dazu kam es nicht. Allein arbeitete er weiter und 1875 erschien seine « Phonographie ». Diese wurde nach einigen Änderungen zur Faulmann'schen Stenografie. Die große Bedeutung Faulmanns liegt vor allem in seiner Darstellung der Selbstlaute, die äußerst befruchtend auf andere Systeme wirkte und schließlich mit bei der Schaffung der Einheitskurzschrift half. Faulmann erhielt schließlich den Titel Professor und wurde Präsident der Faulmannschen Stenografen in Wien. Nach kurzer Krankheit starb Faulmann 1894 in Wien und ist am Wiener protestantischen Friedhof in Matzleinsdorf begraben.

BRABBE

Prof. Ewald Brabbee wurde am 25. Feber 1878 in Wien geboren, studierte an der technischen Hochschule und der Universität, war Professor an der Wiener Handelsakademie, Universitätslektor und Mitglied der Prüfungskommission für Stenografie. Schon als 19 jähriger Student wandte sich Brabbee dem stenografischen Vereinsleben zu und entfaltete eine rege Werbetätigkeit für eine Radikalreform des Gabelsbergerschen Systems und eine Vereinheitlichung der deutschen Kurzschriftsysteme. Selbst Rückschläge und Mißerfolge brachten ihn keinen Augenblick von seinem Ziele ab. Wir Österreicher sind im besonderen Maße stolz auf diesen Vorkämpfer der Einheitskurzschrift. Es war ein graphisches Genie, ein Meister der deutschen Sprache, der beste Kenner des Kaedingschen Häufigkeitswörterbuches, ein blendender Redner und ein immer fortschrittlicher Geist. Bei allen Verhandlungen in Deutschland, die zur Schaffung einer einheitlichen Kurzschrift führen sollten und schließlich auch führten, nahm Prof. Brabbee regen Anteil. Im Nachlaß Prof. Brabbees, der von der Witwe des leider viel zu früh, am 21. November 1937, verstorbenen Meisters dem Österreichischen Stenografenverband übergeben wurde, befinden sich auch persönliche Aufzeichnungen über den Abschluß der Verhandlungen, die zur Schaffung der Einheitskurzschrift führten. Daraus möchte ich eine kleine Stelle zitieren, um die Bedeutung Brabbees zu unterstreichen: « Da infolge der österreichischen Sparmaßnahmen alle Beiträge für Auslandsreisen gesperrt worden waren, fuhr ich auf eigene Kosten zu den im März 1922 stattfindenden Verhandlungen nach Berlin. Schon am ersten Verhandlungstag ergaben sich so große Meinungsverschiedenheiten, daß die Verhandlungen zu scheitern drohten. Eine österreichische Idee rettete sie. Ich bewies nicht nur die Durchführbarkeit, sondern auch die Zweckmäßigkeit der zuerst von Faulmann von Wien aus propagierten ausnahmslosen Auslautvokalisation, nach der die Selbstlaute in Haupt- und Nebensilben, seien sie geschlossen oder offen, streng harmonisch andeutbar sind und erzielte durch meine Argumentation die einstimmige Annahme dieser für die leichte Erlernbarkeit, mechanische Anwendung und Kürze gleich vorteilhaften österreichischen Grundsatzes. Dieser Erfolg war so groß, daß mir der Reichsminister des Innern, dem über diesen Erfolg sofort Bericht erstattet worden war, die Vergütung meiner Spesen für diese und die kommenden Beratungen aus Reichsmitteln gewährte! »

MITTERHOFER

Peter Mitterhofer wurde am 20. September 1822 in Parschins bei Meran geboren. Bei seinem Vater lernte er das Tischler- und Zimmermannshandwerk und war stets ehrgeizig, humorvoll und für alles Neue aufgeschlossen. Neben seinem Handwerk spendete ihm sein Hobby viel Freude. Er saß nächtelang und fabrizierte Instrumente, trat auch zuweilen als humoristischer Bauchredner auf. Ein Instrument, das er schuf, brachte ihm den Beinamen « Peter mit dem Glachter » ein. Es war ein kleines tragbares Klavier mit Tasten, deren Hämmer auf Holzbretter schlugen. Dieses Instrument könnte etwa Vorläuferin seiner im Jahre 1864 erfundenen Schreibmaschine gewesen sein. Im Dezember 1866 zog Mitterhofer mit einem Model seiner Schreibmaschine, die er ganz einfach Schreibapparat nannte, nach Wien zum Kaiser. Peter Mitterhofer war nie selbst mit dem Schreiben befaßt, doch erkannte er fast prophetisch die Vorteile seines Schreibapparates und legte diese in seinem Gesuch an den Kaiser dar. Leider stand diesem Gutachten Mitterhofers ein sehr kurzsichtig gehaltenes Gutachten des Rektorates des Wiener Polytechnischen Institutes gegenüber, und Mitterhofer erhielt vom Kaiser für seine Erfindung 200 Gulden Subvention. Ein weiteres Modell mußte er schließlich um nur 150 Gulden verkaufen, damit er seinen Lebensunterhalt fristen konnte. Arm und lungenkrank

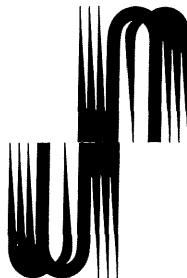
starb Mitterhofer nach Entbehrungen am 27. August 1893. Auf dem Friedhof in Partschins wurde er begraben. Erst 1924 würdigte man ihn in Anerkennung seiner großen Tat mit einem Grabstein, auf dem Folgende Worte zu lesen sind: «Die anderen, die von ihm lernten, durften die Früchte seines Talenten ernten!» Der Österreichische Stenografenverband hat wenige Stunden vor der 3. Weltmeisterschaft in Maschinschreiben, die am 23. August 1959 in Wien stattfand, im 2. Bezirk eine Gedenktafel für diesen großen Erfinder einer Schreibmaschine enthüllt. Schon früher bestanden Gedenktafeln für Mitterhofer, so in Innsbruck am Hause Sailergerasse 19, wo Mitterhofer, wenn er in Innsbruck weilte, wohnte und in Wien 6, Gumpendorfer Straße 130. Beide Gedenktafeln fielen dem Kriege zum Opfer. Straßentaufen fanden 1930 in Innsbruck, 1924 in Wien und 1940 in Absam bei Solbad Hall in Tirol statt.

Dipl. Ing. Dr. Karl LEVASSEUR

Dipl. Ing. Dr. Karl Levasseur wurde am 7. Oktober 1903 in Wien geboren und erlernte bereits mit 13 Jahren im Wiener Arbeiter Stenografenverein die Gabelbergerische Stenografie. Nach der Matura studierte er an der technischen Hochschule als Werkstudent an den Fakultäten für Bauingenieurwesen und angewandte Mathematik und Physik. Danach wurde er Vermessungsingenieur im Amt für Eich- und Vermessungswesen in Wien. 1926 schrieb Dr. Levasseur als erster Stenograf 320 Silben in deutscher Einheitskurzschrift und trat als Praktiker in das Stenografenbüro des niederösterreichischen und burgenländischen Landestages ein. Er arbeitete auch jahrelang als Stenograf im Wiener Gemeinderat und legte die Staatsprüfung für das Lehramt in Stenografie ab. Seiner Veranlagung und technisch-mathematischen Berufsbildung entsprechend, galt sein Interesse zunächst den Kaedingschen Häufigkeitsuntersuchungen, zu deren Interpret er wurde. Dr. Levasseur stellte auch wissenschaftliche Untersuchungen über das Tastenfeld der Schreib- und Setzmaschinen an. Nach dem Kriegsende galt seine Tätigkeit vor allem der Vereinheitlichung der fremdsprachlichen Anpassungen an die deutsche Einheitskurzschrift, und wir haben gerade darüber zahlreiche bedeutende Veröffentlichungen von ihm. In den Jahren 1935 bis 1939 war Dr. Levasseur nebenamtlich Lektor für deutsche, englische und französische Kurzschrift an der Hochschule für Welthandel und erhielt schließlich 1938 das Lektorat für Stenografie an der Wiener Universität. Seit dem Jahre 1959 bis zu seinem Tode am 16. April 1961, war Dr. Levasseur Leiter des Stenografensystem- und Maschinschreibausschusses des österreichischen Stenografenverbandes und hat sich auch mit Studien über den Aufbau eines drucklosen Stenografiesystems beschäftigt. Dr. Levasseur war eine weit über die Grenzen Österreichs hinaus bekannte profilierte Persönlichkeit und immer bestrebt, bei internationalen Verhandlungen ausgleichen zu wirken.

Der Österreichische Stenografenverband ist nun darum bemüht, daß in Kürze eine Verkehrsfläche in Wien nach Dr. Karl Levasseur benannt wird.

Warum ich gerade dieses Vortragsthema für den Rahmen des Kongresses wählte, liegt darin, weil ich einen Vorschlag oder gar eine Bitte daran knüpfen möchte. Versuchen Sie bitte, wenn Sie nun in Ihre Länder zurückkehren, auch bei der Benennung von Straßenflächen auf die Wegbereiter der Stenografie und der Schreibmaschine Rücksicht zu nehmen. Es ist auch dies ein Weg zur Förderung und Verbreitung der von uns erwähnten Gebieten und ich glaube, wir können nicht genug tun, um unseren Mitmenschen, vor allem aber der heranwachsenden Jugend zu zeigen, daß nur die Leistung den Wert des Lebens bestimmt und die schließlich auch Anerkennung findet.



L'ENSEIGNEMENT DE LA STÉNOGRAPHIE EN BELGIQUE

M. COUSIN (Belgique)

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs,

La mission que j'ai reçue de notre Secrétaire général, M. Racine, lors de la réunion du Comité central, l'été dernier à Madrid, implique un effort de synthèse puisqu'en 40 minutes je dois vous donner une vue d'ensemble sur l'enseignement de la sténographie en Belgique. Pour y parvenir, je vais faire état de l'expérience acquise, au cours des 25 dernières années, puisque aussi bien j'ai l'honneur de présider aux destinées de l'Union professionnelle qui, à ses débuts, a accueilli en son sein la plupart des délégués des sociétés périlclitantes. C'est à bon droit, je crois, que notre Union peut s'enorgueillir d'avoir, dès l'après-guerre, rénové et revivifié l'enseignement de la sténographie. A cette époque, en effet, la sténographie était anémiée. Je pense aux difficultés rencontrées par les employeurs pour recruter le personnel de bureau ; je pense aussi aux déboires que m'ont signalés les directeurs des services parlementaires de la Chambre et du Sénat : « On prend ce que l'on trouve ! » Cette phrase reflète assez bien la période décadente où s'enlisait notre art. Bien sûr existait-il de-ci, de-là, quelques individualités à rendement efficace, mais trop peu nombreuses pour répondre aux besoins de l'économie nationale. Mon propos n'est pas de jeter un pleur sur le passé, car le présent est plus heureux et l'avenir est plein de promesses.

Pour qu'un étranger puisse comprendre ce qui s'opère chez nous, il est indispensable qu'il connaisse les particularités de notre système d'enseignement en général, particularités qui conditionnent également l'enseignement de la sténographie.

Quelles sont les originalités de notre système scolaire ?

1° La structure de notre organisation repose sur un droit constitutionnel. En effet, la loi fondamentale proclame la liberté d'enseignement. Cette liberté à laquelle nous sommes passionnément attachés a ses avantages : elle favorise l'initiative, provoque l'émulation, crée l'esprit compétitif par la libre concurrence, etc. ; mais elle a aussi ses inconvénients. Il en découle que tout zézayant peut enseigner l'éloquence et qu'un Quasimodo peut ouvrir un cours de culture physique.

2° La Belgique connaît le bilinguisme. Ce fait a des incidences qui ne favorisent guère l'unité dans l'action. Les Belges francophones professent, pour la plupart, des systèmes d'origine française. Par contre, nos compatriotes flamands peuvent préférer l'un ou l'autre système d'origine hollandaise. Mais ce n'est point là une règle établie. La plupart des systèmes français ont été adaptés au néerlandais.

3° Il existe plusieurs formes d'enseignements :

a) Celui qui est régi par les pouvoirs publics, à savoir l'Etat, les Provinces, les Communes. Ces trois pouvoirs usent de leur droit constitutionnel en organisant l'enseignement qui leur est propre : l'enseignement officiel.

b) Usant du même droit, le clergé a organisé l'enseignement confessionnel, lequel a la même importance que l'enseignement officiel.

Ensemble, ils groupent l'immense majorité de la population scolaire.

c) Des organismes divers ont été créés pour donner un enseignement parallèle dit « libre ». Si les pouvoirs organisateurs se soumettent aux prescriptions du législateur et acceptent son contrôle, ils reçoivent des subventions (traitements des professeurs, frais de fonctionnement, etc.). Ils sont dits agréés. Leurs diplômes sont homologués et ont une valeur légale.

d) Reste enfin une catégorie d'institutions qui créent leurs programmes et établissent les horaires à leur meilleure convenance, ne sollicitant pas l'intervention de l'Etat. Il s'agit de l'enseignement privé. Celui-ci revêt plusieurs formes : cours organisés à temps plein, à matières spécialisées dispensées en cours oraux ou par correspondance. Parmi eux, il en est qui ont atteint un haut sommet.

Telle est, dans ses grandes lignes, la structure de l'enseignement en Belgique, allant du primaire au secondaire pour aboutir au cycle supérieur.

Mais c'est la sténographie qui nous retient. Il m'était difficile d'expliquer isolément le mode de sa diffusion sans présenter ce tableau qui doit servir de toile de fond. Sachez donc que l'enseignement n'est soumis à aucune censure ; que le choix d'un système ou d'une méthode dépend uniquement de l'école ; que les systèmes les plus employés sont dans l'ordre d'importance : Aimé Paris (70 %), Prévost-Delaunay (15 %), Duployé et Groote (10 %), et d'autres difficiles à recenser.

Bien qu'utilisée au Parlement depuis 1847, la sténographie ne fut propagée qu'au début de ce siècle et uniquement par des organismes privés. Si tant est que, selon Goethe, « la puissance d'un auteur est son action posthume » ; je ne citerai ici que ceux dont l'action de jadis, sur le plan de l'enseignement, a des prolongements et des résonances sensibles encore actuellement.

Le principal est sans nul doute l'Institut national de sténographie (Aimé Paris), fondé en 1897 par J. Meysmans ; puis l'Association de sténographes liégeois, même époque ; l'Association sténographique unitaire (Prévost-Delaunay), fondée également en 1897 ; l'Institut philotechnique (cours par correspondance) fondé en 1902.

C'est à J. Meysmans que reviendrait la palme, si l'on en décernait une au plus ardent propagandiste de cette belle époque. Il fut bientôt accompagné dans sa conquête du marché par une multitude d'écoles propageant sa « méthode ». L'Etat n'intervint que plus tard. Nous n'avons pu trouver date de l'inscription de la sténographie dans ses programmes. Nous sommes très imprécis en la situant en 1910 ; nous serions reconnaissants à qui nous fournira plus de précisions à ce sujet.

Mais l'enseignement de la sténographie, en se généralisant, fut dominé et conditionné très tôt par l'empirisme. Chaque « professeur » l'enseigne selon son tempérament ou sa bonne foi. Il en résulte un éparpillement des forces, les meilleures volontés sont livrées à elles-mêmes. Que de zèles sont ainsi paralysés ! C'est ce qui fit dire à l'un de nous que « la sténographie s'enseigna dans une république sans constitution » (1).

Et, pourquoi ne pas le dire, amateurisme, mercantilisme, conduisirent, entre les deux guerres, à une débauche de diplômes. La délivrance inconsidérée de ces diplômes fut très préjudiciable à la sténographie elle-même ; les employeurs ne tardèrent pas à s'apercevoir de la non-valeur de ces brevets. Ils eurent recours, le plus souvent contre leur gré, aux moyens mécaniques d'enregistrement. En 1946, présidant une assemblée générale de professeurs, je me souvins leur avoir adressé cet avertissement : « Si vous voulez que dans 10 ou 15 ans on ne parle plus de sténographie, Messieurs, continuez ! » (2).

Le mal dont nous souffrions était l'absence de professeurs qualifiés. L'Etat recrutait ses titulaires parmi les chargés de cours généraux ayant appris la sténographie (peu ou prou). Mais celle-ci était généralement facultative, très peu de points lui étaient attribués, l'horaire était fort limité. On devine sans peine le résultat : médiocre.

La sténographie est actuellement inscrite dans les programmes de la plupart des écoles secondaires et techniques et dans les cours de commerce du soir. Dans l'enseignement technique, la sténographie, autrefois cours à option, est devenue obligatoire (deux heures par semaine). Les professeurs ont été recrutés par voie d'examen d'aptitude (sans normes fixes). Ce fut une heureuse mesure pour assurer un meilleur rendement. Mais il y avait pénurie de candidats.

C'est encore l'initiative privée qui a montré la voie. La Chambre belge des Sténographes et Secrétaires commerciaux a conçu des cours normaux pour la formation des professeurs. Elle a eu d'emblée l'agrément de l'administration communale d'Ixelles qui lui a accordé son patronage (25 mai 1945).

Figurent au programme : l'étude approfondie d'un système ; l'étude comparative des méthodes qui le propagent ; l'histoire et l'évolution de la sténographie ; l'étude d'un second système ; l'étude critique du système choisi ; la technique professionnelle du professeur et du sténographe ; la méthodologie et la didactique ; la correspondance commerciale ; les documents commerciaux, le droit commercial et la technique de bureau ; un cours facultatif de psychologie générale.

Les candidats doivent en outre présenter un mémoire sur un sujet déterminé ayant trait à la sténographie. L'octroi du diplôme de professeur est subordonné à la prise d'un texte (vitesse : 100 mots/minute ou 180 syllabes). Ces cours normaux sont donnés tous les deux ans et sont accessibles, quel que soit le système pratiqué, aux porteurs du diplôme d'ingénieur commercial, de licencié en sciences commerciales, de régent, d'instituteur ou d'humanités. Les candidats doivent avoir atteint 21 ans.

Le succès de ces cours fut tel que tous les diplômés, sauf de rares exceptions, ont été nommés dans l'enseignement officiel et agréé. Il me serait impossible actuellement de chiffrer la population totale des élèves qui suivent leur enseignement. Ce que je puis affirmer, c'est que, dans de telles conditions, nous ne sommes pas tentés de nous arrêter en si bonne voie. Le 11 octobre 1957, soit 12 ans plus tard, un arrêté royal — enfin ! — institue un jury spécial chargé de la délivrance du diplôme de professeur de sténographie dans les établissements d'enseignement moyen, technique et normal, officiels et agréés. En fait, ce jury sanctionne depuis lors nos cours normaux : nous sommes son meilleur pourvoyeur en candidats.

Le programme des épreuves du Jury d'Etat est sensiblement le même que le nôtre et postule que le récipiendaire adopte un des systèmes suivants : Aimé Paris ou ses dérivés, Prévost-Delaunay, Duployé, ou Groote. Cette classification confirme l'ordre d'importance relative des systèmes employés que nous avons signalé plus haut.

Pour plus de précisions, on peut consulter la brochure n° 41.54 publiée par le Ministère. On l'obtient à la direction de l'enseignement normal, 155, rue de la Loi, Bruxelles.

Par ailleurs, nous avons édité un syllabus pour chacune des branches qui figurent à notre programme. Celui de la méthodologie est le plus indiqué pour compléter notre exposé. Plusieurs collègues étrangers l'ont déjà reçu. Les participants à ce Congrès peuvent l'obtenir en hommage, à charge pour eux d'en faire la critique.

Ainsi, je crois avoir établi objectivement le tableau qui m'a été demandé. J'espère avoir réussi à vous montrer l'éventail de nos préoccupations. Non point que nous ayons l'ambition d'avoir régenté l'enseignement de la sténographie en Belgique ; il n'est pas dans notre fait volonté délibérée d'avoir compétence exclusive. Mais nul ne contestera l'action bénéfique que nous menons avec des collègues venus de tous les horizons, sans distinction linguistique, philosophique ou d'appartenance à telle ou telle catégorie d'écoles ou de systèmes. Nos activités ne cessent de croître. Après avoir sensibilisé le personnel enseignant, intéressé les grandes entreprises, proposé des réformes pour la délivrance des diplômes de fin de cours, établi des barèmes plus sévères, formé des professeurs, noué des liens d'amitié avec nos collègues étrangers, provoqué le rajeunissement de méthodes désuètes, nous ne croyons pas pour autant en avoir terminé.

(1) E. Cousin - Histoire de la Sténographie.

(2) Bulletin de la C.B.S.S.C. - Avril 1946

S'il en est qui ont désespéré de l'avenir de la sténographie, les présentes journées sont la preuve que sa pérennité est assurée. Votre seule présence dans cette salle nous est une obligation de persévérer. Nos travaux tendent à y faire participer un plus grand nombre. Nous n'entendons pas seulement revendiquer pour les professeurs les avantages matériels qu'ils réclament. Nous avons voulu revaloriser leur fonction. Nous avons maintes fois signalé qu'il n'y avait pas de « petits cours », qu'il n'existait que de « petits professeurs ». Ce n'est plus le cas ! Mais il n'y a pas que le corps enseignant qui nous préoccupe ; il y a aussi leurs élèves qui, demain, seront intégrés dans le cycle économique.

Ma conclusion : puissent les jeunes praticiennes belges égaler leurs collègues dans la compétition qui s'annonce dans les pays du Marché Commun. C'est la principale raison qui nous a incités à les convier à venir nombreuses faire ample connaissance de leurs collègues d'outre-frontières afin qu'elles comprennent la nécessité de dominer toujours plus leur art, qu'elles s'aperçoivent que la sténographie ne s'apprend plus isolément, que si l'orthographe et la culture générale sont ses meilleurs supports, la connaissance de langues étrangères, dans la conjoncture actuelle, est une impérieuse nécessité, qu'une Europe qui se cherche restera redevable aux pays qui lui fourniront les meilleurs techniciens. Pour ce qui concerne la sténographie, les candidats belges entreront dans la compétition. Nous promettons de les y préparer. Je vous remercie de l'accueil si sympathique que vous leur avez réservé. (Applaudissements.)

M. VANLEEMPUTTEN (Belgique)

Signale que, depuis 1902, l'Institut royal sténographique de Belgique défend la cause de la sténographie et de la dactylographie tant sur le plan national que sur le plan international.

Il rappelle notamment que l'un des deux seuls congrès internationaux mis sur pied à Bruxelles est l'œuvre de l'I.R.S.B. et de son président M. De Baerdemacker, que ledit organisme se préoccupe activement de la formation des professeurs de sténodactylographie, qu'il édite un bulletin d'information intitulé « L'Union » et organise annuellement son « Championnat de Belgique », honoré du patronage de S. M. le Roi des Belges.

M. QUITADAMO (Italie)

Ho ascoltato, anche come segretario della Associazione italiana degli insegnanti di stenografia, dattilografia e calligrafia (ANISDEC), con vivo interesse la relazione di M. Cousin sull'insegnamento della stenografia, nella quale tra l'altro, egli ha indicato i punti fondamentali del programma per gli esami del diploma di professore di stenografia nel Belgio. Non starò a dire in questa sede se, a mio parere o secondo il punto di vista italiano, tale programma presenti o meno valide possibilità. E' però interessante conoscere che nel Belgio, nel quale vi è libertà di pratica e di insegnamento di tutti i sistemi stenografici, i candidati al diploma di professore sostengono esami su due soli sistemi e presentano una memoria su un determinato soggetto stenografico.

Mi permetto porre a M. Cousin le seguenti domande :

- 1) Quando avviene la presentazione della memoria, prima o dopo gli esami ?*
- 2) Di quanti minuti, e di quante sillabe o parole è la velocità di ripresa di un testo, indicata nella sua relazione, 180 sillabe, cioè 100 parole al minuto ?*

Sarò anche lieto conoscere le spiegazioni sul programma contenuto in un opuscolo che, certamente, M. Cousin vorrà gentilmente dare anche a noi italiani.

J'ai écouté avec le plus vif intérêt l'exposé de M. Cousin et je crois pouvoir dire que ses collègues français ont particulièrement apprécié les informations et les précisions qu'il leur a données dans cet historique de l'évolution de l'enseignement de la sténographie en Belgique depuis un demi-siècle.

Les Belges, nous a dit M. Cousin, sont fermement attachés à la liberté de l'enseignement. Je partage entièrement ce sentiment car je suis convaincu que le progrès ne peut se développer que dans la liberté. Seulement, il semble que les Belges aient eu plus de chance que les Français car en France la liberté — je veux parler, naturellement, de l'enseignement de la sténo-dactylographie — avait fini par sombrer dans l'anarchie.

M. Cousin nous a tracé le tableau de ces mercantis de la sténographie qui trafiquaient sans scrupule des examens et des diplômes. Ce n'était pas là le plus grave. L'anarchie menaçait la notion même de sténo-dactylographie en tant que valeur culturelle et professionnelle. En France, l'Etat dut intervenir et personnellement je trouve que ce fut un bien, encore que cela n'aille pas sans quelques inconvénients par ailleurs, mais ce n'est pas le sujet.

Cette action de l'Etat, je la trouve surtout bénéfique dans la mesure où elle s'est traduite par la formation de professeurs compétents. Il existe, en France comme en Belgique, un enseignement d'Etat et un enseignement privé, mais dans l'un comme dans l'autre cas, les professeurs doivent répondre à des exigences strictes qui sont précisément la garantie de leur valeur et de leur compétence.

M. Cousin nous dit qu'en Belgique la formation des professeurs reste encore une initiative privée et il nous a parlé, je crois, de la Chambre belge des sténographes et des secrétaires communaux et nous a donné le programme des études. J'aurais aimé qu'il nous donnât quelques indications sur la culture générale exigée des candidats professeurs. Je voudrais insister un peu sur ce point car c'est un des thèmes sur lesquels je reviens chaque fois que l'on parle de sténographie et de dactylographie.

Pour moi, connaissance et pratique de la sténo-dactylographie vont exactement de pair avec le développement de la culture générale. Il faut être cultivé pour faire de la sténo-dactylographie et, réciproquement, en faisant de la sténo-dactylographie on développe sa culture. Nos collègues belges, du fait des difficultés nées du bilinguisme, me paraissent plus exposés que nous encore aux difficultés résultant d'un enseignement dispersé. Ils ont raison de vouloir revaloriser la fonction des enseignants de la sténo-dactylographie et de lutter contre la tendance que pourraient avoir les autres enseignants à les considérer comme des professeurs mineurs. La meilleure manière de lutter contre cette tendance c'est précisément de ne jamais manquer de mettre l'accent sur la valeur formatrice et les vertus éducatives de la sténographie et de la dactylographie, vertus dont tirent profit d'ailleurs à la fois les professeurs et leurs élèves, c'est-à-dire les futurs praticiens sténo-dactylographes.

M. Cousin ne nous a pas parlé de la presse sténographique ni des ouvrages d'enseignement existant en Belgique pour les matières qui nous intéressent. Peut-être pourra-t-il, tout à l'heure, en répondant aux diverses interventions que va suggérer son exposé, nous en dire quelques mots.

J'aimerais savoir aussi comment sont sanctionnées les études de sténo-dactylographie en Belgique. Il nous a parlé d'une façon très générale des diplômes mais peut-être pourrait-il nous donner quelques détails supplémentaires à ce sujet, notamment sur les différents grades ou titres conférés par ces diplômes et la hiérarchie des connaissances qu'ils sanctionnent. Existe-t-il en Belgique, comme en France, des C.A.P., des B.P., des B.E.C., des B.T. et autres certificats et brevets ?

Je ne reviendrai pas sur les indications relatives à la diffusion des divers systèmes sténographiques en Belgique. Peut-être d'autres collègues pourront-ils en parler. Je veux rendre hommage à l'objectivité de M. Cousin et le remercier pour son travail qui constitue un apport particulièrement intéressant dans la connaissance que nous devons avoir, les uns et les autres, de ce qui se fait hors de nos frontières, afin d'en tirer si possible des leçons profitables à la propagation et au développement toujours accru des techniques qui sont les nôtres.

Die Bedeutung der Stenografie und des Maschinenschreibens als Unterrichtsfächer an deutschen Schulen

M. HERMANN-LEIRER^{III} (R.F.A.)

Es dürfte den Mitgliedern der Internationalen Föderation für Kurzschrift und Maschinenschreiben aufschlußreich sein zu erfahren, welche Bedeutung die beiden Fächer Kurzschrift und Maschinenschreiben in anderen Ländern haben, d. h. welchen Platz diese beiden Fächer in den amtlichen Lehrplänen der Schulen einnehmen.

Ich will nun versuchen, hier einen kurzen Überblick über die gegenwärtigen schulischen Verhältnisse auf diesem Gebiet in der Bundesrepublik zu geben.

Es ist nicht leicht ein Schema aufzustellen; in den Jahren 1941 - 1945 gab es im Deutschen Reich wohl einen Reichsrahmenstoffplan, in dem für das ganze Reichsgebiet einheitlich das Stundenmaß u. a. auch für Stenografie und Maschinenschreiben geregelt war. Dieser einheitliche Lehrplan gilt aber heute nicht mehr. Nach unseren heutigen Länderverfassungen ist die Schule, und damit auch der Lehrplan, eine Angelegenheit der jeweiligen Länder. In der Bundesrepublik Deutschland verfügen wir über 10 deutsche Länder und entsprechend der eigenen Kulturhoheit der Länder sind die Schularten nicht einheitlich und ebenso nicht die Lehrpläne der Schulen. Das größte Land der Ausdehnung nach ist Bayern, aus dem ich komme. Aus begreiflichen Gründen liegen meinen Ausführungen in der Regel die schulischen Verhältnisse aus Bayern zugrunde, wobei ich bestrebt sein werde, auf die außerbayerischen Regelungen hinzuweisen.

Bevor ich auf die gegenwärtigen Verhältnisse hinsichtlich der Ausbildung in Stenografie und Maschinenschreiben eingehen werde, will ich kurz schildern, **seit wann** die beiden Fächer an bayerischen Schulen gelehrt werden.

Stenografie wird seit 1854 an den höheren Schulen Bayerns unterrichtet. Gabelsberger, der Begründer der deutschen Stenografie, hat die Einführung dieses Faches an bayerischen Schulen veranlaßt.

Bereits 1865 wurden an 353 bayerischen öffentlichen Schulen die Stenografie nach dem System Gabelsberger gelehrt. Nach Einführung der deutschen Einheitskurzschrift im Jahre 1924 wurde das Gabelsberger System auch in Bayern durch die Deutsche Kurzschrift ersetzt.

Maschinenschreiben als Lehrfach an deutschen Schulen wurde ca. 50 Jahre später als die Stenografie eingeführt. Zuerst fand das Fach Maschinenschreiben an Privatschulen Eingang und erst allmählich an öffentlichen— staatlichen und städtischen— Schulen. Als Zeit der Einführung dürfte die Zeit zwischen 1900 und 1920 gelten.

Schularten. — Die beiden Fächer werden, was Stundenzahl anbelangt, an deutschen Schulen nicht einheitlich gelehrt, sondern die Anzahl der Lehrstunden sind je nach Schulart verschieden. Zum besseren Verständnis halte ich es für notwendig, kurz auf den Schulaufbau in Deutschland einzugehen. Wir haben zunächst eine vierjährige Grundschule, auch Volksschule genannt, wovon der Übertritt in die höheren Schulen (mit 9 Klassen) möglich ist. An die vierjährige Grundstufe der Volksschule schließt sich eine vierjährige Oberstufe der Volksschule an, die neuerdings über sogenannte « Aufbauzüge » bis zum 10. Schuljahr verfügt. Zwischen Volksschule und höhere Schule gibt es dann Mittelschulen, die in der Regel nach der 4., 5. oder 6. Volksschulklasse gewählt werden kann.

Wer in den kaufmännischen oder Verwaltungsberuf als Lehrling eintritt, hat nach dem Berufsschulgesetz die Berufsschule drei Jahre zu besuchen. Die Berufsschulpflicht endet mit dem 18. Lebensjahr.

Interessant ist, daß der prozentuale Anteil der kaufmännischen Berufsschüler an der Gesamtzahl der Berufsschüler von Jahr zu Jahr ansteigt. Während er noch

1951	16,3 %	betrug, stieg er
1953	auf 18,4 %	
1955	auf 21,6 %	
1957	auf 25,2 %	und dürfte
1964	ca. 33 %	betragen.

Das hat zur Auswirkung, daß immer mehr Berufsschüler Kurzschrift und Maschinenschreiben zu erlernen haben.

Wenn ich hier kurz zusammenfassen darf, so gibt es bei uns Volksschulen evtl. mit Aufbauzügen, dann Mittel-, Berufs- und höhere Schulen.

Schulträger. — Die Träger all dieser Schularten können sein :

- a) der Staat (z. B. das Land Bayern oder Hessen),
- b) die Gemeinden (z. B. die Stadt München oder Frankfurt) oder
- c) private Stellen wie Organisationen oder Verbände.

Schülerzahl. — In Bayern bestehen 1965 nach dem bayerischen statistischen Landesamt in München
224 staatliche, gemeindliche und private
Mittelschulen mit 67 000 Schülern,
313 höhere Schulen mit 5 198 Klassen.

In der Bundesrepublik Deutschland gab es 1964
432 106 Mittelschüler und
869 992 Oberschüler.

Beide Fächer. — Für all diese Schularten gibt es amtliche Lehrpläne, aufgestellt von dem jeweiligen Kultusministerium des Landes, aus denen man ersehen kann, wieviel Stunden für die einzelnen Fächer wie Kurzschrift und Maschinenschriften festgesetzt sind.

Volksschule. — An den « Aufbauzügen » der ausgebauten Volksschule sind vorgeschrieben
in der 7. Klasse 1 Stunde Stenografie (Einführung = Verkehrsschrift)
» 8. » 1 » »
» 9. » 1 » » und 2 Stunden Maschinenschriften
» 10. » 1 » » (Eilschrift) und 2 Stunden Maschinenschriften

Insgesamt werden an den « Aufbauzügen » der Volksschule
4 Stunden Stenografie und
4 Stunden Maschinenschriften erteilt.

Mittelschule. — Bei den Mittelschulen unterscheiden wir drei- bzw. vierstufige, d. h. drei oder vierjährige Schularten und diese wiederum haben einen allgemeinen oder einen wirtschaftskundlichen Teil, bei dem mehr Stenografie und Maschinenschriften als **Pflichtfächer** vorgeschrieben sind.

Der Lehrplan der wirtschaftskundlichen Mittelschule enthält insgesamt— in der Regel— sechs Stunden Stenografie und fünf Stunden Maschinenschriften. In Kurzschrift soll als Ziel 150 Silben und beim Maschinenschriften 150 Anschläge erreicht werden. Der Lehrplan spricht davon, daß die Schüler zur selbständigen formgerechten Herstellung der gebräuchlichsten Arbeiten auf der Schreibmaschine befähigt werden sollen.

Oberschule = höhere Schule (Gymnasium, Oberrealschule uam). — An den Oberschulen mit allgemeinbildenden Inhalt sind

in der 4. Klasse 2 Stunden Stenografie und
in der 5. Klasse ebenfalls 2 Stunden als **Wahlfach** vorgesehen.

Dagegen an der Wirtschafts Oberschule, wo die Schüler zugleich für die kaufmännische Praxis ausgebildet werden sollen, sind folgende Stunden verpflichtend:

in der 3. Klasse 2 Stunden Stenografie
» 4. » 2 » »
» 5. » 1 » »
» 6. » 1 » »
» 7. » 2 » » , also insgesamt 8 Stunden.

Berufsschule. — Der amtliche Lehrplan für die bayerischen Berufsschulen schreibt für Stenografie und Maschinenschriften, bei insgesamt 8 Wochenstunden Fachunterricht vor

für die 1. Klasse 3 Wochenstunden
» 2. » 2 » » und für
» 3. » 1 Wochenstunde.

Berufsfachschulen. — Die Berufsfachschule ist eine freiwillig besuchte Schule mit täglichem, vollem Unterricht, die ihre Schüler auf den Eintritt in einen Beruf vorbereitet wie bei Fremdsprachenkorrespondentinnen, Dolmetschern uam. Der Unterricht umfaßt in der Regel etwa 25-30 Wochenstunden für eine bis drei Jahre.

So werden bei der Dolmetscher-Schule der Stadt Köln bei 25 Wochenstunden 4 Wochenstunden Stenografie und ebenfalls vier Stunden Maschinenschriften gegeben. Ferner haben die Blindenschulen, wie z. B. die in Nürnberg, bei 36 Wochenstunden Unterricht 4 Stunden Maschinenschriften und 6 Stunden Stenografie.

Synopsis. — Um einen besseren Überblick über den Einsatz der beiden Fächer Stenografie und Maschinenschriften in den Lehrplänen der deutschen Länder zu erhalten, habe ich eine Synopsis, angefertigt, die ich hier aufführe.

An **Berufsschulen** der Bundesrepublik schwankt die Zahl der Unterrichtsstunden je nach Land und Lehrplan zwischen 22-33 1/3 % der gesamten Unterrichtsstunden. (Nach dem Reichsrahmenstoffplan waren es 20 %) In Hamburg entfallen auf die Fachklassen der Bürogehilfinnen 25 %, in Schleswig-Holstein 30 % der Wochenstunden auf die beiden Fächer;

an Handelsschulen (= Mittelschulen) zwischen 17-23 %;

an höheren Handelsschulen zwischen 10-25 %;

an Wirtschafts Oberschulen (= höhere Schulen) 14-18 % und

an Aufbaulehrgängen an Bundeswehrrufsschulen 9 % der gesamten Unterrichtsstunden.

Lehrziel. — Nach den amtlichen Lehrplänen ist als Lehrziel je nach Schulart vorgesehen

and der **Berufsschule** in Stenografie mindestens 80 Silben im Schnellschreiben, ferner eine Aufgabe im Richtigschreiben

im Maschinenschriften 150 Anschläge und ein Formschriften;

an **Mittelschulen** in Stenografie 140-150 Silben Schnellschrift,

im Maschinenschriften 150 Anschläge und Formschriften.

Interessant ist in diesem Zusammenhang das Verhältnis der Verkehrsschrift (Grundstufe der Stenografie) zur Eilschrift (Debattenschrift). Nach meinen Untersuchungen für die letzten Jahre (1961 - 1964) ergeben sich folgende Vergleichszahlen

Verkehrsschrift 1 (Unterstufe) :	50 % der Schüler lernen nur diese
Verkehrsschrift 2 (Oberstufe) :	32 % der Schüler lernen diese dazu
Eilschrift :	18 % der Schüler lernen diese dazu

Schuld am Rückgang der Eilschrift dürfte der gegenwärtige Leistungsschwund der Stenografie in der Praxis sein. Man begnügt sich mit geringeren Leistungen, was sicherlich auch zusammenhängt mit dem wachsenden Bedarf nach Schreibkräften. Heute brauchen sich in Deutschland Arbeitskräfte mit geringen Sprachkenntnissen, die einem Diktat der Geschwindigkeitsstufe von 120 pro Minute nur mit Mühe folgen können, kaum um ihren Arbeitsplatz zu sorgen.

Nach einer Untersuchung vom Jahr 1961 haben bei Übertragungen der Eilschrift in Deutsch am besten abgeschnitten Absolventen höherer Schulen, dann folgten Handelsschüler, Mittelschüler und am schlechtesten arbeiteten Volksschüler.

Klassenfrequenz. — Am Rande meiner Ausführungen sei auf die Klassenfrequenz in Bayern hingewiesen. In der Volksschule beträgt sie 37,2 Schüler im Landesdurchschnitt; in der Mittelschule beträgt die Zahl 32,4 Schüler und in der höheren Schule 27,7 Schüler.

Lehrbücher. — Was die Lehrbücher für die beiden Fächer anbelangt, so existiert in Bayern, wie in den meisten deutschen Ländern, seit 1949 eine Lernmittelfreiheit, d. h., daß die Schüler die Lehrbücher, die allerdings genehmigungspflichtig sind, leihweise von der Schule erhalten. In dem Gesamtverzeichnis der lernmittelfrei genehmigten Schulbücher sind auch die Fachbücher für Stenografie und Maschinenschreiben, aufgeführt nach Verlagen, enthalten.

Ausbildung der Lehrer. — Zur Vorbereitung auf das Fach Methodik stehen folgende Wege zur Verfügung :

- a) Fernunterricht: Sowohl das staatliche Landesamt für Kurzschrift in München als auch die Forschungs- und Ausbildungsstätte für Kurzschrift und Maschinenschreiben in Bayreuth geben seit Jahren Fernunterrichtsbriefe heraus, in denen sich der angehende Lehrer mit der Fachmethodik einschließlich Pädagogik und Psychologie erstmals auseinandersetzen muß. Diese Briefe enthalten Aufgaben, die vom Teilnehmer bearbeitet und zur Korrektur eingeschickt werden.
- b) Wochenendlehrgänge: In verschiedenen größeren Städten, zum Beispiel in Hamburg, München und vor allem im Industriegebiet und in Hessen, laufen mehrmonatige Wochenendlehrgänge, die entweder von einem staatlichen Landesamt, vom Stenografielehrerverband oder von Gliederungen des Deutschen Stenografenbundes durchgeführt werden, wo Fachmethodik gelehrt und an Hand von praktischen Lehrvorführungen demonstriert wird.
- c) Vorbereitungs- und Hauptkurse: Seit Jahren werden in Bayreuth, Wilhelmshaven, auch in Schleswig-Holstein, Vorbereitungs- und Hauptkurse von je zehntägiger Dauer veranstaltet, wo allgemeine und spezielle Methodik von Dozenten gelehrt wird. Praktische Lehrproben ergänzen die theoretischen Grundlagen.

Lehrbefähigung. — Zur Erteilung der beiden Lehrfächer Stenografie und Maschinenschreiben sind in Deutschland eigene staatliche Lehrbefähigungen vorgeschrieben. Die Rahmenprüfungsordnung für die staatlichen Prüfungen für Lehrer der Kurzschrift und des Maschinenschreibens datiert nach dem Beschluß der Ständigen Konferenz der Kultusminister vom 20. November 1956. Die Prüfungen werden abgelegt :

- a) von Berufslehrern wie Philologen, Diplomhandelslehrern, die die Prüfung als Zusatzfach benötigen oder
- b) von Praktikern, die eine mehrjährige Berufsausbildung neben Kurzschrift und Maschinenschreiben nachweise müssen und hernach als Fachlehrer eingesetzt werden. In den Jahren 1947 - 1962 sind in Bayern rund 4 000 Fachprüfungen abgelegt worden.

Prüfungen. — Alle Schüler der bayerischen Schulen, soweit sie am Ende des Schuljahres entlassen werden, müssen sich einer besonderen Prüfung in Kurzschrift und Maschinenschreiben unterziehen. Soweit der Kurzschriftunterricht Wahl fach ist, ist die Teilnahme an der Prüfung freiwillig. Die Prüfung erstreckt sich in **Stenografie** auf

1. **Richtigschreiben.** Es ist eine Langschriftvorlage von 300 Silben in Verkehrsschrift in 30 Minuten mit Tinte auf Kurzschriftlineatur zu übertragen.

Die Bewertung sieht folgende Noten vor :

0 - 1 Fehler	Note	I
2 - 3	»	II
4 - 5	»	III
6 - 7	»	IV
8 - 9	»	V
10 und mehr	»	VI

2. **Schnellschreiben.** Der Schüler hat wahlweise an einer Ansage von 5 Minuten in der Geschwindigkeit von 80, 100, 120, 140 und mehr Silben teilzunehmen und den Text in Langschrift mit einer Arbeitszeit von je 1 Minute für 10 Silben anzufertigen. Der Ansagestoff für das Schnellschreiben muß dem Bildungsstand der Schüler angepaßt sein. Er soll nicht zu leicht sein, darf aber auch kein Thema behandeln, das den Prüflingen zu fern liegt. Die Prüflinge können 2 Diktate aufnehmen, dürfen jedoch nur eines in Langschrift übertragen, das dann gewertet wird. Die Langschriftübertragung erfolgt unmittelbar nach der letzten Ansage, Schülern, die höheren Anforderungen gewachsen sind, ist Gelegenheit zum Nachweis ihrer Leistungen zu geben. — Durchgefallen ist, wer 8 bzw. 9 (bei höheren Geschwindigkeiten) Fehler hat. Enthält die Arbeit mehrere Verstöße gegen die Sprache, Richtigschreiben und Satzzeichen, so ist die Note entsprechend herabzusetzen.

In der Abschlußklasse ist auch eine Prüfung in **Maschinenschreiben** abzuhalten. Es werden folgende Anforderungen gestellt :

1. **Formschreiben.** Übertragung eines 4-Minuten-Diktates in der Geschwindigkeit von 80 Silben in formgerechter Gestaltung nach den Regeln DIN 5008 in 30 Minuten ;
2. **Schnellschreiben.** In 10 Minuten ist ein mittelschwerer Text abzuschreiben.

Zeugnisse. — Über die Ergebnisse der Prüfung wird ein besondere Zeugnis ausgestellt, das mit dem Entlassungszeugnis auszuhändigen ist. Grundlage für dieses Zeugnis können nur die Leistungen dieser Prüfungen sein. Das Zeugnis trägt die Unterschrift des Prüfungsvorsitzenden— in der Regel die Unterschrift des Direktors— und des jeweiligen Fachlehrers.

Weitere Ausbildungs- und Fortbildungsmöglichkeiten

a) Vom Deutschen Stenografenbund

Außer den Schulen pflegen Kurzschrift und Maschinenschreiben in hervorragender Weise die in allen größeren und vielen kleineren Städten vorhandenen Stenografenvereine, deren es mehr als 500 in der Bundesrepublik gibt. Im Jahre 1964 wurden vom Deutschen Stenografenbund durchgeführt

4 385 Lehrgänge in Kurzschrift mit 97 000 Teilnehmern und
2 520 Lehrgänge im Maschinenschreiben mit rund 48 000 Teilnehmern

insgesamt 6 905 Lehrgänge mit 145 000 Teilnehmern.

Der Leistungsnachweis wird durch örtliche Leistungsschreiben erbracht, ferner durch solche auf Bezirks-, Landes und Bundesebene.

b) Von Volkshochschulen

Im Jahre 1959 gab es in der Bundesrepublik ca. 1 100 Volkshochschulen (mit 3 918 Zweigstellen), die auch Lehrgänge in Kurzschrift und Maschinenschreiben, in der Regel auf Hochschulbasis, durchführen.

c) Von den Gewerkschaften

Ferner haben die beiden großen Gewerkschaften— DGB und DAG— seit vielen Jahren Kurzschrift und Maschinenschreiben in ihr Ausbildungsprogramm aufgenommen. Der DGB unterhält allein 32 Ausbildungsstätten für Sekretärinnen, die ein beachtliches Maß von Können in diesen beiden Fächern verlangen.

d) Von Privatschulen

Die zahlreichen Privatschulen der Bundesrepublik (« genehmigte » und « anerkannte » Privatschulen), seien es solche auf konfessioneller oder Vereinsgrundlage, pflegen von jeher unsere beiden Fächer. Lehrziel und Leistungsstand sind örtlich verschieden.

Bildungswert der Fächer. — Wie wir gesehen haben, werden die beiden Fächer nicht nur an berufsbildenden, sondern auch an allgemeinbildenden Schulen wie Volks-, Mittel- und höheren Schulen gegeben. Der Grund dürfte wohl darin begründet sein, weil man von eh und je den Bildungswert, besonders der Stenografie, erkannt hat und schätzt. « Es gibt neben der Mathematik kein vorzüglicheres Mittel zur Schärfung des Verstandes und der Auffassungsgabe als die Stenografie » hat schon vor über hundert Jahren der Altmeister der deutschen Stenografie, Gabelsberger, festgestellt. Sie erzieht den Schüler zur Sauberkeit und Gewissenhaftigkeit, zum logischen Denken bei Zeichenverbindungen, stärkt das Gedächtnis durch das Einprägen der Kürzel und Kürzungen, stärkt das Sprachgefühl, namentlich durch die Übertragungen und beschleunigt den Schreibablauf. Eine Ausbildung in der Kurzschrift ohne die Verbindung sprachwissenschaftlicher Begriffe ist einfach undenkbar. Die Stenografie baut auf Sprachregeln auf und vertieft bei Übertragungen auch die Rechtschreibung. Durch vielfältige Übungsstoffe dringt der Lernende in ihm sonst fremde Wissensgebiete ein, eignet sich dadurch einen größeren Wortschatz an und erwirbt damit eine flüssigere Ausdrucksweise. Die geregelte, planmäßige und tägliche Übung verlangt an und für sich schon einen nicht geringen Grad von Willensstärke. Die Stenografie erfordert ferner die Fähigkeit der Konzentration, eine Tugend, die weithin bei der Jugend im Schwinden begriffen ist. Wenn die Schüler sich in der Konzentration üben, nehmen sie etwas mit ins Leben hinaus, was den Grundstock für ihren künftigen Beruf abgibt.

Ein bekannter deutscher Stenograf, Karpenstein, faßte mal den Bildungswert der Kurzschrift wie folgt zusammen : « Der Wert der Kurzschrift liegt aber auch in dem kaum zu unterschätzenden geistigen Training. Der Kurzschriftunterricht ist nicht nur ein kaufmännischer Unterricht, sondern er ist auch Deutschunterricht in konzentrierter Form ; er ist wertvollste Sprachschulung und damit allgemeine Intelligenzschulung. »

Aber auch dem Fach Maschinenschreiben kann ein allgemeinbildender Wert nicht abgesprochen werden. Da der Schüler dabei ständig selbst tätig im Unterricht ist, erfordert das in jedem Augenblick volle Konzentration, beständige Aufmerksamkeit und ein gewisses Maß an Selbstdisziplin. Nur Zähigkeit führt hier zum Ziel, zum Erfolg. Wer in der Übung Ausdauer beweist, der wird auch im Beruf eifrig und zäh seine Arbeit erfüllen. Die Schüler im Maschinenschreiben wissen : « Ich darf nur einwandfreie Arbeiten abgeben, dann im Beruf kann ich meinem Chef auch nur unterschrittsreife Briefe vorlegen. » Der erzieherische Wert des Maschinenschreibens ist nicht zu gering anzusetzen. Man bedenke ferner, daß dabei auch die ästhetische Seite, namentlich beim Formschreiben, gepflegt wird.

Wertschätzung der beiden Fächer in der Praxis. — Um es vorweg zu sagen : Wer Stenografie erlernt hat, braucht deswegen noch nicht Stenotypist oder Stenotypistin zu werden. Die Kurzschrift dient in jedem Beruf als Notizschrift, als rationelle Schrift. Es können mit ihr rasch Arbeitsanweisungen, Telefonate, Aktennotizen aufgenommen werden, Gedächtnisstützen werden stenografisch festgehalten und Ausarbeitungen von Berichten vorgenommen.

Offene Stellen. — In der « Frankfurter Zeitung » stehen immer wieder Inserate, in denen laufend Stenotypistinnen und Sekretärinnen gesucht werden, mit Zusätzen wie: « Wir erwarten von Ihnen Perfektion mit dem Stenostift und auf der Schreibmaschine, sichere Beherrschung von Steno und Maschine ist Voraussetzung für die Einstellung, perfekte Leistungen in Stenografie und Maschinenschreiben. » Phonotypistinnen werden im Vergleich zu Stenotypistinnen — nach meinen Auszählungen an Hand führender Zeitungen — nur 4-5 % der offenen Stellen gesucht, was sich auch deckt mit Anzeigen in anderen Weltblättern wie New York Times (4 %), Boston Globe (3 %) und Los Angeles Times (4 %).

Berufsverbände. — Die beiden deutschen Sekretärinnenverbände, der Deutsche Sekretärinnenverband (DSV) und der Bund Deutscher Sekretärinnen (BSS)

verlangen in ihren Fachprüfungen ebenfalls Stenografie und Maschinenschreiben als Grundvoraussetzung für diesen Beruf, und zwar 150 bzw. 180 Silben in der Kurzschrift und 240/280 Anschläge auf der Schreibmaschine.

Industrie- und Handelskammerprüfungen. — Die Industrie- und Handelskammern des Bundesgebietes nehmen laufend Prüfungen für Kurzschrift und Maschinenschreiben ab. In Kurzschrift werden zweimal 5-Minuten-Diktate in gleichbleibender Geschwindigkeit aufgenommen und beide Ansagen werden übertragen. Im Maschinenschreiben werden Formbrief und ein Zehn-Minuten-Schreiben abverlangt.

Die Teilnehmerzahlen dieser qualifizierten Prüfung betrugen

	1962	1963
bei den Kurzschriftprüfungen	2766	3013
bei den Maschinenschreibprüfung.	1636	1923

Behörden. — Bei Einstellprüfungen für den Behördendienst wie Stadt, Land oder Bundesbehörde werden von den Beamtenanwärtern verlangt: 80 Silben Stenografie und 120 Anschläge auf der Schreibmaschine. Verwaltungsangestellte müssen in Kurzschrift mindestens 150 Silben nachweisen.

Schluß. — Wie wir gesehen haben, besitzen unsere beiden Fächer nicht nur einen allgemeinbildenden Wert, sondern sie werden nach wie vor in der Praxis verlangt. Daher ist die Ausbildung unserer Schüler in diesen Fächern eine Notwendigkeit. Diese Wertschätzung der beiden Fächer findet daher in den Lehrplänen der Schulen ihren Niederschlag.

Der ehemalige bayerische Kultusminister, Prof. Dr. Maunz, rief seinen Studenten, die beim Nachschreiben während der Vorlesung in Zeitnot geraten waren, zu: « Meine Herren, die Stenografie ist bereits erfunden » und von Prof. Dr. Gerlach, dem bekannten Experimentalphysiker stammt der Ausspruch: « Ein gestig arbeitender Mensch ist ohne die stenografischen Kenntnisse nicht denkbar ».



Meine sehr verehrten Damen und Herren !

In Ergänzung des Vortrages von Herrn Prof. Leirer möchte ich einige Ausführungen machen über den Weg der Ausbildung von Stenotypistinnen und Stenografen in der Deutschen Demokratischen Republik. Herr Prof. Leirer ging davon aus, dass in der Bundesrepublik in den einzelnen Ländern die Ausbildung verschieden ist. Im Gegensatz dazu haben wir in der Deutschen Demokratischen Republik ein einheitliches Bildungsgesetz und demzufolge auch einheitliche Lehrpläne in den Schulen.

Die Ausbildung von Stenotypistinnen und Stenografen erstreckt sich bei uns im wesentlichen auf die Berufsschulen. Innerhalb der Berufsschulen unterscheiden wir die Ausbildung von Lehrlingen in Kaufmännischen Berufen und die Ausbildung von Stenotypistinnen. Voraussetzung zur Aufnahme eines Lehrberufes bzw. zum Abschluss eines Lehrvertrages für kaufmännische Lehrlinge oder für Stenotypistinnen ist der erfolgreiche Abschluss der zehnklassigen allgemeinbildenden polytechnischen Oberschule unserer Republik, die einheitlich für alle Jugendlichen vorgesehen ist. Unsere Jugendlichen haben also in dem einheitlichen System unserer Ausbildung bereits zehn Jahre die allgemeinbildende Schule besucht und die Prüfung erfolgreich bestanden. Das ist sehr wichtig; denn wir sind der Meinung, dass für die Stenotypistinnen und den Kaufmann nicht nur Stenografie und Maschinenschreiben von Bedeutung sind, sondern vor allem auch die Beherrschung der eigenen Muttersprache, und deshalb legen wir einen besonderen Wert auf gute Kenntnisse der Muttersprache in diesem Beruf.

In den allgemeinen kaufmännischen Klassen beträgt die Lehrzeit 2 1/2 Jahre. Die Schüler erhalten in der Berufsschule im ersten Jahr eine Stunde Stenografie- und zwei Stunden Maschinenschreibunterricht je Woche, im zweiten Jahr zwei Stunden Stenografie. Das Ausbildungsziel in den kaufmännischen Klassen ist für Stenografie 80 Silben je Min., für Maschinenschreiben 120 bis 150 Anschläge je Min. Die Lehrlinge müssen bei Ablegung ihrer Prüfung diese Fächer mit Erfolg bestanden haben, um das Gesamtpredikat der Prüfung zu erhalten.

Die Stenotypistinnen-Klassen erhalten eine Vollausbildung in der Schule. Die Schüler sind gleichzeitig Lehrlinge eines Betriebes. Sie gehen im ersten Jahr wöchentlich alle sechs Tage in die Schule. Im zweiten Jahr sind sie vier Tage in der Schule und zwei Tage in der Praxis. In diesen Klassen findet die Ausbildung bei insgesamt 36 Wochenstunden statt. Davon sind 10 Stunden Maschinenschreiben, 8 Stunden Stenografie und 5 Stunden Deutsch. Die Lehrzeit für Stenotypistinnen beträgt zwei Jahre. Sie müssen als Ziel 160 Silben in Stenografie und 210 Anschläge auf der Schreibmaschine erreichen, wobei sie neben diesem Unterricht auch Bürokunde, Betriebsökonomie und die naturwissenschaftlichen Fächer Mathematik, Physik und Chemie mit Erfolg ablegen müssen, weil der Erwerb dieses Zeugnisses die Fachschulreife einschliesst.

Daneben gibt es noch einen dritten Ausbildungsweg, der parallel läuft, das ist die Berufsausbildung mit Abitur. In dreijähriger Lehrzeit erwerben die Lehrlinge neben ihrer Berufsausbildung das Abitur. Sie müssen mit 18 bzw. 19 Jahren beides abgeschlossen haben. Auch in diesen Klassen wird Stenografie und Maschinenschreiben gelehrt. Am Schluss haben diese Schüler also den Facharbeiterbrief und auch gleichzeitig das Abitur, das heisst die Hochschulreife.

Ausser den Berufsschulen erteilen in der Deutschen Demokratischen Republik die Volkshochschulen Unterricht in Stenografie und Maschinenschreiben. Die Weiterbildung erfolgt in der Deutschen Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben.

La séance est levée à 11 heures 45 minutes.

COMITÉ CENTRAL

Deuxième Séance



REUNI A L'ISSUE DE LA PREMIERE SEANCE DU CONGRES, SOUS LA PRESIDENCE DE M. CHOUVET, LE COMITE CENTRAL ADOPTE D'ABORD LES COMPTES DE LA DERNIERE PERIODE.



IL MET AU POINT LA PREPARATION DE L'ASSEMBLEE DES DELEGUES AU COURS DE LAQUELLE DOIVENT ETRE NOMMES LES NOUVEAUX MEMBRES DU COMITE CENTRAL POUR LA PERIODE 1965-1967, LE PRESIDENT DE LA FEDERATION, LES VICE-PRESIDENTS ET LE SECRETAIRE GENERAL.



LE COMITE CENTRAL DECIDE ENSUITE QUE SA REUNION DE 1966 AURA LIEU à WEIMAR ET DRESDE, DU 2 AU 8 AVRIL. QUANT AU 27° CONGRES DE LA FEDERATION, IL SERA PROPOSE DE LE TENIR EN 1967 A COPENHAGUE.

DEUXIÈME SÉANCE DU CONGRÈS

PRESIDENCE DE M. ALIPRANDI (ITALIE)

LA DEUXIEME SEANCE DU CONGRES EST OUVERTE A 14 HEURES. LE
PRESIDENT, APRES AVOIR REMERCIE LES CONGRESSITES DE LEUR PRE-
SENCE, DONNE LA PAROLE A M. KUHNEL, POUR L'EXPOSE DE SON RAPPORT.

DIE GEWINNUNG VON VERHANDLUNGSSTENOGRAPHEN, IHRE AUSBILDUNG UND FORTBILDUNG UND IHRE ARBEITS BEDINGUNGEN

M. KÜHNEL (République Fédérale Allemande)

Das Thema meines Referats beschäftigt sich mit dem Verhandlungsstenographen, und dies mach erforderlich, zunächst kurz zu definieren, was wir hierunter verstehen. Wenn ich im folgenden vom Verhandlungsstenographen spreche, dann ist darunter ein Stenograph zu verstehen, der entweder im Parlament tätig ist— und diese Kategorie wird im Vordergrund meiner Überlegungen stehen— oder der außerhalb des Parlaments damit beauftragt wird, Kongresse oder Verhandlungen der verschiedensten Art im Wortlaut aufzunehmen, sei dies hauptberuflich oder nebenberuflich. Ich darf an dieser Stelle bemerken, daß es den sogenannten «freien Praktiker», also den außerhalb des Parlaments hauptberuflich tätigen Verhandlungsstenographen, in Deutschland praktisch nicht mehr gibt. Verhandlungsstenographen, in Deutschland praktisch nicht mehr gibt. Verhandlungsaufnahmen außerhalb des Parlaments werden heute fast ausschließlich nebenberuflich von Parlamentsstenographen oder ausnahmsweise von dazu befähigten Pressestenographen durchgeführt. In meinen Darlegungen handelt es sich also um Stenographen, die das frei gesprochene Wort aufnehmen; Pressestenographen und Geschäftsstenographen bleiben außer Betracht.

Es wird einleuchten, daß ich mich, obwohl ich die Verhältnisse in anderen Ländern, soweit sie in der Literatur behandelt werden, stets mit Interesse studiere, darauf beschränken muß, bei der Behandlung des mir gestellten Themas von den gegenwärtigen Verhältnissen in der Bundesrepublik Deutschland auszugehen, weil ich mich nicht für kompetent halte, genauere Angaben über die Verhältnisse in anderen Staaten zu machen. Auf manchen Gebieten, so auf dem schwierigen Gebiet der Nachwuchsfrage, wird die Situation in anderen Ländern den Verhältnissen in Deutschland entsprechen, wie ich aus manchen Diskussionen mit ausländischen Kollegen weiß. Soweit es auf anderen Gebieten Abweichungen geben sollte, bleibt es der Diskussion über mein Referat überlassen, solche Unterschiede deutlich zu machen.

Die Gewinnung von Verhandlungsstenographen

Wer über die Situation der Verhandlungsstenographen spricht, sollte an erster Stelle auf eines der wichtigsten Probleme mit aller Deutlichkeit hinweisen, nämlich auf das sehr schwierige Problem der Nachwuchsgewinnung. Daß sich die Schwierigkeit, geeigneten Nachwuchs für die Parlamente zu gewinnen, in fast allen Ländern zeigt, ergab sich im vorigen Jahre aus einer Diskussion in der Versammlung der deutschen Parlamentsstenographen in Berlin, an der sich auch die ausländischen Kollegen rege beteiligten und in der sie fast ausnahmslos darauf hinwiesen, daß sich dieses Problem der Nachwuchsgewinnung auch bei ihnen in aller Schärfe stellt.

Welche Gründe mögen Ursache dafür sein, daß es an Nachwuchs für die Parlamente mangelt? Zunächst darf man wohl feststellen, daß die im Laufe der letzten Jahrzehnte beklagenswerterweise eingetretene ganz allgemeine geringere Wertschätzung der Stenographie überhaupt auch Auswirkungen auf den Beruf des Verhandlungsstenographen gehabt hat. Wir alle arbeiten in den stenographischen Organisationen unserer Länder an der Förderung und Verbreitung der Kurzschrift als eines wichtigen Kulturgutes und einer für Wirtschaft und Verwaltung unentbehrlichen fachlichen Fertigkeit. Stenographie wird nicht mehr wie in den Zeiten ihrer Entstehung von einer kleinen Gruppe von Leuten gelernt, die sich dieser Kunst zur Aufnahme des gesprochenen Wortes im Parlament bedienen wollen, sondern heute erlernen Hunderttausende junger Menschen die Kurzschrift zur Anwendung in Wirtschaft und Verwaltung. Diese Entwicklung einer immer stärkeren Kulturgutes und einer für Wirtschaft und Verwaltung unentbehrlichen fachlichen Fertigkeit. Stenographie wird nicht mehr wie in den Zeiten ihrer Entstehung von einer kleinen Gruppe von Leuten gelernt, die sich dieser Kunst zur Aufnahme des gesprochenen Wortes im Parlament bedienen wollen, sondern heute erlernen Hunderttausende junger Menschen die Kurzschrift zur Anwendung in Wirtschaft und Verwaltung. Diese Entwicklung einer immer stärkeren Kulturgutes und einer für Wirtschaft und Verwaltung unentbehrlichen fachlichen Fertigkeit. Stenographie wird nicht mehr wie in den Zeiten ihrer Entstehung von einer kleinen Gruppe von Leuten gelernt, die sich dieser Kunst zur Aufnahme des gesprochenen Wortes im Parlament bedienen wollen, sondern heute erlernen Hunderttausende junger Menschen die Kurzschrift zur Anwendung in Wirtschaft und Verwaltung. Diese Entwicklung einer immer stärkeren Kulturgutes und einer für Wirtschaft und Verwaltung unentbehrlichen fachlichen Fertigkeit.

Gelegentlich ist allerdings auch festzustellen, daß ein jüngerer Mensch, der etwas über den Beruf des Parlamentsstenographen erfährt, staunend und interessiert erklärt, daß er von diesem Beruf und von der Möglichkeit, als Parlamentsstenograph eine höchst vielseitige, verantwortliche und reizvolle Berufstätigkeit auszuüben, zum ersten Male höre. Dies sollte Veranlassung geben zu bedenken, ob nicht eine ungenügende Aufklärung über den Beruf und die in ihm liegenden Möglichkeiten und Qualitäten mit ein Grund dafür ist, daß sich zu wenig Nachwuchsinteressenten melden. Andererseits scheinen bei vielen, die durchaus etwas von diesem Beruf wissen oder wissen sollten, die Vorstellung nicht auszurotten zu sein, daß es sich bei dem Parlamentsstenographen lediglich um die Spezies eines gehobenen Stenotypisten handelt, eine weit verbreitete Auffassung, die natürlich keine besondere Attraktivität für den Beruf des Verhandlungsstenographen auszulösen vermag.

Ein Dilemma liegt darin, daß in den Parlamenten verhältnismäßig wenig Plätze zu besetzen sind. Es mag ein Widerspruch darin liegen, auf der einen Seite zu sagen, daß ein Mangel an Nachwuchs besteht, andererseits aber nur wenig Stellen zur Verfügung stehen. Der Beruf des Parlaments- und Verhandlungsstenographen ist kein Massenberuf, für den man mit dem üblichen Reklameaufwand werben könnte. Die Aufforderung: «Stenographen! Kommt, Ihr könnt jederzeit in einem guten und interessanten Beruf unterkommen!»— so etwa, wie man für den Ingenieurberuf werben könnte— verbietet sich, weil ein solches Versprechen gar nicht realisiert werden könnte; es gibt eben zu wenig Stellen überhaupt. Andererseits— und darin liegt eben das Dilemma— kommt es immer wieder vor, daß zu dem Zeitpunkt, in dem eine der wenigen Stellen in den Parlamenten zu besetzen ist, keine geeigneten Bewerber zur Verfügung stehen. Will man für den Beruf werben, so wird einem oft die Frage entgegengehalten: «Wieviel braucht Ihr denn, wieviel könnt Ihr unterbringen?» Antwortet man: «Wenig, sehr wenig!», dann erhält man die erstaunte Antwort: «Warum denn werben, wenn praktisch doch nicht viele gebraucht werden?»

In Deutschland hat sich folgeschwer die Tatsache ausgewirkt, daß der Stenographieunterricht an den höheren Schulen sehr stark zurückgegangen ist. Studiert man die Lebensläufe der heute noch amtierenden oder im Ruhestand lebenden alten deutschen Parlamentsstenographen, so wird man feststellen, daß sehr viele von ihnen die Stenographie als Schüler einer höheren Schule erlernten und dort in einem Schülerstenographenverein die Liebe zur Kurzschrift entdeckten und ihre erste Fertigkeit erwarben. Das frühe Vertrautwerden mit der Kurzschrift und die Freude an der stenographischen Leistung veranlaßte sie dann dazu, den Beruf des Parlamentsstenographen zu wählen. Es gibt heute in Deutschland genug Abiturienten; aber sie können nicht mehr— wie einst— stenographieren, und es gibt andererseits eine ganze Reihe junger Leute, die 300 Silben und mehr beherrschen, aber nicht die Reife einer höheren Schule erworben haben. Es fehlt also in Deutschland heute im Gegensatz zu früher der Abiturient mit guten Kurzschriftkenntnissen; dies scheint mir einer der wesentlichsten Gründe für den Nachwuchsmangel—jedenfalls bei uns in Deutschland— zu sein.

Der Parlamentsstenograph in Deutschland ist im allgemeinen als Staatsbeamter tätig. Dies hat in Fachkreisen gelegentlich zu der Frage geführt, ob nicht die Abneigung gegen eine Tätigkeit als Beamter in Staat und Verwaltung ein Grund dafür sein könnte, daß nicht genügend Interesse für den Beruf des Parlamentsstenographen besteht. In der gegenwärtigen Hochblüte der Wirtschaft, als deren Auswirkung sehr günstige soziale Bedingungen, besonders in bezug auf das Gehalt, geboten werden, bestehe— so meint man— kein besonderer Anreiz, als Beamter in die Dienste des Staates zu treten. Ich vermag die Richtigkeit dieser Vermutung nicht festzustellen; ich bin eher der Ansicht, daß die Aussicht, eine unkündbare, lebenslängliche Anstellung als Beamter zu erhalten, jedenfalls in Deutschland, nach wie vor sehr attraktiv ist. Sehr viel anders sieht es dagegen aus, wenn man die Aufstiegsmöglichkeiten innerhalb der Verwaltung vergleicht. Vom Parlamentsstenographen wird ein Studium verlangt; er entscheidet sich in Deutschland herkömmlich meistens für das Studium des Rechts oder der Volkswirtschaft. Das abgeschlossene Studium in diesen Fakultäten ermöglicht ihm, später im Stenographischen Dienst eines Parlaments eine Stelle als Regierungsrat einzunehmen und im Laufe der Jahre mit einiger Wahrscheinlichkeit zum Oberregierungsrat befördert zu werden. Damit ist aber praktisch seine Entwicklung abgeschlossen. Ein weiteres Aufsteigen zum Regierungsdirektor als Leiter eines Dienstes ist angesichts der sehr wenigen Leiterstellen jedenfalls nicht ohne weiteres einzukalkulieren. Ganz anders dagegen, wenn derselbe Student mit demselben Abschlußexamen etwa in die allgemeine Staatsverwaltung eintritt. Es mag zwar in den Sternen stehen, ob es ihm dann gelingt, die Stufe des höchsten Staatsbeamten, des Staatssekretärs, zu erreichen; aber rein theoretisch bieten sich ihm über den Oberregierungsrat hinaus mindestens noch zwei bis drei weitere Beförderungsmöglichkeiten, und dieses Aufsteigen ist sogar wahrscheinlich, wenn er das Wissen und Können und die Fähigkeiten hat, die wir bei einem guten Parlamentsstenographen als selbstverständlich

voraussetzen. Diese « Konkurrenz » mit der weit besseren Aufstiegsmöglichkeit in anderen Beamtenparten scheint mir eine weit größere Gefahr für den Beruf zu sein als die Konkurrenz mit der freien Wirtschaft.

Gelegentlich wird den Stenographenvereinen der Vorwurf gemacht, sie bildeten zu wenig geeigneten stenographischen Nachwuchs, der höhere Silbenfertigkeiten erreicht, heran. Ich halte diesen Vorwurf für unberechtigt. Leistung und Silbenfertigkeiten sind keine Angelegenheit der bloßen Organisation. In vielen Stenographenvereinen beschränkt sich die Mehrzahl der Mitglieder darauf, sich die für eine Stellung als Stenotypistin oder Sekretärin in Wirtschaft oder Verwaltung erforderliche Mindestfertigkeit anzueignen. Es mag richtig sein, daß in einigen Vereinen denjenigen, die über 260 Silben hinauskommen, keine ausreichenden Übungsmöglichkeiten geboten werden. Wer aber wollte den Stenographenverein deshalb tadeln? Dies ist ja nicht zuletzt eine Kostenfrage, eine Übungsklasse für nur einen oder für zwei Teilnehmer einzurichten. Wenn ich etwas bei den Stenographenvereinen zu tadeln hätte, dann wäre es allenfalls das Verfahren, Übungsklassen, in denen 180 bis 200 Silben geschrieben werden, bereits als « Praktiker »-Klassen zu bezeichnen aus dem Ehrgeiz heraus, daß man unter allen Umständen auch eine Praktikerklasse haben will, weil dies gut aussieht. Der Verhandlungsstenograph in Deutschland wünscht den Ausdruck « Praktiker », weil dies herkömmlich immer so gewesen ist, auf diejenigen beschränkt zu wissen, die über eine Silbenfertigkeit verfügen, mit der man Reden einwandfrei und sicher stenographisch aufzunehmen vermag.

Ein Stenographenverein muß werben, denn er will ja die Kuzschrift fördern und verbreiten. Er tut dies nicht zuletzt durch die Veranstaltung von Leistungsschreiben und durch die öffentliche Bekanntmachung der Spitzenergebnisse. Diese Ergebnisse werden nach einem quantitativen Merkmal, nämlich in Silben, gemessen, und bei der Herausstellung von Spitzenleistungen beschränkt man sich bedauerlicherweise darauf, nur die Silben zu nennen und sie gebührend bewundern zu lassen. Es wird sich nicht vermeiden lassen, stenographische Fertigkeiten bei Leistungsprüfungen aller Art in Silben zu messen. Dem Ansehen des Verhandlungsstenographenberufes aber hat dies mehr als einmal geschadet, weil sich durch dieses Verfahren in den Kreisen von Nichtfachleuten der Eindruck festsetzt, es handle sich bei dem Stenographieren um eine rein mechanische Tätigkeit in Form einer mehr oder minder schnellen Bewegung von Hand und Fingern. Die Markierung einer stenographischen Leistung lediglich nach dem Merkmal der Quantität— nämlich Silbenzahl— für zwangsläufig dazu, daß die Qualität einer höheren stenographischen Leistung völlig übersehen wird; man stenographiert aber— diese Behauptung bedarf unter Fachkollegen keines Beweises— nicht mit der Hand, sondern mit dem Kopf; das Stenographieren in höheren Geschwindigkeiten ist eine eminent gestige Tätigkeit. Vielleicht könnte man dieser unerfreulichen Wirkung der bloßen Veröffentlichung von Silbenleistungen dadurch begegnen, daß mehr als bisher immer wieder darauf hingewiesen wird— vor allem gegenüber den Stenographieunkundigen—, daß dieser oder jener Wetschreiber mit seiner Leistung eine außerordentlich große Leistung in bezug auf Denken, Konzentration, Sprache und Allgemeinwissen vollbracht hat. Bei der Veröffentlichung von Wetschreibergebnissen sollte hierauf immer wieder nachdrücklich hingewiesen werden; das würde dem Ansehen der Kuzschrift ganz allgemein nur dienlich sein, denn auch eine Leistung von 180 Silben ist keine nur technische, sondern sehr wesentlich auch eine geistige Leistung.

Habe ich bis jetzt im wesentlichen dargestellt, worauf die Nachwuchsschwierigkeiten zurückgeführt werden könnten, soll es nunmehr meine Aufgabe sein, Überlegungen darüber anzustellen, mit welchen « Remedien » man dem Problem beikommen könnte. Ob es möglich sein wird, gegen die heute gegenüber früher wesentlich geringere Wertschätzung der Kuzschrift ganz allgemein ernstlich etwas zu tun, das muß ich— so bedauerlich es sein mag— mit einem Fragezeichen versehen. Sicherlich liegt hier eine wesentliche Aufgabe der stenographischen Organisationen, und in diesem Sinne sind wir ja nicht zuletzt in der Intersteno vereinigt, um Rang und Wertschätzung der Stenographie zu verteidigen. Die Stenographenvereine müssen alles tun, um das Ansehen der Stenographie zu erhalten. Aber wer realistisch denkt, darf nicht übersehen, daß die Zeiten, in denen man jene bewunderte und bestaunte, die mittels stenographischer Zeichen das schnell gesprochene Wort auf das Papier zu bannen und den Wortlaut richtig wiederzugeben verstanden, im Zeitalter der Tonaufnahmegeräte sicherlich endgültig vorbei sind. Selbst ein Tonbandgerät, aus dem klar und deutlich herausklingt, was vorher gesprochen wurde, ruft heute kein ernstliches Erstaunen mehr hervor, selbst nicht bei demjenigen, der es zum ersten Male sieht und hört. Daß das Wiederlesen eines wörtlich aufgenommenen Stenogramms nichts mehr ist, was Verblüffung oder Bewunderung hervorruft, versteht sich angesichts dieser Sachlage von selbst. Die normale Reaktion wird sogar sein, daß nur die nüchterne Frage gestellt wird, warum man sich so umständlich mit der Stenographie quäle, wenn doch ein Apparat dasselbe ohne Schwierigkeiten vollbringe. Ich glaube, daß in allen Ländern angesichts der immer zunehmenden Verbreitung von mechanischen Tonaufnahmegeräten den Stenographen immer wieder die Frage vorgelegt wird, warum sie ihre « überholte Technik » noch weiter betreiben. Wir Fachleute unter uns wissen darauf natürlich eine gute und richtige Antwort. Von der Richtigkeit dieser unserer Antwort aber die Nichtfachkundigen zu überzeugen, damit nachzuweisen, daß die Kuzschrift nach wie vor unentbehrlich ist und ihr damit zugleich wieder Rang und Ansehen zu geben oder zu erhalten: Dies wird eine schwere Aufgabe sein für alle, die die Kuzschrift verteidigen.

Von Nutzen könnte es sein, wenn in Zukunft mehr als bisher eine Aufklärungsarbeit dahin betrieben werden würde, daß man auf den Beruf des Parlaments- und Verhandlungsstenographen aufmerksam macht, auf die geistig hochstehende und verantwortungsvolle Tätigkeit des Berufsstenographen hinweist, also dafür sorgt, daß in der jüngeren Generation, die als Nachwuchs für den Verhandlungsstenographenberuf in Frage kommt, die Qualität dieses Berufes genauer als bisher bekannt wird. Manche verdienstvolle Vorträge und Aufsätze dienen schon heute diesem Zweck. Vor allem sollte man beispielsweise die Absolventen höherer Schulen immer wieder darauf hinweisen, daß es sich um einen Beruf des höheren Dienstes, also um eine durchaus erstrebenswerte Berufstätigkeit handelt.

Ich sagte, daß es in Deutschland Abiturienten gibt, die nicht stenographieren können, und daß es andererseits 300-Silben-Schreiber gibt, die nicht Maturum haben. Sollte man angesichts dieser Sachlage nicht unter Umständen die Anforderungen an die Vorbildung herunterschrauben? Überlegungen hierüber drängen sich selbstverständlich auf. Ich meine aber, mit allen Fachkollegen darüber einig zu sein, daß dies ein verhängnisvoller und sogar

katastrophaler Weg wäre. Einerseits ist ja die Forderung der abgelegten Reifeprüfung einer höheren Schule und eines anschließenden Studiums keine bloße Formalität. Diese Bedingungen werden schließlich gestellt, um ein Mindestmaß an Allgemeinbildung und geistiger Reife sicherzustellen. Wir Fachkollegen wissen, daß nur eine auf der höheren Schule und auf der Hochschule erworbene besondere Fähigkeit des disziplinierten analytischen und synthetischen Denkens, ein umfassendes Wissen auf allen Gebieten von Recht, Wirtschaft, Kultur usw. oder zumindest die Fähigkeit, aufgrund geistiger Schulung in schwierige Zusammenhänge einzudringen, die Sicherheit verbürgt, Verhandlungen einwandfrei aufzunehmen, was ja immer heißt, den Text nach Sinn und Bedeutung souverän zu beherrschen. Mit einer Herabsetzung der Vorbildungsvoraussetzungen würde man also den zukünftigen Berufsangehörigen in eine schwierige Lage bringen, weil er sich vor Aufgaben gestellt sähe, die er nach Wissen und geistigen Fähigkeiten nicht zu bewältigen vermag. Andererseits aber müßte eine Herabsetzung der Vorbildungsanforderungen ganz zwangsläufig zu einer starken Einbuße an Ansehen und Wertschätzung des Berufes führen, zu einem Rangverlust, einer «baisse de valeur». Man kann die Qualität nicht der Quantität zuliebe opfern. Wenn man eine bestimmte Vorbildung für nötig hält— und wir haben sie immer für nötig gehalten—, dann kann man sie nicht plötzlich nach Art und Umfang verringern, nur um dadurch die Zahl der möglichen Berufsbewerber zu erhöhen. Ich kann also nur eindringlich davor warnen, das Mittel der Herabsetzung der Vorbildungsanforderungen in Erwägung zu ziehen.

Ich habe bereits dargestellt, daß der Verhandlungsstenographenberuf kein Massenberuf ist. Die Einrichtung einer ständigen Schulungseinrichtung mit einer größeren Zahl von Absolventen verbietet sich daher von selbst, ganz abgesehen von dem damit aufgeworfenen Problem der Finanzierung einer solchen Einrichtung. Verschiedene Fachkollegen in der Bundesrepublik haben sich aber in den letzten Jahren mehrfach darüber unterhalten, ob es nicht durchführbar sein könnte, vielleicht einmal im Jahre interessierte und geeignet erscheinende junge Stenographen, die bereits eine Silbenfertigkeit von 240 Silben und mehr aufweisen, zu einem Schulungskursus zusammenzufassen, um aus diesem Lehrgang die besten Teilnehmer auszuwählen. Die Öffentlichkeit müßte durch die Stenographischen Organisationen in geeigneter Weise auf einen solchen Lehrgang hingewiesen werden. Es kann natürlich den Absolventen, auch wenn sie gute Leistungen vollbringen sollten, nicht garantiert werden, daß sie mit dem Besuch eines solchen Lehrganges den Anspruch auf eine Anstellung erwerben, denn mehr als fünf oder sechs Nachwuchskräfte jährlich werden gegenwärtig in der Bundesrepublik— Bundesparlament und Länderparlamente zusammengekommen— nicht benötigt. Vermutlich aber werden sich in einem solchen Lehrgang, käme er zustande, auch nicht mehr Bewerber qualifizieren. Die erfolgreichen Bewerber würden dann jedem deutschen Parlament namhaft gemacht werden müssen. Die von mir geleitete Akademie für Kurzschrift, Maschinenschreiben und Bürowirtschaft erwägt jedenfalls, in Zusammenarbeit mit der Landesgruppe, mit dem Verband der Parlaments- und Verhandlungsstenographen und dem Deutschen Stenografenbund einen Versuch in dieser Richtung zu wagen.

Für die Verhältnisse in Deutschland aber scheint es mir vor allem wichtig zu sein, dahin zu streben, daß der Stenographieunterricht an den höheren Schulen in möglichst großem Umfange wieder eingeführt wird, um junge Abiturienten rechtzeitig für die Kurzschrift zu begeistern und sie dadurch zu veranlassen, sich für eine spätere Berufstätigkeit als Parlamentsstenograph zu interessieren.

Die Ausbildung und Fortbildung von Verhandlungsstenographen

Ich darf mich nunmehr der Frage des Verfahrens der Ausbildung von Parlamentsstenographen zuwenden. Abgesehen von Bayern, das in Zusammenarbeit mit der Universität München geeignete Berufsbewerber schon verhältnismäßig früh erfaßt und planmäßig auf die Berufsanforderungen vorbereitet, sind die übrigen Parlamente darauf angewiesen, daß sich bei ihnen eigentlich mehr durch diesen oder jenen Zufall ein junger Mensch meldet, der interessiert ist. Die Veranstaltung von regelmäßigen Prüfungsausschreiben durch Parlamente ist bei uns in Deutschland nicht üblich. Wo solche Versuche unternommen wurden, haben sie keinen befriedigenden Erfolg gehabt. Meldet sich ein Bewerber, so kann er sich zu jeder Zeit der von ihm verlangten Eignungsprüfung unterziehen. Der Bewerber muß das Abitur haben, in der Eignungsprüfung eine bestimmte Mindestfertigkeit nachweisen und sich verpflichten, währen seiner Ausbildungszeit ein Studium zu absolvieren. Eine für alle Parlamente gültige einheitliche Prüfungsordnung gibt es bisher nicht; jedes Parlament verfährt nach eignen Grundsätzen. Während einige Länderparlamente sich darauf beschränken, eine besonders hohe Silbenfertigkeit, darüber hinaus aber keine sonstigen Leistungsnachweise zu fordern, pflegen andere Parlamente eine stenographische Leistung zu fordern, die nicht besonders hoch ist. Bei der Eignungsprüfung des von mir geleiteten Stenographischen Dienstes des Schleswig-Holsteinischen Landtages prüfen wir außer der stenographischen Leistung vor allem das Allgemeinwissen und die Sprachkenntnisse in Französisch, Englisch und Latein sehr gründlich; außerdem werden die sprachlich-stilistischen Fähigkeiten in der Deutschen Sprache geprüft.

Ist ein Bewerber bei der Prüfung erfolgreich, so wird er als Anwärter eingestellt. Er erhält während seiner mindestens dreijährigen Ausbildungszeit eine Vergütung. Im Rahmen der dienstlichen Möglichkeiten wird ihm zur Durchführung seines Studiums Freizeit gewährt. Bei den Plenarverhandlungen wird der Anwärter zunächst probeweise ohne Verantwortung für den von ihm aufgenommenen Text verwendet, bis die Sicherheit besteht, daß er völlig selbständig arbeiten und verantwortlich für den von ihm aufzunehmenden Redeteil eingesetzt werden kann, also als Turnusstenograph tätig sein kann. In den Ländern der Bundesrepublik Deutschland spielt die Tätigkeit der Parlamentsstenographen in den Ausschüssen des Parlaments eine große Rolle. In den Parlamentsausschüssen wird im allgemeinen nicht wörtlich aufgenommen; der Stenograph benutzt die Stenographie lediglich zum Vermerken von Stichworten, hält also lediglich den Verhandlungsablauf in großen Zügen durch stenographische Notizen fest und erstellt danach anhand seiner stenographischen Aufzeichnungen mit eigenen Formulierungen eine Protokoll. Es leuchtet ein, daß

diese Tätigkeit ein hohes Maß von Verantwortung, von Sachkenntnis und sprachlicher Begabung voraussetzt, um ein sachlich gutes und sprachlich einwandfreies Protokoll anfertigen zu können. Die Scheidung des Wesentlichen vom Unwesentlichen, wichtiger Tatbestände und Sachverhalte von Nebensächlichkeiten macht erfahrungsgemäß dem Anwärter die größten Schwierigkeiten. Er wird deshalb in den Ausschüssen lange Zeit nur eingesetzt, um Probeprotokolle anzufertigen, während die verantwortliche Protokollführung noch in den Händen eines erfahrenen Kollegen liegt. Die Probeprotokolle werden vom Leiter des Dienstes und erfahrenen Kollegen ständig sorgfältig durchgesehen, und der Anwärter wird beraten und korrigiert, bis er soviel Erfahrung erworben hat, daß er selbständig als Protokollführer—zunächst in Ausschüssen, die weniger schwierige Materien behandeln—eingesetzt werden kann. Daß dem jungen Anwärter schon am ersten Tage aufgegeben wird, sich für die Verfassungsgesetze, für die Geschäftsordnung des Parlaments und für andere einschlägige wichtige Gesetzesbestimmungen zu interessieren, ist selbstverständlich. Während seiner ganzen Ausbildungszeit wirken die erfahrenen Kollegen als Berater und Mentoren, und auch der Leiter des Dienstes benutzt jede Gelegenheit, dem Anwärter bei der Aneignung der erforderlichen Fähigkeiten und Kenntnisse durch Hinweise und Beratung behilflich zu sein.

Eine gewisse «Vorschulung» für junge begabte Stenographen mit höheren Fertigkeiten erstrebt die 1949 von mir gegründete «Arbeitsgemeinschaft für die stenographische Praxis». Sie will durch die Herausgabe von Fernschulungsbriefen junge Menschen, die sich für die Tätigkeit des Berufsstenographen interessieren, frühzeitig auf die neben der Silbenfertigkeit erforderlichen umfassenden Kenntnisse auf allen Gebieten des allgemeinen Wissens hinweisen und durch Anregungen und Aufgaben anleiten, sich frühzeitig auf die Berufsanforderungen einzustellen. Mehrere Teilnehmer dieser Arbeitsgemeinschaft haben seither den Weg zum Pressestenographenberuf gefunden, einige andere gewannen durch die Mitarbeit an dieser Fernschulung Interesse für das Parlament.

In dem von mir geleiteten Stenographischen Dienst des Parlaments des Landes Schleswig-Holstein wird die Ausbildungszeit des Anwärters nicht fixiert. Es wird bei der Einstellung eines Anwärters eine Ausbildungszeit von «drei bis vier Jahren» vereinbart. Die tatsächliche Dauer hängt von den gezeigten Leistungen ab.

Eine systematische, organisierte Fortbildung der Parlamentsstenographen gibt es in Deutschland nicht. Der verantwortliche Leiter eines Stenographischen Dienstes wird aber alles tun, um auch nach der offiziell abgeschlossenen Ausbildung den Leistungsstand des jungen Nachwuchsstenographen zu heben, sei es durch Beratung oder durch entsprechende Zuweisung dienstlicher Obliegenheiten. Daneben wird den älteren Kollegen ständig aufgegeben, ihre Erfahrungen dem jüngeren Kollegen zur Verfügung zu stellen. Eine besondere Möglichkeit, den Gesichtskreis und die Fachkenntnisse und Erfahrungen junger Kollegen zu erweitern, ergibt sich durch die an sich unerfreuliche Tatsache, daß manche Parlamente in der Bundesrepublik häufig in die Verlegenheit kommen, ersatzweise Stenographen aus anderen Parlamenten heranzuziehen, sei es, daß der Stenographische Dienst des Bundestages neben seinen eigenen Aufgaben beim Europaparlament in Straßburg wirken muß, sei es, daß in den Länderparlamenten durch Krankheit Ausfälle zu verzeichnen sind. Hier bietet sich für den Leiter eines Stenographischen Dienstes eine willkommene Gelegenheit, diesen Ubelstand zu einem Vorteil für den Nachwuchs werden zu lassen, indem er Nachwuchsstenographen im Notfalle zur Aushilfe in andere Parlamente entsendet. Die jüngeren Kollegen, die als Mitarbeiter eines Landesparlaments etwa im Bundestag in Bonn oder in einem anderen Landesparlament aushelfen, gewinnen dort wertvolle Einsichten und Erfahrungen, die zu einer Erweiterung und Vertiefung ihrer beruflichen Erkenntnisse führen. Auf dem Gebiete der Fortbildung hat sich auch die von mir vorhin erwähnte «Arbeitsgemeinschaft für die stenographische Praxis» Verdienste erworben. Ihre Schulungsbriefe werden auch von langjährig berufserfahrenen Kollegen immer wieder mit Interesse studiert, weil sie zu einer Erweiterung der Berufskenntnisse führen können.

Zu der Fortbildung eines Parlamentsstenographen gehört selbstverständlich auch die Steigerung seiner stenographischen Fertigkeit. Bei der Einstellung wird eine Silbenzahl zugrunde gelegt, die für höchste Anforderungen im Parlament natürlich noch nicht ausreicht. Zunächst wird selbstverständlich vom Anwärter erwartet, daß er von sich aus alles tut, um während seiner Ausbildungszeit auch sein stenographisches Können zu verbessern. Darüber hinaus wird der junge Berufsnachwuchs ermuntert, sich an Leistungswettbewerben, wie sie der Deutsche Stenografenbund und seine Gliederungen oder auch Intersteno bei den Weltkongressen veranstalten, zu beteiligen. Vor einigen Jahren hatte der Berufsverband der Parlamentsstenographen, veranlaßt durch die von mir bereits gerügte Tatsache, daß bei stenographischen Wettbewerben die an den Stenographen gestellten gestiegenen Anforderungen nicht genügend zum Ausdruck kommen und die Spitzenschreiber als rein mechanische «Schnellschreiber» in der Öffentlichkeit gewertet wurden, wodurch auch das Ansehen der Parlamentsstenographen in Mitleidenschaft gezogen wurde, es für richtig gehalten, den Berufskollegen anzuraten, sich nicht an stenographischen Wettschreiben zu beteiligen. Aus der richtigen Einsicht heraus, daß den Leistungsschreibern aber unbestritten ein Wert in bezug auf den Wetteifer, immer wieder mit höheren Silben erfolgreich zu sein, innewohnt und daß es gerade für jüngere Stenographen von Bedeutung ist, ihre Leistungen im Wettbewerb zu messen und zu steigern, gilt es heute unter den deutschen Parlamentsstenographen als selbstverständlich, daß sich die jüngere Generation an Wettschreiben beteiligt, und so finden sich auch unter den Bewerbern des stenographischen Leistungsschreibens beim jetzigen Intersteno-Kongreß in Paris mehrere jüngere Parlamentsstenographen mit dem Ehrgeiz nachzuweisen, daß sie wesentlich höhere Fertigkeiten erreichen als einstmals bei ihrer Einstellung als Parlamentsstenographenanwärter.

Die Arbeitsbedingungen des Verhandlungsstenographen

Ich darf nunmehr einige Anmerkungen über die Arbeitsbedingungen der Verhandlungsstenographen machen. Ich erwähnte bereits, daß nach dem normalen Gang der Ausbildung der Nachwuchsstenograph nach bestandener Eignungsprüfung als Anwärter in den Stenographischen Dienst eintritt. Er ist im allgemeinen im Angestelltenverhältnis

beschäftigt und erhält dafür eine Vergütung, die in einigen Parlamenten von Jahr zu Jahr steigt. Nach Ablegung des Universitäts- oder Staatsexamens wird er später in das Beamtenverhältnis übernommen und als Regierungsrat besoldet. Im allgemeinen erhält er auch diese Amtsbezeichnung.

Hier darf ich eine wichtige Feststellung treffen. Nach dem zweiten Weltkrieg wurden, solange es einen souveränen deutschen Staat noch nicht wieder gab, die vor dem Kriege tätig gewesenem Parlamentsstenographen, soweit man ihrer bereits bedurfte, im allgemeinen zunächst als Angestellte beschäftigt, weil noch nicht zu übersehen war, ob und wann ein früher begründetes Beamtenverhältnis weitergeführt oder eine neue Beamteneigenschaft begründet werden konnte; es fehlte ja noch der Staat. Nach der Konstituierung der Bundesrepublik und ihrer Länder wurde nach und nach der Vorkriegszustand wieder erreicht, daß die Parlamentsstenographen den Rang von Regierungsräten und deren Besoldung erhielten. Diese Wiederherstellung des früheren Zustandes mag erfreulich sein. Es darf aber nicht übersehen werden, daß, insgesamt gesehen, die Parlamentsstenographen relativ im Vergleich mit anderen Beamten in ihrem Beamtenstatus zurückgeblieben sind. Zahlreiche Beamtenkategorien, die früher mit den Parlamentsstenographen gleichstanden, gehören seit Jahrend höheren Rängen an. Wer früher, also vor dem Kriege, in einem Ministerium Regierungsrat war, ist heute mindestens Oberregierungsrat, wenn nicht Regierungsdirektor. In weitem Umfange sind also Beamtenkategorien, die früher denselben Rang wie die Parlamentsstenographen hatten, erheblich gehoben worden, obwohl sich ihre Funktion nicht verändert hat. Demgegenüber sind also die Parlamentsstenographen, denen es— abgesehen davon, daß einzelne langjährig erfahrene Kollegen entweder als Leiter oder als Revisor Regierungsdirektor geworden sind— nur gelungen ist, den früheren Status wieder zu erreichen, in bezug auf ihre Rangstellung und Besoldung als Beamte zurückgeblieben.

Die sonstigen sozialen Bedingungen der beamteten Parlamentsstenographen wie Urlaub, freies Wochenende usw. richten sich nach den für alle Beamte gültigen Gesetzen, unterliegen also nicht der Beeinflussung durch den Berufsverband und können auch nicht für den einzelnen geändert werden. Im übrigen hängen Geist, Atmosphäre und Arbeitsbedingungen des einzelnen Stenographischen Dienstes sehr wesentlich davon ab, ob es dem Leiter eines Büros gelingt, sich gegenüber der Parlamentsverwaltung durchzusetzen und dabei vor allem klarzumachen, daß der Parlamentsstenographenberuf gewisse Besonderheiten hat und sich nicht in ein bestimmtes Schema in bezug auf streng eingehaltene Arbeitszeiten und ähnliche Vorschriften einzwängen läßt und deshalb auch in bezug auf Freizeitgewährung und andere Erleichterungen eine gewisse Elastizität gegenüber den Arbeitsvorschriften der übrigen Parlamentsverwaltung erfordert.

Soweit Parlamentsstenographen als Privatarbeit die Aufnahme von Kongressen oder sonstigen Verhandlungen übernehmen, erfolgt die Entschädigung hierfür auf der Grundlage einer vom Berufsverband der Parlaments- und Verhandlungsstenographen herausgegebenen Gebührenordnung. Diese Gebührenordnung ist im Laufe der Jahre entsprechend den veränderten Lohn- und Preisverhältnissen mehrfach modifiziert worden; die Stundenhonorare für Stenographieunterricht haben sich im letzten Jahrzehnt vergleichsweise weit günstiger entwickelt, und manche Kollegen ziehen es deshalb heute schon vor, auf die Übernahme von privaten Verhandlungsaufnahmen angesichts der außerordentlich starken physischen Beanspruchung, die diese Arbeit bedeutet, zu verzichten.

Von Interesse und Bedeutung scheint mir die Frage zu sein, ob man nicht zu einer internationalen Angleichung der Bezüge der Berufsstenographen kommen sollte. Im Zeichen einer weitgehenden Angleichung aller sozialen Verhältnisse in den europäischen Ländern liegt es nahe, in Überlegungen hierüber einzutreten. Mir ist bekannt, daß in einigen europäischen Ländern das Entgelt für Parlamentsstenographen besser ist als in der Bundesrepublik; in anderen Ländern dagegen liegen die Verhältnisse wesentlich schlechter. Vielleicht könnte man durch Sammeln von Vergleichsmaterial dazu kommen, eine Angleichung auf einem der Berufsaufgaben und der Berufsverantwortung entsprechenden angemessenen Niveau zu erreichen. Ich könnte mir vorstellen, daß bei Vorliegen geeigneten Materials aus allen Ländern die Fachkollegen aus Ländern, in denen die Bezahlung der Berufsstenographen noch unbefriedigend ist, eine günstige Ausgangsposition für Verhandlungen über eine Verbesserung gewinnen könnten, und auch ganz allgemein könnte sich nach meiner Ansicht das Vergleichen und möglicherweise Angleichen der Besoldungsverhältnisse in den einzelnen Ländern als sehr nützlich erweisen. Dies gilt besonders auch für die Gebühren, die für die private Aufnahme von Verhandlungen gefordert und gezahlt werden. Auch hier könnten internationale Vergleiche zum Zwecke einer Angleichung auf einem angemessenen Niveau sicherlich von Nutzen sein. Dabei wird man sich darüber unterhalten müssen, welche anderen vergleichbaren Tätigkeiten man bei der Bemessung der Gebührensätze als Bezugsgrundlage und als Relation nehmen will. Wenn man einer Maschinenschreiberin für einfache Abschriften— also für eine absolut nicht vergleichbare Tätigkeit— schon Sätze bis zu 6,— DM je Stunde zahlt, dann ist es indiskutabel, einem Verhandlungsstenographen für seine schwere Arbeit, stenographische Aufnahme und Übertragung, sorgfältige Durchsicht und sonstiger Zeitaufwand zusammengerechnet, einen Stundensatz von durchschnittlich 8,— bis 9,— DM zu zahlen.

Die Konsequenzen

Meine Referat hat an mehr als einer Stelle negative Aspekte gebracht. Lassen Sie mich zum Schluß in großen Zügen auf die Konsequenzen eingehen, die sich aus meinen Ausführungen ergeben. Die Verhandlungsstenographie nimmt im Vergleich zu der Anwendung der Stenographie im Bereich von Wirtschaft und Verwaltung nur einen sehr bescheidenen Umfang ein. Aber noch immer scheint mir die Stenographie im Parlament ein sehr repräsentativer und damit entscheidender Faktor für die Werstschätzung der Stenographie ganz allgemein zu sein. Ein Verschwinden der Parlamentstenographie oder auch nur eine entscheidende Beschränkung ihres Daseins wäre ein verhängnisvoller

Vorgang für die Kurzschrift überhaupt. Noch immer verbindet man mit der Stenographie die Vorstellung von der Aufnahme des gesprochenen Wortes; und da kommt für die Nichtfachleute das Tonbandgerät als unerbittlicher Konkurrent.

Der Mangel an Parlamentsstenographennachwuchs muß— diese Gefahr darf nicht übersehen werden— zwangsläufig dazu führen, daß man Ausschau hält nach anderen Möglichkeiten, und hierbei wird sich das Tonaufnahmegerät immer wieder als Surrogat anbieten. Man geht dabei von der Vorstellung aus, daß die Verhandlungen mechanisch aufgenommen werden könnten, daß eine Schreibkraft den Text vom Tonbandgerät abschreibt und das so erzeugte Manuskript von einem sogenannten Tonbandredakteur sachlich und sprachlichstilistisch für den Druck überarbeitet wird. Für den Fachmann bedarf es keiner Erläuterung, welche Mängel diesem System anhaften. Aber schließlich sind solche Versuche auch in der Bundesrepublik schon gemacht worden; der Präsident eines deutschen Parlaments verkündete dieses Verfahren kürzlich sogar als die ideale Lösung, was ihn aber nicht davon abhielt, kurze Zeit später Stenographen aus anderen Parlamenten zur Aushilfe anzufordern, weil eine wichtige Konferenz von Parlamentspräsidenten aufzunehmen war. Es ist eine Groteske, daß derselbe Präsident dann auf dieser Konferenz erneut das Tonaufnahmeverfahren als gute Lösung pries und die Parlamentsstenographen als überflüssig erklärte. Aufgenommen aber wurden diese Erklärungen— von Parlamentsstenographen !

Wir sollten also realistisch sein und nicht darüber hinwegsehen, daß man dieses Verfahren der Ersetzung des Parlamentsstenographen durch das Tonaufnahmegerät zu praktizieren versucht und damit— ob es uns paßt oder nicht— auch ein Ergebnis erzielt, wie immer es qualitativ beschaffen sein mag. Das Verfahren ist primitiv, ohne Zweifel, aber es läßt sich nicht bestreiten, daß es besser ist als gar nichts. Es mag länger dauern, das Resultat mag für unsere Vorstellungen unzulänglich und unvollständig sein; aber die Behauptung, es funktioniere überhaupt nicht, trifft nicht zu. Wenn es uns nicht gelingt, genügend Nachwuchs zu beschaffen, dann wird dieses Verfahren unerbittlich Fortschritte machen, und wenn wir einem Parlament keine Nachwuchskräfte zur Verfügung stellen können, dürfen wir uns nicht wundern, wenn es nach Auswegen sucht.

Ich beabsichtige nicht, mit diesen Bemerkungen zu bewirken, daß wir in Pessimismus und Resignation verfallen; es kommt mir lediglich darauf an, daß wir realistisch der tatsächlichen Situation gegenüberstehen, damit wir wissen, worauf es ankommt und was wir zu tun haben. Die Stenographie wird sicherlich nicht von heute auf morgen aus den Parlamenten verschwinden. Aber sie wird mit zunehmendem Einsatz mechanischer Geräte einen weiteren Rangverlust, eine Minderung ihrer Wertschätzung hinnehmen müssen. Ich beabsichtige auch nicht, die Tonaufnahmegeräte überhaupt anzugreifen. Sie können, subsidiär und zu Kontrollzwecken eingesetzt, ohne Zweifel nützliche Dienste leisten. Niemand sollte das bestreiten. Aber jeder Rückgang der Stenographie in den Parlamenten trifft die Stenographie und ihre Wertschätzung überhaupt. Darüber müssen sich alle klar sein, die die Stenographie schätzen und lieben, sie als wertvolles Kultur- und Bildungsgut verteidigen und sich darum bemühen, ihren Rang zu erhalten.

Ich bin mir darüber klar, daß mein Referat im wesentlichen nur Probleme und Schwierigkeiten aufzeigte, ohne daß befriedigende Lösungen dieser Probleme vorgeschlagen wurden. Dies aber liegt ohne Zweifel nicht daran, daß es mir etwa an dem guten Willen fehlte, durchführbare Lösungen vorzuschlagen, sondern es liegt an der schwierigen Materie selbst, was man mir zugute halten möge.

Ich darf zum Schluß versichern, daß ich persönlich nach wie vor davon überzeugt bin, daß man auf die Verhandlungsstenographie auch im Zeitalter der modernen Technik nicht verzichten können. Dies veranlaßt und ermutigt mich, auch weiterhin für die Erhaltung der Stenographie und für die Aufrechterhaltung ihres Ranges zu kämpfen. (Beifall.)

M. DELBECCHI (France)

Estime que le remarquable rapport de M. Kühnel appelle peu de commentaires, car la situation qu'il a décrite se retrouve dans plusieurs Parlements nationaux. Les difficultés de recrutement des sténographes parlementaires tiennent bien à la diminution de prestige des parlements, au fait que les statuts divers des activités privées se rapprochent de plus en plus de celui des fonctionnaires et à ce que le mot qui qualifie notre métier prête à ambiguïté. Peut-être, toutefois, l'une des causes majeures est-elle l'absence des informations — en France tout au moins — parmi les étudiants de l'université. A cet égard, l'expérience tentée par le service sténographique de l'Assemblée nationale française s'est révélée tout à fait probante; c'est par la publicité qu'il a pu recruter un certain nombre de jeunes gens auxquels il enseigne la sténographie et qui bénéficient d'allocations d'études jusqu'à ce qu'ils soient en mesure de passer le concours.

La relazione del dott. Kunal sulla stenografia parlamentare è evidentemente importante per la ricchezza di considerazioni e per lo stimolo alla riflessione per la ricerca di una serie di soluzioni.

Il problema, in fondo, io penso, interessa tutti i Parlamentari; in Italia la situazione è migliore in quanto ad ogni concorso per il reclutamento di stenografi si presentano parecchi candidati, oggi anche di sesso femminile. Senza ripetere ciò che ha detto il prof. Farulli accennando a quanto in parola, desidero ricordare che il prof. avv. Francesco Giulietti, già direttore generale della Camera italiana dei deputati, continuamente pubblica prima sul « Bollettino dell'Accademia Italiana di Stenografia » poi nella rivista benevolmente citata dal Presidente di questa sezione, articoli su questo problema. Io penso per esempio che il regolamento in uso presso il Parlamento italiano sia valido; solo che per essere stenografi occorre possedere una cultura a livello universitario, e perciò ogni positivo sviluppo di carriera è giustificato. Non illustro tale regolamento perchè facilmente potrete ritrovarlo nella detta Rassegna che si pubblica a Napoli. Penso, anche, che presso ogni ufficio stenografico, così come è stato effettuato in Italia al Senato, sarebbe necessaria la costituzione di una scuola specializzata per la formazione degli stenografi parlamentari. Infatti il problema della formazione degli stenografi parlamentari non si pone negli stessi termini di quello della formazione degli stenografi aziendali e di ufficio, a parte ogni altra considerazione di carattere culturale.

Auspico perciò che molte delle considerazioni fatte dal dott. Kunal possano trovare positiva soluzione. Chiedo scusa se approfitto di questo momento per affermare la mia piena soddisfazione nell'aver ascoltato le relazioni dei colleghi tedeschi sull'insegnamento della stenografia e della dattilografia.

Desidero però consigliare, se mi è lecito, che per la migliore comprensione, si crei una comparazione tra gli ordinamenti scolastici tedeschi e quelli dei nostri Paesi; tale comparazione però deve porsi sulla base dell'età scolare. Ciò ci metterà in grado di conoscere meglio ciò che è stato detto così bene dai colleghi tedeschi, con le cui conclusioni concordo pienamente.



LA PLACE DE LA STÉNOGRAPHIE PROFESSIONNELLE EN ITALIE

M. FARULLI (Italie)

J'ai été chargé de vous présenter, chers collègues, la situation italienne actuelle des sténographes professionnels dans le journalisme, au Parlement ainsi que dans les assemblées publiques.

Avant tout, un peu d'histoire. La sténographie professionnelle a eu son premier important début en Italie en 1848-1849. Au cours de ces deux années — fameuses historiquement hors d'Italie aussi à la suite de la conquête de la liberté de parole et de la liberté de la presse — des Parlements surgirent dans les principales villes d'Italie; dès cette époque, des services sténographiques soit officiels soit journalistiques furent organisés. Mais ce fut là une courte période de la vie libérale de notre pays. Après 1849, c'est à Turin seulement que continua à fonctionner le service sténographique auprès de la Chambre des Députés et du Sénat; le service poursuivit sa tâche lorsque la capitale fut transférée à Florence, puis, en 1870, à Rome.

Une autre période marquante de l'histoire de la sténographie, cette fois journalistique, se place vers la fin du XIX^e siècle, lorsque les journaux politiques les plus importants commencèrent à utiliser le téléphone. La sténographie connut, alors, un essor remarquable; par la suite, même les journaux locaux ne se passèrent plus de sténographes, particulièrement pour les services de correspondance avec la province.

Les sténographes italiens ont toujours voulu se réunir pour défendre et valoriser leur profession. En 1906 ils parvinrent à constituer l'« Unione Sténographique Italienne », qui réunissait tous ceux qui exerçaient exclusivement la sténographie d'où ils tiraient leurs seuls profits, et ainsi, même ceux qui travaillaient dans les journaux quotidiens et qui à ce moment-là étaient considérés comme des employés chargés de recevoir au téléphone les services des correspondants.

Le premier Congrès des sténographes journalistes, organisé à Bologne au mois de mai 1915, vit la constitution de la Fédération nationale de cette catégorie de professionnels et enregistra le passage des sténographes à la qualification de rédacteurs, ce qui leur permettait d'obtenir la reconnaissance de tous les droits des journalistes professionnels.

Après la période fasciste, pendant laquelle toutes les organisations furent dissoutes, en 1954 fut organisé, toujours à Bologne, un deuxième Congrès. A cette occasion fut constituée l'« Association des Journalistes Sténographes Italiens », spécialisation reconnue dans le sein de la Fédération nationale de la presse italienne; cette association fut constamment reconnue dans les trois Congrès successifs tenus jusqu'à ce jour.

Tout le monde sait qu'en matière de sauvegarde professionnelle le journalisme italien est à l'avant-garde. A ce propos je voudrais préciser qu'une loi de 1963 a institué en Italie l'Ordre des journalistes, aux règlements duquel doivent se conformer même les rédacteurs sténographes. L'Ordre prescrit pour l'aspirant journaliste une période d'apprentissage de 18 mois, qui doit être réalisée auprès d'un journal quotidien, d'une agence de presse, d'un périodique à diffusion nationale ou d'un « notitiaire » T.S.F. (sans fil) ou télévisé. L'aspirant doit avoir 18 ans au moins et avoir passé son « diploma » des écoles moyennes supérieures. A défaut, pour exercer sa profession il devra subir un examen de culture générale devant une commission présidée par un professeur d'école supérieure désigné par le proviseur et composée de quatre journalistes professionnels.

Au moment où se termine cette période, l'aspirant journaliste devra obtenir un « certificat de fréquence » délivré par le directeur responsable du journal où il a accompli ses services et subir ensuite une épreuve de capacité professionnelle. Celle-ci a lieu à Rome, devant une commission désignée par le Conseil national de l'Ordre et composée de 7 membres : 2 désignés par le Président de la cour d'appel de Rome et 5 nommés par le Conseil de l'Ordre parmi des journalistes ayant exercé leur profession pendant au moins dix ans. Si l'épreuve n'est pas satisfaisante, l'aspirant journaliste pourra poursuivre son apprentissage pendant trois ans au plus, délai dans lequel il pourra se présenter de nouveau à son examen. Le contrat national de travail est identique pour tous les journalistes professionnels; en particulier, il établit pour les sténographes un horaire précis de travail, soit 6 heures pendant le jour et 5 heures pendant la nuit; actuellement des pourparlers se poursuivent pour l'adoption d'un horaire qui réduise à 5 le nombre de jours de travail par semaine.

Il me paraît inutile d'exposer en détail la tâche du sténographe journaliste italien. Ce travail, dans sa forme la plus élevée — c'est le cas de son emploi dans le journalisme — ne peut être accompli que par un petit nombre de personnes. Actuellement on compte dans toute la Péninsule 189 journalistes sténographes qui travaillent dans

55 rédactions de journaux édités dans les grandes villes, les chefs-lieux régionaux et provinciaux et dans les « notitiaires » de la radio et de la télévision, pendant que 15 sténographes rendent compte des débats d'assemblées provinciales ou communales.

Le nouveau journalisme, celui qui s'est développé à travers les intenses transformations économiques, sociales et politiques que l'on a enregistrées partout dans les temps tumultueux qui ont suivi la deuxième guerre, a atteint ces dernières années les formes les plus conscientes et élaborées; il a produit dans notre milieu des modifications importantes. De toute façon, on doit marquer — même si cette intervention s'adresse à des personnes aussi renseignées que vous, mes chers confrères — que dans ce secteur la profession de journaliste sténographe a toujours été dure; le journaliste sténographe est essentiellement un journaliste au sens le plus large et plus élevé du mot, pour qui la connaissance de la sténographie permet de développer l'habileté et de perfectionner les aptitudes.

Nous aimons à rappeler aussi que, parmi ceux qui cultivent l'art sténographique, on compte des professeurs d'université et d'autres personnalités qui occupèrent ou occupent encore des charges publiques très importantes. Et parmi les journalistes sténographes surgissent bon nombre de correspondants spéciaux et de journalistes de grande valeur littéraire, des correspondants en langues étrangères, des directeurs, des rédacteurs en chef et des secrétaires de rédaction. Dans ces dernières années seulement, 29 sténographes sont passés du service de cabine à d'autres charges de la rédaction.

Lors de l'introduction de l'enregistreur automatique dans le bureau sténographique de quelques journaux, l'Association des journalistes sténographes publia un document sous le titre : « L'enregistreur automatique et le journaliste sténographe ». Nous y écrivons notamment que l'introduction de ce moyen mécanique ne semblait pas devoir constituer un problème pour cette catégorie de sténographes. En effet, cet appareil ne semblait pouvoir remplacer complètement le sténographe. Mais dès sa première apparition son introduction n'eut pas un caractère bien défini ce qui permit ainsi toutes les suppositions. De sorte que son adoption découragea les nouveaux élèves, nuisant ainsi au développement de la catégorie des sténographes d'où surgissent les sténographes journalistes.

Cependant, comme nous savons mieux employer cet appareil à la suite de l'expérience acquise pendant plusieurs années, nous devons dans un certain sens modifier notre jugement et reconnaître que l'enregistreur peut représenter effectivement une aide, un moyen permettant d'alléger l'accablant travail de la cabine et qu'il peut donc devenir un instrument efficace dans les mains de l'homme, à condition qu'il soit employé par une personne ayant le sens du journalisme.

Nous, qui en raison de notre âge avons vu naître les innombrables produits de la technologie moderne, nous ne pouvons évidemment être défavorables au progrès; nous reconnaissons que les applications scientifiques orientées vers l'allègement du travail humain se perfectionnent de plus en plus, mais nous pensons aussi que nul appareil, quelque ingénieux qu'il soit, ne pourra jamais remplacer l'intelligence de l'homme. Et puisque le service sténographique journalistique a trois points d'appui essentiels : rapidité de réception, rapidité de transcription, précision du service, la comparaison entre l'appareil et l'homme à cet égard est très favorable aux sténographes.

En effet, s'il est vrai que le journalisme, comme toute autre activité humaine, se développe et s'oriente vers des formes toujours plus élevées, nous pensons qu'il ne pourra jamais se passer de la sténographie, considérée non seulement comme un moyen technique de transmission des nouvelles, mais aussi et surtout comme un moyen indispensable à cause des inépuisables facultés que notre art offre dans la rédaction d'un journal. Nous croyons donc que, quelle que soit l'utilisation de ces appareils, la sténographie journalistique aura toujours son avenir.

La sténographie parlementaire constitue certainement le sommet de l'art sténographique. Pour l'exercer, en Italie aussi il faut avoir une habileté supérieure à celle du sténographe journaliste, lequel peut toujours interrompre celui qui dicte au téléphone, et aussi à celle du sténographe d'assemblées qui peut à loisir arranger une période et combler une lacune.

Les sténographes du Parlement italien sont engagés par voie de concours; ils sont tous docteurs et doivent subir plusieurs examens, qui sont sensiblement les mêmes que ceux qui se déroulent dans les autres Parlements européens.

Le service sténographique de la Chambre des députés compte 15 sténographes manuscrits qui travaillent sans l'aide de l'enregistrement mécanique. Au Sénat, au contraire, les sténographes — au nombre de 15 également — emploient la machine — ce sont donc des sténotypistes — avec deux types d'appareils : la « Michela » et la « Grandjean ». Depuis quelques années les femmes peuvent aussi participer à ces concours.

Outre la prise et la transcription des discours prononcés à la tribune, il faut rendre compte des réunions des commissions parlementaires, de la Chambre des députés ou du Sénat. Ce travail est accompli par les sténographes parlementaires lorsque ceux-ci ne sont pas occupés dans l'hémicycle et par une trentaine environ de collègues qui travaillent habituellement dans les journaux ou qui sont des sténographes de discours. Ces derniers ont été admis récemment à un cours de perfectionnement de sténographie parlementaire pour une période de six mois et ils seront engagés par contrat uniquement pour le travail en commission, pourvu qu'ils aient moins de 30 ans, qu'ils soient docteurs ou qu'ils s'engagent à le devenir dans les cinq ans; ils peuvent pourtant exercer d'autres professions hors du Parlement.

Ayant évoqué brièvement la mécanisation et le service sténographique au Parlement, je voudrais conclure en vous rappelant la pensée d'un éminent professionnel qui fut chef du service sténographique de la Chambre des députés il y a quelques années. Parlant de l'œuvre du sténographe en général et des moyens de réception mécaniques, il écrivait :

« Seul ce qui rapporte à la science peut être mécanisé, et non pas ce qui est un art; jamais on ne pourra demander à une machine de remplacer un artiste, un écrivain, un peintre, un poète, un sténographe. La sténographie, en effet, est un art, c'est-à-dire une élaboration commune de culture, d'intellectualité, de perception, de sensibilité et de goût, toutes qualités psychiques qu'une machine ne peut posséder. » (*Applaudissements.*)

DIE BERUFMÄSSIGE STENOGRAPHIE IN BULGARIEN

M. TRAPTCHEV (Bulgarien)

Unmittelbar nach der Befreiung Bulgariens 1878, wurde auch die Stenographie benötigt, da man in dem neu gegründeten Parlament gleich eine Schnellschrift vermißte. Zu diesem Zweck wurde auch der 25-jährige Slowene A. Bezenschek in unserm Lande eingeladen, der die Gabelsbergerische System in einer kurzen Zeit umarbeitete und sie der Landsprache anpaßte. Schon am 25. September 1879 eröffnete A. Bezenschek seinen ersten Unterrichtskurs für Stenographie und die besten von denen, die den Kurs durchmachten, wurden als Stenographen im Parlament herausgezogen. Damit wurde auch die berufsmäßige Stenographie in unserm Lande begründet.

Etwas später wurden die Stenographen nur nach der Ablegung einer Wettbewerbsprüfung im Parlament aufgenommen. Laut der Vorschrift für die Parlamentdienste vom 1926 wurde von dem in den Dienst tretenden Stenographen eine Hochschul- oder Oberschulbildung und mit Erfolg bestandener Wettbewerbsprüfung in Stenographie verlangt, bei einer Mindestgeschwindigkeit von 130 Silben pro Minute.

Diese Vorschrift war bis 1949 gültig, bis eine neue allgemeine Vorschrift für das pflichtige Ablegen einer Prüfung in Stenographie beim Annehmen eines Stenographiedienstes in Kraft trat. Seit 1953 wurden diese Prüfungen im Staatlichen Institut für Stenographie beim Ministerium für Bildungswesen, laut einer neuen Vorschrift, die auch gegenwärtig gültig ist, durchgeführt. Im Jahre 1958 wurden gewisse Verbesserungen an dieser Vorschrift unternommen, indem die zuläßige Fehlerzahl von 6 % auf 4 % reduziert wurde. Laut Verordnung des Ministerrates wurde auch die Frage für das zusätzliche Prozentgehalt der Staatsbeamten, die Stenographie beherrschen und sie in ihrem Dienst anwenden, geregelt.

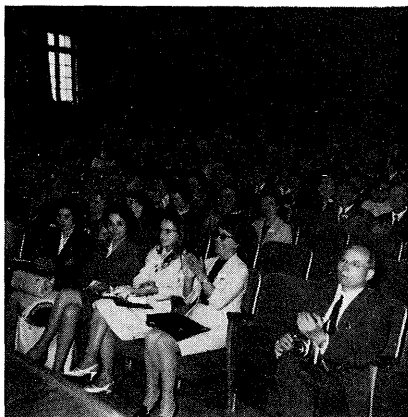
Nach der Begründung des neuen bulgarischen Staates begann ein reges politisches und gestiges Leben. Es erschienen verschiedene Zeitungen und Zeitschriften. Heute, nach 86-jähriger Bewährung findet die Stenographie eine große Anwendung im Journalismus. Eine große Anzahl von Journalisten, die Stenographie beherrschen, arbeiten in den außenpolitischen Abteilungen der Zentralzeitungen der Hauptstadt, in Sofioter Rundfunk, in der BTA und dem Stenographenzentrum in Sofia.

Für die Studenten, die Journalismus an der Sofioter Universität studieren, ist die Stenographie ein pflichtiges Fach. Die Stenographie-beherrschenden Journalisten in den verschiedenen Redaktionen der Zeitschriften und der BTA können schnell und präzis die Informationen aus dem Innenlande und aus allen Ländern der Welt aufnehmen. Es werden auch Rundfunksendungen aufgeschrieben, indem das Magnetophon dabei eine große Anwendung findet.

In unserm Lande wird die Schnellschrift gegenwärtig in sehr mannigfaltigen Gebieten angewendet: bei den Volksräten, beim Ministerrat, in den verschiedenen Ministerien, den Behörden und den politischen und gesellschaftlichen Organisationen.

Die Bulgarische Telegraphen-Agentur /BTA/ verfügt über eine große Anzahl von Stenographen, welche die internationale und die Inneninformation bedienen.

Das Stenographen-Zentrum in Sofia ist z. Z. die einzige große Stenographenstelle, die über 12 im staatlichen Dienst stehenden und 24 freie Mitarbeiter /die gleichzeitig einen anderen staatlichen Dienst bekleiden/ verfügt. Sie sind in allen Gebieten der Volkswirtschaft, der Wissenschaft und der Kunst tätig und werden je 2 Personen, oder in Gruppen von der Stelle, die sie benötigt, bestellt. Bei allen Kongressen, Konferenzen, Beratungen und dgl. werden stenographische Protokolle aufgenommen, die einen Wiederhall in der täglichen Presse finden, in manchen bedeutenderen Fällen aber auch als einzelne Bücher herausgegeben werden.



THE STANDARD TURKISH LETTER FORM

M. YEHNER (Turquie)

The Turkish typing teachers, realizing the need to standardize forms of Turkish letters have studied various American, English, French and German models, have decided on rules which will be presented with examples.

Turkish business men, members of the academic circles and many others, in their correspondence with Europe and America have to think which letter form they are going to use and sometimes feel the need of knowing the forms used by other countries. The same need is undoubtedly felt by German, French and other typists who are writing letters in a foreign language. Even the date on the first line of the letter is written differently in America (month, day, year) and in many European countries as (day, month, year). Thus, it is obvious that an international standart letter form is essential to make letters read and understood easily.

We are of the opinion that INTERSTENO should take the initiative in starting an international letter form and in establishing its rules. The following are rules for the standard Turkish letter form which will be in use until the day in which we hope there will be an internationally accepted form.

1. Margin: Using a 14 centimeter pica type machine for 55 stroke space, the machine is adjusted so that equal space is left on both sides.

2. Date: On paper not containing a letterhead (if the space for date is not printed) 5-7 spaces are allowed from the top of the paper according to the size of the line space of the machine. On paper containing a letterhead, the date is written 3 spaces below the last line of the printed title ending on the right-hand margin and is written as follows: (City, comma, one space, figure of the day, one space, name of the month beginning with a capital letter, one space, complete figure for the year).

3. Summary, subject, attention, reference line should start 2 spaces below the date and should not pass the right-hand margin, it should be single spaced and adjusted to fit the space given the date. If necessary, abreviations may be used. If possible, this should not exceed one line.

4. "Copy" should be placed between the date and the heading and should be so written as to catch the eye.

5. If there is no printed space for file number of the letter, it should be written by centering the heading and beginning at the very bottom of the last line of the left hand margin. If the letterhead is at the middle of the page, the reference number should be written directly across from the date, beginning from the left margin, as; No. 162.14.

6. Space for the address is adjusted according to the length of the letter. Four-12 spaces are allowed beginning from the date or the last line of the reference, or the last line of the letterhead, or if any, from the typed file number, taking the signature into consideration, and making sure that the space left above and below the body of the letter should be equal.

7. All lines of the address should be written from the left margin, block style. District, and city or city and country form the last line of the address and are separated by a comma. If necessary the name of the country may be left on the last line. As for the address on the envelope, the city and country should be written all in capital letters in the same form as the letter address and be fitted in a rectangle at the lower right hand side of the envelope.

8. For the salutation three line spaces are allowed between the address and the salutation. The salutation begins from the left hand margin with the word "Dear", the name and surname or just the surname is written and closed with a comma. If it is to an unknown person or institution, it should be: "Dear Sir" or "Gentlemen".

9. After the salutation and between the paragraphs, there are 2 space lines and after seven strokes the writing is begun at the eight stroke. Inside paragraphs are written according to their length by leaving 4 or 10 spaces on both sides.

10. The complementary close is either included in the last sentence, closing with a full stop, or two spaces are allowed if the single complementary closing line is long, one if it is very short and ends at the right hand margin.

11. The signature is three line spaces below the complementary close ending at the right hand margin. The title, name and surname are single spaced.

12. After the signature, leaving the same space as between the date and address (4-12 line spaces) and beginning from the left hand margin are the initials of the author and the typist written in capitals, separated by a colon).

13. If there is any enclosure, it is written two line spaces after the initials. It is not underlined. If it is not long, it is mentioned on the same line after a colon and if more than one line, they are mentioned on separate lines beginning from the left hand margin.

14. A post-script is written after the initials or if there is any enclosure, two line spaces from the enclosure. It may be extended to the end of the margin after the colon.

15. If the letter is longer than one page "continued" is written three space lines below the last line as ./ and ending at the right hand margin. After ./ 5-7 line spaces should be left at the end of the paper.

16. Continuation pages should be numbered at the right hand margin, 5-7 line spaces from the top of the paper. At least three line spaces should be allowed before writing.

17. "True Copy" line should be centered from the last line of the letter as:

True Copy

19 February 1965

Commercial Director

Ahmet Ersan

in block style from the left and signed and stamped.

18. Paper sized should be standardized and small, half and different sized papers must not be used.

19. District, Avenue, and Street names should begin with capital letters. When necessary abbreviations may be used. For the number of the building the abbreviation No. is not used. The number is written after a comma and a space.

From the given examples it will be noted that the dates and initial lines are balanced on opposite corners of the page as well as the line for reference and the enclosure line, and the space left from the top to the inside address is equal to the space left from the bottom to the signature.

The reason for leaving three line spaces from the inside address to the salutation line, and from the complimentary closing to the signature lines is the similarity of their functions.

The only difficulty of the symmetrical form seems to be the obligation of ending the signature lines at the same point. However, this is not difficult for the typist as ordinarily she will be using the same title for all of her correspondence and adjusting the tabulator once, will solve that difficulty. As for the students, who are learning typing in schools, adjusting the signature lines for each letter will make a useful drill.

İstanbul, 19.Şubat 1965

Özü: Türk mektup şekli

Bay Cevdet İsmetoğlu
Osmanlı Bankası
Personel Şefi
Fatih, Şehir

Sayın Cevdet İsmetoğlu,

Geçen mektubumda Standart Türk Mektup Şekli'nde marj ve tarihin yazılışı hakkında kısa bilgi vermiştim. Bu mektupta sizinle birlikte referans satırlarının yer ve yazılış özelliklerini inceliyelim.

İlişik örneğinde de görmekte olduğunuz gibi, Özü, tarih'in başlama yerinin tam altından, iki kol çektikten sonra, mümkünse bir satıra sığdırmağa dikkat edilerek ve hakikaten öz olarak yazılır.

Bazan öz yerine "Bilgi" veya "Dikkat" yahut da "Cevap" gibi hususları yazmak gerekir. Bunlarda da mümkün olduğu kadar bir satıra sığdırmağa çalışılarak gereken kısaltmalar yapılır. Bir satırı aştığı takdirde, satır aralığı tek olur.

Mektubun, muhaberattaki dosyalama numarası umumiyetle, mektup imzalandıktan sonra, el yazısı ile, şeklin sol yukarısına, basılı başlığın hemen altına yazılır. Daktilo ile yazıldığında da genellikle aynı yere, dikkatle ortalanarak "Sayı: 162.18/4926" şeklinde yazılır. "Sayı" satırını basılı başlığın tam altına öyle bir tertiple yazmalıdır ki, mektubun tamamına uzaktan bakıldığı zaman Sayı, basılı başlığın bir parçası gibi görünmelidir.

Saygılarımla.

Sekreterlik Okulu
Steno Öğretmeni
İhsan Yener

İY:NS

İlişik: Mektup örneği

İstanbul, 21 Şubat 1965

3

6

Bay Seyfettin Ercivan
Ticaret Lisesi Öğretmeni
Kırıkkalı, Adana

3

Sayın Ercivan,

2

Standart Türk mektup şeklinde adres yazmak için, tarih yerinden veya varsa onun altındaki Özü, Cevap gibi referans satırlarının sonuncusundan itibaren, mektubun kısalığı veya uzunluğuna göre 4-12 kol çekmek gerekir. Basılı başlık veya varsa onu takip eden (daktilo ile yazılmış) Sayı satırı tarih yerinden daha aşağıda kalıyorsa, en aşağıda kalan satır, adres aralığı ölçüsü için esas alınır.

2

Mektup şahsa yazılıyorsa, adresin isim ve soyadı satırı ile başlaması tabiidir. Bu takdirde "Bay" veya "Bayan" kelimesiyle başlayıp, "Sayın" kelimesini mektubun girişindeki hitaba saklamak gerekir.

2

Müdür, Şef, Öğretmen gibi şahıs unvanları Türk mektuplarında isim ve soyadını takip eden satıra tek olarak yazılmayıp, "Satış Müdürü", "Personel Şefi" veya "Daktilografi Öğretmeni" gibi en az iki kelimelik satır halinde ve büyüktten küçüğe doğru yani önce müessese unvanı sonra şahıs unvanı sırasıyla yazılır.

2

Prof. Dr. gibi şahıs unvanlarının başına ayrıca Bay veya Bayan yazılmaz. Hitapta ve Zarfta "Sayın Dr." veya "Sayın Prof." ismin başına getirilebilir.

2

Birden fazla isme mektup yazılıyorsa, birinci ismin sonuna virgöl konulmak suretiyle ikinci isim için ikinci satıra geçilip yine "Bay" veya "Bayan" kullanılır. Veya her iki isim aynı satıra yazılarak araya virgöl yerine "ve" kullanılır ve ikinci ismin başına "Bay-Bayan" yazılmaz.

1

Saygılarımla.

3

Sultanahmet Ticaret Lisesi
Daktilografi Öğretmeni
Doğan Saraç

6



TROISIÈME SÉANCE DU CONGRÈS

PRESIDENCE DE M. LANGA (ESPAGNE)

LA SEANCE EST OUVERTE A 9 HEURES. LE PRESIDENT DONNE LA PAROLE A M. MATULA.

EXAKTE METHODEN IN DER FORSCHUNGSARBEIT IN STENOGRAPHIE

M. MATULA (Tchécoslovaquie)

M. Matula (Tchécoslovaquie). — Die wissenschaftliche Forschungsarbeit erlangt auf unserem Gebiete eine ständig wachsende Wichtigkeit. Heute ist es klar, dass die Arbeit an der Bildung und der weiteren Vervollkommung stenografischer Methoden auf einer soliden, wissenschaftlich begründeten Basis beruhen muss. Dabei ist mit der Notwendigkeit eines immer intensiveren Anteils exakter Methoden in der stenografischen Forschungsarbeit zu rechnen. Das steht im Einklang mit der Gesamttendenz in der wissenschaftlichen Arbeit überhaupt; als ein besonders anschaulicher und für die Stenografen aktueller Moment kann hier z. B. die rasche Entwicklung exakter Methoden in der modernen Linguistik angeführt werden, wobei wir uns darüber freuen können, dass die Notwendigkeit einer Anwendung quantitativer Methoden in der Linguistik für uns Stenografen in mancher Hinsicht klar war, ehe sie sich in der Linguistik selbst durchzusetzen begann.

Andererseits stösst die Forschungsarbeit in der Stenografie auf verschiedene Schwierigkeiten, die z. B. mit der kleinen Anzahl der Arbeiter, mit beschränkten Publizitätsmöglichkeiten und besonders mit dem vollkommen unzureichenden Grad der Zusammenarbeit und des gegenseitigen Austausches der Erkenntnisse im internationalen Massstab zusammenhängen.

In diesem kurzen Beitrag wird es nicht möglich sein, sich mit konkreten Fragen näher zu befassen oder die bisher erreichten Ergebnisse und offene Fragen näher zu charakterisieren und mathematische Formeln anzuführen. Der beschränkte Umfang erlaubt höchstens eine kurze Aufzählung der wichtigsten

Forschungsproblematik, natürlich ohne Anspruch auf Vollständigkeit. Ebenso ist es nicht möglich, hier systematische Literaturhinweise anzuführen; die in diesem Referate enthaltenen Zitationen sollen vielmehr nur als für die einzelnen Problemkreise typische Beispiele aufgefasst werden.

Ich fasse die Stenografie als ein System auf, das den aufzunehmenden «Text» mit Hilfe geeigneter technischer Mittel in eine bestimmte graphische Form— das Stenogramm— transformiert (abbildet). Mit den Worten von J. Kraus ausgedrückt, die Analyse eines stenografischen Systems ist im wesentlichen eine Analyse einer graphischer Realisierung der Sprache als einer Gesamtheit von hierarchisierten Ebenen - einer phonetischen (akustischen und phonologischen), schriftlichen (graphematischen), grammatischen (morphologischen und syntaktischen), lexikalischen und stilistischen Ebene; jede von diesen Ebenen ist mit dem stenografischen System durch Abbildungsregeln (Transformationsregeln) verknüpft.

Die stenographische Theorie muss nun nach meiner Meinung untersuchen: A) die Eigenschaften des sprachlichen Systems als des abzubildenden Systems; B) die Eigenschaften der die Realisierung der Abbildung ermöglichenden stenografischer Mittel, C) die Eigenschaften der Abbildung selbst. Mit Rücksicht auf den Zweck der Stenografie muss dabei diese Abbildung einerseits die Forderung der «Kürze», bzw. der «Geschwindigkeit», andererseits— wenigstens vom praktischen Standpunkt und im Satzzusammenhang— die Forderung der gegenseitigen Eindeutigkeit (in einem eine praktisch eindeutige und verhältnismässig leichte Wiederherstellung des abgebildeten Textes auf Grund des Stenogramms ermöglichenden Ausmass) erfüllen. Daher kann die stenografische Theorie auch nicht ohne eine gründliche Untersuchung der Fragen auskommen, die mit der faktischen Realisation der Abbildung durch die Person des Stenografen zusammenhängen, also der zum Gebiet der Pragmatik gehörenden Fragen.

Die grundlegende Wichtigkeit der eben angeführten Forderungen und andererseits die quantitative Messbarkeit einer ganzen Reihe von den die Möglichkeit ihrer Erfüllung bedingenden Faktoren begründet auch die ausserordentliche Wichtigkeit der quantitativen— und im weiteren Sinne der exakten— Methoden für die Stenografie. Ich bemerke dabei, dass die Erhöhung der Exaktheit der Forschungsmethoden natürlich nicht immer ausschliesslich nur in der Anwendung von rein quantitativen Methoden zu liegen braucht, sondern z. B. auch in einer präziseren und abstrakteren Konzeption der betreffenden Begriffe und Gesichtspunkte (und damit auch in einer präziseren Klassifikation betreffender Erscheinungen u. ä.), wie das übrigens auch in der modernen Linguistik markant zu sehen ist.

A) Die Analyse des abgebildeten Textes.

Auf diesem Gebiet gebe ich dem Kollegen Jiri Kraus vom Institut der tschechischen Sprache der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften das Wort, der als Linguist und Stenograf eine treffendere Charakterisierung dieser Problematik geben kann, als ich es könnte. Der folgende Teil des Referats ist eine (etwas verkürzte) Zitation des Beitrags, den J. Kraus für dieses Referat geschrieben hat:

« 1) Die akustische Seite der Mitteilung.

Von den vor allem durch die moderne Phonetik erreichten Ergebnissen kann man als für unsere Zwecke wichtig besonders zwei Gebiete betrachten:

a) Die akustische Analyse der Laute, die die Laute in ihre Elemente— distinktive Merkmale— zerlegt, die sich mit Hilfe automatischer Einrichtungen analysieren lassen. Damit hängt die Frage des Prozesses der Schaffung von automatischen, auf Grund dieser Analyse konstruierten stenografierenden Maschinen zusammen. Die bisherigen Arbeiten auf diesem Gebiet 1) erlauben noch nicht, eine Bewertung einer automatischen Rekognoszierung und einer schriftlichen Transformation der Sprache zu erreichen, man kann aber schon heute feststellen, dass das automatische Stenografieren auf gewisse Typen von (vorwiegend standardisierten) Ansprachen beschränkt bleiben und eine intellektuelle Bearbeitung voraussetzen wird, wo die Arbeit des Stenografen bisher nicht zu ersetzen ist.

b) Die akustische Analyse der Redegeschwindigkeit 2).

Die die Geschwindigkeit und Reduktion der Aussprache der sprachlichen Einheiten ausdrückenden sprachlichen Charakteristiken spielen ihre Rolle auch vom Standpunkt der Vergleichen stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen, wenn man hier auch verschiedene subjektive (die Person des Redners, die Situation, in der die Rede verwirklicht wird) und objektive (der Still der Rede u. ä.) Faktoren berücksichtigen muss.

2) Die graphematische Seite der Mitteilung.

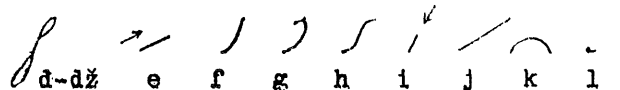
Die Beziehung zwischen der graphematischen Ebene der Sprache und dem System graphischer Elemente eines Stenografiesystems ist ein Ausgangspunkt der Abbildung. Quantitative Untersuchungen sind hier

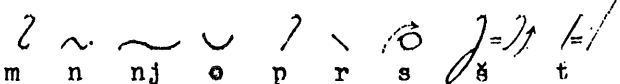
1) Eine Übersicht über den Stand dieser Problematik s. in der Arbeit von P. L. Garvin, *A Linguist's View of Language Data Processing, Natural Language and the Computer*, New York 1963.

2) Vgl. H. Karlgren, *Speech rate and information theory*, Proc. 4th Congress Phonetic Sci., 1962, S. 671-677; G. Nosz, *Redegeschwindigkeit in Silben und Worten pro Zeiteinheit*, SMIL 3 (1964), S. 27-42.

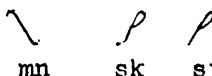
I. ZNAKOVI

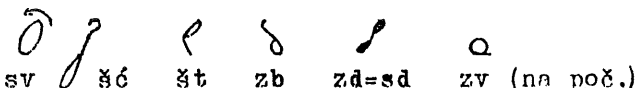
1. Znakovi abecede:  a b c č-ć d

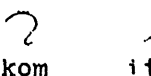
 đ-dž e f g h i j k l

 m n nj o p r s š t

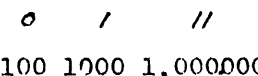
 u v z

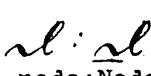
2. Znakovi za sugl. sk.:  mn sk st

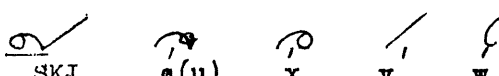
 sv šć št zb zd=sd zv (na poč.)

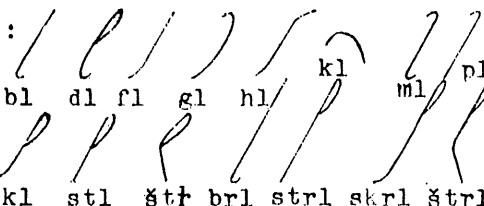
3. Slogovni znakovi:  kom it

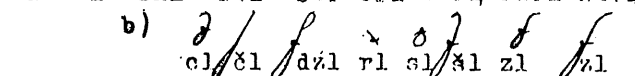
4. Nijemi znak:  c

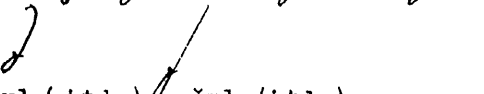
5. Znakovi za brojke:  0 1 100 1000 1,000,000

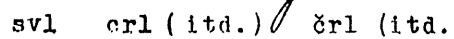
6. Znakovi za razlikovanje:  nada: Neda

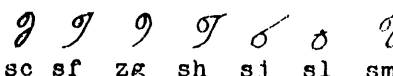
 SKJ q(u) x y w

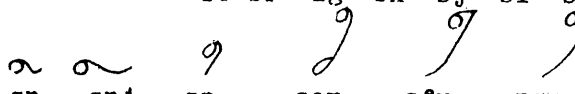
2. xL a):  bl dl fl gl hl kl ml pl

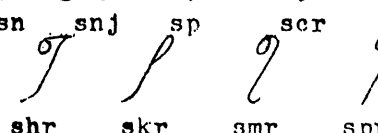
 tl vl skl stl štr brl strl skrl štrl

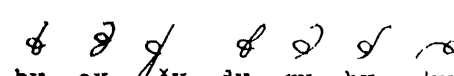
b)  cl čl dčl rl sl šl zl

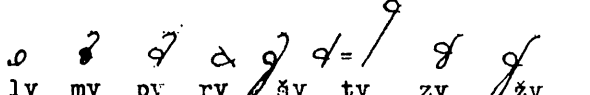
 svl crl (itd.) črl (itd.)

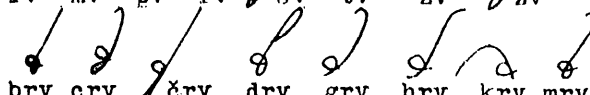
3. Sx (Zx):  sc sf zg sh sj sl sm

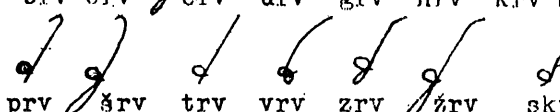
 sn snj sp scr sfr zgr

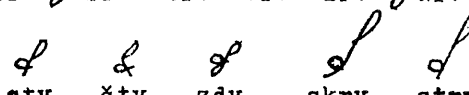
 shr skr smr spr

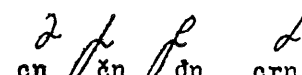
4. xV:  bv cv čv dv gv hv kv

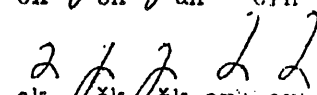
 lv mv pv rv šv tv zv žv

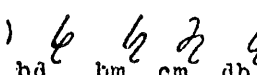
 brv crv črv drv grv hrv krv mrv

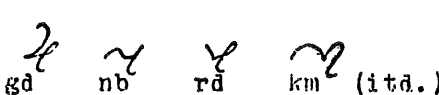
 prv šrv trv vrv zrv žrv skv

 stv štv zdv skrv strv

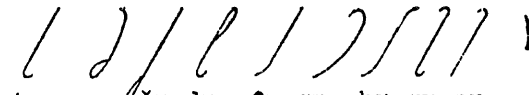
5. xN (uplitanje):  cn čn dn crn

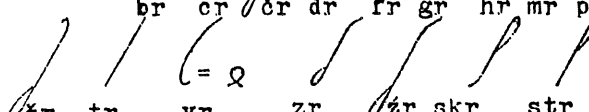
xK (uplitanje):  ck čk šk crk crk

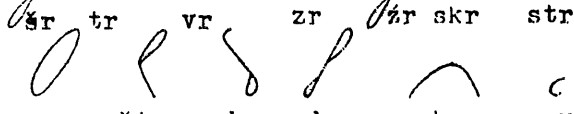
6. XV (spuštanje): a)  bd bm cm db

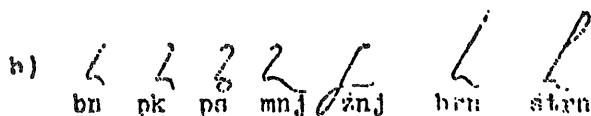
 gd nb rd km (itd.)

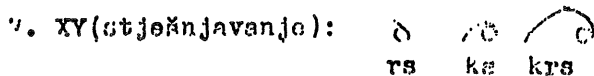
II SUGLASNIČKE SKUPINE

1. xR:  br cr čr dr fr gr hr mr pr

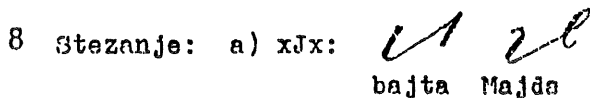
 šr tr vr zr žr skr str

 svr štr zbr zdr kr sr

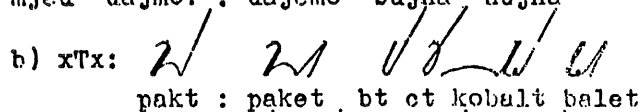
b)  bn pk pa mnj žnj hrn strn

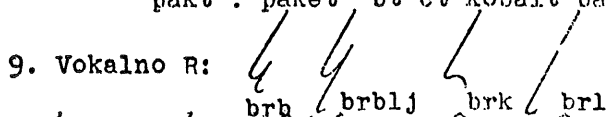
7. XY (stješnjavanje):  rs ks krs

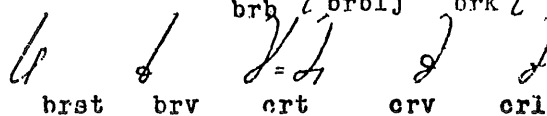
 su : sen -bn -dn

8 Stezanje: a) xJx:  bajta Majda

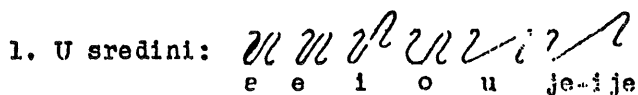
 mjeđ dajmol : dajemo bujna nujna

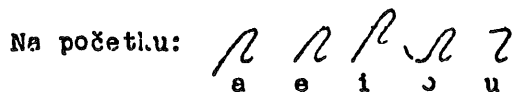
b) xTx:  pakt : paket bt et kobalt balet

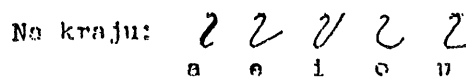
9. Vokalno R:  brb brblj brk brl

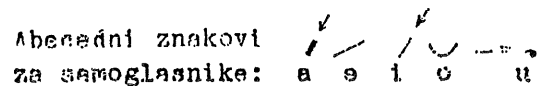
 brst brv crt crv cri

III VOKALIZACIJA

1. U sredini:  e e i o u ja-i-je

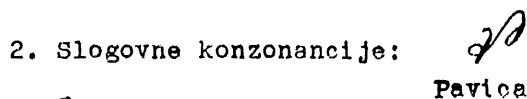
Na početku:  a e i j u

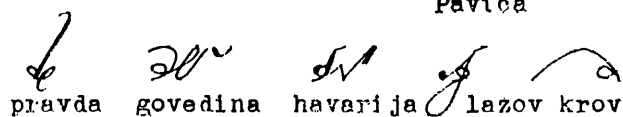
Na kraju:  a e i o u

Abecedni znakovi  za samoglasnike: a e i o u

Bilješka: Samoglasnici u dvoglasima i uz znakove J T :

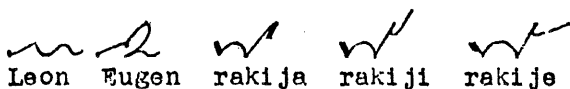
 oleandar Maja Maju

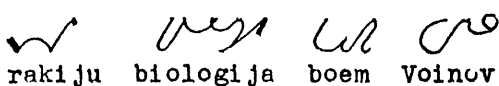
2. Slogovne konzonancije:  Pavica

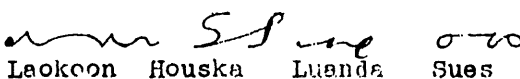
 pravda govedina havarija lazov krov

3. Dvoglesi:  Beel Rafael Aida kaolin

 pauza august Beara Panteleev Seid

 Leon Eugen rakija rakiji rakije

 rakiju biologija boem Voinov

 Laokoon Houska Luanda Sues

natürlich wichtig, da ein stenografisches System ist— grob und schematisch gesagt— dann optimal, wenn den häufigsten Elementen der Sprache die einfachsten graphischen Elemente (und umgekehrt) zugeordnet sind. Die Anwendung der Informationstheorie auf die Untersuchung der Sprache bietet der stenografischen Forschungsarbeit nützliches Material 3), namentlich auf Grund von Häufigkeitsstatistiken der Laute und ihrer Kombinationen.

Die stenografische Forschung hat sich mit den statistischen Untersuchungen über die Buchstabenhäufigkeit nach zwei Richtungen befasst. Die erste Richtung wird theoretisch durch die Arbeit von B. Trnka 4) bearbeitet, in Anbindung an die phonologische Lehre des sog. Prager linguistischen Kreises. Die Prager Schule schuf den Begriff des Phonems als des Lautes, der die Funktion besitzt, eine Bedeutung zu unterscheiden. Die Phoneme bilden in der Sprache einen Komplex von Beziehungen, der sog. phonologischen Gegensätze; die Stenografie wird dann von Trnka als ein System aufgefasst, dessen graphische distinktive Merkmale die phonologischen Gegensätze abbilden. Die zweite Richtung lässt die phonologischen Merkmale der Sprache beiseite, da sie die Stenografie als eine Korrespondenz von zwei graphischen Systemen auffasst und als Massstab der Optimalität vor allem die Beziehung zwischen der Buchstabenhäufigkeit und der Einfachheit stenografischer Zeichen nimmt 5).

Die Ergebnisse zahlreicher statistischer Untersuchungen über die Häufigkeit der Buchstaben und Laute, die von den Stenografen durchgeführt wurden und durch die manchmal auch die Entwicklung der quantitativen Linguistik inspiriert wurde, sollten in der stenografischen Theorie besser ausgenutzt werden; an diese Ergebnisse sollte man spezifisch stenografische Forschungen anknüpfen, vor allem zur Feststellung der realen Häufigkeit stenografischer Zeichen im gekürzten Stenogramm 6) und der Buchstabenhäufigkeit in verschiedenen Positionen im Wort 7), die ebenfalls eine Bedeutung für die Kürzungstheorie hätte. Selbstverständlich muss ausser der Häufigkeit einzelner Buchstaben auch die Häufigkeit der Buchstabengruppen (vor allem der Digramme) untersucht werden 8), mit Rücksicht auf die Wichtigkeit dieser Untersuchungen z. B. vom Standpunkt der symbolischen Bezeichnung in stenografischen Systemen.

3) Exakte Analyse des Wörterbuches, die Erforschung der Häufigkeit der Worte.

Dieses Gebiet kann man als ein klassisches Gebiet der Anwendung quantitativ linguistischer Forschungen in der Stenografie betrachten, und zwar schon seit dem Erscheinen des Häufigkeitswörterbuches von Kaeding. Für die Schaffung effektiver Kürzungen für die häufigen Worte sprechen vor allem Geschwindigkeitsgründe, jedoch auch psychologische Gründe (da die häufigsten Worte bei der Rekonstruktion des Textes am leichtesten vergegenwärtigt werden und da ihre stenografischen Bilder am leichtesten automatisiert werden). Die Häufigkeitswörterbücher, die nicht durch Stenografen bearbeitet wurden 9), sind freilich für die stenografische Theorie meistens nur indirekt verwendbar, weil sie vorwiegend mit Stilarten arbeiten, die für die stenografische Praxis nur eine Randbedeutung besitzen. Solche Statistiken sind vom Standpunkt der Stenografie meistens nur bei den Häufigkeitszahlen über die grammatischen Worte genügend repräsentativ; was die Häufigkeit autosemantischer Worte betrifft, ist es notwendig, spezielle Häufigkeitswörterbücher entsprechend dem Bedarf der stenografischen Praxis zu schaffen, wie z. B. 10).

In der weiteren Forschung wird man sich mehr auch auf eine allgemeinere Auffassung des Begriffes des « Wörterbuches » orientieren und auch die morphematische Zusammensetzung der Worte, ihre wortbildenden Typen u. ä. in dieses Gebiet einbeziehen müssen, mit Rücksicht z. B. auf die Zusammenhänge,

3) Vgl. z. B. für das Tschechische L. Dolezel, Predbežny odhad entropie a redundance psané cestiny, Slovo a slovesnost 1963, S. 165 - 175; für das französische R. Moreau, Quelques remarques en vue d'un codage automatique des télécommunications, Automatism 1962, S. 1 - 8; für das Deutsche K. Küpfmüller, Die Entropie der deutschen Sprache, Fernmeldetechnische Zeitschrift 7 (1954), S. 265 - 272; für das Schwedische H. Hansson, The entropy of the Swedish language, Transaction on the Second Prague Conference on Informational Theory, Statistical Decisions Functions, Random Processes, Praha 1960; für das Russische D. S. Lebedev - V. A. Garmas, Statisticeskij analiz trechbukvennych sočetańij russkogo teksta, Problemy peredaci informacii Bd. 2, Moskva 1959; für das Bulgarische B. Penkov - A. Obretenov - B. Sendov - T. Kirpikova - T. Joukanov, Frequencies of letters in written Bulgarian, Doklady Bolgarskoj Akademii nauk Bd. 15, S. 243 - 244.

4) B. Trnka, Pokus o vedeckou theorii a praktickou reformu tesnopisu (Ein Versuch einer wissenschaftlichen Theorie und einer praktischen Reform der Kurseschrift), Praha 1937.

5) Für die Frage der Korrelation zwischen der Buchstabenhäufigkeit und dem Kompliziertheitsgrad der stenografischen Buchstaben in der tschechischen Sprache vgl. J. Kraus, Kodovani a komprese psané cestiny (Kodierung und Compression der Buchstaben in der tschechischen Sprache vgl. J. Kraus, Kodovani a komprese psané cestiny (Kodierung und Kompression der tschechischen Sprache), Kybernetika 1965, S. 74 - 84.

6) Vgl. M. Matula, Teorie a praxe tesnopisu (Theorie und Praxis der Stenografie), Teil I, Praha 1958; G. Nosz, Kutató szemmel a versenyszövegeken és sztenogrammon (Mit forschendem Blick durch den Redestoff und Stenogramm), Az élőszó nyoman, Budapest 1943.

7) A. Rocerix-Alexandrescu, Recherches statistiques sur l'initiale des mots en roumain, Cahiers de linguistique théorique et appliquée, 1962, S. 209 - 215.

8) Vgl. z. B. F. W. Kaeding, Häufigkeitswörterbuch der deutschen Sprache, 1897.

9) Z. B. G. E. Vander Beke, French Word Book, New York 1929; V. Jelinek - J. Becka - M. Tesitelova, Frekvence slov, slovnich druhu a tvaru v českém jazyce (Die Häufigkeit der Worte, Wortarten und Wortformen in der tschechischen Sprache), Praha 1961; usw.

10) Für die tschechische Sprache: J. Cap, K. Matousek, M. Matula, J. Petršek: Frekvence slov v stenografické praxi (Die Häufigkeit der Worte in der stenografischen Praxis), Praha 1961.

die zweifellos zwischen den wortbildenden Typen und der Kürzungen existieren und die exakter beschrieben werden sollten. Weiter wird es, wieder besonders vom Standpunkt der Kürzungstheorie, notwendig sein, auch die Häufigkeit grösserer sprachlicher Einheiten, vor allem der Wortgruppen, zu untersuchen 11).

4) Die Rolle der Stilistik bei der Rekonstruktion des stenografierten Textes.

Während die vorhergehenden Gebiete— Graphematik, Wörterbuch— schon eine bedeutende Tradition in der Zusammenarbeit zwischen den Stenografietheoretikern und Sprachwissenschaftlern besitzen, ist die Frage der stilistischen Charakterisierung der Unterschiede zwischen der gesprochenen und der geschriebenen Sprache bisher nur wenig fortgeschritten, obwohl es sich hier um eine für den Stenografen wichtiges Gebiet handelt. Man muss sich der Tatsache bewusst werden, dass die geschriebene und die gesprochene Norm der Sprache nicht identisch, sondern nur semantisch äquivalent sind, schon deshalb, weil der gesprochenen Norm nicht nur eine intellektuelle, sondern auch eine Gefühls- und eine Willenskomponente zur Verfügung steht, die der geschriebenen Norm fehlen. Aus den Unterschieden beider Normen ergeben sich z. B. auch wesentliche Unterschiede zwischen den Typen der Satzsyntax. Eine quantitative Analyse dieser Fragen steckt bisher in den Anfängen 12).

5) Die Typologie und die Vergleichung stenografischer Leistungen.

Bei der Vergleichung stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen muss man nach unserer Meinung vor allem die Tatsache in Betracht ziehen, dass die Typologie eine Wissenschaft von der Identität der Sprachen ist, wobei es sich um die Identität der ganzen Texte (charakterisiert durch ihre semantische Äquivalenz), nicht um die Identität ihrer einzelnen Teile (Silben, Morpheme, Worte, Syntagmata usw.) handelt. Hieraus folgt, dass irgendeine Vergleichung, die sich auf die Anzahl formaler sprachlicher Einheiten, die in einer Zeiteinheit stenografisch aufgenommen werden, stützt, sehr problematisch ist. Man sollte hier vor allem aus einer quantitativen Analyse von Sprachen verschiedenen Typen ausgehen 13), die verschiedene sprachliche Ebenen untersucht. Von grundlegender Wichtigkeit vom Standpunkt der Vergleichung stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen ist die statistische Feststellung der «Dichtekoeffizienten» (die die Anzahl der formalen sprachlichen Einheiten angeben, durch die ein äquivalenter Inhalt in verschiedenen Sprachen ausgedrückt wird) und die statistische Analyse der graphischen Seite der Stenogramme (vorläufige statistische Untersuchungen in diesen Richtungen hat M. Matula durchgeführt). Diese Forschungen könnten zu einer vom Standpunkt dieses Problems zweckmässigen Klassifikation und einer quantitativen Charakterisierung der betreffenden sprachlichen Erscheinungen und zur Feststellung des Grades ihrer stenografischen Schwierigkeit führen. »

Es ist also klar, von welcher Wichtigkeit für die Stenografie vor allem die Erforschung quantitativer Eigenschaften der Sprache ist, z. B.: die Häufigkeit einerseits der Buchstaben, Buchstabengruppen, Silben u. ä., andererseits der Morpheme, Worte, Wortarten, Wortformen, Wortgruppen, Satzarten usw.; die Länge der Worte und anderer sprachlicher Einheiten; informationstheoretische Eigenschaften der Sprache (die Fragen der Entropie, Redundanz u. ä.); die Abhängigkeit der Häufigkeit der Einheiten von ihrer Länge; die Abhängigkeit des Umfangs des Wörterbuches von der Textlänge; die Abhängigkeit der Häufigkeit vom «Rang» der Einheit; die statistische Verteilung der Einheiten nach ihrer Länge; die Abhängigkeit verschiedener quantitativer Charakteristiken von der Thematik und dem Stil des Textes; usw. Die stenografische Theorie kann hier freilich die Erkenntnisse im wesentlichen von der Sprachwissenschaft übernehmen, jedoch ist es für die Stenografen auch auf diesem Gebiete notwendig, eine Reihe von eigenen Forschungen durchzuführen (entweder weil sie von den Linguisten bisher noch nicht durchgeführt wurden, oder weil man die Untersuchungen für stenografische Zweck spezifizieren muss). Die Stenografen können hier andererseits manchmal auch einen Beitrag zu den linguistischen Forschungen selbst liefern (auch auf Grund ihrer praktischen Erfahrungen und der Tatsache, dass das System der Stenografie verschiedene «optimale» Eigenschaften besser als das System einer natürlichen Sprache erfüllt, was evtl. dazu führen kann, dass einige Eigenschaften einer Analyse besser zugänglich sein können, wenn sie durch einen Übergang über das System der Stenografie untersucht werden).

Auf dem ganzen Gebiet der Analyse des abgebildeten Textes, also der Erforschung der Eigenschaften der Sprache, handelt es sich selbstverständlich einerseits um die Untersuchung der Eigenschaften innerhalb der einzelnen Sprachen, andererseits um das vergleichende Studium verschiedener Sprachen und Auffinden allgemein gültiger Gesetzmässigkeiten.

11) Für die tschechische Sprache wurden schon in diesen Richtungen statistische Untersuchungen unternommen; die Häufigkeit der Stammorpheme s. bei M. Matula, *Frekvence korenu slov* (Die Häufigkeit der Wortstämme), Praha 1963; die Häufigkeit der Wortgruppen wurde von K. Matousek und M. Matula bearbeitet (teilweise publiziert in M. Matula, *Teorie a praxe tesnopisu*, Teil I, Praha 1958).

12) Vgl. M. Matula, *Teorie a praxe tesnopisu*, Teil II, Praha 1958.

13) Vgl. J. Greenberg, *A quantitative approach to the morphological typology of language*, *International Journal of American Linguistics*, vol XXVI 1960), S. 178 - 194.

B) Die Erforschung der graphischen Mittel der Stenografie.

1) Die statisch-funktionelle Analyse stenografischer Bilder.

Hierher gehört z. B. auch die statische Klassifikation graphischer Elemente, ihrer Modifikationstypen, der Typen ihrer Zusammensetzung zu komplizierteren graphischen Gebilden u. ä. 14).

2) Die biomechanische Analyse stenografischer Bilder.

Hier geht es z. B. um die Theorie der biomechanischen Entstehung stenografischer Bilder, die mathematische Analyse der Gesetzmäßigkeiten des Schreibvorgangs, die dynamische Klassifikation graphischer Elemente, ihrer Modifikationstypen und ihrer Zusammenfassung zu komplizierteren graphischen Gebilden, die Theorie der graphischen Deformationen und der Deutlichkeit graphischer Gebilde (gestützt auf die erwähnte Analyse) u. ä. Dieses Gebiet ist für direkte Anwendung mathematischer Methoden geeignet, und es wurde hier auch schon eine nicht unbedeutende Arbeit geleistet, besonders in der Biomechanik einfacherer Bilder; die mathematische Analyse komplizierterer Bilder ist ziemlich schwieriger, es wurden aber auch hier gewisse Ergebnisse erreicht. Einen Teil dieser Problematik bildet z. B. auch die Untersuchung der «Geläufigkeit» einzelner stenografischer Bilder und Mittel, der augenblicklichen und durchschnittlichen Schreibgeschwindigkeit (global und lokal), die Messung der Handlichkeit stenografischer Bilder u. a. Die Beschaffung empirischer Unterlagen kann sich auf verschiedene Geräte stützen, die eine zeitliche Analyse des Schreibens (sowohl lokal als auch im Prozess des zusammenhängenden Stenografierens) ermöglichen, und auf geeignete horizontale und vertikale Methoden der Strichmessung 15).

Fortschritte in der Forschungsarbeit in den Punkten B 1 und B 2 ermöglichen natürlich auch einen besseren Einblick z. B. in die Klassifikation der stenografischen Mittel und der Kurzschriftsysteme 16).

Dabei geht es in der Problemgruppe B einerseits um die allgemeine Erforschung der stenografischen Mittel überhaupt, andererseits um die spezielle Erforschung einzelner Kurzschriftsysteme und ihr vergleichendes Studium; eine analogische Bemerkung bezieht sich auch auf die folgende Problemgruppe C.

C) Die Erforschung der Abbildung der Sprache durch das Stenogram (vom Standpunkt der Herstellung des Stenogramms und seiner Rekonstruktion).

1) Die Untersuchung der Art der Abbildung akustischer und strukturellen Eigenschaften der Sprache durch verschiedene graphische Mittel.

Hier geht es z. B. um die Frage der Zuordnung graphischer Elemente und ihrer Kombinationen den Lauten (bzw. Buchstaben), Lautgruppen (bzw. Buchstabengruppen) und Silben; der stenografischen Lösung der Morpheme; bei den höheren Einheiten (Worte, Wortgruppen u. ä.) geht es vor allem auch um die Kürzungstheorie, die graphische und die funktionelle Klassifikation einzelner Typen der Kürzungsmethoden, die Erforschung der Kürzungsmöglichkeiten vom Standpunkt der lexikalischen, syntaktischen und semantischen Eigenschaften der Sprache usw. Über verschiedene Gesichtspunkte, die sich bei einer Realisierung der Zuordnung in konkreten stenografischen Systemen durchsetzen, kann ich an dieser Stelle natürlich nicht weiter sprechen, genauso wie ich hier wegen Raummangel praktisch alle Bemerkungen darüber beiseite lassen muss, für welche praktische stenografische Probleme die jeweils angeführten Fragen der Theorie von Bedeutung sind (das ist übrigens für den stenografischen Fachmann meistens mehr oder weniger einleuchtend).

Mit der Gesamtheit dieser Fragen oder wenigstens mit einem Teil dieser Fragen befassen sich natürlich alle systematischere Publikationen, die der stenografischen Theorie gewidmet sind 17). Es wird aber notwendig sein, diese Forschungen zu vertiefen und exakter zu gestalten.

2) Das Studium des Ergebnisses der Abbildung, d. h. des Stenogrammes— mit anderen Worten, das Studium der Stenografie als einer besonderen graphischen Form einer Sprache.

Die hieher gehörende Problematik kann man ähnlich einteilen, wie es bei der Gruppe α geschah (das stenografische System in diesem Sinne besitzt natürlich seine eigene Syntax, bis zu einem gewissen Grade aber auch— besonders in der gekürzten Schrift— seine Semantik); ich beschränke mich hier auf die folgende kürzere Einteilung. (Ich bemerke, dass sich die Forschungsproblematik der einzelnen Punkte

14) Vgl. vor allem A. und F. v. Kunowski, Die Kurzschrift als Wissenschaft und Kunst, 1923.

15) Für den Problembereich der biomechanischen Analyse vgl. N. N. Sokolov, Teoreticeskije osnovy gosudarstvennoj jedinoy sistemy stenografii, Moskwa 1949; M. Matula, Teorie a praxe tesnopisu, Teil II, Praha 1958; M. Matula, Aplikace matematiky na studium psani (Anwendung der Mathematik auf die Untersuchung des Schreibvorgangs), Pokrory matematiky, fyziky a astronomie 3 1958, S. 245-256, 393-401.

16) Vgl. M. Matula, Geometrické a kursivní soustavy (Geometrische und kursive Systeme) (wird erscheinen in den Nachrichten zu Theorie a praxe tesnopisu).

17) Vgl. z. B. H.-J. Båse, Die slawischen Kurzschriftsysteme als Ausdruck des sprachlichen Minimums, 1958, und die unter 14), 15) zitierten Bücher von Kunowski, Sokolov, Matula.

selbstverständlich stark gegenseitig durchdringt, so dass man z. B. die Problematik der Gruppe C keineswegs von der Problematik der Gruppen A, B streng trennen kann, und ebenso kann man das Studium qualitativer Eigenschaften von dem der quantitativen nicht isolieren, da man in der stenografischen Theorie qualitative Eigenschaften immer auch in ihrem quantitativen Aspekt untersuchen muss.)

a) Qualitative Eigenschaften.

aa) Die graphische Analyse (gestützt auf die Forschungen B).

Hierher gehören z. B. auch die Fragen der Klassifikation des verwendeten graphischen Materials, des Grades seiner Ausnützung, der Methoden der Konstruktion stenografischer Bilder aus ihren Elementen, der Symbolisationstypen, der Kürzungsmethoden (vom graphischen Standpunkt) usw. Bei dieser Analyse muss man sich freilich auf statistische Untersuchung des Stenogrammes stützen.

b) Die strukturelle Analyse (gestützt auf die Forschungen B, C 1).

Angesichts des engen Zusammenhangs des Punktes C 2 a mit dem Punkt C 1 gilt hier auch eine analogische Bemerkung über den erreichten Stand und die Fachliteratur.

b) Quantitative Eigenschaften.

Hierher gehört die Erforschung des Systems der Stenografie von allen sub A angeführten quantitativen Gesichtspunkten und von weiteren, sich aus dem spezifischen Charakter der Stenografie ergebenden Gesichtspunkten (z. B.: die Häufigkeit der Zeichen und anderer stenografischen Einheiten und der Stenografischen Mittel im Stenogramm, die Häufigkeit verschiedener Typen graphischer Modifikationen der Zeichen und der Zeichenverbindungen, die Häufigkeit von verschiedenen Kürzungstypen und Kürzungsmethoden, von Wort- und Wortgruppenkürzungen, die Abhängigkeit der Länge stenografischer Bilder von ihrer Häufigkeit, die Redundanz, bzw. der Kompressionsgrad des stenografischen Systems usw.). Auf diesem Gebiet wurden ebenfalls verschiedene Forschungen durchgeführt (18), die wesentlich erweitert werden müssen. Statistische Untersuchungen und quantitative Forschungen ermöglichen hier zweifellos einen wesentlich besseren Einblick in die Struktur und die Möglichkeiten stenografischer Systeme und liefern eine Inspiration zur Schaffung neuer stenografischer Methoden.

3) Das Studium der gegenseitigen Beziehungen zwischen der natürlichen Sprache und dem System der Stenografie als einer besonderen graphischen Form einer Sprache.

a) Gegenseitige Beziehungen zwischen den Eigenschaften innerhalb der Sprache und den entsprechenden Eigenschaften innerhalb des stenografischen Systems.

Qualitative Eigenschaften stehen hier im engen Zusammenhang mit dem Punkt C 1; bei den quantitativen Eigenschaften geht es z. B. um die Vergleichung der Gesetzmässigkeiten der Häufigkeitsverteilung, der Verteilung der Wortlänge, der Redundanz usw. in der natürlichen Sprache und im System der Stenografie.

b) Direkte Beziehungen zwischen der abgebildeten natürlichen Sprache und dem abbildenden stenografischen System.

Was die quantitativen Eigenschaften betrifft, geht es hier z. B. um die Beziehung zwischen der Häufigkeit des Lautes und der Kürze seines stenografischen Zeichens, zwischen der phonetischen Relevanz des Lautes und der Deformierbarkeit des stenografischen Zeichens, zwischen der Häufigkeit des Wortes und der Länge seines stenografischen Bildes, zwischen der Entropie des Wortes und der graphischen Ausprägung seiner stenografischen Kürzung, um eine quantitative Darstellung der Effektivität einer Kürzung, um die Abhängigkeit des Umfangs des Kürzungsvorrats von der geforderten Kürze stenografischer Bilder, um eine quantitative Charakterisierung der Geschwindigkeitsfähigkeiten eines Kurzschriftsystems in Abhängigkeit und unabhängig von der Stärke der Kürzung usw. Der enge Zusammenhang dieser Probleme mit den Punkten A, C 2 b ist klar. Auch auf diesem Gebiet wurden verschiedene Forschungsarbeiten unternommen (vgl. 18)), jedoch stehen hier vor der stenografischen Theorie noch sehr umfangreiche Aufgaben.

Die Untersuchungen in der Frage, wie die Abbildung den auf die Kurzschrift gestellten Forderungen genügt, gehören freilich auch zur Gruppe C und hängen begreiflicherweise mit der oben angeführten Problematik zusammen. Wegen der praktischen Wichtigkeit dieser Untersuchungen möchte ich hier jedoch die Problematik, die diese Frage im engeren Sinne betrifft, gesondert in den Punkten D, E formulieren. Das ganze Gebiet ist selbstverständlich untrennbar (direkt in den Punkten D 3, E 3, indirekt jedoch auch in den anderen Punkten) mit Problemen pragmatischen Charakters verbunden. Es wurden auf diesem ganzen Gebiet verhältnismässig umfangreiche Forschungen durchgeführt (19), die fortgesetzt werden sollten.

18) Vgl. M. Matula, Theorie a praxe tesnopisu, Teil I - II.

19) Vgl. M. Matula, Theorie a praxe tesnopisu, Teil II.

Die Untersuchungen müssen freilich sowohl allgemein als auch für verschiedene Leistungskategorien der Stenografen, für verschiedene Stadien der Schriftautomatisierung, mit Rücksicht auf individuelle Differenzen zwischen den Stenografen usw. durchgeführt werden.

D) Die Frage, wie die Abbildung die Forderung der « Kürze » (bzw. der « Geschwindigkeit ») erfüllt.

1) Die Abhängigkeit der Erfüllung der Forderung der Kürze von den Eigenschaften des stenografierten Stoffes.

a) Die Abhängigkeit vom Grad der (globalen und lokalen) Schwierigkeit des Textes - vom Standpunkt seiner lexikalischen, syntaktischen, stilistischen, inhaltlichen und quantitativen (z. B. nach der Häufigkeitsverteilung, der Wortlänge, dem Vorkommen einzelner Worttypen usw.) Eigenschaften u. ä. Vom Standpunkt der Messung stenografischer Leistungen und der stenografischen Wettbewerbe ist hier z. B. das Problem der Errechnung des Koeffizienten der Gesamtschwierigkeit und speziell auch der inhaltlichen Schwierigkeit des Diktats wichtig.

b) Die Abhängigkeit vom Grad der akustischen Schwierigkeit der Rede (gestützt auf die Analyse des Wahrnehmungsprozesses, die Messung seiner Geschwindigkeit, die Messung akustischer Bedingungen in der stenografischen Praxis, die akustische Analyse der Sprache u. ä.).

c) Die Abhängigkeit von der Geschwindigkeit der Rede (im Zusammenhang damit steht die statistische Untersuchung der Gesamt- und der lokalen Schwierigkeit der stenografierten Reden, bzw. Diktate in der Praxis, die statistische Untersuchung der Ausnützung der Stenografie in der Praxis u. ä.).

2) Die Abhängigkeit der Erfüllung der Forderung der Kürze von den Eigenschaften des abbildenden stenografischen Systems.

a) In biomechanischer Hinsicht (gestützt auf die biomechanische Analyse des Prozesses des Stenografierens).

b) In psychologischer Hinsicht (gestützt auf die Analyse des Stenografierens bezüglich der Konstruktion von stenografischen Bildern der wahrgenommenen Worte).

Hierher gehört insbesondere das Studium einzelner Faktoren, durch die der psychologische Schwierigkeitsgrad des Sichvergegenwärtigens von festen stenografischen Bildern und von Grundsätzen für die Konstruktion anderer Bilder beeinflusst wird, das Studium des Prozesses der Improvisierung beim Stenografieren u. ä. Es geht z. B. um den Einfluss der Häufigkeit der Worte, ihrer Länge, ihrer morphologischen Struktur, der graphischen Kürze stenografischer Bilder, ihrer graphischen Ausprägung, ihrer Eindeutigkeit vom Standpunkt der Rekonstruktion (das Problem der stenografischen Synonyma und der Interferenz), des Umfangs des Vorrats fester Kürzungen, der Leichtigkeit der anfänglichen Automatisierung und der Einfachheit der Struktur des Kürzungssystems usw. Auf diesem Gebiet kommt es offenbar zu engen Beziehungen zwischen der stenografischen Theorie und Didaktik 20).

3) Die Abhängigkeit der Erfüllung der Forderung der Kürze von den Eigenschaften des Stenografen.

Hierher gehört insbesondere das Studium der stenografischen Leistung, ihrer quantitativen Messung, das Studium der einzelnen Faktoren, die die Leistung des Stenografen beeinflussen, und die Messung dieser Faktoren, das Studium typologischer Unterschiede zwischen den Stenografen u. ä. Was die Leistungsfähigkeit eines Stenografen beeinflussenden Faktoren betrifft, geht es namentlich um die natürliche Schreibgeschwindigkeit, den Grad der Schriftautomatisierung (die individuelle Geschwindigkeit der Automatisierung, der fortschreitende Grad der Globalität des Stenografierens und der Zweckmäßigkeit der Schreibbewegungen, die Abhängigkeit der Leistungssteigerung im Verlauf der Automatisierung von den natürlichen Geschwindigkeitsvoraussetzungen, von der Menge der Auszubildenden, von der Disposition zur schnellen Anfangsautomatisierung u. ä.), individuelle Eigenschaften der Schrift (Grösse, Lage, Genauigkeit), das Kürzungsniveau (individueller Kürzungskoeffizient, der Umfang des Vorrats fester Kürzungen, der Umfang des improvisierten Kürzungen, der Umfang der Bildung und Anwendung von Gruppenkürzungen usw.), das logische Niveau, die Eigenschaften der Aufmerksamkeit (insbesondere den Grad ihrer Konzentration) usw. Ein notwendiges Mittel für quantitative Untersuchungen stellen die die Analyse des Stenografierens ermöglichenden Geräte, Strichmessungen, psychologische Experimente, Statistische Analysen der Ergebnisse stenografischer Wettbewerbe usw. dar.

Praktisch sehr wichtig ist hier das Problem verschiedener Methoden der Messung stenografischer Leistungen entweder auf Grund der Eigenschaften des stenografierten Textes (Wortanzahl, Silbenanzahl, Häufigkeitsverteilung u. ä.) oder auf Grund der Eigenschaften der stenografischen Abbildung des Textes (es zeigt sich, dass als bestes Kriterium für die stenografische Leistung wahrscheinlich die objektivisierte

20) Vgl. J. Horak, Didaktika tesnopisu (Didaktik der Stenografie) (zum Druck vorbereitet).

Strichanzahl gelten kann); die praktische Anwendung betrifft hier insbesondere auch die Frage einer geeigneten Auswahl der Texte für Wettbewerbe und der Vergleichung stenografischer Leistungen in verschiedenen Wettbewerben, und andererseits die Frage der Vergleichung stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen und im Zusammenhang damit einer geeigneten Methode für internationale Wettbewerbe in Stenografie (wobei das Kriterium «derselbe Inhalt in derselben Zeit»— mit einer evtl. durch verschiedene Struktur der betreffenden Sprachen bedingten Korrektur— sehr wahrscheinlich am objektivsten wäre).

E) Die Frage, wie die Abbildung die Forderung der Möglichkeit einer eindeutigen Rekonstruktion erfüllt.

1) Die Abhängigkeit von den Eigenschaften des stenografierten Stoffes.

2) Die Abhängigkeit von den Eigenschaften des abbildenden stenografischen Systems.

a) In graphischer Hinsicht (im Zusammenhang mit der Analyse des Prozesses des Stenografierens in grafischer Hinsicht, insbesondere mit der Theorie der Schriftdeformation und der graphischen Differenziation einzelner stenografischer Mittel und der semantischen, syntaktischen u. ä. Bedeutung dieser Differenziation, mit dem Problem stenografischer Homonyma usw.).

b) In psychologischer und logischer Hinsicht (im Zusammenhang mit der psychologischen und logischen Analyse des Prozesses des Stenogrammlesens, z. B. auch mit der Messung der Geschwindigkeit des Lesens, der Analyse der bei einer Stenogrammrekonstruktion vorkommenden Urteiltypen u. ä.).

3) Die Abhängigkeit von den Eigenschaften des Stenografen (z. B. vom Grad seiner Schriftgenauigkeit und vor allem von seinen abstrakt logischen Fähigkeiten).

Die Forschung muss sich auch hier auf statistische Untersuchungen stützen (z. B. Untersuchungen über einzelne psychologische und logische Faktoren, die bei einer Stenogrammrekonstruktion zur Geltung kommen, über die individuelle Geschwindigkeit des Stenogrammlesens usw.).

Wichtiges Material für die Untersuchungen im Punkt E bildet freilich eine gründliche statistische Analyse der Fehler in Stenogrammübertragungen.

Im Zusammenhang mit dieser Problematik steht auch die Untersuchung der Möglichkeiten einer semantisch und syntaktisch geeigneten Ergänzung eines unvollständigen Stenogramms, das Problem einer stilistischen Bearbeitung der stenografierten Rede oder einer nicht wortgetreuen stenografischen Aufnahme u. dgl. Weiter gehören hieher die Bewertungsmethoden für die Richtigkeit der Stenogrammübertragung.



M. DESLOGIS (France)

D'après M. Matula la virtuosité du sténographe paraît reposer sur sa capacité d'invention d'abréviations et de l'emploi de celles-ci.

Je ne crois pas que ce soit là un critère bien déterminant, du moins pour les systèmes sténographiques que je connais bien.

Les systèmes géométriques à un seul degré proposent, dès le début, des tracés déjà condensés et il est difficile de créer, d'après ces graphismes de base, des tracés encore plus réduits.

De plus, il n'est pas certain que les réductions au minimum des tracés soient, dans tous les cas, la meilleure solution.

Enfin, il faut tenir compte que le résultat du tracé sur le papier n'est pas un élément suffisant pour apprécier la rapidité d'exécution des tracés sténographiques.

Les études statistiques proposées paraissent très intéressantes, mais, là encore, je ne crois pas que le mot soit le seul élément de base à retenir. Il faut aussi essayer d'isoler, dans chaque langue, la base phonétique la plus élémentaire et décomposer les mots en autant de parties qu'il est possible.

Der Problemkreis « Forschungsarbeit Stenografie » erfährt in unserer Gegenwart rasch zunehmende Erweiterung. Ich beschränke mich im Folgenden auf Teilprobleme, zu denen ich aus der Praxis Zugang gefunden habe (Fremdsprachenstenografieunterricht an der Wiener Universität und an der Hochschule für Welthandel).

1. Sprachpsychologie als allgemeine, Sprachpsychologie der Stenografie als spezielle Wissenschaft ; hier auch nur das Gerüst näher zu beschreiben, ist in dem gestellten Rahmen leider nicht möglich. Ich verweise auf Kapitel, die sowohl für den Theoretiker als auch für den Praktiker von Wert sind : Der A-Stenograf, der Anti-Stenograf, der Überbegabte, die Altersgrenze, das Stenografiegefühl, ROHRACHERS physiologische Gedächtnishypothese (auf stenografische Bezirke anwendbar); Duktus und « Stenografologie » ; Bereiche der angewandten Sprachpsychologie der Stenografie (z. B. der Billinguist, Fremdsprachenstenografie usw.).

2. Pathopsychologie der Stenografie mit dem Ausgangspunkt : *Stenografie als Fähigkeit sui generis mit eigener Lokalisation* (A. LEISCHNER, Bonn/Köln ; Aphasieuntersuchungen und Behandlung von hirnerkrankten Stenografen). Hierher gehören auch die *Fehlleistungen* :

- a) des *gesunden* Stenografen (akustische, visuell, motorisch usw. gestört), z. B. « Rayons cosmétiques » für « rayons cosmiques » ;
- b) des *körperbehinderten* (z. B. Ohnhänder, mit Mund-, Arm-, Fußstenografie und deren Methoden), des *blinden* Stenografen mit dessen Höchstleistungen (Lippenleser) ;
- c) des *geistig behinderten* Kindes und Erwachsenen ; erfolgreiche Versuche mit Hilfe der Kurzschrift, die Orthographie der Muttersprache zu erlernen ;
- d) des *Hirnerkrankten*. Bei Intaktheit der Langschrift kann die Stenografie gestört sein, und auch der umgekehrte Fall kann eintreten. Dem « Stenografopäden » öffnet sich hier ein weites Feld.

Wenn M. MATULA ausdrücklich darauf hinweist, daß für zahlreiche Untersuchungen eine gründliche statistische Analyse der Fehler in Stenogrammübertragungen wichtiges Material liefert, so gilt dies auch für alle oben genannten Gruppen. Wir stehen erst in den Anfängen dieser Analysen. Exakte Methoden und Berechnungen zum *Geschwindigkeitsgewinn* des Körperbehinderten fehlen durchaus. Nach meinen Erfahrungen ist dieser Gewinn bei *Langsam Schreiben* (Schwerstverehrten, Mundschreibern, die in der eisernen Lunge liegen, und ähnlichen schweren Fällen) ein sehr hoher und kann das zehn- bis fünfzigfache betragen. Die Anwendung der Stenografie hilft hier nicht nur Raum und Zeit, sondern auch große Mühen und Schmerzen einsparen, was in der Heil- und Übungstherapie von besonderem Wert ist ; das gilt auch für Behinderte, die ihren Schaden schon seit der Geburt tragen. So reicht dieser große Bogen auch bis in den Problemkreis um die jüngsten unschuldigen Opfer unserer Zivilisationsschäden, die sogenannten Contergan-Kinder, die Kinder aus der Thalidomid-Embryopathie-Welle, mit ihren furchtbaren Mißbildungen ; hier steht auch die Frage des Schreibenlernens im Vordergrund. *Stenografie als Heilfaktor in der totalen Rehabilitation von Behinderten* wird vorläufig leider fast nur in Einzelfällen angewendet. Doch kommt diesem Therapiemittel ebenso wie dem Maschineschreiben in unserer Gegenwart erhöhte Bedeutung zu.

Schreiben, Stenografieren, Maschineschreiben, ist Hirnfunktion und das ausübende Organ kann auch durch natürliche oder künstliche Prothesen ersetzt werden. Es ist klar, daß manche Körperbehinderte das Maschineschreiben leichter und schneller erlernen, als die Normalschrift ; handelt es sich hier doch nur um das Niederdrücken beziehungsweise das genaue Treffen von Tasten, nicht um das Entwerfen von genormten Schriftzügen. Was die reine Aktion anlangt, ist das Maschineschreiben dem Handharmonika- und dem Klavierspiel viel ähnlicher als dem normalen Schreiben.

Daß die *Eigenschaften des Stenografen*, seine Gesamtstruktur, seine Persönlichkeit, wie sie für die physiologische Forschung längst Gegenstand intensiver Untersuchungen geworden ist, auch für die Lösung von Abhängigkeitsfragen Bedeutung hat, bedarf kaum der Unterstreichung. Nicht vergessen seien auch Grenzgebiete wie z. B. *Kürzel-Indiosynkrasie*, für den Sprachpsychologen von gleicher Bedeutung wie für den Pathologen. Damit ist das Gebiet der *Tiefenpsychologie* betreten, das auch für die früher erwähnten Fehlleistungen symptomatisch sein kann ; es sei in diesem Zusammenhang auf die Synthese hingewiesen, die F. KAINZ (Wien) vorgenommen hat, indem er die Theorien S. FREUDs und R. MEHRINGERs miteinander verbunden hat ; nicht ein starres Entweder-Oder sondern ein Sowohl-Als auch des physiologischen und des psychoanalytischen Faktors haben Gültigkeit.

An den Schluß meiner Ausführungen sei aber nicht das Pathologische, sondern das durchaus Gesunde und Hochwertige gestellt ; Seit W.v.HUMBOLDT wissen wir, daß Sprache nicht eine Sammlung von Schällen und Zeichen für anderweit ohne weiteres gegebene Begriffe ist. Auch die Stenografie ist keine Sammlung von Phonemen und Graphemen, sie ist mehr als das. Jede Sprache liefert mit ihren gestigen

Inhalten, die selbst zur Sprache zu zählen sind, dem Sprachangehörigen « ein Schatzhaus fertiger Begriffe und Denkweisen », dargestellt in den Wörtern und Fügungsmitteln. In ihnen geschieht das gestige Erfassen und Gestalten der Umwelt. Jede Sprache enthält eine Art « Weltbild », auch die Sprache des Stenografen. Auch der Stenograf auf höchster Ebene— der Parlamentsstenograf, der Fremdsprachenstenograf, der Wissenschaftler— nimmt teil an diesem Prozess der geistigen Gemeinschaftsarbeit und damit— im Sinne WEISGERBERS— an der Gestaltung der Welt im Wort.

LITERATUR :

- I. EMICH, Zum Problem der Rehabilitation Schwerstversehrter (Ein Beitrag zur Pathopsychologie der Stenografie), Forschungen und Fortschr., Berlin 1961 (35/5).
Erfahrungen aus der Aphasiebehandlung (Zu einer erweiterten Behandlung aphasischer Hirnverletzter): Wiederherstellung des Sprechvermögens mit Hilfe der Stenografie, Psychophysiologie, Beihefte zur Rehabilitation, Bonn 1963 (1/1).
Ohnhänder schreiben und stenografieren. (Mit 11 Abbildungen.) MATERIA MEDICA NORDMARK, Utersen 1963 (XV/2. Märzheft). Zum Problem völliger Rehabilitation von Ohnhändern, Die Therapiewoche, Karlsruhe, 1964 (14/14).
Von den Schwierigkeiten des Fremdsprachenstenografen. Der Osterr. Stenograf, Wien 1965 (5, 6, 7).
- E. JAVAL, Physiologie de la lecture et de l'écriture, Paris² 1906.
- F. KAINZ, Psychologie der Sprache, Stuttgart 1956, IV. Spezielle Sprachpsychologie.
Zum linkshändigen Schreiben der Kriegsversehrten, Sprachforum, Bonn 1957.
- G. KANDLER, Parlamentsstenografie und Sprachwissenschaft, Neue Stenografische Praxis, Bonn 1959 (7).
- A. LEISCHNER, Die Störungen der Schriftsprache, Stuttgart 1957.
- M. MATULA, Exakte Methoden in der Forschungsarbeit in Stenografie. Paris, Intersteno Kongress, 1965.
- L. WEISGERBER, Vom Weltbild der deutschen Sprache, Düsseldorf 1953 (2. Aufl.) Der Begriff des Wortens. Festschrift F. Sommer, 1955.

M. ALIPRANDI (Italia)

La relazione Matula è interessante perchè prospetta un problema scientifico che riguarda la teoria e la tecnica dei sistemi stenografici.

Della stenografia si può dare questa definizione: « L'arte di scrivere con dei segni, il pensiero nostro o quello espresso da altri ».

Quindi la stenografia è un « sistema di segni » basati sugli elementi fonetici della lingua; si intende una lingua a base alfabetica.

Per stabilire un sistema stenografico, bisogna « trasformare » la Parola in Segni (Stenogrammi).

Si prospettano allora vari problemi.

1) - Si può creare un sistema di « stenografia integrale ».

Dato che la parola è formata da vocali e da consonanti, si può attribuire un « segno » ad ogni vocale e ad ogni consonante; unirli nell'ordine con cui questi elementi alfabetici si susseguono nella parola. Si ottiene una « stenografia integrale », o « di primo grado ».

Qualcuno ritiene che tale procedimento grafico dia origine semplicemente ad una « celere scrittura ».

Evidentemente con questa « stenografia integrale » non si possono ottenere grandi velocità. Di qui la esigenza di un secondo grado, e talvolta di un terzo grado. Si immaginano cioè delle « abbreviazioni » che possono riguardare la parola (abbreviazione della parola in sé considerata), oppure della frase (abbreviazione delle parole nel complesso di una frase).

Interviene allora quello che il Matula chiama « indice di abbreviabilità »; ossia « densità delle abbreviazioni ».

2) - Questo indice « grafico » di abbreviabilità, dipende da vari fattori.

a) abbreviazioni proprie del sistema. Create dall'inventore o meglio dall'ideatore del sistema.

Esempio: rappresentazione simbolica delle vocali e dei dittonghi, omissione di certi elementi ortografici (regole di incompatibilità); rappresentazione di prefissi e di desinenze.

Abbreviazione della parola in quanto fa parte di un periodo (La abbreviazione logica nel sistema Gabelsberger - Noe).

b) abbreviazioni personali dello stenografo che dipendono dalla cultura dello stenografo professionista, dal tipo di discorso che si stenografa; dalla velocità dell'oratore, che se è elevata, può consigliare di aumentare il numero delle abbreviazioni.

3) - Interviene l'« indice di frequenza » (linguistico), risultante da una ricerca stati-

stica. Tale ricerca può essere fatta da un linguista ed i risultati essere sfruttati dall'ideatore del sistema. Molto meglio se la ricerca viene fatta dallo stesso ideatore del sistema, che sceglie le abbreviazioni adatte.

4) - Queste ricerche statistiche portano ad un altro interessante problema : il rapporto statistico fra le varie lingue. E' noto che ci sono lingue dove predominano le parole brevi (la lingua inglese), altre dove abbondano le parole lunghe (la lingua ungherese). Di qui le difficoltà da superare quando si vogliano comparare varie lingue, ai fini della velocità stenografica.

Nelle gare internazionali si è presa come base la « sillaba ». E' una comparazione non facile, personalmente ritengo che il computo per « parole » presenti minore difficoltà, oltre ad essere più rapido del computo delle sillabe.

Collegate alle ricerche statistiche sulla lingua, ci sono le ricerche di « meccanica grafica ». Alcune mie ricerche sono state presentate al Congresso Internazionale di Budapest (1928). La ricerca era fatta scrivendo per 10, e in qualche caso per 20 minuti segni semplici o complessi, contando il numero dei segni che venivano scritti nella prestabilita unità di tempo. Ricerca « manuale ».

Oggi ci sono apparecchi « elettrici », che misurano il tempo necessario per tracciare i segni stenografici, gli elementi caratteristici come : lunghezza dei segni, ingrossamenti, direzione dei segni, spostamento in alto o in basso rispetto alla riga di base (reale o ideale), « pause grafiche », cioè interruzioni dei tracciati, ecc.

Queste ricerche sono state condotte in Italia da due studiosi :

● Il prof. Andrea Innocenzi (Roma, via Morlupo, 61), che ha costruito un apposito apparecchio. L'Innocenzi ha scritto per i partecipanti al Congresso un apposito opuscolo, in lingua francese, nel quale illustra i risultati ottenuti.

● Il prof. Filiberto Vignini (Piazza Melozzo da Forlì, 4 - Roma).

5) - Oggi si hanno i sistemi poliglotti, cioè validi per tutte le lingue. In Italia abbiamo un sistema (di Stato), ideato dal prof. Abramo Mosciaro (Roma, via Principe Amedeo, 3), presente in sala. Il suo sistema si chiama « Sténital » formato da STENOgrafia ITALiana. (I congressisti applaudono).

6) - Infine va considerato un altro aspetto : il rapporto eloquenza e stenografia.

In alcune assemblee politiche i discorsi, oggi, sono « letti ». Non sono più improvvisati. C'è una ragione politica. Dove ci sono più partiti, il Parlamentare deve interpretare il pensiero del partito e quindi « legge » le dichiarazioni ufficiali.

Una circostanza politica che ha la sua ripercussione anche nel campo della stenografia, sia come fatto storico, sia come realtà tecnica.

M. DESLOGIS (France)

Comme M. Smit, j'ai beaucoup de respect et je porte un grand intérêt aux questions historiques. Mais l'histoire, c'est le passé... Les rapports que nous venons d'entendre montrent que les mêmes problèmes se posent dans la plupart des pays.

Je ne citerai que quelques exemples :

— Régression de la sténographie constatée en Allemagne : 1/5 seulement des étudiants en sténographie poursuivant jusqu'aux vitesses commerciales ;

— Insuffisance de qualification des professionnels de la sténodactylographie, ce qui détermine un jugement préjudiciable à l'ensemble de la profession et oblige les employeurs à rechercher de nouveaux moyens pour pallier ces défaillances ;

— Crise de recrutement ;

— Problème posé par le développement du marché commun et la nécessité d'une formation — au minimum bilingue — pour les futurs professionnels de la sténographie.

Il reste encore que, dans un délai plus ou moins court, nous serons amenés ensemble, à examiner les conditions de formation des sténodactylographes et de délivrance des titres professionnels.

Tout cela prouve que nous avons tous besoin d'un minimum d'informations sur ce qui se passe dans les divers pays.

Je pense que notre travail ne devrait pas se limiter à la communication de rapports... Nous pourrions peut-être rechercher des solutions sous forme de vœux ou de motions et les faire connaître officiellement au grand public et aux pouvoirs publics. L'autorité que conférerait à ces prises de position le patronage de la Fédération Internationale est incontestable et dépasserait largement celle de nos Associations nationales.

Je suis persuadé qu'il est possible de coordonner nos efforts en fixant des objectifs communs à nos travaux. Ainsi, dans tous les pays, les sténographes, dactylographes, sténodactylographe, en travaillant à la réalisation de leurs idéaux, obtiendraient les satisfactions que doivent leur apporter la défense et la promotion des techniques qu'ils pratiquent.

LA PREMIÈRE LEÇON DE STÉNOGRAPHIE

M. JAHN (Danemark)

Le sujet que la direction de l'Intersténo a choisi pour ce débat peut certainement être qualifié comme important. Le fait que « le professeur doit rendre la première leçon aussi intéressante que possible » est une doctrine qui a été établie par des méthodologistes de tout premier plan et qui est généralement acceptée. Ainsi, c'est cette première leçon qui décide si les élèves s'intéresseront à l'enseignement de la sténographie et s'ils suivront cet enseignement avec attention. Cette considération peut être approfondie et l'on pourrait prétendre que tout l'avenir de la sténographie sera déterminé précisément par cette première leçon. C'est pourquoi l'on devra consacrer au sujet de ce débat une attention extrême.

Si je me suis vu attribuer l'honneur d'ouvrir la discussion, j'en vois la raison dans le fait que mes idées, en ce qui concerne la manière de procéder à la première leçon — ainsi qu'aux leçons qui suivront — divergent le plus de celles de la plupart des professeurs et devraient, de la sorte, donner lieu à un débat animé. Comme je suppose que les représentants d'opinions autres que la mienne feront eux-mêmes part de leurs points de divergence, je m'empresse de décrire mon premier cours.

Je commence, dès la première leçon, à dicter un texte continu, les élèves ayant, au préalable, été munis d'un cahier spécial dans lequel ils pourront transcrire cette première dictée. En effet, mon expérience montre que les élèves sont immédiatement aptes à sténographier quelques mots simples, lorsqu'ils ont la possibilité de trouver les signes nécessaires à la formation de ces mots, et que c'est précisément en utilisant les signes qu'on les apprend le mieux.

Au début — c'est-à-dire au moment de la transcription des premiers mots — il faudra naturellement expliquer les règles et la procédure relatives à ces mots. Pour donner aux élèves la possibilité de trouver facilement chaque signe dont ils auront besoin, tous les éléments indispensables à l'enseignement préliminaire ont été réunis de façon à former un cadre autour de la partie réservée au travail des élèves. Ce cahier — dont la disposition ressort des exemplaires qui vous sont présentés et qui sont adaptés à la version danoise du système Gabelsberger — a été muni, pour la circonstance, d'une traduction en français, allemand et anglais, des abréviations ; je prie les participants à ce débat de prendre chacun un cahier — traduit dans la langue choisie — afin de mieux pouvoir suivre la démonstration. J'ai, en outre, fait insérer, dans les différents cahiers, le début du texte, sa transcription ainsi qu'une traduction. Je puis donc commencer la présentation pratique de ma première leçon de sténographie.

Chaque mot du texte préliminaire est considéré comme un problème en lui-même : les signes et abréviations, placés dans le cadre, de même que les conseils du professeur, contribueront à résoudre celui-ci. Lors de la formation des premiers « symboles », le professeur contrôle le travail de l'ensemble de ses élèves, 10 à 30 ; c'est la raison pour laquelle l'on procède d'abord très lentement ; mais, bientôt, le professeur pourra compter sur la compréhension acquise par la transcription répétée des premiers mots et dicter plus rapidement.

Je vais dicter maintenant les premiers mots, comme je le fais aux élèves.

En (« un »). Numéro 8 dans la marge gauche, Avant d'écrire — vous devez écrire sur la première ligne numéro 1 — je vous prie de remarquer le signe *n* dans la liste alphabétique des lettres, en haut de la page. C'est précisément avec la lettre *n* que l'on exprime le mot en (un).

Le mot suivant *m a n d* (« homme »). Ici l'on se réfère à l'abréviation numéro 1 de la marge droite et l'on fait remarquer l'emploi d'une lettre accentuée *m*.

Avec ces deux premiers mots — qui sont des abréviations — les élèves ont aussi appris deux lettres : *n* et *m*.

Le troisième mot *i* (« à ») est représenté, dans le système en question, par une simple lettre qui est facile à sténographier, après explication du professeur.

Au quatrième mot *M e r n* (nom d'un village) s'ajoute un seul signe nouveau : *r* aux deux lettres *m* et *n* déjà connues, et la réunion de ces trois signes, qui composent le mot en question, se fera conformément aux conseils du professeur et sous le contrôle de celui-ci.

Cinquième mot : reprise du mot numéro 1.

6. *ret* (« très »). A *r* déjà connu s'ajoute une nouvelle lettre : *t*, après une instruction précise du professeur. Contrôle du professeur.

7. *kend t* (« connu »). L'on ajoute un *k* aux lettres *n* et *t*, déjà connues.

8. *ret* (« très »). Reprise du mot numéro 6.

9. *kæek* (« hardi »). Deux *k*. Reprise de la lettre *k*, qui apparaît la première fois au numéro 7.

10. *mand* (« homme »). Reprise du mot numéro 2.

11. *i* (« à »). Reprise du mot numéro 3.

12. *Mern* (nom d'un village). Reprise du mot numéro 4.

13. *rend te* (« file »). Emploi de signes déjà connus (l'on ne prend pas encore en considération la transcription des voyelles).

14. *i* (« à »). Deuxième reprise du numéro 3.

15. *ret* (« très »). Deuxième reprise du numéro 6.

16. *stærk* (« grande »). Introduction du signe spécial : *st*, qui précède les lettres déjà connues *r* et *k*.

17. *hast* (« vitesse »). Nouveau signe : *h* + signe *st*, qui vient d'être introduit.

18. *han* (« il »). Ici, la lettre *h*, déjà étudiée, est employée comme abréviation.

19. *rend te* (« filait »). Reprise du numéro 13.

20. *i* (« à »). Troisième reprise du numéro 3.

21. *ret* (« très »). Troisième reprise du numéro 6.

22. *stærk* (« grand »). Reprise du numéro 16.

23. *fart* (« rapidité »). Introduction du signe *f*, avec explication de la direction à donner à ce signe.

24. *til* (« chez »). Employer comme abréviation la lettre *t*, figurant déjà 8 fois comme simple lettre.

25. *barberen* (« le coiffeur »). Introduction de la lettre *b*, avec indication détaillée de la manière de lier les différents signes. Maintenant, la règle concernant la voyelle *a* apparaît pour la première fois ; cette règle sera fixée grâce aux répétitions du texte.

26. *til* (« chez »). Reprise du numéro 24.

27. *barberen* (« le coiffeur »). Reprise du numéro 25.

28. *i* (« à »). Quatrième reprise du numéro 3.

29. *Mern* (nom d'un village). Seconde reprise du numéro 4.

30. *for* (« pour »). La lettre *f*, déjà étudiée, est employée ici comme abréviation pour le mot *for* (pour).

31. *i* (« à »). Cinquième reprise du numéro 3.

32. *ret* (« très »). Quatrième reprise du numéro 6.

33. *stærk* (« grande »). Seconde reprise du numéro 16.

34. *hast* (« vitesse »). Reprise du numéro 17.

35. *for* (« pour »). Reprise du numéro 30.

36. *i* (« à »). Sixième reprise du numéro 3.

37. *ret* (« très »). Cinquième reprise du numéro 6.

38. *stærk* (« grand »). Troisième reprise du numéro 16.

39. *fart* (« rapidité »). Reprise du numéro 23.

40. *at* (« pour »). Voir abréviation numéro 1.

41. *blive barberet* (= se faire raser). *Blive* = abréviation numéro 13.

42. *barberet* (dito). Lorsqu'on attirera l'attention sur la différence qui existe entre les mots « *barberen* » et « *barberet* », les élèves résoudront facilement d'eux-mêmes cette question.

A ce point du texte, les élèves travaillent de plus en plus indépendamment et comme ils ont été habitués, dès le début, à la dictée, ils apprendront et se souviendront aisément des nouveaux éléments qui surviennent. Après peu de temps, ils seront capables d'écrire correctement et, lorsqu'ils auront pratiqué la sténographie durant 20 à 30 heures, l'on s'apercevra qu'ils sont également en mesure de lire. C'est précisément en écrivant qu'ils apprennent à lire.

M^{me} SERVIDA (Italia)

Ho ascoltato con molto interesse la relazione del Prof. Jahn sulla prima lezione di stenografia. Penso sia interessante per gli insegnanti presenti conoscere quello che noi facciamo nelle scuole italiane.

Nella prima lezione dedico un poco del tempo a mia disposizione per parlare della Storia della Stenografia, perchè desidero che i giovani sappiano che si tratta di Arte antica, che fu molto diffusa in tutto l'Impero Romano.

Comincio poi con lo scrivere sulla lavagna alcuni segni dell'alfabeto e precisamente dei segni che possano formare una parola molto semplice. Per esempio : Roma.

Prima scrivo sulla lavagna le due consonanti e le due vocali e poi unisco i segni, perchè i ragazzi apprendano subito che cosa è uno stenogramma. Faccio questo per altre parole semplici della lingua italiana, scegliendo parole che possano poi formare una frase molto facile. Abituo così i miei scolari a stenografare, fin dalla prima lezione. Naturalmente quanto ho detto si riferisce ai sistemi italiani.

Per il Sistema Gabelsberger - Noe, invece, scrivo sulla lavagna alcune consonanti : b, v, d, m, n, r, s, l, e quindi insegno agli allievi che la vocale « e » è simboleggiata nel semplice filetto che unisce le varie consonanti e che le vocali finali, se non accentate, generalmente si omettono.

Gli alunni possono così scrivere fin dalla prima lezione alcune parole (es. : nel, bene, severo, remo, ecc.) e comporre con esse facili frasi.

M. DESLOGIS (France)

Le procédé préconisé par M. le Professeur Jahn me paraît très intéressant, toutefois, je souhaiterais pouvoir lui poser une question.

M. le Professeur Jahn nous parle de la première leçon : Combien de temps dure cette leçon ? Proposer aux élèves 21 signes alphabétiques, 9 signes complexes et 40 abréviations dans une seule leçon semble excessif.

Avec cette méthode, et en se basant sur les systèmes français, il suffirait de 2 ou 3 leçons pour étudier l'ensemble de la théorie; or, actuellement, cette étude demande de 60 à 75 heures de cours, l'ensemble de la formation pour arriver aux vitesses commerciales (100 à 120 mots-minute) nécessitant de 200 à 250 heures de cours.

M. Jahn répond qu'au Danemark l'apprentissage du système nécessite une moyenne de 70 heures.

M. ANDREINI (Italia)

Signor Presidente, Signore e Colleghi, quella che avrebbe dovuto essere la prima parte del mio intervento è già stata trattata brillantemente dal Prof. Deslogis e quindi posso risparmiare tempo. Concordo senz'altro con le osservazioni e le domande del Sig. Deslogis. Aggiungo che, in materia di prima lezione di Stenografia, non va dimenticato che è proprio la prima lezione quella che determina il rendimento prossimo e futuro e quindi il risultato dell'Allievo e dell'insegnamento.

E' infatti da come l'allievo « sente » la Stenografia al suo primo incontro con essa, quando, cioè la Stenografia gli viene presentata dall'Insegnante, che egli si accosterà all'insegnamento con entusiasmo, oppure lo respingerà.

E' perfettamente giusto, quanto tu hai detto, caro giovane studente e collega svizzero, sulla necessità di stimolare nei giovani il senso e il gusto della stenografia e la cognizione della sua grande utilità, perchè anche io ne ho fatta felice esperienza nelle aule universitarie, laddove il poter raccogliere e ritrovare poi integra e viva la parola del Maestro, vale più di tutte le altre letture, ma è proprio da come si imposta la prima lezione che tale stimolo può nascere.

Questo stimolo però non può prodursi con un insegnamento sommario, oppure basato sulla corsa contro il tempo o peggio ancora parlando all'allievo di una assoluta assenza di qualsiasi difficoltà, quasi che la Stenografia fosse cosa superficiale e non bisognosa di serio studio, e qui mi unisco toto corde al monito abbastanza chiaro che mi è parso di intendere nelle parole del Prof. Fleury ed in quelle del Dr. Delbecchi.

Ciò significa che il problema è, come è sempre stato, un problema di «maestri», un problema di uomini: formare i maestri, formare gli uomini che insegnano, ecco il problema.

Ma per formarli occorre disporre di molti studi e di molte esperienze ed occorre valersi di tutti i primi come di tutte le seconde.

E' giusto che in sede di Congresso Intersteno, com'eha poco fa ammonito il prof. Racine, non si debba parlare di sistemi ma quando il discorso è portato sul piano della tecnica stenografica in senso stretto e riguarda, come nel caso del Prof. Innocenzi, ricerche e studi di dinamica e di meccanica grafica intesi ad analizzare strumentalmente la fatica dello stenografo e le cause relative, ovviamente per cercare di ridurla, allora non è più questione di sistemi ed io penso che occorra non respingere ma incoraggiare tali ricerche e tali studi, e valersi di quanto in essi vi è di buono e di utile.

Ricerche e studi, perciò, sul piano oggettivo. Si è parlato qui, magistralmente e con vero rigore scientifico, da parte del prof. Helmut e della Collega di Vienna, di questioni che investono il campo della Statistica, della Psicologia nonché della Pedagogia e della Didattica, il che ci ha mostrato quanto vi sia ancora da sapere nel campo degli studi stenografici.

Si è invece detto poco, almeno così mi è sembrato, di un altro problema nel quale confluiscono necessariamente tutti quanti gli studi intesi a render sempre migliore e più efficace l'insegnamento: intendo parlare del problema docimologico, del problema delle valutazioni. E' un problema di inizio e di fondo, è forse il problema dei problemi perchè esso investe, in ultima analisi, la ricerca della verità e della validità del lavoro fatto dall'Insegnante.

Ora, in relazione a questi studi ed a questi problemi io mi permetto ancora una volta tornare a chiedere quanto vado chiedendo fin dai giorni della nascita della nostra Federazione e cioè :

- *che la Federazione diventi sempre più un organo di propulsione presso tutti i federati stimolandoli a studiare ancora a fondo questi ed altri problemi, a cercarne e prospettarne delle soluzioni ed a sperimentarle, magari lavorando, sia pure da lontano, scambievolmente, per gruppi ;*
- *che i risultati ottenuti siano portati alla ribalta del prossimo Congresso e così di seguito : i due anni che ci sono fra un Congresso e l'altro sono sufficienti per esaminare, studiare e sperimentare molte cose.*

Diventa altrimenti ben poca cosa, io penso, il ritrovarsi ogni due anni per ascoltare (con più o meno interesse perchè molti guardano solo alla parte ricreativa del Congresso) delle relazioni, se ad esse non si dà ascolto reale, ossia un seguito concreto : così facendo non si può davvero salvare il domani della Stenografia, domani per il quale anche qui si sono manifestati timori e udite parole di allarme.

Perchè, caro prof. Fleury, caro dr. Delbecchi e caro prof. Smit, è anche da qui, è anche dalla inazione o da una non coordinata e non sospinta azione scientifica, ma dovrei dire dall'apatia e dall'indifferenza, che può nascere il vero pericolo per il domani della Stenografia, non dall'avvento di questa o quella macchina perchè la macchina, creata del resto dall'uomo, può anche far scrivere velocemente, può anche ripetere, può anche leggere e trascrivere, se è vero che è già stato realizzato un lettore elettronico di qualsiasi scrittura, può anche avere cioè un cervello apparentemente razionante ma non avrà mai e non potrà mai avere quello che ha invece lo Stenografo e che lo rende un artefice, un creatore, e non un esecutore di lavoro, un vero e proprio «alter ego» di chi parla e cioè il cuore, e cioè la passione.

Perchè la macchina non avendo cuore non può conoscere, come lo Stenografo, la sofferenza e la gioia del proprio lavoro.

L'INTELLECTUEL ET LA STÉNOGRAPHIE

M. KLIEMKE (Suisse)

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, après les orateurs brillants que nous avons eu le plaisir d'écouter et d'applaudir, permettez-moi de vous soumettre, rapidement, un problème qui me tient à cœur et qui n'a pas encore été développé : celui de la position de l'intellectuel vis-à-vis de la sténographie.

Tout d'abord, il faut savoir que le jeune universitaire, en Suisse, surtout si sa formation est littéraire ou scientifique, n'a pour ainsi dire aucun contact avec la sténographie. Parce qu'il ignore qu'elle développe et facilite les recherches intellectuelles, et que pour sténographier, il faut posséder une solide culture générale, l'étudiant est amené à avoir souvent un préjugé défavorable de la sténographie, n'y trouvant point une dialectique ou une attraction mathématique.

De plus, nous regrettons que les jeunes gens possédant une maturité commerciale, suivent les cours à l'université sans application pratique de la sténographie. Et pourtant, avec une vitesse de 80 à 100 mots par minute, exigée pour la maturité, non seulement ils seraient capables de prendre beaucoup plus de notes qu'avec l'écriture ordinaire, mais ils acquerraient aussi un esprit de synthèse méthodique et logique, indispensable à une programmation contrôlée et personnelle.

Je sais bien que le domaine enchanteur de l'universitaire est la discussion de grandes idées. Si j'apprécie grandement le monde des étudiants, ayant moi-même des amis universitaires, leurs désirs seraient, je pense, comblés rapidement avec la sténographie. Seraient-ils, pour employer le titre d'un ouvrage de Proust, à « La recherche du temps perdu » ?

Si nous pouvons comprendre ce scepticisme de l'intellectuel par rapport à la sténographie, nous ne devons pas, nous sténographes, nous isoler dans une tour d'ivoire, ce qui alimenterait en lui une conviction. Nous avons comme mission de dire la vérité. L'obscurantisme ne serait pas une bonne politique : l'étudiant doit savoir que la sténographie ne contribue pas à la négation de l'esprit. Avec la sténographie, le niveau intellectuel de culture générale et d'approfondissement de la grammaire est un atout majeur. De plus, la sténographie garantit la fidélité de la pensée à l'exécution de celle-ci. Alors que, dans les syndicats d'étudiants, en France comme en Suisse, la cogestion universitaire semble être l'espoir de demain, notre souci constant ne devrait-il pas être la recherche de contacts amicaux afin d'ajouter à la définition classique du mot sténographie, une dimension supplémentaire ? Si nous sommes convaincus que l'avenir de la sténographie se situe au stade de la pensée, le niveau intellectuel de nos rencontres professionnelles y gagnera en profondeur.

Pour conclure, j'aimerais vous apporter deux témoignages illustrant ce qui précède :

- 1) Un jeune bachelier ès lettres, brillant brasseur d'idées, a reconnu fermement la valeur de la sténographie. Il disait à une de mes bonnes connaissances, son regret de ne l'avoir pas apprise, car ses cours à l'université prendraient plus de valeur. Les étudiants seraient-ils à la recherche d'une notation rapide ? Un mouvement dans ce sens semble se dessiner, ce qui nous réjouit fort.
- 2) Un professeur d'école de commerce que je connais bien, licencié en sciences commerciales, avait à l'université pris tous ses cours, complètement en sténographie. Pour éviter une fatigue musculaire astreignante, un camarade, sténographe lui aussi, lui proposa de le relayer une fois sur deux. Une collaboration logique s'était établie entre ces deux étudiants et le résultat obtenu fut excellent. Ils avaient à leur disposition un texte complet et précieux.

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, si nous voulons que la sténographie soit encore l'écriture personnelle du XX^e siècle, nous devons reconnaître ses ressources nouvelles et, par une prise de conscience lucide, étendre nos relations avec les étudiants qui attendent de nous la preuve de la primauté de la pensée en sténographie.

LES PROBLÈMES DE L'UNIFICATION DE LA STÉNOGRAPHIE EN YOUGOSLAVIE

M. BAKOVIC (Yougoslavie)

Dans les pays où il existe plusieurs systèmes sténographiques, des efforts en vue de la création d'un nouveau système unique, de la proclamation d'un des systèmes existants, système « d'Etat », ou de la fusion de plusieurs systèmes différents, se manifestent constamment. Tous ces efforts tendent à ce que nous appellerons l'unification, bien qu'elle n'ait pas toujours lieu. Il s'agit de remplacer un certain nombre de systèmes par un système sténographique unique.

Du point de vue historique, le désir d'obtenir une sténographie la plus perfectionnée possible a abouti dans presque tous les pays à diverses tentatives faites par certains auteurs et groupes en vue de créer un système sténographique meilleur que ceux qui existaient. De cette façon, les systèmes sténographiques se sont sans cesse améliorés dans le monde et, à côté des anciens, de nouveaux sont apparus qui ont exigé la solution des problèmes dans de nouvelles conditions.

La conséquence de cela est qu'aujourd'hui, dans presque tous les pays, il existe plusieurs systèmes sténographiques dont certains prétendent représenter une solution optima de toutes les exigences qui se posent à une bonne sténographie. Des organisations spéciales se forment aussi autour de certains systèmes sténographiques de sorte que dans quelques pays il existe plusieurs organisations sténographiques. D'un autre côté, dans les pays où fonctionne une organisation sténographique nationale unique, des luttes opposent les divers systèmes.

L'expérience a montré que l'existence de plusieurs systèmes sténographiques dans un pays permet une concurrence qui, souvent, aboutit au perfectionnement des divers systèmes désireux de maintenir leur position. Le système le plus fort se perfectionne aussi afin de pouvoir par sa qualité acquérir le monopole et aussi les plus grands succès et résultats matériels.

Le côté négatif d'une telle situation apparaît dans le fait que l'existence d'un plus grand nombre de systèmes sténographiques dans un pays pose des problèmes importants et représente un obstacle au développement de la sténographie en général. Car, tandis que les individus et en particulier les sténographes de talent se développent librement dans leur système, la sténographie dans son ensemble y perd. On aspire cependant à l'élargissement de la sténographie à un cercle plus important d'individus parce qu'elle représente non seulement un moyen essentiel de rationalisation des affaires et une grande économie de temps, mais encore un des facteurs importants de la culture nationale. Si, en effet, d'un côté la mécanisation moderne retire du terrain à la sténographie, le rythme toujours plus dynamique de la vie actuelle exige son application la plus large possible. Or, l'existence de plusieurs systèmes représente dans ce sens un certain obstacle. L'avantage essentiel d'un système unique réside tout d'abord en ce que l'application et l'enseignement de la sténographie dans les écoles et les cours ont plus de succès avec un système qu'avec plusieurs. Il est plus facile, lorsqu'il n'y a qu'un système, de former un nombre suffisant de bons professeurs et de publier des livres et manuels de valeur et peu chers. Le passage d'une section ou d'une école à une autre ne présente aucun problème s'il existe un seul système sténographique dans tout le pays. Outre l'unité dans l'organisation sténographique, la littérature et les revues sténographiques sont répandues avec plus de succès.

Par contre, un plus grand nombre de systèmes dans un pays exige la publication de revues spéciales pour chacun de ces systèmes ayant un plus petit tirage ou bien la publication de textes rédigés à l'aide des différents systèmes groupés dans une seule revue. Ainsi les forces qui s'occupent du développement de la sténographie se brisent, ce qui rend particulièrement difficile l'enseignement et le travail scientifique dans le domaine de la sténographie. Or, les forces de ce genre sont partout peu nombreuses.

C'est pourquoi nous estimons que les tendances à l'unification ne sont positives que quand, en même temps, est réalisée une amélioration de la sténographie, c'est-à-dire qu'au lieu d'un plus grand nombre de systèmes on adopte un système meilleur que tous les autres. L'unification ne réussira que si naît la conviction générale qu'on obtient ainsi un meilleur système sténographique qui assurera un développement plus rapide de la sténographie dans le pays. Ce système doit dans une bien plus grande mesure répondre aux exigences qui se posent à un bon système sténographique que les systèmes qui existent. Si le système unifié ne répond pas à ces exigences, il vaut mieux ne pas l'adopter car il représentera par son monopole un frein au développement de la sténographie en général. C'est pourquoi il faut qu'une période déterminée s'écoule en vue du contrôle et du perfectionnement de la sténographie unifiée.

On s'est efforcé dans le monde de résoudre de diverses manières ce problème. Nous mentionnerons deux exemples les plus significatifs d'unification : l'allemande et la russe.

Il y a longtemps qu'a été réalisée en Allemagne l'unification des divers systèmes existants. La Conférence qui eut lieu en 1910 pour l'unification de l'orthographe allemande a eu aussi une influence sur les efforts faits en vue de l'unification des systèmes sténographiques. Plusieurs nouveaux systèmes sont apparus et c'est ainsi que dans certaines écoles on a enseigné jusqu'à quatre sténographies différentes. C'est pourquoi, à partir de 1914, une action a été entreprise en vue de l'unification des deux systèmes prédominants : les systèmes Gabelsberger et Stolze-Schrey. Le système Gabelsberger s'est montré incomparable pour ce qui est du choix des « graphismes » convenant à la technique sténographique tandis que le système Stolze-Schrey a fait preuve d'une grande exactitude dans la représentation des voyelles. En 1924, le Ministère des affaires intérieures a mis fin à la lutte entre les deux groupements qui s'étaient rassemblés autour de ces deux systèmes et ainsi l'Allemagne tout entière a adopté une sténographie unique qui a pris le nom en 1934 de Deutsche Kurzschrift et en 1952 de Deutsche Einheitskurzschrift. Cette unification a donné des résultats féconds car dans les écoles et dans les cours il y avait tous les ans de plus en plus d'élèves qui apprenaient la sténographie et par conséquent de plus en plus de bons sténographes dans le pays. Cependant, cette sténographie est sans cesse étudiée en vue de sa réforme et de son amélioration.

La seconde méthode employée afin de résoudre le problème de l'unification a été appliquée en U.R.S.S. Là-bas, le Comité exécutif central pan-russe a confirmé en 1933 le système sténographique unique d'Etat pour la langue russe — GESS — auquel a servi de base le système cursif de N. N. Sokolov publié pour la première fois en 1924. Donc, un système a été pris comme système d'Etat. L'introduction d'un système unique a joué un rôle extraordinairement important dans le développement de la sténographie en U.R.S.S. Mais au cours des dernières trente années, le système de sténographie russe n'est pas resté inchangé. Il s'est perfectionné et a évolué ; du phonétisme dont les éléments étaient très accentués dans la première élaboration, il s'est transformé en un système purement orthographique qui est particulièrement mis en lumière dans les dernières variantes du système unique. Bien des sténographes professionnels parmi lesquels se trouvent ceux qui ont les plus hautes qualifications et qui travaillent avec succès dans les assemblées et les congrès, sont formés par ce système unique.

A la conférence des professeurs de sténographie en 1961, il a été décidé d'unifier les diverses variantes qui existaient en vue d'obtenir une sténographie russe unique. On a aussi examiné la sténographie d'O.S. Akopijanski qui est enseignée à Rostov et on a conclu qu'elle se limiterait aux élèves de deux écoles. De même, il a été décidé de poursuivre le travail de la révision du système unique afin de le perfectionner mais de veiller à ce que ce travail ne soit pas exécuté trop rapidement. En 1962, au séminaire des professeurs, parmi les principaux buts posés se trouvait l'élimination de la multiplicité du système et de leurs variantes accompagnée de l'élaboration et de l'édition d'un manuel sténographique scolaire. L'initiative du Gouvernement en 1962-1963 concernant le développement de la sténographie a pu se réaliser avec succès grâce au caractère unique du système sténographique. L'adaptation du système unique aux langues des autres peuples a aussi donné de bons résultats. Des groupes entiers ainsi que divers théoriciens et praticiens sténographiques continuent à travailler au perfectionnement de ce système unique. Le but est de l'améliorer le plus possible et de permettre à tout homme instruit d'apprendre la sténographie.

Comme nous l'avons vu, en Allemagne la solution a été trouvée dans l'unification de plusieurs systèmes existants et en U.R.S.S. dans la proclamation d'un seul système de sténographie. Chacune de ces solutions correspondait aux conditions de ces pays et a donné des résultats satisfaisants.

En Yougoslavie, l'unification de la sténographie, par suite des conditions spécifiques, n'a pu emprunter ni l'une, ni l'autre voie. La raison principale réside dans le fait que presque tous les systèmes qui, au cours des premières décennies, étaient employés, avaient pour base le système Gabelsberger, qui ne correspond pas à la structure des langues slaves. Même si un système a essayé de prendre pour point de départ des éléments propres à la langue serbo-croate, il ne s'est pas affirmé et n'a pas donné de résultats tels qu'il ait pu être adopté comme système unique.

La baisse constante d'intérêt pour la sténographie, aussi bien dans les écoles que dans la pratique, ainsi que le nombre toujours plus restreint de bons sténographes de débats, ont exigé la solution du problème de la sténographie en Yougoslavie.

L'existence de 17 systèmes sténographiques dont 3 ou 4 basés sur le système de Gabelsberger dominaient, a imposé la nécessité de mettre fin à une telle situation. Il y a eu de nombreuses tentatives de cet ordre dans l'histoire de la sténographie des Serbes et des Croates, mais elles n'ont eu aucun succès.

Le premier Congrès des Sténographes de Yougoslavie en 1932 et le deuxième Congrès des Sténographes et des Dactylographes de Yougoslavie en 1955 à Zagreb ont souligné le problème de l'unification comme étant un des plus importants pour le développement de la sténographie en Yougoslavie. Le deuxième Congrès a exigé en premier lieu que le système unique convienne à une sténographie populaire. Feu Vlado Majer, alors Président de l'Union des Sténographes et des Dactylographes de Yougoslavie, bien connu dans les rangs de l'Intersténo, a particulièrement défendu ce principe.

Le Congrès de 1955 a conclu qu'on devait proposer aux discussions du Congrès suivant le nouveau système unique de sténographie. Dans ce but, une commission pour l'unification de la sténographie pour les régions d'expression serbo-croate devait être constituée et toute personne capable de collaborer à ce travail avec bonne volonté et amour était invitée à se joindre à elle. Ce n'est qu'après cela que fut entreprise une action organisée pour la création d'une sténographie unique, qui mérite d'être mentionnée.

L'institut de sténographie de Zagreb de l'Association sténographique de Croatie qui avait préparé le matériel concernant ces questions pour le Congrès a alors commencé à travailler intensivement à la réalisation de ses conclusions. Sa première tâche a été d'acquérir le matériel scientifique nécessaire grâce auquel pouvait s'effectuer les travaux en vue de l'unification et de déterminer les principes essentiels des sténographies unifiées. Dans ce but, tous les résultats des itérations des sons, des groupes et des mots publiés ont été rassemblés et classés, et pour cela une nouvelle et la plus grande itération basée sur 320 000 sons a été élaborée spécialement à l'Institut.

En se basant sur ces itérations, les lois de la langue serbo-croate déterminant l'ordre des voyelles, des consonnes et des groupes de consonnes ont été établies. Nous mentionnerons à titre d'exemple que les résultats suivants ont été obtenus en ce qui concerne l'ordre des voyelles : a, 11,4 % ; o, 10 % ; i, 9,2 % ; e, 9,2 % ; u, 4,3 % ; l'ordre des consonnes : n, s, r, t, v, d, etc. ; les groupes de consonnes : st, pr, dn, tr, sk, sl, vr, st, dr, sv, etc. Le plus fréquemment apparaissent, à la première place s, puis à la seconde r, n et t. Il y a plus de 300 groupes de consonnes dont les groupes avec r, s, n, apparaissent dans 60 % des cas.

En se basant sur ces travaux scientifiques, de recherches et autres, l'Institut de Sténographie a établi plusieurs principes pour l'unification de la sténographie : nous citons les plus importants :

- La sténographie unifiée doit être une sténographie accessible aux masses ; d'où il découle qu'elle doit être une sténographie simple qui s'apprend, s'écrit, se lit et se retient facilement ;
- La sténographie unifiée doit permettre de transcrire les discours les plus rapides, c'est-à-dire qu'elle doit permettre une économie de temps, d'espace, etc. ;
- La sténographie unifiée doit être basée sur les caractéristiques de notre langue en tenant compte de nos traditions sténographiques, de l'expérience étrangère ainsi que de la fréquence des sons, des mots, des groupes de consonnes, des préfixes et des suffixes ;
- Le système de la sténographie unifiée doit être basé sur les principes des systèmes graphiques ;
- Le système doit être phonétique dans la plus grande mesure possible. Il faut donner à des sons semblables par la sonorité des signes semblables ;
- A cause des exigences posées au sujet de la simplicité et de la clarté, la sténographie unifiée doit avoir le moins de règles et d'exceptions possible ;
- Dans la vocalisation, chaque voyelle doit être indiquée, soit par la symbolisation, soit par la transcription ;
- Une telle vocalisation doit permettre une consonance la plus simple possible, c'est-à-dire par une liaison simple et directe des consonnes ;
- Les signes de l'alphabet doivent être le plus court possible, facilement réalisables et ils doivent permettre la symbolisation et la liaison graphique ;
- Les signes et le système doivent être réalisés de telle manière que les déformations se produisent dans une moindre mesure en cas de grande rapidité, de questions, etc.

Dans la période comprise entre le II^e et le III^e Congrès, c'est-à-dire entre 1955 et 1964, le travail en vue de l'unification s'est heurté à diverses difficultés de sorte qu'on s'est souvent demandé s'il serait possible d'aboutir à des résultats positifs. Une dizaine de commissions formées au cours des différentes étapes ont effectué ce travail et deux concours qui ont échoué ont été préparés.

Les tendances essentielles suivantes se sont heurtées à ce sujet :

- a) L'unification des systèmes existants ;
- b) le choix d'un des systèmes existants ;
- c) le choix d'un nouveau système ;
- d) le choix au moyen d'un concours ;
- e) l'élaboration d'un nouveau système.

Les deux premières tendances n'ont pas réussi, car aucun des systèmes existants ne répondait, même de loin, aux principes essentiels qui avaient été adoptés, ni ne satisfaisait à la principale exigence du Congrès concernant une sténographie simple et facile qui soit accessible aux masses.

Les tentatives faites en vue du choix d'une des nouveaux systèmes soit par l'intermédiaire de la commission soit par voie de concours ont rencontré une telle résistance des forces conservatrices qu'elles ont échoué au moment même où la solution était déjà sûre.

Le premier concours n'a même pas été ouvert tandis que le second le fut le 1^{er} janvier 1963. La commission du concours a, parmi onze systèmes présentés, choisi trois d'entre eux comme étant les plus appropriés et se rapprochant le plus des conditions du concours et des principes de l'Institut. Cependant, après des discussions publiques dans les plus grands centres sténographiques, l'Union des Sténographes et des Dactylographes de Yougoslavie n'a pas adopté un seul système, mais a formé une commission pour l'élaboration d'un nouveau système. C'était la seule solution réaliste de ce problème : l'élaboration d'une nouvelle sténographie unique.

Cette méthode a été adoptée immédiatement après le II^e Congrès. Mais quant à la réalisation, les différentes commissions se sont heurtées à d'énormes difficultés. Finalement la Commission pour l'élaboration d'une sténographie unique formée au début de 1964 a réussi à résoudre ce problème.

Tout d'abord, elle était composée de représentants des six organisations sténographiques républicaines. Etant donné que le II^e Congrès était prévu vers la fin du mois de juin 1964 et que le concours de 1963 avait échoué, il fallait travailler vite. L'Union a obligé la Commission à tenir compte des solutions les plus heureuses des systèmes qui existaient déjà ainsi que des résultats obtenus jusque-là et des expériences concernant l'unification. On a de plus exigé que le système tienne compte du fait qu'il doit réunir toutes les conditions pour se développer et assurer une bonne sténographie des débats, ce qui n'avait pas été souligné jusque-là.

Le travail de la Commission était très ardu et rendu encore plus difficile par la brièveté des délais ainsi que par toutes sortes de difficultés d'ordre général auxquelles se heurte toujours l'unification de la sténographie. Cependant, la Commission a pu utiliser dix années d'expérience due au travail intensif de ses membres dont certains ont participé à presque toutes les commissions pour l'unification.

L'Union des Sténographes a posé à la Commission les exigences suivantes :

- Le système doit être anonyme ;
- il doit s'appuyer sur nos traditions sténographiques et sur les réalisations contemporaines ;
- il doit être suffisamment simple comme l'exigent les conclusions du Congrès, mais
- il doit comprendre le plus possible d'éléments d'une sténographie de débats de qualité.

On a obtenu une synthèse maxima des éléments précités qui sont souvent, mutuellement, en opposition et ainsi a été établie une base solide permettant, avec le temps, d'élaborer une sténographie unique excellente, accessible à tous les peuples de Yougoslavie.

Ce système est acceptable en tant que système unique de sténographie car :

- il est le résultat de tous les efforts faits jusqu'ici en vue de l'unification ;
- il s'efforce de satisfaire à toutes les exigences qui se posent à l'heure actuelle à la sténographie ;
- il est, dans les conditions présentes, la seule solution réaliste permettant de mettre fin à la situation difficile existant dans le domaine de la sténographie.

Comme on le sait, les nouveaux rapports sociaux en Yougoslavie, et en particulier la nouvelle Constitution, garantissent le principe de l'autogestion. Une des caractéristiques essentielles de ce système est la décision collective basée sur de larges discussions publiques. C'est pourquoi ce système exige un grand nombre de bons sténographes. Cela sera possible si nous disposons d'une sténographie qui pourra faire partie de la formation générale de tous nos cadres ayant une instruction primaire de huit années.

En outre, le nouveau système pourra être introduit dans toutes les écoles secondaires de sorte qu'avec le temps cette sténographie s'étendra aux plus larges masses car, grâce à elle, disparaissent bien des insuffisances qui existaient dans les divers systèmes appliqués jusqu'ici et qui n'étaient pas accessibles aux masses.

Une des faiblesses de cette sténographie provient du fait qu'elle est le résultat d'un compromis entre les systèmes sténographiques traditionnels et modernes. Bien que ce système ait des insuffisances, elles sont bien plus insignifiantes que celles des systèmes qui existaient jusqu'alors. Ce système s'est efforcé de conserver, suivant les possibilités, les avantages de ces systèmes et d'en écarter les faiblesses. Il s'est aussi efforcé d'accorder les éléments positifs des nouveaux systèmes et les principes posés et de représenter ainsi un système le plus moderne possible — but final de la théorie et de la pratique sténographiques.

Il présente cependant plusieurs avantages du fait qu'il contient les éléments essentiels des meilleurs systèmes sténographiques. Mais le nouveau système n'est pas né de prélèvements mécaniques de parties des divers systèmes. Afin de satisfaire aux exigences précitées, il a dû adopter les meilleures solutions de toutes nos sténographies et des sténographies étrangères. Ce système représente tout de même pour cette raison un tout et a sa propre physionomie.

La sténographie unique possède les caractéristiques suivantes :

- Le système a des signes alphabétiques adaptés à l'itération des sons et dispose d'un nombre suffisant de signes moyens pour les consonnes en vue de leur symbolisation avec augmentation selon la consonance.
- La vocalisation est unique et sans exceptions et elle est établie de façon à permettre une consonance la plus simple possible.
- La consonance n'est réalisée à l'aide de la symbolisation que pour les consonnes qui apparaissent très souvent dans les groupes tandis qu'une règle est appliquée pour toutes les autres consonnes : l'abaissement de la deuxième consonne /xy/.
- Le nombre des règles et des exceptions est réduit au minimum.
- Un rapport harmonieux est établi entre les principes de la simplicité, de la clarté et de la brièveté.
- Le système comprend trois degrés, ce qui le range parmi les systèmes plus modernes de sténographie.

Le III^e Congrès des Sténographes et des Dactylographes qui a eu lieu du 25 au 28 juin 1964 à Sarajevo a adopté avec enthousiasme la proposition de la Commission pour la sténographie unique. En même temps, le Congrès a conclu que dans les cours et les écoles où cela est possible, on commencerait immédiatement à enseigner la sténographie unique. La Commission a reçu pour tâche de suivre et d'étudier la nouvelle sténographie et d'accueillir les objections des professeurs, des praticiens et des experts afin de perfectionner le plus possible ce système. Après l'affirmation totale de ce nouveau système, la Charte de la sténographie unique sera élaborée.

Ce Congrès représente un grand tournant dans le développement de la sténographie en Yougoslavie car, à présent, s'ouvre une période où au lieu d'un grand nombre de systèmes sténographiques un seul sera enseigné. Ainsi toutes les forces se concentreront sur la création des conditions pour que la sténographie soit mise, en Yougoslavie, à la portée de milieux bien plus larges que ce n'était le cas jusqu'ici. Mais la sténographie unique ne remportera un succès total que quand elle réussira, par sa qualité, à repousser au second plan les autres systèmes ; car on est parti du point de vue qu'aucun décret et qu'aucune conclusion du Congrès ne peuvent empêcher le développement et l'expansion du système sténographique répondant le mieux à nos besoins.

Par son travail, la Commission pour l'élaboration d'une sténographie unique a satisfait au désir de tous les sténographes des régions d'expression serbo-croate, de tous les pédagogues responsables et de tous les facteurs politiques qui sont convaincus de la nécessité d'unifier la sténographie.

En présentant cet exposé devant le XXVI^e Congrès de Paris, nous désirons montrer à l'opinion sténographique mondiale les efforts qui ont précédé l'élaboration de la sténographie unique dans un pays, à l'aide d'une méthode spécifique, dans l'espoir que cela pourra servir utilement aux autres peuples qui devront résoudre un tel problème. Nous espérons que les discussions au Congrès nous aideront à résoudre, avec succès, le problème du perfectionnement, de l'introduction et de l'expansion de la sténographie unique dans la plus grande mesure possible.

Herr Präsident, meine Damen und Herren !

Ich habe mit grossem Interesse den Ausführungen meines Jugoslawischen Kollegen zugehört. Ich stamme aus einem Lande, in dem es vier Landessprachen und drei Amtssprachen gibt. Die vier Landessprachen deutsch, französisch, italienisch und rätoromanisch. Die ersten drei gelten verfassungsmässig als Amtssprachen. Wir stehen deshalb in der Schweiz vor ähnlichen Verhältnissen, wie die jugoslawischen Stenographen.

Im Referat des Herrn Ing. Ivan Bakovic wird auf die Vereinheitlichung der Stenographie in Russland und Deutschland hingewiesen. Was Deutschland anbelangt, wird festgestellt, dass der Systemkampf im Jahr 1924 durch einen Erlass des deutschen Innenministeriums beendet worden sei. Seits diesem behördlichen Erlass ist die grosse Mehrheit der deutschen Stenographen auf die Einheitskurzschrift verpflichtet. Es ist mir aber bekannt, dass die übrigen deutschen Systeme nicht ganz verschwunden sind. Sie werden auch heute noch gepflegt, obwohl sie nicht behördlich anerkannt sind. Von einer wirklichen Einheit kann deshalb in Deutschland nicht die Rede sein.

Gestatten Sie mir, dass ich hier kurz die stenographischen Verhältnisse in der Schweiz schildere. Ich übergehe die französischsprechende Schweiz, weil dort zwei bzw. drei Systeme gepflegt und auch unterrichtet werden. Der Allgemeine Schweizerische Stenographenverein (Zentralverein Stolze-Schrey), der den deutschund italienischsprechenden Teil der Schweiz umfasst und der 106 Jahre alt ist, nahm im Jahr 1897 ein in Deutschland entstandenes Einigungssystem als Grundlage an. Heute sind wir soweit, dass in der deutschsprechenden Schweiz nur noch dieses Einigungssystem gelehrt wird. Sämtliche Schulen, öffentliche und private, haben es eingeführt. Es sind mir auch keine Vereine oder Gruppen bekannt, die sich mit der Pflege eines andern Systems befassen würden. Hier kann man von einem wirklichen Einheitssystem reden.

Hier haben Sie ein Beispiel dafür, wie sich ein System ohne jede behördliche Mitwirkung im Verlauf einer gewissen Zeitspanne vollständig auf freiwilliger Basis durchgesetzt hat. Ich möchte damit nicht sagen, das in der deutschsprachigen Schweiz gepflegte System sei das beste. Tatsache aber ist, dass die überwiegende Mehrheit der Stenographen dieses System als tauglich betrachteten, so dass es zur Einheitskurzschrift wurde.

Ich freue mich, dem Referat ferner entnehmen zu können, dass die jugoslawischen Stenographen zu folgender Schlussfolgerung gekommen sind :

« Die einheitliche Stenographie wird jedoch erst dann völlig erfolgreich sein, wenn sie durch ihre Qualitäten alle andern Systeme zurückdrängt, und die kongressteilnehmer hatten sich durchwegs auf den Standpunkt gestellt, dass kein Dekret oder Beschluss die Entwicklung und Ausbreitung desjenigen Systems hindern kann, welches den Bedürfnissen des Landes am besten entspricht. »

Ich glaube, dass diese Auffassung die einzig richtige ist. Sie soll auch begleitend für die Arbeit in unserer Föderation sein.

Il est très intéressant de connaître les conditions de formation des sténodactylographes; de tous les pays, ce qui nous permet de comparer les niveaux intellectuels et professionnels exigés dans les milieux commerciaux, industriels et administratifs pour satisfaire aux besoins des uns et des autres dans le monde, et notamment en Europe.

J'ai donc écouté avec attention les exposés se rapportant au degré d'instruction, particulièrement à la connaissance approfondie de leur langue que doivent posséder les sténodactylographes, ainsi que des conditions dans lesquelles l'enseignement est dispensé.

Pour ma part, il me semble — puisque chaque congrès a pour but de nous permettre d'ajouter une ou plusieurs pierres à notre édifice pédagogique et professionnel — qu'il serait utile :

En premier lieu de connaître le minimum exigé officiellement dans chaque pays pour consacrer un ou une étudiante sténodactylographe.

Le C.A.P. paraissant exister un peu partout, c'est grâce à celui-ci que nous pouvons, je crois, connaître ce minimum.

En deuxième lieu. En dehors des collèges et lycées techniques, existe-il des cours privés partout ?

Cette question est posée parce qu'à mon sens l'évolution des techniques d'ordre sténodactylographique est due pour la plupart du temps — pour ne pas dire toujours — à l'initiative privée par le canal de professionnels ou de pédagogues exceptionnels qui ne trouvent la possibilité de développer leurs cours professionnels que dans une action pratique indépendante.

En effet, s'ils étaient enfermés dans les règles strictes qui sont indispensables pour satisfaire aux exigences d'une formation uniforme elle-même obligatoire dans l'intérêt de tous les étudiants, ils ne pourraient pas expérimenter des méthodes en démontrant leur valeur.

Ce sont ces méthodes géniales, qui font partie du progrès vers lequel nous tendons toujours, que nous avons tous besoin de venir cueillir ici, et c'est pourquoi je suis si curieuse de savoir comment l'enseignement privé s'exerce dans tous les pays du monde.

En troisième lieu, je me permets de demander quelles sont les vitesses exigées pour le C.A.P. des sténodactylographes; que l'on appelle aussi en France secrétaires?

Cette question se rapproche de la première posée.

En France, on demande :

- en sténographie 180 syllabes par minute pendant 3 minutes;*
- en dactylographie 150 frappes par minute pendant 15 minutes.*

En Allemagne fédérale, j'ai cru comprendre qu'on demandait :

- en sténographie 150 syllabes par minute;*
- en dactylographie 120 frappes par minute.*

Mais ceci pendant combien de minutes?

En Allemagne démocratique, on paraît demander :

- en sténographie 160 syllabes par minute;*
- en dactylographie 210 frappes par minute.*

Que demande-t-on en Angleterre, Belgique, Yougoslavie, Suisse, Italie, Espagne, Bulgarie, Finlande, etc.?

Ce sont, pour cette année, les questions que je désirais poser, en vous signalant que l'exposé des méthodes d'enseignement de l'une et l'autre matières employées pour accélérer la formation des sténodactylographes et leur permettre l'acquisition rapide des grandes vitesses serait très instructif pour tous.

M. INNOCENZI (Italie)

Con vivo piacere ho ascoltato gli Oratori che hanno manifestato il loro pensiero circa la Stenografia e la Dattilografia.

Ricordo che ho letto sulle Riviste di stenografia italiane articoli di valenti studiosi francesi, tedeschi e altri, che qui a Parigi ho avuto il piacere di conoscere.

Non sono qui, sulla pedana riservata agli Oratori, per esporre mie particolari idee, o per esprimere il plauso o l'opposizione alle tesi degli Oratori; ma solo per esprimere un augurio per le fortune della Stenografia, della Dattilografia e dei Cultori di tali materie. La fortuna di esse — della Stenografia e della Dattilografia — è certa poichè, a mio parere, è prossimo il giorno in cui sarà spento ogni contrasto o antagonismo tra i fautori della scrittura a mano e di quelli della scrittura a macchina, o tra i fautori della Stenografia, della Stenotipia e della registrazione magnetica della parola, in quanto ogni forma di scrittura — manuale o meccanica — non è che un mezzo mediante il quale l'Uomo esprime graficamente (per oggi e per domani) il proprio pensiero; ed è suo evidente, e non più derogabile, interesse che tale mezzo sia sempre più celere e sempre più chiaro.

Affinchè ciò sia realizzabile occorre — a mio parere e per rispondere al gentile invito che l'ingegnere Ivan Bakovic ha rivolto ai Congressisti presenti — valutare la bontà e i difetti dei segni, con apparecchi adatti. Nel fascicolo, che ho il piacere di consegnare in omaggio ai Congressisti, sono descritti gli apparecchi da me usati per valutare i segni stenografici. Spero che esso possa essere di qualche utilità agli Esperti dei problemi grafici.

Selon la décision prise par le Comité central dans sa séance du 24 juillet, le rapport de M. Wedegärtner (République démocratique allemande) sur la bibliothèque internationale de Dresde est inséré dans le compte rendu du Congrès.

Voici ce rapport :

LA BIBLIOTHÈQUE DE LA " STÉNOGRAPHISCHE LANDESAMT DRESDEN "

L'histoire de la sténographie s'étend sur plus de 2000 années ; la sténographie, en effet, date de l'an 63 avant J.-C., où l'ancienne Rome vit naître les notes tironiennes. Quelques pays membres de la fédération internationale peuvent se vanter d'un développement sténographique de plusieurs centaines d'années. En Allemagne le nombre des systèmes sténographiques créés pendant les 150 dernières années s'élève à 800 environ.

Aujourd'hui, la science sténographique couvre un domaine si vaste qu'une seule individualité n'est plus en état de l'embrasser complètement. Celui qui veut travailler méthodiquement a tout intérêt à connaître les résultats des recherches déjà menées. A cette fin, il doit être en état de disposer de la littérature concernant son sujet ; or, ce but ne peut être atteint que si celle-ci a été collectée ou enregistrée par une bibliothèque. Seules les bibliothèques — magasins des produits intellectuels — sont en mesure de collecter en grand nombre les informations nécessaires, de les classer et de les administrer.

A la tête des bibliothèques sténographiques se trouve depuis longtemps la bibliothèque de la « Stenographische Landesamt » à Dresde. Depuis sa fondation, cette bibliothèque présente deux traits caractéristiques qui ont exercé une influence très considérable sur son propre développement :

- 1) Dès sa fondation, elle a été une institution entretenue par l'Etat. Cet avantage a été très favorable non seulement pour l'administration mais aussi quant aux ressources considérables reçues régulièrement de la part de l'Etat.
- 2) Dès ses premiers jours, exactement depuis 1854, elle était une bibliothèque publique, c'est-à-dire qu'elle collectionnait les livres et les documents non seulement pour un cercle restreint de lecteurs mais pour l'intérêt public, ce qui augmentait sa valeur quant aux travaux scientifiques dans le domaine de la sténographie.

Ces conditions, avant tout, ont favorisé son développement extraordinaire et continu comme bibliothèque scientifique et ont contribué à lui conférer l'importance internationale qu'elle a aujourd'hui.

On peut dire que la bibliothèque de Dresde a commencé d'exister en l'année 1835. En cette année le gouvernement de la Saxe acheta 14 exemplaires du cours très fameux de Franz Xaver Gabelsberger intitulé « Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie » (Instructions sur l'art de se servir de signes pour écrire ou la sténographie). Ces 14 livres étaient destinés aux cours de sténographie donnés à Dresde par Jakob Wigard, disciple de Gabelsberger. Plus tard, ce petit stock fut augmenté par les « Neue Vervollkommungen » (Perfectionnements Nouveaux), la « Lesebibliothek » (Bibliothèque de Lecture) par Gabelsberger, et d'autres livres sténographiques. Lors de la fondation de l'Institut de Sténographie en 1839 cette petite collection de livres servait de bibliothèque de consultation sur place pour les collaborateurs de l'Institut.

En 1858, lorsque le professeur Zeibig — le plus renommé parmi les bibliothécaires de l'Institut — prit la responsabilité de la bibliothèque, celle-ci ne comprenait que quelques centaines de livres. Six années plus tard, il y avait déjà 2 000 livres, et le catalogue imprimé en 1864 comprenait déjà 82 pages. Au début, on collectionnait seulement la littérature allemande. Le professeur Zeibig faisant le courrier de l'Institut en six langues préparait un échange littéraire très actif avec les sténographes d'autres pays. Dans ce but il entreprit des voyages à l'étranger au nom du gouvernement. En 1878, il put remettre à son successeur une collection de 6 000 livres environ, comprenant la littérature sténographique dans presque toutes les langues européennes.

Sous la direction de sténographes érudits et surtout pleins d'enthousiasme la petite bibliothèque du début de consultation sur place est passée à un actif de 40 000 livres environ. La section allemande en comprend deux tiers, les sections étrangères un tiers. 15 000 volumes contiennent des périodiques. Parmi les 39 sections en langues étrangères, la section anglaise, avec 2 000 volumes, est la plus grande ; la section française comprend 1 600 volumes environ, la section italienne 1 000 et la section hongroise 600. La section de la dactylographie et des études de bureau, qui a été créée il y a trente ans, comprend 1 000 volumes environ.

La surface occupée par les magasins de livres où se trouve la bibliothèque est de 170 m² ; la hauteur est de 5 mètres. De la même hauteur sont aussi les rayons qui touchent le plafond ; les échelles que nous devons utiliser afin de prendre les livres des tablettes les plus hautes ont 3 mètres de longueur.

Dans les rayons les livres sont classés systématiquement. Il y a une séparation selon les langues, et dans chaque langue la classification se fait ainsi : livres d'instruction, périodiques, livres historiques, méthodiques et théoriques. Cette classification spéciale, identique à celle de toutes les autres bibliothèques sténographiques allemandes, fut introduite il y a 60 ans selon le modèle de la bibliographie établie par la « Commission pour la promotion des études de l'histoire de la sténographie » sous la direction du docteur Kurt Dewischeit. Cette bibliographie, décidée au 7^e Congrès International des Sténographes tenu à Paris en 1900, comprend 158 pages et fut imprimée en allemand ici à Paris par des imprimeurs français.

L'objet de cette bibliothèque était d'avoir toujours une collection presque complète de la littérature sténographique allemande. Il a été réalisé grâce à l'assistance de tous les sténographes allemands, des organisations sténographiques, des maisons d'édition, et cela même aujourd'hui. Notre bibliothèque possède ainsi les premiers exemplaires de presque tous les livres d'enseignement de la sténographie, par exemple de Ramsay, de Mosengeil et Horstig, de Gabelsberger, de Stolze, de Schrey, d'Arends, de Roller jusqu'à Scheithauer, et enfin la sténotachygraphie et la sténographie nationale, sans mentionner plusieurs centaines de systèmes moins connus. Les plus grandes sections de livres d'instruction comprennent le système Gabelsberger — 1 750 volumes environ — et la sténographie allemande unitaire, 2 000 volumes environ. Mentionnons encore les systèmes Stolze et Stolze-Schrey, comprenant 300 volumes chacun, la sténotachygraphie avec 150 volumes et le système Arends avec 100 volumes. Le total des livres d'instruction — cours sténographiques — s'élève à 5 000 volumes environ. Ces livres d'instruction permettent par exemple de poursuivre le développement méthodique des leçons sténographiques ; l'historien et le théoricien systématique sont mis à même de constater les changements des systèmes différents au moyen des éditions diverses de ces livres.

Il est naturel que l'historien s'intéresse surtout à la section « Histoire de la Sténographie ». Cette collection de 1 500 volumes est en quelque sorte le rendez-vous des représentants les plus qualifiés en ce domaine. Je ne citerai que quelques auteurs de renommée internationale, par ordre alphabétique : Giuseppe Aliprandi, Franz Julius Anders, Thomas Anderson, Anton Dezenssek, Herbert Boge, Mario Boni, M. H. Butler, William Carlton, Fritz David, Kurt Dewischeit, Josef Dürich, Louis-Prospér et Eugène Guénin, James Gibbs, Teodor Gulabov, René Havette, Christian Johnen, Alexander Jurkowski, James Henry Lewis, Olof Werling Melin, Arthur Mentz, Albert Navarre, Isaac Pitman, Giuseppe Prete, Szymon Taub, Westby-Gibson, Justus Woldemar Zeibig. Je pourrais y ajouter encore bien des noms connus. Ils se trouvent d'ailleurs inscrits dans le registre du catalogue sur la littérature historique publié par la bibliothèque de Dresde en 1961.

Mais notre bibliothèque collectionne aussi tous les autres documents relatifs au travail sténographique. Voici quelques-unes de ces collections spéciales :

- 1) La collection des manuscrits et des sténogrammes originaux. Parmi les 4 000 manuscrits se trouvent entre autres des lettres originales de Gabelsberger et d'autres inventeurs de système tels que Arends, Faulmann, Lehmann, Kunowski, Mosengeil, Scheithauer, et les manuscrits d'auteurs systématiques et de science bien connus, en allemand, en anglais, en français et en d'autres langues.
- 2) Les archives de tableaux contiennent 150 grands portraits encadrés et un casier de 1 100 photographies originales ; dans ce nombre quelques-unes portent des dédicaces personnelles. Classés de A à Z se trouvent réunis les représentants les plus célèbres de l'art sténographique.
- 3) La discothèque comprend 30 disques. On y trouve des disques de musique pour les cours de dactylographie ainsi que des disques de dictée pour les cours sténographiques.
- 4) Il y a encore une collection de machines à écrire de types anciens, pour illustrer le développement de la machine à écrire.

A tout cela s'ajoutent encore des milliers de journaux et de coupures de journaux décrivant les événements sténographiques passés ; des souvenirs ornés de signes sténographiques ; des insignes et des marques de sténographiques passés ; des souvenirs ornés de signes sténographiques ; des insignes et des marques de congrès ; des monuments, bustes, timbres, timbres-poste, etc. Notre bibliothèque s'efforce d'acquérir toutes les choses relatives à la sténographie, y compris les choses rares et les curiosités.

L'expérience acquise pendant mon travail de 15 ans dans notre bibliothèque m'a appris à reconnaître la grandeur dans les détails et à créer une collection presque complète de nos travaux et de succès. Le riche contenu de cette bibliothèque que je ne peux qu'à peine esquisser n'est pas l'œuvre de quelques individus. Je puis m'exprimer ainsi sans diminuer les mérites des bibliothécaires en chef, qui ont accompli leur devoir laborieusement et sans se mettre au premier plan de la vie sténographique. Ces archives doivent leur existence au désintéressement et à la solidarité de la grande famille internationale des sténographes. Partout dans le monde entier il y a des amis de notre bibliothèque ; ils nous envoient livres, périodiques, photographies, disques, manuscrits et sténogrammes originaux. Permettez-moi de les en remercier cordialement de cette tribune.

Maintenant, la bibliothèque échange des relations qui embrassent le globe entier. Chaque année, le nombre de volumes augmente de 400 à 500. Nous recevons plus d'une centaine de périodiques par mois ; ils sont reliés à la fin de chaque année.

Quatre fois par an je dresse une liste des livres que nous avons reçus. Sur demande, cette liste sera envoyée gracieusement aux intéressés. Ces listes représentent une bibliographie des nouveautés allemandes dans le domaine de la sténographie et de la dactylographie et signalent également un grand nombre de publications parues à l'étranger. Ces listes permettent de nouer des relations permanentes entre la bibliothèque et ses amis et leur donnent des renseignements très précieux. Aucune autre bibliothèque ne peut présenter des travaux analogues. En collaboration avec tous les pays membres de l'Intersténo, ces listes pourraient servir de base pour une plus vaste bibliographie nationale et internationale. Notre bibliothèque de Dresde est prête à contribuer pour sa part aux tâches bibliographiques de l'Intersténo.

Je peux dire à bon droit que la bibliothèque non seulement est la plus importante de ce genre, mais qu'elle est également celle qui connaît le plus grand accroissement. C'est une constatation très agréable, mais cela ne suffit pas encore. Il y a encore un grand nombre de périodiques que notre bibliothèque ne reçoit plus et il y a aussi des publications nouvelles concernant la sténographie et la dactylographie qui ne nous parviennent pas. En outre, il y a des dissertations-programmes publiées en l'honneur de congrès sténographiques ou d'autres publications dont nous ne savons rien à Dresde. C'est pourquoi je m'adresse aujourd'hui à votre solidarité internationale. Ayez l'amabilité d'envoyer à Dresde la littérature spéciale publiée dans vos pays. Vous contribuerez ainsi à augmenter nos archives uniques et à faire progresser les études scientifiques de sténographie. Il va sans dire que nous sommes toujours prêts à vous envoyer d'autres livres en échange.

Dans ce cadre, vous pouvez vous poser la question suivante : Quelle est la tâche de la bibliothèque de Dresde et comment remplit-elle cette tâche ? A qui sert le travail de la bibliothèque ?

Je me bornerai à quelques réponses :

- 1) Sur le plan des archives, elle a pour tâche de garder soigneusement ses trésors et de les administrer convenablement pour nous et pour l'avenir.
- 2) Comme bibliothèque publique, elle classe ses livres selon les principes bibliothéconomiques, les catalogues et les met à la disposition pour des travaux pratiques et scientifiques.

Qui sont les lecteurs de notre bibliothèque ? Les chargés de cours qui cherchent des matériaux pour leurs cours pratiques ; ceux qui se préparent pour l'examen de professeur dans les branches de sténographie et de dactylographie ; les auteurs de livres d'instruction et de livres spéciaux, c'est-à-dire tous les auteurs de nos branches ; les maisons d'édition qui cherchent des livres épuisés ou des tableaux ; les hommes de science s'occupant d'une étude plus vaste sur la sténographie et qui étudient les sources originales dans notre bibliothèque ; les candidats au doctorat qui cherchent des documents pour leur dissertation ; les candidats qui s'occupent de leur thèse de diplôme concernant des problèmes sténographiques ou dactylographiques.

Outre ces personnes il en est encore beaucoup d'autres qui s'intéressent à divers systèmes sténographiques ou qui cherchent certains livres. Quelques lecteurs viennent sur place. Parmi ces visiteurs se trouvent, entre autres, des sténographes bien connus tels John Robert Gregg, Olof Werling Melin et Alexandre Jurkowski. La plupart des lecteurs, cependant, s'adressent à nous par écrit. Très souvent ils désirent des renseignements qui exigent des recherches étendues. Nous nous efforcerons toujours de répondre le plus vite et le plus exactement que possible ; nous ajoutons souvent des copies ou photocopies et des listes de titres.

Celui qui habite Dresde peut venir prendre les livres. Le lecteur non-résident peut également se servir de notre bibliothèque, car le prêt de bibliothèque à bibliothèque est organisé selon le service de prêt national et international. Votre commande de livres est donnée à la bibliothèque de votre ville affiliée au service de prêt. Votre bibliothèque envoie votre feuille de commande à Dresde et nous renvoyons la littérature demandée. Malheureusement, nous avons constaté que parfois la demande ne mentionnait pas que le livre en question se trouvait à Dresde ; c'est pourquoi elle passait dans une dizaine de bibliothèques avant de parvenir à notre bibliothèque. Nous sommes fiers de pouvoir indiquer que jusqu'à présent nous avons répondu à toutes les demandes.

Le nombre de visiteurs varie entre 600 et 700 par an. La bibliothèque prête plus de 500 livres chaque année et le service de prêt a envoyé des livres en Pologne, en Tchécoslovaquie, en Yougoslavie, en Autriche, en Suède et au Danemark. Le nombre de renseignements est assez varié ; il s'élève toujours à plusieurs centaines d'informations par an.

Après la deuxième guerre mondiale, que notre bibliothèque a traversée sans dommage, nous avons accentué notre travail bibliographique, et cela pour deux raisons :

- 1) La plupart des sténographes ne connaissent plus par eux-mêmes l'histoire et le développement de la sténographie, des organisations, des systèmes et les périodiques sténographiques. C'est pourquoi ils en sont réduits à tirer leurs connaissances d'ouvrages imprimés.
- 2) Heureusement la bibliothèque Dresdoise possède nombre de premiers exemplaires et d'autres ouvrages très rares ainsi que beaucoup de sources originales. La sphère des sections particulières est conçue de telle façon qu'il est possible d'étudier les lignes de développement complètes.

Ces deux raisons nous obligent à exploiter le fonds de livres bibliographiquement. Cette nouvelle exploitation commence par l'établissement du système de catalogues, car les catalogues sont le cœur de la bibliothèque. Si les catalogues ne sont pas sûrs, tout l'appareil sera en désordre.

Outre la catalogue alphabétique et le catalogue systématique — tous deux constituent le catalogue principal contenant tout le fonds de livres — j'ai établi un catalogue-matières des articles publiés dans nos périodiques. Ce dernier catalogue est très important pour les vieux périodiques qui contiennent souvent des idées très originales de grande portée et presque oubliées aujourd'hui. De plus, j'ai développé un catalogue biographique qui comprend tous les détails biographiques publiés autrefois et maintenant dans la littérature spéciale. Ce catalogue est complété par une cartothèque de tableaux indiquant les illustrations non originales publiées dans les périodiques. De plus, des cartothèques particulières réunissent tous les faits et dates qui ne sont pas encore fixés dans la littérature ou qui sont imprimés de manière disparate.

En matière de bibliothéconomie, on a coutume de dire que pour celui qui cherche le titre d'un livre les bibliographies et les catalogues imprimés ont la même importance que la boussole pour le marin. Voici un siècle que le premier et dernier catalogue imprimé fut publié par la bibliothèque dresdoise ; c'est pourquoi j'ai repris ce travail de nouveau. En 1960, nous avons publié un catalogue de la littérature biographique et historique contenue dans notre bibliothèque, en 1961 une liste des périodiques et magazines que nous recevons et en 1962 un catalogue comprenant la littérature méthodique et théorique. Tous ceux qui s'intéressent à ces questions peuvent recevoir ces catalogues qui permettent de s'informer à fond de quelques sections importantes de notre bibliothèque. De plus, nous publions quatre fois par an les listes des livres venant de paraître et qui complètent les catalogues déjà mentionnés.

Nous nous efforçons toujours d'améliorer notre travail et notre service d'information. A l'aide de nos catalogues et de nos moyens d'information nous sommes en mesure d'éliminer souvent de longs temps d'attente. Nous répondons à chaque demande rapidement et exactement et en cas de nécessité nous ajoutons encore les documents en question ainsi que des listes contenant les titres de livres nécessaires pour traiter certains sujets.

La bibliothèque sténographique de Dresde met ses travaux au service de la collaboration internationale et des rapports pacifiques des sténographes du monde entier. Ainsi nous apportons notre collaboration au progrès de l'humanité et nous sommes d'accord avec vous pour que nos efforts servent à la cause sténographique.

COMITÉ CENTRAL

Troisième Séance



LE COMITE CENTRAL A TENU SA DERNIERE REUNION DE PARIS, LE 29 JUILLET, SOUS LA PRESIDENCE DE M. CHOUVET.



DES L'OUVERTURE DE LA SEANCE, M. LEMMER (LUXEMBOURG) PROPOSE QUE M. CHOUVET SOIT NOMME PRESIDENT D'HONNEUR. A L'UNANIMITE LE COMITE DECIDE DE SOUMETTRE CETTE PROPOSITION A L'ASSEMBLEE DES DELEGUES.



LE SECRETAIRE GENERAL RAPPELLE QUE PLUSIEURS QUESTIONS DOIVENT FAIRE L'OBJET DE DECISIONS AU COMITE CENTRAL DE 1966. IL S'AGIRA NOTAMMENT DE SAVOIR SI LA FEDERATION PEUT ACCEPTER PLUSIEURS GROUPEMENTS PAR PAYS COMME LE LUI DEMANDE DES MAINTENANT UNE ASSOCIATION ET SI LA PERIODICITE DES CONGRES NE DEVRAIT PAS ETRE PORTEE DE DEUX A TROIS ANS.



EN CE QUI CONCERNE LES CONCOURS, UNE EXPERIENCE PORTANT SUR UNE EPREUVE DE STENO-DACTYLOGRAPHIE SERA TENTEE DANS QUELQUES PAYS; IL SEMBLE DIFFICILE DE LA REALISER SUR LE PLAN INTERNATIONAL. PAR AILLEURS, SERA MISE A L'ETUDE L'ORGANISATION D'UN CONCOURS DE STENOGRAPHIE EN TROIS LANGUES AU MINIMUM, EN COMMENÇANT PAR 120 OU 140 SYLLABES A LA MINUTE.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET CLOTURE DES TRAVAUX (29 Juillet)

A 16 heures, M. Chouvet salue tous les délégués de la Fédération ainsi que les présidents d'honneur, les membres du bureau et le secrétariat général.

Après avoir exprimé les sentiments chaleureux du Comité d'organisation qui a été heureux de mettre sur pied ce Congrès, M. Chouvet ne méconnaît pas que des difficultés ont surgi à propos du concours de dactylographie. Tout a pourtant été mis en œuvre par le Comité d'organisation pour satisfaire les concurrents et les congressistes, afin qu'ils puissent garder de cette manifestation un souvenir agréable. Si quelques lacunes ont pu être relevées, les censeurs ne devraient pas se montrer trop sévères, car il faut bien convenir aussi que des retards ont été enregistrés dans les adhésions.

M. Chouvet tient à remercier de leur entier concours les membres du Comité central, les présidents d'honneur, les présidents des jurys, les membres des jurys, les correcteurs, les surveillants, et surtout le secrétaire général et Mme Racine qui se sont dépensés sans compter dès leur arrivée à Paris. Il ne saurait oublier le Comité d'organisation en particulier M. Delangle, commissaire général, pour son immense travail.

Ses fonctions de président prenant fin, M. Chouvet assure l'Assemblée qu'il continuera à travailler pour le succès de la Fédération.

L'Assemblée des délégués nomme ensuite à l'unanimité et par acclamations M. Jahn, président de la Fédération pour la période 1965-1967. Sont nommés vice-présidents : Miss G.R. Murdock (Grande-Bretagne), MM. Fritz Büttner (République fédérale allemande), André Morard (Principauté de Monaco), Unto Rätty (Finlande), Dr Branko Kojic (Yougoslavie). M. Racine est réélu secrétaire général ; il sera assisté de Mme Racine.

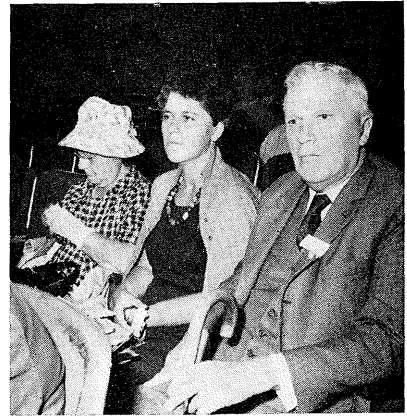
Il est ensuite donné connaissance de la composition du nouveau Comité central.

Le nouveau bureau étant installé, M. Jahn, président, remercie l'Assemblée pour sa nomination. Il confirme que la prochaine séance du Comité central aura lieu à Weimar en 1966, du 2 au 8 avril, et que le 27^e Congrès se réunira en 1967 à Copenhague.

M. Smit, président d'honneur, observe que la Fédération fête son dixième anniversaire ; ce lui est une occasion de marquer dans quelles conditions elle fut fondée et de rappeler quelques souvenirs concernant les nombreux collaborateurs qui ont organisé des congrès ou des séances du Comité central. Il ne manque pas d'insister sur le choix heureux à tous égards qui fut fait dès 1955 en la personne de M. Racine pour assurer le secrétariat général.



Une Vue de l'Assistance
pendant l'Assemblée générale



M. JAHN, Président de l'Intersteno
pour la période 1965 - 1967

Au nom de tous les congressistes, M. Fritz Büttner (République fédérale allemande) prononce l'allocution suivante :

*Meine sehr verehrten Herren Ehrenpräsidenten !
Sehr geehrter Herr Präsident !
Meine sehr verehrten Damen und Herren !
Liebe Freunde !*

Ich habe gestern den ehrenvollen Auftrag erhalten, hier zu Ihnen im Namen aller Landesgruppenpräsidenten und der Mitglieder der Internationalen Föderation zu sprechen. Dafür danke ich recht herzlich. Herr Smith hat es mir allerdings leicht gemacht, weil er wesentliches, was ich zu sagen beabsichtigte, vorweg genommen hat.

Wird sind der Einladung zum 26. INTERSTENO-Kongreß in die Weltstadt Paris gerne gefolgt.

Heute schon darf ich feststellen, daß sich die Reise nach Paris gelohnt hat. Ohne übertreibung darf ich sagen, auch Paris geht in die Geschichte internationaler Tagungen ein als eine der bedeutungsvollsten, die wir erlebt haben. Mit dieser Feststellung ist der Wert vorhergehender Tagungen in keiner Weise herabgesetzt. Paris hat uns viel geboten.

Am Tagungsbeginn das Abendessen für das Komitee, den Empfang beim Herrn Bürgermeister, den Empfang bei den Berufsstenografen, die eindrucksvolle Führung durch das Parlament mit sehr aufschlußreichen Vorträgen und fachlichen Diskussionen, besonders die Parlamentsstenografen angehend, die guten, die sehr guten Fachvorträge, Stadtrundfahrten, Besichtigungen und morgen die große Schlösserfahrt, das alles neben der Arbeit für die Weltmeisterschaft auf der Schreibmaschine und für das internationale Kurzschriftschreiben in den verschiedenen Sprachengruppen. Wer wie ich seit über 40 Jahren in der praktischen Arbeit steht, weiß um die viele Vorarbeit, um die viele Kleinarbeit, die ein solcher Kongreß mit sich bringt.

Ich fühle mich nicht nur berechtigt, sondern sogar verpflichtet, stellvertretend für die vielen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zwei Namen zu nennen, und zwar den unseres hochverehrten Präsidenten, Herrn Chouvet, und des Organisators dieses Kongresses, Herrn Delangle.

Wenn Sie mir einen Vergleich gestatten und wenn ich unsere Föderation mit einem Automobil vergleichen darf, dann sind der Motor in diesem Automobil Frau und Herr Racine. Sie stellen das Herzstück unserer Organisation dar, immer bemüht, alles in Fluß zu halten und keinen Sand in das Getriebe kommen zu lassen. Ihnen, liebe Frau Racine, und Ihnen, lieber Herr Racine, im Namen aller Landesgruppen herzlichen Dank für Ihre Treue, für Ihre Arbeit und für Ihren Idealismus.

Aber ich habe auch im Namen aller zu danken meinen Kollegen Landesgruppenpräsidenten, die durch die Teilnahme mit ihren Mitgliedern hier in Paris den Kongreß ermöglicht haben. Dieses Dankeswort schließt ein die Vorarbeit, das Training in den einzelnen Gruppen in Kurzschrift und Maschinenschreiben, es schließt ein den Dank an die Aktiven selbst, die sich an den einzelnen Disziplinen beteiligt haben, den Dank an die Übungsleiter, die hier in Paris, dessen bin ich gewiß, erfahren werden, daß ihre und ihrer Schützlinge Arbeit nicht umsonst war.

Wir dürfen auch die nicht vergessen, die als Ansager, Prüfer, Werter ihr Bestes oft in Nacharbeit hergegeben und darauf, wie so oft, verzichtet haben, sich Schönes in Paris anzusehen.

Den Mitgliedern der Jury, an ihrer Spitze Herr Professor Meyer und Herr Dr. Barabasi, sei gedankt. Wir wissen, daß sie die Hauptlast mitgetragen und daß sie trotz schwankender Tische eine feste Grundlage für die Bewertung gefunden haben. Der Stadt Paris sind wir dankbar, daß sie Strom in ausreichender Spannung für das Maschinenschreiben zur Verfügung gestellt hat.

Es ist schwer, in der gebotenen Kürze alle guten Taten hier zu erwähnen. Ich bitte um Nachsicht, wenn ich das eine oder andere vergessen haben sollte.

Darf ich zum Sinn unseres Kongresses abschließend noch einige wenige Bemerkungen machen. Wir kommen alle zwei Jahre zu einem Kongreß zusammen, um uns an Hand von Fachvorträgen mit anschließender Diskussion zu unterrichten, um unsere Arbeit zu befruchten, um uns aber auch vom Stand der Leistungen durch die Wettschreiben zu überzeugen. So wichtig mir das Fachliche erscheint, daß wir durch unser Tun in unseren Ländern Wertvolles für die Parlamente, für Handel und Industrie, für Presse, Funk und Fernsehen und jedes Büro leisten, ebenso wichtig erscheint mir, daß wir als Freunde der schönen Künste alle zwei Jahre zusammenkommen. Ich bin glücklich über den Mehrheitsbeschluß, den wir vor kurzer Zeit im Komitee gefaßt haben, daß für den Zweijahrsrhythmus nicht geründert wird, daß wir alle Zwei Jahre Gelegenheit haben, den Kontakt von Land zu Land, von Mensch zu Mensch zu pflegen. Der Mensch muß trotz allen technischen Fortschrittes im Mittelpunkt des Geschehens stehen und stehen bleiben. Diese internationalen Begegnungen und persönlichen Freundschaften müssen gefestigt und vertieft werden. Auch in dieser Richtung war Paris ein Erfolg.

Zum Schluß habe ich noch etwas Erfreuliches bekanntzugeben. Das Komitee hat einstimmig beschlossen, unseren verehrten Präsidenten, Herrn Chouvet, zum Präsidenten honoris causa, zum Ehrenpräsidenten, vorzuschlagen.

M. Büttner ayant proposé que M. Chouvet soit nommé Président d'honneur de l'Intersténo, c'est par de vifs applaudissements que les congressistes accueillent cette proposition que l'Assemblée des délégués adopte à l'unanimité.

M. Chouvet, avec émotion, remercie tous les membres du Comité central de la marque de confiance qu'ils viennent de lui témoigner. Il continuera, dans la modeste mesure de ses moyens, de participer à l'activité et à la prospérité de la Fédération.

M. Jahn clôt alors l'Assemblée des délégués à 16 h 30.



COMITÉ CENTRAL

POUR LA PÉRIODE de JUILLET 1965 à AOUT 1967

Président : M. Konrad Jahn, Copenhague (Danemark), Banegardspladsen 1

Secrétaire général : M. Marcel Racine, Payerne (Suisse), Joli Clos 4

Présidents d'honneur : M. Hendrik Smit, Arnhem (Hollande), Stationsplein 21
Prof. Wilhelm Zorn, Wien XIX, Hartäckerstrasse 42
Dr. Fritz Häger, Altenhundem (Westfalen)
M. Vaclav Fremi, Prague 1, Dusni 7
M. Marcel Chouvet, Paris 7^e, avenue de Suffren 29

Groupements :

Membres :

1. Autriche : M. Fiedrich Baumgartner, Wien II, Obere Donaust. 97
 2. Belgique : M. Eugène Cousin, Bruxelles, rue de l'Association 6
 3. Bulgarie : M. Georges Trapchev, Sofia 4, Varbitza 3
 4. Danemark : Frau Betty Jensen, Sdr. Parkvej. 3, Birkerød
 5. Espagne : M. Francisco Langa, Madrid, Fuencarral 11
 6. Finlande : *M. Unto Rätty, Helsinki, Lauttasaarentie 31 A 7
 7. France : M. Henry Fleury, Enghien (Seine-et-Oise), rue du Temple 5
 8. Grande-Bretagne : *Miss G. R. Murdock, London SE 9, New Eltham. 14 Thasded-Road.
 9. Hollande : M. J.W. van Doorn, Amsterdam, Churchill-Laan 308
 10. Hongrie : Dr. Barabasi, Budapest V, Bastya 5
 11. Italie : Prof. Giuseppe Aliprandi, Padova, Via Socin 7
 12. Luxembourg : M. Michel Lemmer, Luxembourg, 5, rue William Turner
 13. Monaco : *M. André Morard, Nice, Bd Dubouchage 3
 14. Pologne : M. Zygmunt Böttcher, Société sténographique, Warschau, Sia-deckich 23
 15. Rép. dém. all. : M. Heinz Helmholtz, Berlin N 4, Linienstrasse 138
 16. Rép. féd. all. : *M. Fritz Büttner, 413 Moers, Treibweg 56
 17. Suisse : M^{re} Henri Tissot, Genève, rue du Rhône 29
 18. Tchécoslovaquie : Ing. Klancik, Prague 1, Dusni 7
 19. Tunisie : M. Georges Hayat, Tunis, 18, avenue de Carthage
 20. Turquie : M. Ihsan Yener, Istanbul, Laleli, Kemalpaşa mah. Agayokusu, cad. 14
 21. Yougoslavie : *Dr. Branko Kojic, Zagreb, Opaticka 18, Jadranski Institut
- *Ces délégués sont vice-présidents de la Fédération.

Membres individuels :

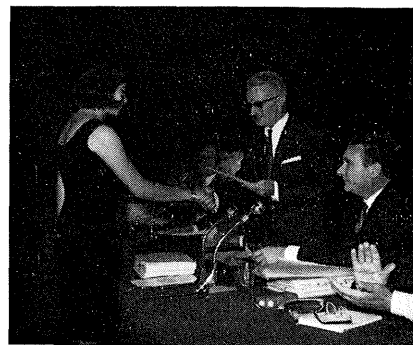
- Suède : M. Georg Murman, Eskilstuna, Rademachergatan 19
Mme Maj Julin, Bromma (Stockholm), Sandstervägen 14
- U.S.A. : Dr. A. L. Sheff, The Speedwriting Co, New York, 36 NW 55 West,
42nd Street
- Brésil : Prof. Adhemar Ferreira, Lima, Rio de Janeiro, av. E.-Braga 299, 5^o
Gr. 501
- Algérie : Mme Louisa Mesli, professeur, Relizane (Mostaganem), 2 Bd Fettah
- Uruguay : M. Santiago Legrand, Montevideo, Calle Obligado 1284
- Equateur : M. Augusto Murgueytio, Quito, Collaguazo 169, Sucursal de
Correos 5

RÉSULTATS DES CHAMPIONNATS

ET

DISTRIBUTION DES PRIX

M. le Ministre de l'Éducation nationale, retenu par les obligations de sa charge, n'ayant pu présider la distribution des prix, M. Chouvet, président d'Intersténo, ouvre la séance et, après avoir félicité les lauréats, fait procéder à la lecture des palmarès.



Félicitations à la championne du monde de dactylographie

6^e CHAMPIONNAT MONDIAL DE DACTYLOGRAPHIE

RÉSULTATS

CONCOURS DE VITESSE

GESCHWINDIGKEITSSCHREIBEN

SPEED TRIAL

Rang	Nom et prénom	Pays	Machine	Frappes	% erreurs	Points
1	Lude Sigrid	BRD (1)	+ IBM 72	20 493	0,20	18 443
2	Gürschner Dieter	BRD	+ Olympia	18 545	0,08	17 795
3	Bredschneider Brigitte	BRD	+ IBM	18 118	0,08	17 318
4	Bludau Christel	BRD	+ Adler	18 525	0,14	17 225
5	Reichenbach Karla	BRD	+ IBM	17 633	0,09	16 833
6	Kowall Brigitte	BRD	+ IBM 72	17 067	0,04	16 667
7	Ziseniss Gerda	BRD	+ IBM	17 455	0,13	16 305
X 8	Kolbeck Brigitta	DDR (2)	+ Soemtron	17 563	0,15	16 213
X 9	Schwarze Gudula	DDR	Cellatron	17 124	0,12	16 074
10	Bobkova Marie	Tchécoslovaquie	Consul	61 509	0,06	16 009
11	Zaviacic Jaroslav	Tchécoslovaquie	Consul	16 956	0,11	16 006
12	Höpfner Dorothea	BRD	+ Olympia	17 007	0,13	15 857
13	Sager Franz	Autriche	Facit	16 207	0,04	15 807
14	Prochnow Harald	BRD	+ Olympia	17 225	0,23	15 675
15	Lesbordes-Saindon Rita	France	Japy	16 796	0,13	15 646
X 16	Sommer Gertraud	DDR	Soemtron	16 371	0,09	15 571
17	Staneva Nicolina	Bulgarie	Continental	16 964	0,16	15 564
18	Trübenecker Luise	BRD	Olivetti	16 174	0,08	15 524
19	Grenzing Sigrid	BRD	+ Olympia	16 702	0,14	15 502
20	Ozbayrak Ece	Turquie	Olivetti	18 102	0,29	15 452
X 21	Macke Gisela	DDR	+ Soemtron	15 855	0,06	15 355
X 22	Frisch Hannelore	DDR	Cellatron	61 327	0,12	15 327
23	Karolyi Maria	Autriche	Facit	16 372	0,13	15 272
24	Enking Ursula	BRD	+ IBM 72	16 095	0,10	15 245
25	Robillard Ginette	France	Japy	15 890	0,08	15 240
26	Bengel Edith	BRD	+ IBM 72	16 108	0,13	15 058
27	Kettner Alice	BRD	+ IBM 72	17 104	0,23	15 054
28	Milada Nikolic	Yougoslavie	Tops	15 435	0,05	15 035
29	Vokurkova Bozena	Tchécoslovaquie	Consul	16 340	0,17	14 940
30	Berkenkamp Erika	BRD	+ Olympia	16 874	0,23	14 924
31	Gross Friederike	BRD	+ IBM	16 666	0,21	14 916
32	Rajkai Eve	Hongrie	Halda	15 114	0,03	14 814
33	Moerman Emile	France	+ IBM	15 772	0,12	14 772
34	Dahl Rita	BRD	+ IBM 72	16 354	0,19	14 754
35	Fenner Ingrid	BRD	+ IBM	15 494	0,09	14 744

(1) BRD : République fédérale allemande.

(2) DDR : République démocratique allemande.

36	Liebana-Ramirez Angel	Espagne	Underwood	15 938	0,16	14 638
37	Just Erika	BRD	+ Olympia	16 511	0,23	14 611
38	Hernandez Victoriano	Espagne	+ IBM	17 146	0,30	14 546
39	Kiencke Gisela	BRD	+ IBM	15 039	0,07	14 439
40	Eickmann Elke	BRD	+ IBM 72	15 688	0,15	14 438
41	Boromissza Ivanné	Hongrie	Olympia	14 873	0,06	14 423
42	Kusar Majda	Yougoslavie	Tops	15 252	0,11	14 402
43	Brundjov Vacil	Bulgarie	Olympia	15 036	0,08	14 386
44	Kovar Miroslav	Tchécoslovaquie	Consul	15 233	0,1	14 383
45	Codomier Lucette	France	+ IBM 72	15 489	0,14	14 339
46	Ruzica Serkinic	Yougoslavie	Tops	15 819	0,18	14 319
47	Zor Olga	Yougoslavie	Tops	15 367	0,13	14 317
48	Inaudi Vera	Italie	Olivetti	61 682	0,29	14 232
49	Toth Cyörgyné	Hongrie	Ideal	14 715	0,06	14 215
50	Bellenger Jacqueline	France	Japy	14 766	0,08	14 166
51	Amann Geghard	Autriche	Adler	14 747	0,08	14 147
52	Swann June	Grande-Bretagne	Imperial	14 905	0,1	14 055
53	Vavrova Anna	Tchécoslovaquie	Consul	14 970	0,12	14 020
54	Lakatos Katalin	Hongrie	Olympia	14 768	0,10	14 018
55	Plassan Edmond	France	+ IBM 72	61 253	0,28	13 953
56	Barna Angéla	Hongrie	Continental	14 092	0,02	13 892
57	Marer Klari	Hongrie	Royal	15 035	0,15	13 835
58	Pohlmann Gerda	BRD	+ IBM 72	15 058	0,17	13 758
59	Meineke Hildegard	BRD	+ IBM	15 128	0,18	13 728
60	Kittloff Ursula	BRD	+ Olympia	15 371	0,22	13 671
61	Ball Margaret Rosa	Grande-Bretagne	Adler	14 097	0,07	13 597
62	Geldreich Ingrid	BRD	J + IBM 72	14 816	0,16	13 566
63	Lösken Ernst	BRD	Olympia	15 095	0,20	13 545
64	Täger Marlis	BRD	+ Olympia	15 097	0,21	13 447
65	Uraszewska Lilia	Pologne	Rheinmetall	15 019	0,21	13 419
66	Stahl Norma	BRD	+ IBM 72	13 91	0,07	13 411
67	Ocal Ertum	Turquie	Olivetti	13 793	0,05	13 393
68	Götze Gerda	BRD	+ Triumph	15 026	0,21	13 376
69	Gönül Ozgür	Turquie	Olivetti	14 881	0,20	13 331
70	Montemaggi Vilma	Italie	Olivetti	15 049	0,23	13 299
71	Farkas Sandorné	Hongrie	Continental	14 394	0,15	13 294
72	Cooper Rosemary	Grande-Bretagne	Olivetti	15 931	0,33	13 281
73	Stastna Zdenka	Tchécoslovaquie	Consul	13 926	0,09	13 276
74	Filipkowska Halina	Pologne	Optima	14 272	0,14	13 272
75	Meineke Marlis	BRD	+ IBM	15 104	0,24	13 254
76	Gebauer Heinz	BRD	Olympia	14 470	0,17	13 170
77	Huhm Ingeburg	BRD	IBM	14 517	0,18	13 167
78	Meinel Margret	BRD	+ IBM 72	14 749	0,21	13 149
79	Tengmark Bodel	Danemark	Olympia	14 140	0,14	13 140
80	Cavor Mira	Yougoslavie	Tops	14 884	0,23	13 134
81	Kierks Waltraut	BRD	+ IBM 72	14 735	0,22	13 085
82	Fink Doris	BRD	+ Olympia	14 933	0,24	13 083
83	Milas Agnès-Renate	BRD	Smith-Corona	13 896	0,12	13 046
84	Brodnik Marija	Yougoslavie	Tops	13 441	0,05	13 041
85	Kuhnert Ingeborg	BRD	Olympia	13 458	0,06	13 008
86	Kuran Alois	Autriche	Hermes-Amb.	13 802	0,11	13 002
87	Tuutti Birgit	Finlande	+ IBM 72	15 316	0,33	12 716
88	Kovac Marica	Yougoslavie	Olympia	15 352	0,34	12 702
89	Viossanges Georgette	France	+ IBM	13 533	0,14	12 583
90	Attallah Pierre	R.A.U.	Optima	13 330	0,14	12 380
91	Husung Marianne	BRD	+ Triumph	13 521	0,17	12 321
92	Kadlecz Helga	Autriche	Facit	13 977	0,25	12 177
93	Baumgartner Michel	Suisse	Olympia	14 061	0,27	12 111

94	Pérait Jeannine	France		Olympia	12 709	0,09	12 109
95	Dorr Georgette	France		Japy	13 996	0,28	11 996
96	Fischer Irmgard	BRD		Olympia	12 547	0,09	11 947
97	Gamsjäger Rosa	Autriche		Triumph	12 964	0,16	11 914
98	Makarovsky Michelle	France	+	IBM 72	13 543	0,24	11 893
99	Zafir Laszloné	Hongrie		Olympia	14 043	0,30	11 893
100	Schulte Regina	BRD	+	IBM	13 014	0,18	11 814
101	Thierry-Guiset Emma	France	+	IBM 72	14 490	0,42	11 790
102	Miltkau Rosemarie	BRD		Olympia	12 882	0,17	11 782
103	Bouffet-Maingourd A.	France		Japy	12 561	0,12	11 761
104	Tschabitscher Margarete	Autriche		Olympia	13 076	0,21	11 676
105	Gregory Sylvia	Grande-Bretagne	+	IBM 72	13 524	0,28	11 624
106	Ramus Barbara	Pologne	+	Supermetall	14 361	0,38	11 611
107	Wiegmann Elisabeth	BRD	+	Olympia	13 995	0,34	11 595
108	Tewes Annemarie	BRD	+	IBM	13 238	0,24	11 583
109	Renauld Anne-Marie	France	+	IBM	14 185	0,38	11 485
110	Roasio Maria	Italie	J	Olivetti	13 868	0,34	11 468
111	Deschamps-Tribu M.	France		Japy	12 166	0,13	11 366
112	Hüttig Lieselotte	BRD		Olympia	13 431	0,31	11 331
113	Lehnen Heinz	BRD		Olympia	12 603	0,22	11 203
114	Faro Maria	Italie		Olivetti	11 742	0,09	11 192
115	Ingwers Maïke	BRD	+	IBM	13 535	0,35	11 135
116	Withrington Thelma	Grande-Bretagne		Imperial	12 287	0,19	11 087
117	Proksch Theodor	Autriche		Adler	11 754	0,13	10 954
118	Bouessay Julienne	France		Underwood	13 669	0,40	10 869
119	Ellner Madeleine	France		Japy	13 455	0,38	10 855
120	Walther Gertraud	BRD		Olympia	13 028	0,34	10 778
121	Steffens Josef	BRD	J	Olympia	12 685	0,31	10 685
122	Crot Monique	Suisse	+	IBM 72	12 073	0,23	10 673
123	Alladio Teresa	Italie		Tekne	16 246	0,69	10 596
124	Filipova Otilie	Tchécoslovaquie		Consul	11 064	0,11	10 414
125	Rommeshausen Franz	BRD		Olympia	12 353	0,32	10 353
126	Hubert Jeanny	Luxembourg		Olympia	13 455	0,47	10 255
127	Pinero Juan	Espagne	+	IBM 72	13 492	0,49	10 142
128	Paleta Karoline	Autriche		Olympia	13 326	0,48	10 126
129	Hubert Michel I	Luxembourg		Olympia	14 737	0,65	9 887
130	Meyer Hilda	Luxembourg		Olympia	11 397	0,29	9 697
131	Barnett Julia	Grande-Bretagne	+	IBM 72	11 549	0,40	9 199
132	Lorenz Karin	BRD		Olympia	12 267	0,62	8 417
133	Stelzer Margit	Autriche		Olympia	11 439	0,56	8 189
134	Feuillebois Christane	France		Olympia	11 856	0,64	8 006
135	Sicco Renata	Italie	J		10 931	0,56	7 831
136	Wehrli Sylviane	Suisse		Olympia	11 918	0,70	7 718
137	Morando Celestina	Italie	J	Olivetti	11 076	00,65	7 476
138	Bertoldo Ernesta	Italie	J	Olivetti	11 967	0,76	7 417
139	Amidei Jura	Italie		Olivetti	10 874	0,69	7 074
140	Bianco Rosella	Italie	J		11 044	0,73	6 994
141	Maritano Marina	Italie	J	Olivetti	11 011	0,78	6 711
142	Cannariato Giuseppina	Italie	J	Olivetti	11 686	0,85	6 686
143	Rolle Marina	Italie	J	Olivetti	10 906	0,88	6 056
144	Olivier Marie	France		Remington	12 027	0,99	6 027

+ Machine électrique.

J Junior.

6^e CHAMPIONNAT MONDIAL DE DACTYLOGRAPHIE

RÉSULTATS

CONCOURS DE PERFECTION

PERFEKTIONSSCHREIBEN

PERFECTION TRIAL

Rang	Nom et prénom	Pays	Machine	Frappes	% erreurs	Points
1	Ece, Ozbayrak	Turquie	+ Olivetti	5 370	0	5 370
2	Kolbeck Brigitte	DDR (1)	+ Soemtron	5 174	0	5 174
3	Bobkova Marie	Tchécoslovaquie	Consul	4 963	0	4 963
4	Robillard Ginette	France	Japy	4 779	0	4 779
5	Prndjov Vacil Boricov	Bulgarie	Olympia	4 749	0	4 749
6	Dahl, Rita	BRD (2)	+ IBM	4 634	0	4 634
6 ex	Les bordes-Saïndon R.	France	Japy	4 634	0	4 634
8	Sager Franz	Autriche	Facit	5 078	0,19	4 578
9	Kettner Alice	BRD	+ IBM	5 043	0,19	4 543
10	Grimm Tilly	BRD	+ Adler	5 041	0,19	4 541
11	Enking Ursula	BRD	+ IBM	5 033	0,19	4 533
12	Gürschner Dieter	BRD	+ Olympia	4 502	0	4 502
13	Lude Sigrid	BRD	+ IBM	5 915	0,50	4 415
14	Prochnow Harald	BRD	+ Olympia	4 398	0	4 398
15	Eve Rajkai	Hongrie	Halda	4 385	0	4 385
16	Vavrova Anna	Tchécoslovaquie	Consul	4 326	0	4 326
17	Györgyné Toth	Hongrie	Ideal	4 311	0	4 311
18	Stanevia Nicolina	Bulgarie	Continental	5 294	0,37	4 294
19	Vokurkova Bozena	Tchécoslovaquie	Consul	5 283	0,37	4 283
20	Sommer Gertraud	DDR	+ Soemtron	4 763	0,20	4 263
21	Bludau Christel	BRD	+ Adler	4 744	0,21	4 244
22	Kovar Miroslav	Tchécoslovaquie	Consul	4 238	0	4 238
23	Karolyi Maria	Autriche	Facit	4 205	0	4 205
24	Bredschneider Brigitte	BRD	+ IBM	5 205	0,38	4 205
25	Swann June	Grande-Bretagne	Imperial	4 177	0	4 177
26	Muhm Ingeburg	BRD	+ IBM	4 165	0	4 165
27	Roasio Maria	Italie	J Olivetti	4 139	0	4 139
28	Marija Brodnik	Yougoslavie	Tops	4 137	0	4 137
29	Hernandez Victoriano	Espagne	+ IBM	5 122	0,39	4 122
30	Sandorné Farkas	Hongrie	Continental	4 095	0	4 095
31	Frisch Hannelore	DDR	Cellatron	4 567	0,21	4 067
32	Gönül Orgür	Turquie	Olivetti	4 549	0,21	4 049
33	Ivanné Boromissza	Hongrie	Olympia	4 544	0,22	4 044
34	Tschabitscher M.	Autriche	Olympia	3 963	0	3 963
35	Ball Margaret	Grande-Bretagne	Adler	3 908	0	3 908

(1) DDR : République démocratique allemande.

(2) BRD : République fédérale allemande.

36	Thierry-Guizet Emma	France	+ IBM	4 407	0,22	3 907
37	Fenner Ingrid	BRD	+ IBM	4 363	0,22	3 863
38	Reichenbach Karla	BRD	+ IBM	5 363	0,55	3 863
39	Filipkowska Halina	Pologne	Optima	4 333	0,23	3 833
40	Eickmann Elke	BRD	+ IBM	4 802	0,41	3 802
41	Schwarze Gudula	DDR	Cellatron	4 785	0,41	3 785
42	Attallah Pierre	RAU	Optima	3 776	0	3 776
43	Ruzica Serkinic	Yougoslavie	Tops	4 772	0,41	3 772
44	Walther Gertraud	BRD	Olympia	3 761	0	3 761
45	Ertum Ocal	Turquie	Olivetti	4 248	0,23	3 748
46	Meinel Margret	BRD	+ IBM	4 247	0,23	3 747
47	Bellenger Jacqueline	France	Japy	4 242	0,23	3 742
48	Meineke Hildegard	BRD	+ IBM	3 731	0	3 731
49	Barna Angéla	Hongrie	Continental	4 183	0,23	3 683
50	Trübenecker Luise	BRD	+ Olivetti	4 650	0,43	3 650
51	Stahl Norma	BRD	+ IBM	4 143	0,24	3 643
52	Gamjäger Rosa	Autriche	Triumph	4 140	0,24	3 640
53	Amann Gebhard	Autriche	Adler	4 113	0,24	3 613
54	Kowall Brigitte	BRD	+ IBM	4 605	0,43	3 605
55	Grenzing Sigrid	BRD	Olympia	4 097	0,24	3 597
56	Filipova Otilie	Tchécoslovaquie	Consul	3 565	0	3 565
57	Katalin Lakatos	Hongrie	Olympia	4 534	0,44	3 534
58	Höpfner Dorothea	BRD	+ Olympia	5 031	0,59	3 531
59	Lösken Ernst	BRD	Olympia	3 981	0,25	3 481
60	Zaviacic Jaroslav	Tchécoslovaquie	Consul	4 972	0,60	3 472
61	Milada Nikolic	Yougoslavie	Tops	4 965	0,60	3 465
62	Gebauer Heinz	BRD	Olympia	3 963	0,25	3 463
63	Plassan Edmond	France	+ IBM	4 962	0,60	3 462
64	Stastana Zdenka	Tchécoslovaquie	Consul	4 443	0,45	3 443
65	Kuhnert Ingeborg	BRD	Olympia	3 921	0,25	3 421
66	Täger Marlis	BRD	Olympia	4 383	0,45	3 383
67	Wiegmann Elisabeth	BRD	+ Olympia	3 878	0,25	3 378
68	Liebana-Ramirez Angel	Espagne	Underwood	4 874	0,61	3 374
69	Peraut Jeannine	France	Olympia	3 781	0,26	3 281
70	Makarovsky Michelle	France	+ IBM	4 250	0,46	3 250
71	Deschamps-Tribut M.	France	Japy	3 747	0,26	3 247
72	Cavor Mira	Yougoslavie	Tops	4 741	0,63	3 241
73	Macke Gisela	DDR	+ Soemtron	4 731	0,63	3 231
74	Fink Doris	BRD	+ Olympia	4 207	0,47	3 207
75	Bengel Edith	BRD	+ IBM	4 189	0,47	3 189
76	Klari Marer	Hongrie	Royal	4 144	0,48	3 144
77	Tewes Annemarie	BRD	+ IBM	3 634	0,27	3 134
78	Laszloné Zafir	Hongrie	Olympia	4 103	0,48	3 103
79	Berkenkamp Erika	BRD	+ Olympia	3 063	0	3 063
80	Pohlmann Gerda	BRD	+ IBM	4 049	0,49	3 049
81	Lehnen Heinz	BRD	Olympia	3 999	0,50	2 999
82	Ingwers Maike	BRD	+ IBM	3 944	0,50	2 944
83	Kovac Marica	Yougoslavie	Olympia	4 923	0,81	2 923
84	Fischer Irmgard	BRD	Olympia	2 912	0	2 912
85	Stefens Josef	BRD	J Olympia	3 912	0,51	2 912
86	Bouffet-Maingourd A.	France	Japy	3 856	0,51	2 856
87	Cooper Rosemary	Grande-Bretagne	+ Olivetti	4 762	0,83	2 762
88	Kusar Majda	Yougoslavie	Tops	4 726	0,84	2 726
89	Viosanges Georgette	France	+ IBM	4 201	0,71	2 701
90	Kadlecz Helga	Autriche	Facit	4 179	0,71	2 679

+ = Machine Électrique

J = Junior

3^e CHAMPIONNAT INTERNATIONAL DE STÉNOGRAPHIE

PALMARÈS

LANGUE ALLEMANDE	PAYS	Vitesse maximum en syllabes	Nombre de minutes	Pénalités
~~1~~ KEHRER Manfred	DDR (1)	425	8	18
~~2~~ LEPSKI Dietrich	DDR	425	8	20
3 WEBER Gunter-Georg	BRD (2)	425	8	27
4 KNAPP Hermann	BRD	425	8	29
5 MEINEL Gerhard	BRD	425	8	30
6 STETTNER Karl	BRD	425	8	32
7 BURDINSKI Rudolf	BRD	425	8	35
~~8~~ PREUSS Georg	DDR	425	8	56
~~9~~ STOREL Hans	DDR	400	7	7
10 FISCHER Manfred	Oe	400	7	19
11 KROMREY Helmut	BRD	400	7	33
12 STIFFEL Klaus	BRD	400	7	40
13 LOHFELDT Heinz P.	BRD	400	7	40
14 PROKSCH Theodor	Oe	400	7	45
15 MENGERINGHAUSEN Heinz	BRD	400	7	56
16 HUTTNER Bertram	Oe	375	6	12
17 STEHLING Josef	BRD	375	6	31
18 KRATZ Dorothea	BRD	375	6	36
19 ROEGER Paul	BRD	375	6	39
20 PFUHL Christa	BRD	375	6	39
21 WEBER Rüdiger	BRD	375	6	41
22 KROISS Hans-Andreas	BRD	350	5	11
23 NEU Horst Peter	BRD	350	5	12
24 KRAMER Gerda	BRD	350	5	14
25 SCHUMANN Friedrich	BRD	350	5	15
26 CHARLIER Josef	BRD	350	5	17
27 HESSE Ursula	BRD	350	5	21
28 WALLRAVEN Günter	BRD	350	5	28
29 KOPPING Peter	BRD	350	5	31
30 LENTZ Ellen	BRD	350	5	37
31 KIRST Wolf-Dieter	BRD	350	5	39
32 PROCHNOW Harald	BRD	325	4	2
33 LANGNER Ingrid	BRD	325	4	4
34 INGWERS Maike	BRD	325	4	8
35 NEU Margot	BRD	325	4	9
36 MARGNER Bärbel	BRD	325	4	12
37 MILAS Agnes-Rebate	BRD	325	4	15
38 AESCHBACH Paula	Suisse	325	4	17
39 WIEGMANN Elisabeth	BRD	325	4	20
40 PEHRS Christa	BRD	325	4	35
41 RYSLER Arnold	Suisse	300	3	4
42 SCHMIDT Dieter	BRD	300	3	9
43 WALTHER Gertraud	BRD	300	3	28

(1) DDR : République démocratique allemande.

(2) BRD : République fédérale allemande.

LANGUE ITALIENNE

1	CREA Antonino	425	10	15
2	MORELLI Rodolfo	375	8	18
3	INNOMINATI Franco	300	5	18
4	TRIVULZIO Alberto	300	5	19
5	TRIVULZIO Gian Paolo	300	5	34
6	MENTASTI Pia	275	4	

LANGUE TCHEQUE

1	MATULA Milos	500	9	31
2	KUJAL Josef	475	8	45
3	LORENZ Karel	450	7	60
4	Dr METELKA Josef	425	6	50
5	VALLOVA' Eva	350	3	24
				38

LANGUE SLOVAQUE

1	BOJNANSKY Ladislav	475	8	45
2	MIKLOSOVA' Libusà	375	4	41
3	KARHANKOVA Mária	375	4	42

LANGUE POLONAISE

1	CHRUSCIEWICZ Maria	375	6	10
2	KESKIEWICZ Wladyslawa	325	4	19
3	FLORCZAK Czeslaw	325	4	32

LANGUE HONGROISE

1	Dr BACZONY Laszlo	525	10	35
2	FENYVESI Maria	500	9	78
3	Dr KAPPA Gyorgy	450	7	30

LANGUE YOUGOSLAVE

1	SINOBAD Visnja	425	8	59
2	KRULJEVIC Novica	400	7	62
3.	MILENKOVIC Milenko	375	6	6
4	BAJIC Milan	375	6	18
5	PECUR Mira	375	6	31
6	STANISIC Ljubomir	375	6	41
7	KLARIC Ivan	375	6	46
8	NAZAREVIC Milan	325	4	28

LANGUE FINLANDAISE

1	SORSA Veikko	500	10	34
2	ALHA Allan	450	8	62
3	KAILA Leo Torsten	425	7	64

LANGUE ESPAGNOLE

1	IVORRA Ferrer Ramon	250	3	26
---	---------------------	-----	---	----

LANGUE FRANÇAISE

1	GOUHIER Eliane	France	375	6	26
2	STOLLER Odette	Suisse	375	6	39
3	PERAULT Jeannine	France	350	5	28
4	GUILLAUME Yvonne	»	325	4	25
5	DURIER Nicole	»	325	4	36
6	THIERRY-GUIZET Emma	»	300	3	23
7	OLIVIER Marie	»	300	3	24
8	VIEILLERIBIERE Paulette	»	300	3	27
9	MONGABURE France	»	300	3	30
10	CATHERIN Geneviève	»	300	3	31

6^e CHAMPIONNAT MONDIAL DE DACTYLOGRAPHIE

LISTE DES PRIX

1^{er} prix « Vitesse »

LUDE Sigrid, RFA, 18 443 points

1 machine standard offerte par les établissements Japy
250 F. offerts par le Comité national français
1 livre d'art offert par Hachette

1^{er} prix « Perfection »

OZBAYRAK Ece, Turquie, 5 370 points

1 machine portative offerte par Royal Mc Bee
250 F. offerts par le Comité national français
1 livre d'art offert par Hachette

Liste des prix pour l'ensemble « Vitesse » et « Perfection »

	V	P	
1 ^{er} prix : KOLBECK Brigitta, RDA	8 ^e	2 ^e	1 montre or offerte par la Fédération internationale 1 machine portative offerte par Remington
2 ^e prix : BOBKOVA Marie, Tchécoslovaquie	10 ^e	3 ^e	1 machine portative offerte par Japy 250 F. offerts par le Comité national français
3 ^e » : GURSCHNER Dieter, RFA	2 ^e	12 ^e	1 montre or offerte par la Fédération internationale 1 livre d'art offert par Hachette
4 ^e » : SAGER Franz, Autriche	13 ^e	8 ^e	200 F. offerts par le Comité national français 1 livre d'art offert par Hachette
4 ^e ex : LESBORDES-SAINDON Rita, France	15 ^e	6 ^e	200 F. offerts par le Comité national français 1 prix offert par la RDA 1 nappe offerte par la délégation hongroise
6 ^e » : BLUDAU Chritel, RFA	4 ^e	21 ^e	150 F. offerts par le Comité national français 1 dictionnaire offert par Larousse
7 ^e » : BREDSCHNEIDER Brigitte, RFA	3 ^e	24 ^e	150 F. offerts par le Comité national français 1 dictionnaire offert par Larousse
8 ^e » : PROCHNOW Harald, RFA	14 ^e	14 ^e	150 F. offerts par le Comité national français 1 dictionnaire offert par Larousse
9 ^e » : ROBILLARD Ginette, France	25 ^e	4 ^e	150 F. offerts par le Comité national français 1 prix offert par la RDA 1 nappe offerte par la délégation hongroise
10 ^e » : STANEVA Nicolina, Bulgarie	17 ^e	18 ^e	150 F. offerts par le Comité national français 1 livre d'art offert par Hachette
10 ^e ex : ENKING Ursula, RFA	24 ^e	11 ^e	150 F. offerts par le Comité national français 1 dictionnaire offert par Larousse

12° » : KETTNER Alice, RFA	27°	9°	100 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 livre d'art offert par Hachette
12° ex : SOMMER Gertraud, RDA	16°	20°	100 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 livre d'art offert par Hachette
14° » : DAHL Rita, RFA	34°	6°	100 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 dictionnaire offert par Larousse
15° » : REICHENBACH Karla, RFA	5°	38°	100 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 dictionnaire offert par Larousse
16° » : KAROLYI Maria, Autriche	23°	23°	100 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 dictionnaire offert par Larousse
17° » : RAJKAI Eve, Hongrie	32°	15°	100 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 dictionnaire offert par Larousse
18° » : BRNDJOV Vacil, Bulgarie	43°	5°	50 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 dictionnaire offert par Larousse
18° ex : VOKURKOVA Bozena, Tchécosl.	29°	19°	50 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 dictionnaire offert par Larousse
20° » : SCHWARZE Gudula, RFA	9°	41°	50 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 dictionnaire offert par Larousse
21° » : FRISCH Hannelore, RDA	22°	31°	50 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 coffret offert par Mme Gros
22° » : KOWALL Brigitte, RFA	6°	54°	50 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 housse coussin offert par Mme Gros
23° » : TOTH Gyorgyne, Hongrie	49°	17°	50 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 vase offert par les Galeries Barbès
23° ex : KOVAR Miroslav, Tchécosl.	44°	22°	50 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 livre offert par Hachette
25° » : HERNANDEZ Victoria, Espagne	38°	29°	50 F. offerts par la Chambre Syndicale du Papier 1 livre offert par Hachette
26° » : TRUBENCKER Luise, RFA	18°	50°	50 F. offerts par M. Begue
27° » : VAVROVA Anna, Tchécosl.	53°	16°	50 F. offerts par M. Begue
28° » : HOPNER Dorothea, RFA	12°	58°	50 F. offerts par les Editions Foucher
29° » : ZAVIACIC Jaroslav, Tchécosl.	11°	60°	50 F. offerts par les Editions Foucher
30° » : GRENZING Sigrid, RFA	19°	55°	50 F. offerts par les Editions Foucher
31° » : ZWANN June, Grande-Bretagne	52°	25°	50 F. offerts par les Editions Foucher
32° » : NIKOLIC Milada, Yougoslavie	28°	61°	1 livre d'art offert par Hachette

Candidats classés dans les dix premiers uniquement en:

Vitesse : ZISENISS Georda, RFA, 7°, 1 ensemble dictionnaire offert par Quillet.

Perfection : GRIMM Tilly, RFA, 10°, 1 dictionnaire Quillet.

Prix spéciaux pour la catégorie Juniors

Vitesse : GELDREICH Ingrid, RFA, 62°, 1 machine portative offerte par Japy.
150 F. offerts par les Editions Foucher

Perfection : ROASIO Maria, Italie, 27°, 1 machine portative offerte par Japy.
150 F. offerts par les Editions Foucher

3^e CHAMPIONNAT INTERNATIONAL DE STÉNOGRAPHIE

LISTE DES PRIX

Langue allemande

1^{er} prix : KEHRER Manfred, RDA
425 syllabes, 8 mn 200 F offerts par le Comité national français

Langue italienne

1^{er} prix : CREA Antonino, Italie
425 syllabes, 10 mn 200 F » » » »

Langue tchèque

1^{er} prix : MATULA Milos, Tchécoslovaquie
500 syllabes, 9 mn 200 F » » » »

Langue slovaque

1^{er} prix : BOJNANSKY Ladislav, Tchécoslovaquie
475 syllabes, 8 mn 200 F » » » »

Langue polonaise

1^{er} prix : CHRUSCIEWICZ Maria, Pologne
375 syllabes, 6 mn 200 F » » » »

Langue hongroise

1^{er} prix : Dr BACZONY Laszlo, Hongrie
525 syllabes, 10 mn 200 F » » » »

Langue yougoslave

1^{er} prix : SINOBAD Visnja, Yougoslavie
425 syllabes, 8 mn 200 F » » » »

Langue finlandaise

1^{er} prix : SORSA Veikko, Finlande
500 syllabes, 10 mn 200 F » » » »

Langue espagnole

1^{er} prix : IVORRA Ferrer Ramon, Espagne
250 syllabes, 3 mn 200 F » » » »

Langue française

1^{er} prix : GOUHIER Eliane, France
375 syllabes, 6 mn 200 F » » » »

reçoit en outre un prix offert par la RDA
un prix offert par l'Institut Royal Sténographique de Belgique.

Langue allemande

2^e prix : LEPSKI Dietrich, RDA
425 syllabes, 8 mn 100 F offerts par le Comité national français

Langue italienne

2^e prix : MORELLI Rodolfo, Italie
375 syllabes, 6 mn 100 F » » » »

Langue tchèque

2^e prix : KUJAL Josef, Tchécoslovaquie
375 syllabes, 8 mn 100 F » » » »

Langue slovaque

2^e prix : MIKLOSOVA' Libusà, Tchécoslovaquie
475 syllabes, 8 mn 100 F » » » »

Langue polonaise

2° prix : KESKIEWICZ Wladyslawa, Pologne
375 syllabes, 4 mn

100 F » » » »

Langue hongroise

2° prix : FENYVESI Maria, Hongrie
325 syllabes, 4 mn

100 F » » » »

Langue yougoslave

2° prix : KRULJEVIC Novia, Yougoslavie
500 syllabes, 9 mn

100 F » » » »

Langue finlandaise

2° prix : ALHA Allan, Finlande
400 syllabes, 7 mn

100 F » » » »

Langue française

2° prix : STOLLER Odette, Suisse
450 syllabes, 8 mn

100 F » » » »

3° prix: candidats ayant transcrit 8 mn**Langue allemande**

WEBER Gunter-Georg, RFA
425 syllabes

50 F offerts par le Comité national français

KNAPP Hermann, RFA
425 syllabes

50 F offerts par les publications ESTOUP

MEINEL Gerhard, RFA
425 syllabes

50 F » » »

STETTNER Karl, RFA
425 syllabes

50 F » » »

BURDINSKI Rudolf, RFA
425 syllabes

50 F » » »

PREUSS Georg, RDA
425 syllabes

50 F offerts par l'Union des Sténographes de la Loire

4° prix: candidats ayant transcrit 7 mn**Langue allemande**

STOREL Hans, RDA
400 syllabes

prix offert par les parfums Bourjois

FISCHER Manfred, Autriche
400 syllabes

» » » » »

KROMREY Helmut, RFA
400 syllabes

» » » » »

STIFFEL Klaus, RFA
400 syllabes

» » » » »

LOHFELDT Heinz, RFA
400 syllabes

prix offert par Mme Gros (cendriers)

PROKSCH Theodor, Autriche
400 syllabes

» » » » (porte-carte)

MENGERINGHAUSEN Heinz, RFA
400 syllabes

» » » » (portefeuille)

Langue tchèque

LORENZ Karel, Tchécoslovaquie
450 syllabes

prix offert par les parfums Bourjois

Langue hongroise

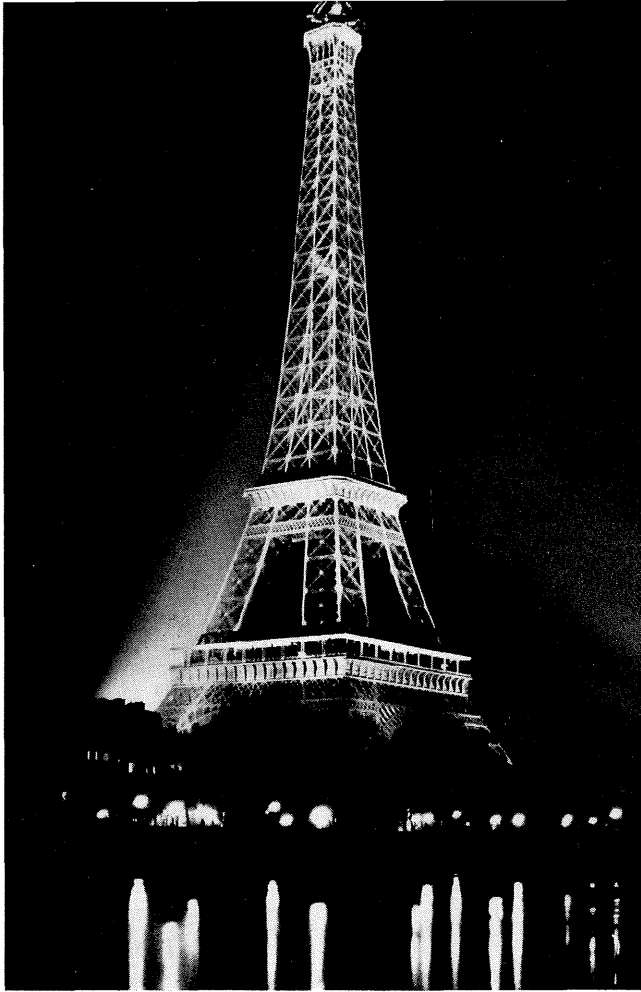
Dr KAPPA György, Hongrie
450 syllabes

prix offert par Mme Gros (portefeuille)

Langue finlandaise

KAILA Leo Torsten, Finlande
425 syllabes

prix offert par les parfums Bourjois



Vue nocturne de la Tour Eiffel

*Banquet
Officiel
de Clôture
(29 Juillet)*

C'est dans les magnifiques Salons PIGNARRE, du premier étage de la Tour Eiffel que devait se tenir le Banquet Officiel, réunissant tous les Congrèssistes après ces journées exaltantes de travail et de communion d'idées Internationales du monde Sténographique et Dactylographique.

La présidence en était assurée par M. PERETTI, Vice-Président de l'Assemblée Nationale.

Au nom de l'ensemble des délégations étrangères, M. Aliprandi (Italie) prit le premier la parole :

Signor Presidente, Signore, Signori,

Ho il gradito compito di concludere queste nostre giornate « francesi » a nome di tutti i partecipanti al XXVI Congresso Internazionale organizzato dall'Intersteno.

Giornate proficue per la elevatezza delle relazioni, per i risultati raggiunti nelle gare di stenografia e di dattilografia.

Le relazioni e le discussioni che si sono avute, rispondevano a quelli che sono gli scopi essenziali della Federazione internazionale dei Congressi stenografici ; far cioè conoscere ai colleghi di tutto il mondo gli studi, le esperienze, le conclusioni che si sono avute nei singoli paesi per le nostre discipline.

Le gare stenografiche e dattilografiche poi vogliono significare il valore che ha l'uomo nei confronti dello strumento che adopera.

Lo stenografo riesce a raggiungere le maggiori velocità oratorie servendosi — con intelligente dottrina e con lo sfruttamento abile delle capacità personali — del sistema stenografico che usa.

Il dattilografo non è una « macchina » sia pure umana, che si allea semplicemente alla macchina per scrivere, sia pure creata dall'uomo, ma l'intelligenza che chiede e ottiene dalla macchina il maggior rendimento possibile, attraverso una esercitazione paziente ed un allenamento metodico e costante.

Detto questo non dobbiamo dimenticare il lato simpatico delle manifestazioni parigine.

I giorni trascorsi nella « Città universitaria » hanno ispirato, in ognuno di noi, un senso di fraternità, proprio frutto di questo ambiente di cultura dove si incontrano gente di ogni razza e studiosi di ogni disciplina, che parlano (e si capiscono) tutte le lingue. La Cultura è aldisopra degli uomini perchè deve essere uno stimolo all'Uomo di progredire e di perfezionarsi.

Accanto agli studi specializzati, le attrazioni di Parigi, cosmopolita, religiosa o profana, doviziosa di ricchezze artistiche e fulcro di attività pulsanti nella vita moderna.

Premesse alla gita ai Castelli della Loira che ci ha mostrato gli aspetti agresti della Francia, e nel tempo stesso ha fatto rivivere ai nostri occhi le « tappe » fortunate della sua millenaria Civiltà espressa da architetture superbe a cui non mancava il fascino dell'Arte (nell'interno delle costruzioni) e la gentilezza dei giardini (a far corona alla maestosità degli edifici).

Poi questa serata sulla Torre Eifel. Ardimentosa costruzione metallica che stupì le genti di tutto il mondo al suo nascere, ed oggi, da vicino, noi ci rallegriamo dalla sua snella imponenza ; pronta ad ospitare questa sala dove ha luogo la giornata solenne di chiusura dei nostri lavori, con una dovizia di luci che fanno festa ai convitati ed agli ospiti.

Ritornando alle nostre terre, avremo nel cuore il ricordo della « Ville lumière », Parigi di cui Montaigne a detto : « Paris a mon coeur dès mon enfance. Je ne suis français que par cette grande cité, grande surtout et incomparable en variété, la gloire de la France, et l'un des plus nobles ornements du monde ».

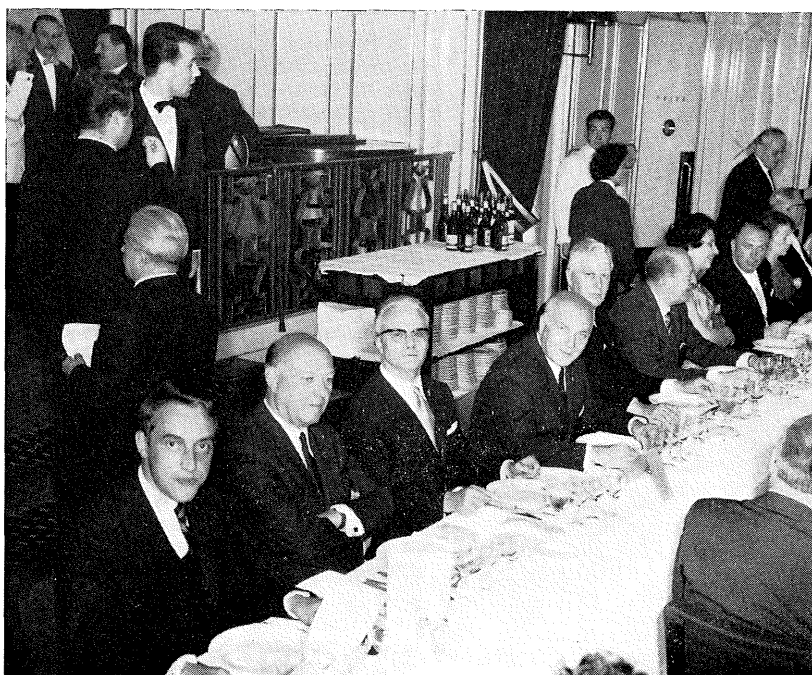
Penseremo alla terra di Fancia, rinnoveremo il grazie vivissimo che esprimiamo in questo momento al Presidente del Congresso il caro amico Chouvet ed a tutti i suoi collaboratori, al segretario generale signor Racine ed alla gentile sua collaboratrice, alle autorità che ci hanno accolto nello splendido Hôtel de Ville, o sono qui presenti, in particolare il vice-presidente della Camera dei Deputati che apprezza personalmente il valore dell'arte stenografica.

A tutti, ancora il nostro grazie ed a quanti sono a noi più vicini per ideale di lavoro, o per comunanza di interessi culturali, l'arrivederci a Copenhagen ! (Vifs applaudissements).



La Table d'Honneur

du Banquet Officiel



Il appartenait au président Marcel Chouvet, au nom du Comité d'organisation et en celui de la Fédération tout entière, de traduire les sentiments communs de tous les congressistes. Il le fit en ces termes :

Monsieur le Président, Messieurs les représentants des ministres, mes chers collègues,

En clôturant par un banquet et quelques discours le 26^e Congrès de la Fédération internationale de sténographie et de dactylographie, le Comité d'organisation a voulu maintenir une tradition française, qui a, entre autres, l'avantage de permettre à un président, au moment où se sépare un congrès, d'exprimer en peu de mots, mais à beaucoup de monde, sa sympathie et sa gratitude.

C'est ce qui m'autorise à prendre la parole et c'est ce qui me permet, après avoir renouvelé l'hommage de sympathie au nouveau président de la Fédération et les remerciements que j'adressais cet après-midi à tous ceux qui, à un titre quelconque, ont aidé à la préparation de ce congrès, au commissaire général et à ses collaborateurs, et à vous tous, mes chers collègues, qui y avez participé, d'exprimer en votre nom à tous notre gratitude aux autorités et aux personnalités qui ont bien voulu nous honorer de leur haut patronage ou, ce soir, de leur présence : M. le Président de l'Assemblée Nationale, MM. les ministres des Affaires Etrangères et de l'Education Nationale et M. le Secrétaire d'Etat chargé des relations avec le Parlement. L'intérêt qu'elles témoignent ainsi pour notre profession et pour notre Fédération est pour nous à la fois un honneur et un encouragement.

Monsieur le Président, nous vous sommes d'autant plus reconnaissants d'avoir bien voulu nous consacrer cette soirée que nous savons ce qu'est la vie d'un homme politique et que nous connaissons les charges qu'impliquent vos hautes fonctions.

M'est-il permis d'ajouter que, pour mes collègues sténographes du Parlement, et pour moi-même, qui appartiens depuis 35 ans au service sténographique de l'Assemblée que vous présidez, nous sommes particulièrement touchés par votre présence, qui a pour nous une signification singulière, et elle nous touche spécialement. Nous vous en exprimons notre déférente gratitude.

Comment oublierions-nous aussi que vous avez appris la sténographie et que vous êtes un sténographe diplômé ? (Applaudissements). De sorte que, pour moi, dont la profession est plutôt d'écrire que de parler, j'ai un peu l'impression que les rôles sont renversés ! (Sourires.) En tout cas, il nous est permis à tous de considérer, avec quelque fierté, que vous faites partie de notre grande famille sténographique.

Mais il y a plus : j'ai appris que nous étions adeptes du même système. Quel motif d'orgueil pour moi ! En tout cas, quel beau sujet de développement pour mon discours ! Mais je m'aperçois que notre règlement m'interdit de parler de toute question de système et il me faut changer de sujet.

Je dirai alors quelques mots de notre Fédération, qui a maintenant plus de dix ans. Elle a été créée en effet en 1954. Mais elle a repris la tradition d'organismes temporaires qui étaient chargés des réunions sténographiques internationales, de sorte que ce congrès-ci est le 26^e Congrès international de sténographie.

Si, en effet, les congrès internationaux sont chose courante à notre époque, les sténographes de tous pays ont depuis longtemps l'habitude de se réunir, puisque leur premier congrès international remonte à 1887. Ces congrès, qui se tiennent tous les deux ans, comportent des séances de travail, où sont discutés les problèmes intéressant la profession, et des championnats où les sténographes et les dactylographes des divers pays s'affrontent dans des compétitions pacifiques. Nous avons eu, il y a quelques heures à peine, les résultats de ceux organisés à l'occasion du présent congrès.

Mais partant de ces considérations générales, et malgré tout un peu terre à terre, je voudrais essayer de les surmonter, de voir les choses d'un peu plus haut — remarquez qu'en montant ce soir au premier étage de la Tour Eiffel, c'est déjà un peu ce que nous avons fait (Sourires) — et de prendre une vue plus élevée pour tenter de dégager deux ou trois idées.

Je remarquerai d'abord qu'à notre époque de progrès technique, notre sténographie peut paraître démodée à certains. Le profane s'étonne même qu'une machine n'ait pas encore remplacé le sténographe. Il oublie qu'il y a dans le mécanisme de la sténographie un élément d'intelligence qui est irremplaçable.

Je le disais l'autre jour à l'Hôtel de Ville, mais on ne le répètera jamais assez, tant l'illusion est tenace : la machine aide l'homme, mais elle ne peut partout et toujours le remplacer complètement. On se figure qu'il suffira désormais d'appuyer sur un bouton ; on oublie qu'il faudra encore quelqu'un, ne serait-ce que pour appuyer sur le bouton au moment où il faut et pour utiliser le travail de la machine.

Les techniques actuelles semblent ne plus connaître de limites, « mais parmi ces progrès dont notre âge se vante, dans tout ce grand éclat d'un siècle éblouissant », de même que Hugo déplorait au siècle dernier l'oubli des forces spirituelles, on oublie aujourd'hui trop souvent l'élément humain.

Et si nos performances peuvent paraître modestes, nos progrès illusoires, c'est parce que nous sommes dans un domaine où l'intelligence humaine conserve sa place et où ce qui compte surtout, c'est moins de faire toujours plus vite que de faire toujours mieux.

Mais l'activité de notre Fédération peut m'inspirer une seconde idée.

Nous réunir, étudier en commun les problèmes intéressant notre profession, dans des discussions qui ont toujours été cordiales jusqu'ici; confronter nos expériences réciproques; essayer de concilier nos points de vue; avoir même la possibilité, comme l'écrivait Goethe, « grâce à ces relations étroites, de nous corriger l'un l'autre »; arriver enfin, dans une collaboration pacifique, et en dépit des différences de mentalités, à une compréhension mutuelle et à un rapprochement des sentiments et des esprits, ne croyez-vous pas, monsieur le Ministre des Affaires étrangères, que cela puisse avoir — dans une mesure modeste, sans doute, mais certaine — une influence heureuse sur les relations entre les pays ?

Nous sommes une de ces organisations internationales, un de ces organismes bénévoles dont le représentant de la Belgique à l'O.N.U. disait il y a quelques années « qu'ils contribuaient à créer une vue raisonnablement optimiste à l'égard de l'avenir du monde et du développement d'une paix active faite d'une collaboration continue et dynamique entre les hommes de toutes races et de toutes nations ». (Applaudissements.)

Peut-être en effet, ce rapprochement des esprits qui se fait par le bas, en quelque sorte sur le plan des individus et des professions, est-il la condition d'un véritable rapprochement par le haut, sur le plan politique.

Mais je m'aperçois à nouveau que le dernier mot que je viens de prononcer m'interdit d'aller plus loin, car notre règlement interdit aussi les allusions d'ordre politique et notre secrétaire général, gardien vigilant de notre règlement, pourrait encore me rappeler à l'ordre ! (Sourires.)

Du moins, puis-je souligner l'esprit de cordialité et de confiance dans lequel jusqu'ici se sont déroulées nos réunions.

Les sténographes de tous pays ont bien le sentiment qu'ils ont quelque chose en commun, un patrimoine à défendre, qu'un lien les unit, qu'ils font partie d'une même corporation.

Nous faisons, chacun dans notre branche, à peu près le même travail; nous connaissons les mêmes difficultés, les mêmes inquiétudes et — sans aller jusqu'à parler de tortures, comme Dickens, lui-même sténographe, le fait dire à l'un de ses personnages sténographes — nous connaissons du moins les mêmes peines, les mêmes fatigues, les mêmes soucis, les mêmes faiblesses; mais nous connaissons aussi les mêmes satisfactions; nous avons le même sentiment de notre dignité et de notre devoir. Car le souci de noter des paroles avec exactitude, est-ce autre chose, en définitive, que le souci de la vérité ?

Nous sentons bien, en un mot, que nous sommes membres d'une même famille — une famille, monsieur le Président, dont vous faites partie.

Je pourrais trouver, là encore, et ici sans enfreindre notre règlement, un beau sujet de développement. Mais alors c'est vous-même, monsieur le Président, qui ne manquerez certainement pas de me rappeler que j'ai largement dépassé mon temps de parole... (Sourires.)

Décidément, s'il est difficile de sténographier, il est plus difficile encore d'être orateur, et je resterai sténographe ! (Applaudissements.)

Il ne me reste plus dès lors qu'à trouver une conclusion.

Et puisque M. Aliprandi a cité Montaigne, ma conclusion je la trouverai à mon tour dans ces lignes du poète italien Manzoni, que je ne puis pas faire autrement que de citer, d'abord parce qu'elles sont extraites d'une œuvre intitulée : « Lettera al Signor Chauvet », (Sourires) mais surtout parce que, consacrées à la littérature et à l'art, elles semblent s'appliquer exactement à notre art à nous. Je les livre à vos réflexions à tous, en hommage de gratitude aux personnalités qui nous ont honorés de leur patronage; en gage d'amitié à tous nos collègues étrangers; à la louange, enfin, de la sténographie, car ce soir, il faut bien aussi, n'est-ce pas, un peu l'honorer ?

Voici ces lignes, qui expriment pour moi, plus qu'un espoir, une conviction :

« Si nous pouvons être séparés par la différence de langue ou par quelques degrés de latitude, comment ne serions-nous pas rapprochés bien davantage encore par les mêmes douleurs et la même espérance, par le sentiment de la même faiblesse mais aussi de la même dignité, par le lien universel de la vérité ? » (Vifs applaudissements.)

Retenu par les obligations de sa charge, M. Chaban-Delmas, président de l'Assemblée Nationale, n'avait pu, à son grand regret, participer à nos travaux. Cette circonstance a valu au Congrès d'entendre le discours de clôture du banquet prononcé par un sténographe. M. Peretti, vice-président de l'Assemblée nationale, sut nous dire, en une remarquable synthèse, pourquoi l'art de la sténographie n'était pas près de s'éteindre :

Messieurs les présidents, mesdames, messieurs, c'est avec un sentiment mitigé de plaisir et d'inquiétude que je prends la parole.

Plaisir d'abord, car je me trouve devant un auditoire sympathique, au sein duquel l'élément féminin est représenté de façon charmante; plaisir ensuite, parce que, comme votre Président a bien voulu le rappeler, j'ai fait mes premières armes dans la sténographie, avec de grandes ambitions même : devenir sténographe de la Chambre des députés; plaisir encore, car M. le président Chouvet est un collaborateur précieux pour moi comme pour tous les autres parlementaires; plaisir enfin, parce qu'il m'est extrêmement agréable de rencontrer des personnalités venues de beaucoup de points du monde.

Mais inquiétude aussi, car, à dire vrai, je suis davantage porté vers l'action que vers la parole et que, au surplus, je me trouve devant un auditoire redoutable, composé de ceux qui ont l'habitude d'enregistrer les paroles des autres — et quand je dis : enregistrer, je ne trahis certainement pas ma pensée ni la vôtre en sous-entendant que c'est avec un esprit vigilant, en exprimant des remarques souvent justifiées — et auditoire d'autant plus redoutable qu'il comprend des membres des services sténographiques des Chambres françaises, c'est-à-dire les esprits les plus critiques parmi tous ceux qui peuvent scruter tout ce qui se dit ou se sous-entend.

Vous faites un métier passionnant, que j'ai tenté d'apprendre moi-même puisque — je ne trahis pas, je l'espère, la méthode — j'ai commencé à écrire : « Le pot de tabac de papa ». (Sourires.)

Ce métier est passionnant parce que vous possédez les moyens de fixer ces paroles dont on dit justement qu'elles volent, et d'en porter témoignage.

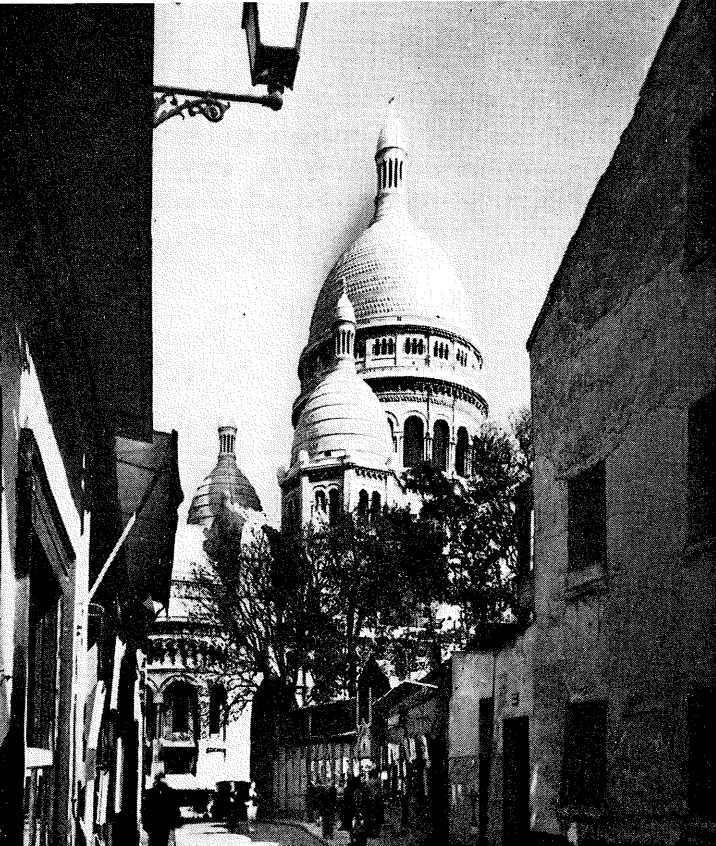
Vous disiez, monsieur le Président, que la machine ne vous remplacera jamais. Certainement pas, car vous avez à remplir un autre rôle que celui qui consiste à transcrire ce que vous avez capté, et c'est de la reconnaissance que doivent les orateurs à ceux qui viennent à leur secours. Lorsque je dicte un rapport à ma secrétaire, n'est-ce pas souvent que je lui demande : « Quel est le mot qui irait bien là ? » ; « Vous chercherez un synonyme pour ce mot-là » ; « Comment arrangeriez-vous cette phrase ? ».

J'évoquerai à peine cette collaboration de haute qualité que nous rencontrons à la Chambre des députés où quelques quarts d'heure après notre discours on nous soumet un texte retouché avec art par le sténographe qui a redressé toutes les erreurs de langage que nous avons pu commettre en des moments de folle improvisation. (Sourires.)

C'est dire que ce n'est pas demain que vous serez remplacés; c'est dire que la collaboration entre les sténographes et ceux qui parlent est autre chose qu'un contact entre un homme et une machine et que cette collaboration les place sur un plan d'égalité, les deux intelligences se complétant et s'aidant mutuellement. (Applaudissements.)

M. Chaban-Delmas, Président de l'Assemblée nationale, m'a prié de vous présenter ses compliments chaleureux. Pour ma part, je vous dis la joie véritable que j'ai éprouvée en participant en votre compagnie à ce magnifique dîner. Je souhaite que ce voyage dans notre pays vous ait fait connaître davantage la France, vous donne le désir d'y retourner, vous permette d'en parler autour de vous.

Je terminerai par un souhait qui m'est cher. Je forme le vœu qu'un jour, grâce à la sténographie, une langue commune à tous les peuples du monde puisse se répandre parmi les hommes, parce que le jour où les hommes se comprendront, ils se détestent moins et, qui sait ? ils arriveront peut-être à s'aimer d'un amour fraternel. (Vifs applaudissements.)

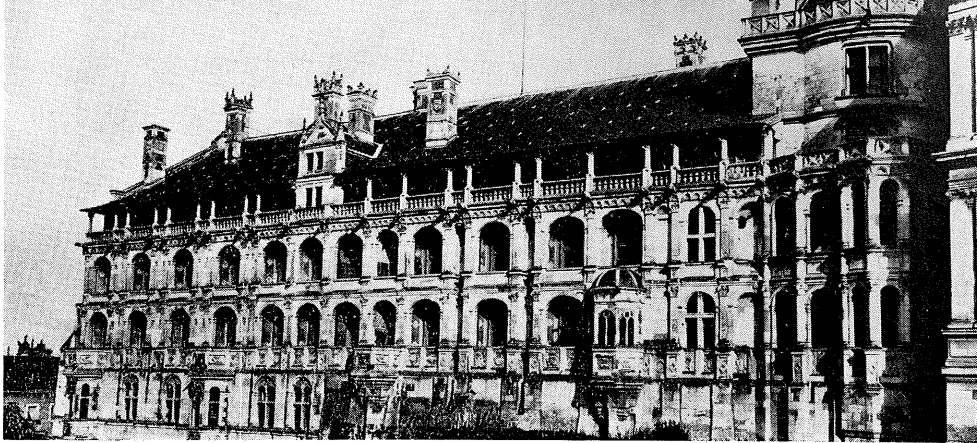


Paris, la nuit étant avancée...

Les 225 congressistes qui avaient participé au banquet officiel de clôture du 26^e congrès de l'Intersténo se séparèrent ensuite à regret, en se donnant rendez-vous en 1967, tandis que quelques groupes prolongèrent encore la soirée par la visite du Paris nocturne.



Le Château de Blois

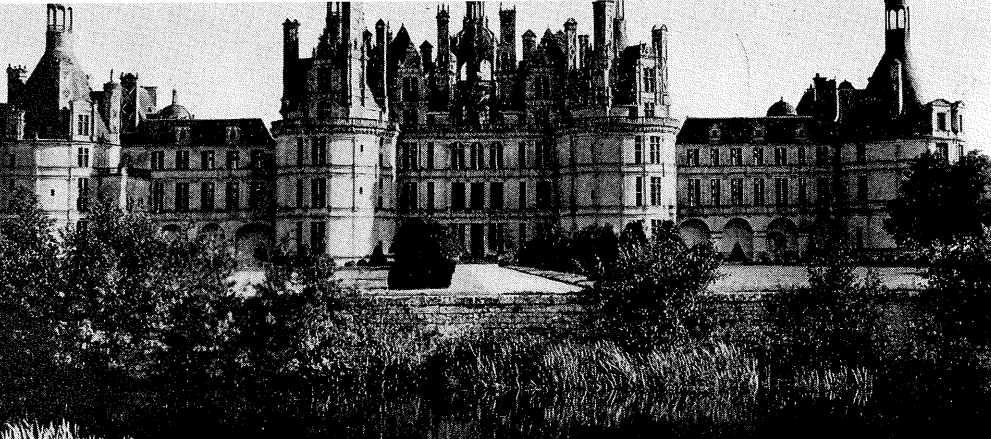


EXCURSION aux CHATEAUX de la LOIRE

LE LENDEMAIN DE LA CLOTURE DU CONGRES, UNE CENTAINE DE CONGRESSISTES, S'ETANT DONNE RENDEZ-VOUS A LA GARE D'AUSTERLITZ, PARTAIENT VERS LES CHATEAUX DE LA LOIRE.

LE RAPIDE TRAJET PAR CHEMIN DE FER LEUR PERMIT, AVANT LA FIN DE LA MATINEE, DE FAIRE UNE LONGUE VISITE DU CHATEAU DE BLOIS, SI RICHE D'ARCHITECTURE ET DE SOUVENIRS HISTORIQUES.

DANS UNE DES SALLES DU CHATEAU LEUR FUT SERVIE A MIDI UNE COLLATION, QUI REUNIT LES PARTICIPANTS DANS UNE ATMOSPHERE SYMPATHIQUE ET INTIME, QUE L'AMUSANT SERVICE DES VINS A MEME LE TONNEAU CONTRIBUA A RENDRE PLUS JOYEUSE ENCORE.



Le Château de Chambord

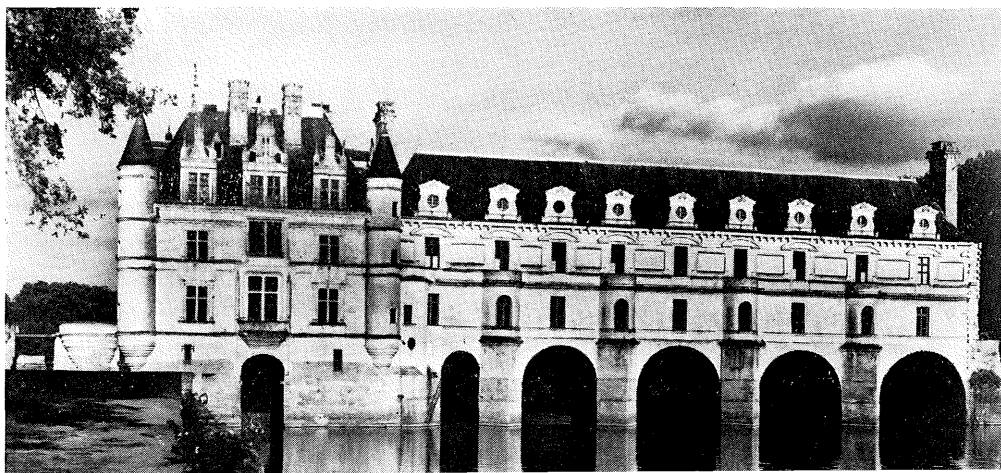
L'APRES-MIDI FUT CONSACREE A LA VISITE DES CELEBRES CHATEAUX DE CHAMBORD ET DE CHENONCEAUX; CHEVERNY FUT APERÇU AU PASSAGE.

DANS LA SOIREE ENFIN, LES CAVES DE VOUVRAY ATTENDAIENT LES CONGRESSISTES POUR UN PITTORESQUE ET FIN REPAS AUX CHANDELLES, QUE L'HEURE DU TRAIN DE RETOUR NE LEUR PERMIT PAS, A LEUR GRAND REGRET, DE PROLONGER.

CERTES, ON EUT AIME, POUR MIEUX ADMIRER LES CHATEAUX DANS LEUR CADRE DE VERDURE ET MIEUX GOUTER LE CHARME DU CIEL DU VAL-DE-LOIRE, UNE JOURNEE PLUS CLEMENTE, ET MEME UNE CHALEUR CANICULAIRE EUT FAIT APPRECIER LA FRAICHEUR DES CAVES DE VOUVRAY. HELAS ! LE TEMPS RESTA DESESPEREMENT PLUVIEUX ET MAUSSADE.

LEGER REGRET VITE EFFACE PAR LA SPLENDEUR DES CHOSES VUES ET LE SOUVENIR D'INSTANTS SYMPATHIQUES PASSES ENTRE AMIS, DELASSEMENT BIEN MERITE APRES LE TRAVAIL DES JOURS PRECEDENTS, DANS L'ATMOSPHERE DETENDUE DES LENDEMAINS DE CONGRES.

Le Château de Chenonceaux



*et ainsi se termina dans l'amitié cette semaine mondiale de la
Sténographie et de la Dactylographie*



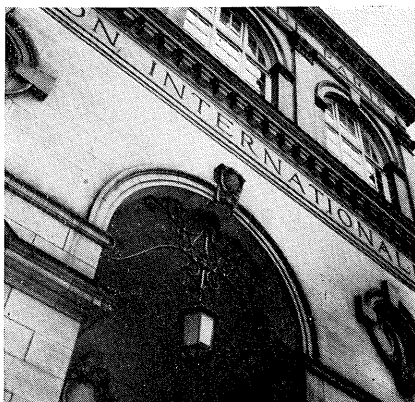
*And thus ended in Friendship this world-wide week of Shorthand
and typewriting*



*Und endet sich diese weltliche Woche in der Freundschaft von
Stenographie und Schreibmaschine*



*E così si terminava nell'amicizia questa settimana mondiale della
Stenografica e della dattilografica*





PARIS



remercie de leur visite
les Sténographes et les Dactylographes
du MONDE



TABLE DES MATIÈRES

	pages
Le Mot du Président	2
Liste des précédents congrès	3
Le Comité d'organisation	4
Comité central (1963-1965)	5
Liste des Congressistes	6
Programme français	14
Programme anglais	15
Programme allemand	16
Réception des Congressistes	17
Réunion des Jurys	18
Première séance du Comité central	19
Ouverture du Congrès	20
Le repas du Comité central	23
Championnat mondial de dactylographie	24
Liste des membres du Jury de dactylographie	26
Championnat international de sténographie	27
Liste des membres du Jury de sténographie	27
Réception à l'Hôtel de Ville de Paris	30
Visite de Paris	33
Première séance du Congrès	34
— Stenographie und Schreibmaschine, par M. ZORN	34
— L'enseignement de la sténographie en Belgique, par M. COUSIN	38
Interventions diverses	40
— Die Bedeutung der Stenographie und des Maschinen- schreibens als Unterrichtsfächer an deutschen Schulen, par M. LEIRER	42
Intervention	47
Deuxième séance du Comité central	48
Deuxième séance du Congrès	49
— Die Gewinnung von Verhandlungsstenographen ihre aus- bildung und Fortbildung und ihre arbeits bedingungen, par M. KUHNEL	49
Intervention	55
— La place de la sténographie professionnelle en Italie, par M. FARULLI	56
— Die Berufsmässige stenographie in Bulgarien, par M. TRAPTCHEV	58
Intervention	59
— The Standard turkish letter form, par M. YEHNER	60
Troisième séance du Congrès	64
— Exakte Methoden in der Forschungsarbeit in Stenographie, par M. MATULA	64
Interventions diverses	73
— La première leçon de sténographie, par M. JAHN	77
Interventions diverses	80
— L'intellectuel et la sténographie, par M. KLIEMKE	82
— Les problèmes de l'unification de la sténographie en Yougoslavie	83
Interventions diverses	88
— La Bibliothèque de la « Stenographische landesamt Dresden », par M. WEDEGARTNER	90
Troisième séance du Comité central	93
Assemblée générale et clôture des travaux	94
Comité central (1965-1967)	97
Résultats des championnats et distribution des prix	98
Résultats du 6 ^e championnat mondial de dactylographie	99
Palmarès du 3 ^e championnat international de sténographie ..	104
Liste des prix (dactylographie)	106
Liste des prix (sténographie)	108
Banquet officiel de clôture	110
Les discours	113
Paris, la nuit étant avancée	116
Excursion aux châteaux de la Loire	117
Et ainsi se termina dans l'amitié cette semaine mondiale de la sténographie et de la dactylographie	119
Paris vous remercie	120